

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 263

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 263

1957

I. Nos. 3764-3784

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 March 1957 to 27 March 1957*

	<i>Page</i>
No. 3764. Sweden and Denmark:	
Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956	3
No. 3765. Sweden and Norway:	
Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956	17
No. 3766. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 24 September 1956	31
No. 3767. Guatemala and Honduras:	
Treaty of Free Trade and Economic Integration (with annexes). Signed at Guatemala, on 22 August 1956	49
No. 3768. Union of Soviet Socialist Republics and Japan:	
Joint Declaration. Signed at Moscow, on 19 October 1956	99
No. 3769. Union of Soviet Socialist Republics and Japan:	
Protocol concerning the expansion of trade and the reciprocal grant of most-favoured-nation treatment. Signed at Moscow, on 19 October 1956	119
No. 3770. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 5 July 1956	129

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 263

1957

I. N^{os} 3764-3784

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 mars 1957 au 27 mars 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 3764. Suède et Danemark :	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956	3
N^o 3765. Suède et Norvège :	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956	17
N^o 3766. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 24 septembre 1956	31
N^o 3767. Guatemala et Honduras :	
Traité relatif au libre-échange et à l'intégration économique (avec annexes). Signé à Guatemala, le 22 août 1956	49
N^o 3768. Union des Républiques socialistes soviétiques et Japon :	
Déclaration commune. Signée à Moscou, le 19 octobre 1956	99
N^o 3769. Union des Républiques socialistes soviétiques et Japon :	
Protocole concernant le développement du commerce et l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée. Signé à Moscou, le 19 octobre 1956	119
N^o 3770. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 5 juillet 1956	129

	<i>Page</i>
No. 3771. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic :	
Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Berlin, on 30 May 1956	143
No. 3772. United States of America, Belgium, France, Italy, Morocco, Netherlands, Portugal, Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Final Declaration of the International Conference in Tangier and annexed Protocol. Signed at Tangier, on 29 October 1956	165
No. 3773. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Sabana de la Mar. Ciudad Trujillo, 25 July and 11 August 1956	181
No. 3774. United States of America and Dominican Republic :	
Agreement relating to a naval mission. Signed at Ciudad Trujillo, on 7 December 1956	193
No. 3775. United States of America and Italy :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of letters). Signed at Rome, on 30 October 1956	221
No. 3776. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation industrial productivity program. Mexico, 9 March 1955	247
No. 3777. United States of America and Cambodia :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to military assistance. Phnom Penh, 16 May 1955	273
No. 3778. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a productivity program in Japan. Tokyo, 7 April 1955	285
No. 3779. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes (with related <i>aide-mémoire</i>) constituting an agreement relating to a defense facilities assistance program. Ankara, 25 April 1955	299

	<i>Pages</i>
N° 3771. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :	
Convention relative à la quarantaine et à la protection des plantes agricoles contre les maladies et les parasites. Signée à Berlin, le 30 mai 1956	143
N° 3772. États-Unis d'Amérique, Belgique, France, Italie, Maroc, Pays-Bas, Portugal, Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Déclaration finale de la Conférence internationale de Tanger et Protocole annexé. Signés à Tanger, le 29 octobre 1956	165
N° 3773. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et à l'exploitation d'une station d'observation par radio-vent à Sabana de la Mar. Ciudad-Trujillo, 25 juillet et 11 août 1956	181
N° 3774. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à une mission navale. Signé à Ciudad-Trujillo, le 7 décembre 1956	193
N° 3775. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de lettres). Signé à Rome, le 30 octobre 1956	221
N° 3776. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de productivité industrielle. Mexico, 9 mars 1955	247
N° 3777. États-Unis d'Amérique et Cambodge :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'assistance militaire. Phnom-Penh, 16 mai 1955	273
N° 3778. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de productivité au Japon. Tokyo, 7 avril 1955	285
N° 3779. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes (avec aide-mémoire y relatif) constituant un accord relatif à un programme d'aide en matière d'installations servant à la défense. Ankara, 25 avril 1955	299

	<i>Page</i>
No. 3780. United States of America and Peru :	
Agreement for a co-operative program of irrigation, transportation and industry. Signed at Lima, on 30 April 1955	309
No. 3781. United States of America and Colombia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Bogotá, on 23 June 1955	337
No. 3782. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of the obligation of the Federal Republic with respect to surplus property. Washington, 11 March and 14 April 1955	351
No. 3783. Greece and Netherlands :	
Trade Agreement (with Additional Protocol and exchange of letters). Signed at Athens, on 5 February 1953	361
No. 3784. Federation of Rhodesia and Nyasaland and Netherlands :	
Agreement on migration. Signed at Salisbury, on 2 November 1955, and at The Hague, on 11 November 1955	381
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories. Signed at Bermuda, on 11 February 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Washington, 17 and 30 October 1956	392
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement of 11 February 1946. Washington, 2 and 28 December 1956	396
No. 512. Exchange of letters constituting an agreement between the Governments of Belgium and the United States of America concerning the establishment of American cemeteries in Belgium. Brussels, 6 June and 23 July 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement provisionally extending the above-mentioned Agreement, as modified. Brussels, 28 December 1954 and 7 January 1955	400

	<i>Pages</i>
N° 3780. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à un programme de coopération dans les domaines de l'irrigation, des transports et de l'industrie. Signé à Lima, le 30 avril 1955	309
N° 3781. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bogota, le 23 juin 1955	337
N° 3782. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale au titre des biens en surplus. Washington, 11 mars et 14 avril 1955	351
N° 3783. Grèce et Pays-Bas :	
Accord commercial (avec Protocole additionnel et échange de lettres). Signé à Athènes, le 5 février 1953	361
N° 3784. Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et Pays-Bas :	
Accord relatif aux migrations. Signé à Salisbury, le 2 novembre 1955, et à La Haye, le 11 novembre 1955	381
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 36. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les services de transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé aux Bermudes, le 11 février 1946 :	
Échange de notes constituant un accord inodifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Washington, 17 et 30 octobre 1956	393
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné du 11 février 1946. Washington, 2 et 28 décembre 1956	397
N° 512. Échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique concernant la création de cimetières américains en Belgique. Bruxelles, 6 juin et 23 juillet 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant provisoirement l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Bruxelles, 28 décembre 1954 et 7 janvier 1955	401

	<i>Page</i>
No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:	
Prolongation	404
No. 1157. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic regarding compensation for British property, rights and interests affected by Czechoslovak measures of nationalization, expropriation and dispossession. Signed at London, on 28 September 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Prague, 22 October 1956	405
No. 1158. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic relating to the settlement of certain intergovernmental debts. Signed at London, on 28 September 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Prague, 22 October 1956	410
No. 1926. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 27 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Rio de Janeiro, 7 January and 8 February 1955	413
No. 2177. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland for financing certain educational exchange programs. Signed at Helsinki, on 2 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 30 November 1956	418
No. 2949. State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955:	
Accession by Mexico	424
No. 3731. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 29 April 1955:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 15 June 1955	426

	<i>Pages</i>
N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 :	
Prorogation	404
N° 1157. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques touchés par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation et d'éviction. Signé à Londres, le 28 septembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Prague, 22 octobre 1956	405
N° 1158. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Prague, 22 octobre 1956	410
N° 1926. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Rio-de-Janeiro, 27 décembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Rio-de-Janeiro, 7 janvier et 8 février 1955	413
N° 2177. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Helsinki, le 2 juillet 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 30 novembre 1956	419
N° 2949. Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955 :	
Adhésion par le Mexique	425
N° 3731. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 29 avril 1955 :	
Accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 15 juin 1955	427

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 March 1957 to 27 March 1957

Nos. 3764 to 3784

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 mars 1957 au 27 mars 1957

N^{os} 3764 à 3784

No. 3764

**SWEDEN
and
DENMARK**

**Agreement relating to the reciprocal recognition of driving
permits and motor-vehicle registration certificates.
Signed at Stockholm, on 15 September 1956**

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 20 March 1957.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis
de conduire et des certificats d'immatriculation des
véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre
1956**

Textes officiels suédois et danois.

Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3764. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH DANMARK ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV MOTORFORDON, M. M.

I avsikt att underlätta vägtrafiken mellan Sverige och Danmark hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, träffat följande överenskommelse.

Artikel 1

Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet (hemlandet) och där gällande, giver innehavaren rätt att under tillfälligt uppehåll av högst ett år i det andra landet (besökslandet) framföra motorfordon av det slag, vartill körkortet berättigar honom, såvitt avser motorfordon i yrkesmässig trafik dock allenast under förutsättning att fordonet är registrerat annorstädes än i besökslandet. Körkortet skall gälla som legitimation.

I första stycket angivna rätt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i besökslandet.

Artikel 2

Innehavare av ett i hemlandet utfärdat och där gällande körkort för motorfordon, som tager stadig hemvist i besökslandet, äger att efter ansökan i sistnämnda land erhålla ett häremot svarande körkort, utan hinder av att vid ansökningen icke fogats bevis om avlagt förarprov, därest sökanden i övrigt fullgjort vad i besökslandet föreskrives för erhållande av motsvarande körkort.

Artikel 3

Den, som tillfälligtvis vistas i det ena landet och där erhållit tillstånd att under viss tid föra bil eller motorcykel (i Sverige turistikörkort, i Danmark *midlertidigt førerbevis*), må under den tid tillståndet avser i det andra landet framföra motorfordon av det slag, vartill tillståndet berättigar honom, under förutsättning att han icke är bosatt i sistnämnda land. Tillståndshandlingen skall gälla som legitimation.

Artikel 4

I det ena landet registrerat motorfordon samt släpfordon eller sidovagn därtill må inkomma och under högst ett år framföras i det andra landet, under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller i besökslandet gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt och bredd. Såsom bevis för registre-

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3764. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK OG SVERIGE ANGAENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF FØRERBEVISER OG INDREGISTRERINGSATTES-TER FOR MOTORKØRETØJER M. M.

For at lette vejtrafikken mellem Danmark og Sverige har undertegnede dertil behørigt bemyndigede, indgået følgende overenskomst.

Artikel 1

Førerbevis til motorkøretøj, udstedt i det ene land (hjemlandet) og gyldigt der, giver indehaveren ret til under midlertidigt ophold på højst et år i det andet land (besøgslandet) at føre motorkøretøj af den art, hvortil førerbeviset berettiger ham, for så vidt angår motorkøretøj i erhvervsmæssig trafik dog kun under forudsætning af, at køretøjet er indregistreret andetsteds end i besøgslandet. Førerbeviset skal gælde som legitimation.

Den i første stykke nævnte ret bortfalder, når vedkommende tager fast bopæl i besøgslandet.

Artikel 2

Indehaver af et i hjemlandet udstedt gyldigt førerbevis til motorkøretøj, som tager fast bopæl i besøgslandet, har efter ansøgning ret til i det sidstnævnte land at opnå førerbevis til samme art motorkøretøj uden ved ansøgningen at fremlægge bevis for bestået førerprøve, såfremt ansøgeren iøvrigt opfylder de i besøgslandet stillede krav for opnåelse af tilsvarende førerbevis.

Artikel 3

Den, som under midlertidigt ophold i det ene land har opnået tilladelse til i en vis periode at føre motorvogn eller motorcykel (i Sverige *turistkørkort*, i Danmark midlertidigt førerbevis), kan i den periode, hvori tilladelsen gælder, i det andet land føre motorkøretøj af den art, som tilladelsen berettiger ham til, under forudsætning af at han ikke er bosat i sidstnævnte land. Tilladelses-skrivelsen skal gælde som legitimation.

Artikel 4

Motorkøretøjer samt påhængs- eller sidevogne hertil, der er indregistreret i det ene land, kan indpassere og i højst et år benyttes i det andet land på vilkår, at de er i færdselsmæssig forsvarlig stand og opfylder de i besøgslandet gældende forskrifter angående akseltryk, totalvægt og bredde. Som bevis for indregistrering

ring skall härvid gälla för svensk personbil eller för sådan bil avsett släpfordon samt motorcykel vederbörligt automobilskattekvitto, för svenskt annat motorfordon och släpfordon dylikt kvitto jämte besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringbevis samt för dansk personbil och motorcykel samt därtill hörande släpfordon eller sidovagn registreringsskylt, för danskt annat motorfordon och därtill hörande släpfordon dylik skylt och inregistreringsattest. Fordonet skall vara försett med hemlandets nationalitetsmärke ävensom med i hemlandet tilldelat registreringsnummer.

I första stycket angivna lättnader gälla icke, då fordonets innehavare har stadig hemvist i besökslandet.

Artikel 5

Därest särskilt tillstånd meddelats i det ena landet för tillfälligt brukande därstädes av ett i ett tredje land registrerat motorfordon med eller utan släpfordon eller sidovagn må fordonet under den tid tillståndet avser tillfälligtvis brukas i det andra landet under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller där gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt och bredd. Som legitimation skall därvid gälla för fordon som erhållit tillståndet i Sverige turistvagnslicens och turistvagnsskylt samt för fordon som erhållit tillståndet i Danmark tillfällig inregistreringsattest och gränsskylt. Turistvagnsskylt och gränsskylt skola efter ordningsnumret upptaga internationellt föreskriven nationalitetsbokstavsbeteckning, utgörande för Sverige S och för Danmark DK. Bokstäver och siffror å skylt skola vara utförda i rött på vit botten.

För varje skylt må vid utlämnandet uttagas en på förhand bestämd avgift.

Artikel 6

Därest villkoren för erhållande av körkort eller tillstånd uppenbarligen icke längre uppfyllas, eller körkorts- eller tillståndsinnehavaren gjort sig skyldig till sådan trafikförseelse, som jämlikt besökslandets lagstiftning medför återkallelse av körkort, äger vederbörande myndighet i detta land rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande, i förekommande fall för viss tid, av i det andra landet utfärdat körkort eller meddelat tillstånd.

Vägras i enlighet härmed i det ena landet godkännande av körkort eller tillstånd, som utfärdats i det andra landet, skall körkortet eller tillståndet omhändertagas och snarast möjligt återsändas till den myndighet som utfärdat körkortet eller tillståndet, därvid jämväl orsaken till det vägrade godkännandet skall angivas, ävensom på körkortet göras anteckning om den tid, under vilken körkortsinnehavaren må hava förvägrats rätt att i besökslandet bruka det samma.

skal for svensk personmotorvogn eller til sådan vogn beregnet påhængsvogn samt motorcykel gælde vedkommende automobilskattekvittering, for andet svensk motorkøretøj og påhængsvogn sådan kvittering i forbindelse med *besiktningsinstrument* eller *typintyg* med påtegnet registreringsbevis, for dansk personmotorvogn og motorcykel og dertil hørende påhængseller sidevogn nummerplade og for andet dansk motorkøretøj og dertil hørende påhængsvogn nummerplade og indregistreringsattest. Køretøjet skal være forsynet med hjemlandets nationalitetsmærke såvel som med de i hjemlandet tildelte nummerplader.

De i første stykke nævnte bestemmelser gælder ikke, når køretøjets indehaver har fast bopæl i besøgslandet.

Artikel 5

Når der i det ene land er meddelt tilladelse til midlertidig brug af et i et tredje land indregistreret motorkøretøj med eller uden påhængs- eller sidevogn, må køretøjet i den tid, tilladelsen gælder, midlertidigt benyttes i det andet land på vilkår, at køretøjet er i færdselsmæssig forsvarlig stand og opfylder de i besøgslandet gældende forskrifter angående akseltryk, totalvægt og bredde. Som legitimation skal for køretøjer, som har opnået tilladelse i Sverige, gælde *turistvagnslicens* og *turistvagnsskylt*, for køretøjer, som har opnået tilladelse i Danmark, midlertidig indregistreringsattest og grænsenummerplader. Turistvognsskilt og grænsenummerplader skal efter indregistreringsnummeret indeholde den internationalt foreskrevne nationalitetsafmærkning, for Sverige S og for Danmark DK. Bogstaver og tal skal være udført i rød farve på hvid bund.

For hvert skilt kan ved udleveringen kræves en i forvejen fastsat afgift.

Artikel 6

Når det er åbenbart, at vilkårene for opnåelse af førerbevis eller anden tilladelse ikke længere er opfyldt, eller indehaveren af førerbevis eller anden tilladelse har gjort sig skyldig i en lovovertrædelse, som efter besøgslandets lovgivning medfører fortabelse af førerbeviset, har vedkommende myndighed i dette land ret til uanset bestemmelserne i foranstående artikler at nægte godkendelse — i påkommende tilfælde for en bestemt tid — af et i det andet land udfærdiget førerbevis eller af en der meddelt tilladelse.

Nægtes godkendelse af et i det andet land udstedt førerbevis eller en i dette meddelt tilladelse, skal førerbeviset eller tilladelsen tages i forvaring og snarest muligt tilbagesendes til den myndighed, som har udstedt førerbeviset eller tilladelsen, hvorved tillige årsagen til den nægtede godkendelse skal anføres, lige som der på førerbeviset skal ske påtegning om den tid, i hvilken indehaveren er blevet nægtet ret til at benytte det i besøgslandet.

Artikel 7

Denna överenskommelse avser icke att beröra frågan om tillstånd till befordran av personer mot ersättning eller av annat gods än förarens och passagerarens personliga resgods, ej heller de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å motorfordon, släpfordon och sidovagnar, bensin, motorsprit och bränslen eller å gummiringar eller om trafikförsäkring å motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse, som upphäver och ersätter överenskommelsen av den 26 april 1930, skall träda i kraft den 1 november 1956 och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, den 15 september 1956.

Erik GRAFSTRÖM

[L.S.]

Mogens GRAU

[L.S.]

Artikel 7

Denne overenskomst berører ikke spørgsmål om tilladelse til mod betaling at befordre personer eller andet gods end føreres og passagerers personlige bagage, ej heller de bestemmelser om told, afgift eller skat på motorkøretøjer og påhængs- og sidevogne, benzin, olie eller automobilgummiringe eller forsikring af motorkøretøjer, som gælder eller måtte blive indført i de to lande.

Denne overenskomst, som ophæver og træder i stedet for overenskomst af 26. april 1930, træder i kraft den 1. november 1956, og forbliver gældende indtil 6 måneder fra den dag, den måtte blive opsagt af en af de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med vore segl.

UNDERSKREVET i Stockholm i to eksemplarer, den 15. september 1956.

Erik GRAFSTRÖM

[L.S.]

Mogens GRAU

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3764. AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

With a view to facilitating road traffic between Sweden and Denmark, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded the following Agreement :

Article 1

A driving permit for motor vehicles, issued in one country (the home country) and valid there, shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country (the host country) to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him, provided that, in the case of motor vehicles used for commercial purposes, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. The driving permit shall serve as an identification document.

The right referred to in the foregoing paragraph shall lapse if the person concerned acquires a permanent domicile in the host country.

Article 2

If the holder of a valid driving permit for motor vehicles issued in the home country acquires a permanent domicile in the host country, he shall, on application, be entitled to receive an equivalent driving permit in the latter country, even though the application is not accompanied by evidence that he has passed a driving test, on condition that he has in all other respects fulfilled the requirements prescribed in the host country for the issue of an equivalent driving permit.

Article 3

If a person who is temporarily resident in one country has there obtained a permit to drive a motor-car or motor cycle for a specified period (in Sweden, a "tourist driving permit" (*turistkörtkort*); in Denmark a "temporary driving permit" (*midlertidigt førerbevis*), he shall in the other country be entitled during the validity of the permit to drive motor vehicles of the kind for which

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with the final clause.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3764. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK
RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IM-
MATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ
À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

En vue de faciliter la circulation routière entre la Suède et le Danemark, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays (le pays d'origine) pour la conduite de véhicules à moteur conféreront à leurs titulaires le droit, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an dans l'autre pays (le pays hôte), de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis, étant entendu que, en ce qui concerne les véhicules à moteur utilisés à des fins commerciales, la disposition qui précède ne s'appliquera que si le véhicule est immatriculé ailleurs que dans le pays hôte. Le permis de conduire servira de pièce d'identité.

L'intéressé perdra le droit mentionné au précédent paragraphe s'il établit son domicile permanent dans le pays hôte.

Article 2

Si le titulaire d'un permis de conduire des véhicules à moteur valable et délivré dans le pays d'origine établit son domicile permanent dans le pays hôte, il lui sera délivré, sur demande, dans le second pays, un permis de conduire équivalent, même si la demande n'est pas accompagnée de preuves attestant que l'intéressé a subi avec succès un examen pour permis de conduire, à condition qu'il ait, à tous autres égards, rempli les conditions prescrites dans le pays hôte pour la délivrance d'un permis de conduire équivalent.

Article 3

Si une personne résidant temporairement dans l'un des pays a obtenu, dans ce pays, un permis pour conduire une automobile ou une motocyclette pendant une période déterminée [en Suède, un « permis de conduire de touriste » (*turistkørkort*); au Danemark, un « permis de conduire temporaire » (*midlertidigt førerbevis*)], elle aura le droit, dans l'autre pays, pendant la validité du permis,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à la clause finale.

the permit qualifies him, on condition that he is not resident in the latter country. The permit shall serve as an identification document.

Article 4

A motor vehicle (including a trailer or side-car) registered in one country may enter and, for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Proof of registration shall consist, in the case of a Swedish passenger vehicle (including a trailer) or a motor cycle, of the relevant " automobile tax receipt " (*automobilskattekvitto*), or, in the case of any other Swedish motor vehicle or trailer, of the said receipt together with an " inspection certificate " (*besiktningsinstrument*) or " classification certificate " (*typintyg*) bearing a notation concerning the registration certificate; and, in the case of a Danish passenger vehicle or motor cycle (including a trailer or side-car), of the " registration plate " (*nummerplade*), or, in the case of any other Danish motor vehicle (including a trailer), of the " registration plate " and the " registration certificate " (*indregistreringsattest*). The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration number assigned to it there.

The facilities referred to in the foregoing paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

Article 5

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a motor vehicle, with or without a trailer or side-car registered in a third country, the vehicle may, during the validity of the permit, be temporarily operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Identification papers shall consist, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Sweden, of a " tourist registration certificate " (*turistvagnslicens*) and a " tourist plate " (*turistvagnsskylt*), and, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Denmark, of a " temporary registration certificate " (*midlertidig indregistreringsattest*) and " frontier registration plates " (*grænse nummerplader*). The " tourist plate " and the " frontier registration plate " shall contain, after the serial number, the distinctive letters prescribed by international agreement for indicating nationality which in the case of Sweden consist of " S " and in the case of Denmark " DK ". Letters and figures on plates shall be in red on a white ground.

de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis, à condition qu'elle ne réside pas dans l'autre pays. Le permis servira de pièce d'identité.

Article 4

Les véhicules à moteur (y compris les remorques ou side-cars) immatriculés dans l'un des pays pourront pénétrer et, pendant un an au maximum, circuler dans l'autre pays, s'ils sont en bon état de fonctionnement et répondent aux prescriptions en vigueur dans le pays hôte en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. La preuve de l'immatriculation sera établie, en ce qui concerne un véhicule suédois servant au transport des personnes (y compris la remorque) ou un motocycle suédois, par le « récépissé de la taxe sur les automobiles » qui s'y rapporte (*automobilskattekvitto*), ou, en ce qui concerne tout autre véhicule à moteur suédois ou remorque suédoise, par ledit récépissé accompagné d'un « certificat d'inspection » (*besiktninginstrument*) ou « certificat de classification » (*typingtyg*) portant une mention relative au certificat d'immatriculation ; et, en ce qui concerne un véhicule danois servant au transport des personnes ou un motocycle danois (y compris une remorque ou un side-car), par la « plaque d'immatriculation » (*nummerplade*), ou, en ce qui concerne tout autre véhicule à moteur danois (y compris une remorque), par la « plaque d'immatriculation » et le « certificat d'immatriculation » (*indregistreringsattest*). Les véhicules porteront la marque de nationalité du pays d'origine ainsi que le numéro d'immatriculation qui leur aura été attribué dans ledit pays.

Les facilités mentionnées au paragraphe précédent ne s'appliquent pas si le propriétaire du véhicule a un domicile permanent dans le pays hôte.

Article 5

Si un permis spécial a été accordé dans l'un des pays pour l'utilisation temporaire d'un véhicule à moteur avec ou sans remorque ou side-car, immatriculé dans un pays tiers, ledit véhicule pourra, pendant la validité du permis, être temporairement utilisé dans l'autre pays, s'il est en bon état de fonctionnement et répond aux prescriptions en vigueur dans le pays hôte en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. Les pièces d'identité seront, en ce qui concerne un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Suède, un « certificat d'immatriculation de tourisme » (*turistvagnslicens*) et une « plaque de touriste » (*turistvagnsskylt*), et, en ce qui concerne un véhicule pour lequel un permis a été accordé au Danemark, un « certificat temporaire d'immatriculation » (*midlertidig indregistreringsattest*) et des « plaques d'immatriculation de frontière » (*grænsenummerplader*). La « plaque de touriste » et la « plaque d'immatriculation de frontière » porteront, à la suite du numéro de série, les lettres distinctives prescrites par les conventions internationales pour indiquer la nationalité, qui sont, pour la Suède, la lettre « S » et, pour le Danemark, les lettres « DK ». Les lettres et chiffres figurant sur les plaques doivent être inscrites en rouge sur fond blanc.

A fee determined in advance may be charged for each plate upon issue.

Article 6

If it is evident that the conditions for obtaining a driving permit or other permit are no longer fulfilled, or if the holder of the permit has committed a driving offence of such a nature as entails the forfeiture of the driving permit under the legislation of the host country, the competent authority of that country shall be entitled, notwithstanding the provisions of the foregoing articles, to refuse recognition, completely or for a fixed period, of a driving permit or other permit issued in the other country.

Where, as hereinbefore provided, recognition of a driving permit or other permit issued in one country is refused in the other country, the said permit shall be withdrawn and forthwith returned to the authority by which it was issued, and in this connexion the reason why recognition was refused shall be given, and a notation shall be made on the permit showing the period during which the holder is debarred from using it in the host country.

Article 7

This Agreement shall not apply to permits for the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in either country with regard to customs duties, to charges or taxes on motor vehicles (including trailers and side-cars), petrol, motor spirit, oil, or tyres, or to the insurance of motor vehicles.

This Agreement, which annuls and supersedes the Agreement of 26 April 1930,¹ shall come into force on 1 November 1956 and shall remain in force until six months after the date on which it is terminated by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 September 1956.

Erik GRAFSTRÖM
[L.S.]
Mogens GRAU
[L.S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CI, p. 319.

Un droit fixé à l'avance pourra être perçu pour la délivrance de chaque plaque.

Article 6

Lorsqu'il est évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou autre permis ne se trouvent plus remplies, ou si le titulaire du permis a commis une infraction contre le code de la route de nature à entraîner la perte du permis de conduire en vertu de la législation du pays hôte, les autorités compétentes du pays auront le droit, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, de refuser de reconnaître, soit définitivement, soit pendant une période déterminée, un permis de conduire ou autre permis délivré par l'autre pays.

Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, un permis de conduire ou autre permis délivré dans l'un des pays n'est pas reconnu dans l'autre, ledit permis sera retiré et immédiatement retourné à l'autorité qui l'a délivré avec l'indication du motif pour lequel il n'est plus reconnu, et une mention sera inscrite sur le permis indiquant la période pendant laquelle le titulaire n'est pas autorisé à l'utiliser dans le pays hôte.

Article 7

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis pour le transport des personnes moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de louage ou pour le transport de marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des passagers, et ne modifiera en rien les règlements actuellement en vigueur ou qui viendraient à être édictés dans chacun des deux pays en matière de droits de douane, de charges ou taxes sur les véhicules à moteur (y compris les remorques et side-cars), le pétrole, l'essence, les huiles lubrifiantes ou les pneus, ou l'assurance des véhicules à moteur.

Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord du 26 avril 1930¹, prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 15 septembre 1956.

Erik GRAFSTRÖM

[L.S.]

Mogens GRAU

[L.S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CI, p. 319.

No. 3765

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement relating to the reciprocal recognition of driving
permits and motor-vehicle registration certificates.
Signed at Stockholm, on 15 September 1956**

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 March 1957.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis
de conduire et des certificats d'immatriculation des
véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre
1956**

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3765. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV MOTORFORDON, M. M.

I avsikt att underlätta vägtrafiken mellan Sverige och Norge hava under-tecknade, därtill behörigen bemyndigade, träffat följande överenskommelse.

Artikel 1

Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet (hemlandet) och där gällande, giver innehavaren rätt att under tillfälligt uppehåll av högst ett år i det andra landet (besökslandet) framföra motorfordon av det slag, vartill körkortet berättigar honom, såvitt avser motorfordon i yrkesmässig trafik dock allenast under förutsättning att fordonet är registrerat annorstädes än i besökslandet. Körkortet skall gälla som legitimation.

I första stycket angivna rätt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i besökslandet.

Artikel 2

Innehavare av ett i hemlandet utfärdat och där gällande körkort för motorfordon, som tager stadig hemvist i besökslandet, äger att efter ansökan i sistnämnda land erhålla ett häremot svarande körkort, utan hinder av att vid ansökningen icke fogats bevis om avlagt förarprov, därest sökanden i övrigt fullgjort vad i besökslandet föreskrives för erhållande av motsvarande körkort.

Artikel 3

Den, som tillfälligtvis vistas i det ena landet och där erhållit tillstånd att under viss tid föra bil eller motorcykel (i Sverige turistkörkort, i Norge förerkort for utlending), må under den tid tillståndet avser i det andra landet framföra motorfordon av det slag, vartill tillståndet berättigar honom, under förutsättning att han icke är bosatt i sistnämnda land. Tillståndshandlingen skall gälla som legitimation.

Artikel 4

I det ena landet registrerat motorfordon samt därtill kopplat släpfordon må inkomma och under högst ett år framföras i det andra landet, under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller i besökslandet gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt och bredd. Såsom bevis för registrering skall härvid gälla för svensk personbil och för sådan bil avsett släpfordon samt motorcykel vederbörligt automobilskattekvitto, för svenskt annat motorfordon och

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3765. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SVERIGE OM GJENSIDIG GODKJENNING AV FÖRERKORT OG REGISTRERING AV MOTORKJÖRETÖY, M. V.

For å lette vegtrafikken mellom Norge og Sverige har undertegnede, dertil behørig bemyndigede, inngått følgende overenskomst.

Artikkel 1

Fører kort for motorkjøretøy, utferdiget i det ene land (hjemlandet) og gyldig der, gir innehaveren rett til under midlertidig opphold av høyst ett års varighet i det annet land (besökslandet) å føre motorkjøretøy av det slag som førerkortet berettiger ham til, — for så vidt angår motorkjøretøy i ervervsmessig trafikk dog bare under forutsetning av at kjøretøyet er registrert annetsteds enn i besökslandet. Førerkortet skal gjelde som legitimasjon.

Den i avsnittet foran nevnte rett bortfaller, når vedkommende tar fast bopel i besökslandet.

Artikkel 2

Innehaver av et i hjemlandet utferdiget gyldig førerkort for motorkjøretøy har, om han tar fast bopel i besökslandet, rett til i dette land etter søknad å erverve førerkort for samme art motorkjøretøy uten å avlegge ny førerprøve, såfremt han forøvrig oppfyller de krav som i besökslandet stilles for å kunne erverve tilsvarende førerkort.

Artikkel 3

Den som under midlertidig opphold i det ene land har fått tillatelse til for en viss tid å føre motorvogn eller motorsykkel (i Sverige *turistkørkort*, i Norge *førerkort for utlending*), har i dette tidsrom rett til også i det annet land å føre motorkjøretøy av det slag som tillatelsen gjelder, under forutsetning av at han ikke er bosatt i sistnevnte land. Tillatelsesdokumentet skal gjelde som legitimasjon.

Artikkel 4

Motorkjøretøy samt tilhengervogn til sådant, innregistrert i det ene land, kan innpassere og i høyst ett år brukes i det annet land forutsatt at de er i trafikk-messig forsvarlig stand og oppfyller de i besökslandet gjeldende forskrifter angående akseltrykk, totalvekt og bredde. Som bevis for registrering skal for svensk personbil og dertil hørende tilhengervogn og for motorsykkel gjelde behørig *automobilskattekvitto*, for annet svensk motorkjøretøy og tilhengervogn sådan

släpfordon dylikt kvitto jämte besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis, samt för norskt fordon vederbörligt vagnkort. Fordonet skall vara försett med hemlandets nationalitetsmärke ävensom med i hemlandet tilldelat registreringsnummer.

I första stycket angivna lättnader gälla icke, då fordonets innehavare har stadig hemvist i besökslandet.

Artikel 5

Därest särskilt tillstånd meddelats i det ena landet för tillfälligt brukande därstädes av ett i ett tredje land registrerat motorfordon och därtill kopplat släpfordon, må fordonet under den tid tillståndet avser tillfälligtvis brukas i det andra landet under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller där gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt och bredd. Som legitimation skall därvid gälla för fordon som erhållit tillståndet i Sverige turistvagnslicens och turistvagnsskylt samt för fordon som erhållit tillståndet i Norge vagnkort och Q-skylt. Turistvagnsskylt och Q-skylt skola efter ordningsnumret upptaga internationellt föreskriven nationalitetsbokstavs-beteckning, utgörande för Sverige S och för Norge N. Bokstäver och siffror å skylt skola vara utförda i rött på vit botten.

För varje skylt må vid utlämnandet uttagas en på förhand bestämd avgift.

Artikel 6

Därest villkoren för erhållande av körkort eller tillstånd uppenbarligen icke längre uppfyllas, eller körkorts- eller tillståndsinnehavaren gjort sig skyldig till sådan trafikförseelse, som jämlikt besökslandets lagstiftning medför återkallelse av körkort, äger vederbörande myndighet i detta land rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande, i förekommande fall för viss tid, av i det andra landet utfärdat körkort eller meddelat tillstånd.

Vägras i enlighet härmed i det ena landet godkännande av körkort eller tillstånd, som utfärdats i det andra landet, skall körkortet eller tillståndet omhändertagas och snarast möjligt återsändas till den myndighet som utfärdat körkortet eller tillståndet, därvid jämväl orsaken till det vägrade godkännandet skall angivas, ävensom på körkortet göras anteckning om den tid, under vilken körkortsinnehavaren må hava förvägrats rätt att i besökslandet bruka detsamma.

Artikel 7

Denna överenskommelse avser icke att beröra frågan om tillstånd till befordran av personer mot ersättning eller av annat gods än förarens och passagerarens personliga resgods, ej heller de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å motorfordon och släpfordon, bensin, motorsprit och brännolja eller å gummiringar eller om trafikförsäkring å motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

kvittering og dessuten *besiktningsinstrument* eller *typintyg* med påtegnet registreringsbevis, — for norsk motorkjøretøy behørig vognkort. Kjøretøyet skal være utstyrt med hjemlandets nasjonalitetsmerke såvel som med de i hjemlandet tildelte nummerskilt.

De i avsnittet foran nevnte lettelser gjelder ikke, når kjøretøyets innehaver har fast bopel i besøkslandet.

Artikkel 5

Når det i det ene land er gitt tillatelse til midlertidig bruk av et i et tredje land registrert motorkjøretøy og til dette koblet tilhengervogn, kan kjøretøyet i den tid tillatelsen gjelder, midlertidig brukes i det annet land under forutsetning av at der er i trafikkmessig forsvarlig stand og oppfyller de i besøkslandet gjeldende forskrifter angående akseltrykk, totalvekt og bredde. Som legitimasjon skal for kjøretøyer som har fått tillatelsen i Sverige gjelde *turistvagnslicens* og *turistvagnsskilt*, — for kjøretøyer som har fått tillatelsen i Norge vognkort og Q-skilt. *Turistvagnsskilt* og Q-skilt skal foruten innregistreringsnummeret også inneholde den internasjonalt foreskrevne nasjonalitetsbetegnelse, for Sverige S og for Norge N. Bokstaver og tall skal være utført i rød farve på hvit bunn.

For hvert skilt kan ved utleveringen kreves en på forhånd fastsatt avgift.

Artikkel 6

Når vilkårene for oppnåelse av førerkort eller annen tillatelse åpenbart ikke lenger er til stede, eller når innehaveren av førerkort eller annen tillatelse har gjort seg skyldig i en lovovertrødelse som etter besøkslandets lovgivning fører til inndragning av førerkort, har vedkommende myndighet i besøkslandet, uansett bestemmelsene i de foranstående artikler, rett til — i tilfelle for en bestemt tid — å nekte å godkjenne et i det annet land utferdiget førerkort eller en der meddelt tillatelse.

Nektes godkjenning av et i det annet land utstedt førerkort eller en der meddelt tillatelse, skal førerkortet eller tillatelsen tas i forvaring og snarest mulig tilbakesendes til den myndighet som har utferdiget førerkortet eller tillatelsen, idet samtidig årsaken til at godkjenning er nektet blir meddelt. Førerkortet skal samtidig påføres anmerkning om den tid innehaveren er nektet rett til å benytte det i besøkslandet.

Artikkel 7

Denne overenskomst berører ikke de bestemmelser som er gjeldende eller som måtte bli fastsatt i de to land om tillatelse til ervervsmessig transport av personer eller av annet gods enn føreres og passasjerers personlige reisegods. Den berører heller ikke de bestemmelser som er eller som måtte komme om toll, avgift eller skatt på motorkjøretøy og tilhenger, på bensin, motorsprit, olje eller gummiringer, eller om forsikring av motorkjøretøy.

Denna överenskommelse, som upphäver och ersätter överenskommelsen av den 8 augusti 1931, skall träda i kraft den 1 november 1956 och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, den 15 september 1956.

Erik GRAFSTRÖM
[L.S.]

Christen J. BOE
[L.S.]

Denne overenskomst, som opphever og erstatter avtalen av 8. august 1931 om gjensidig anerkjennelse av førerkort og vognkort for personmotorvogner, trer i kraft den 1. november 1956 og skal gjelde inntel seks måneder fra den dag den blir oppsagt av en av de kontraherende parter.

SOM BEKREFTELSE HAR undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UNDERTEGNET i Stockholm i to eksemplarer, den 15. september 1956.

Erik GRAFSTRÖM
[L.S.]

Christen J. BOE
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3765. AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

With a view to facilitating road traffic between Sweden and Norway, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded the following Agreement :

Article 1

A driving permit for motor vehicles, issued in one country (the home country) and valid there shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country (the host country) to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him, provided that, in the case of motor vehicles used for commercial purposes, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. The driving permit shall serve as an identification document.

The right referred to in the foregoing paragraph shall lapse if the person concerned acquires a permanent domicile in the host country.

Article 2

If the holder of a valid driving permit for motor vehicles issued in the home country acquires a permanent domicile in the host country, he shall, on application, be entitled to receive an equivalent driving permit in the latter country, even though the application is not accompanied by evidence that he has passed a driving test, on condition that he has in all other respects fulfilled the requirements prescribed in the host country for the issue of an equivalent driving permit.

Article 3

If a person who is temporarily resident in one country has there obtained a permit to drive a motor-car or motorcycle for a specified period (in Sweden, a "tourist driving permit" (*turistkørkort*); in Norway, an "alien's driving permit" (*førerkort for utlending*)), he shall in the other country be entitled during the validity of the permit to drive motor vehicles of the kind for which the permit qualifies him, on condition that he is not resident in the latter country. The permit shall serve as an identification document.

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with the final clause.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3765. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE
RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS
D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR.
SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

En vue de faciliter la circulation routière entre la Suède et la Norvège, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays (le pays d'origine) pour la conduite de véhicules à moteur, conféreront à leurs titulaires le droit, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an dans l'autre pays (le pays hôte), de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis, étant entendu que, en ce qui concerne les véhicules à moteur utilisés à des fins commerciales, la disposition qui précède ne s'appliquera que si le véhicule est immatriculé ailleurs que dans le pays hôte. Le permis de conduire servira de pièce d'identité.

L'intéressé perdra le droit mentionné au précédent paragraphe s'il établit son domicile permanent dans le pays hôte.

Article 2

Si le titulaire d'un permis de conduire les véhicules à moteur, valable et délivré dans le pays d'origine, établit son domicile permanent dans le pays hôte, il lui sera délivré sur demande, dans le second pays, un permis de conduire équivalent, même si la demande n'est pas accompagnée de preuves attestant qu'il a subi avec succès un examen pour permis de conduire, à condition qu'il ait, à tous autres égards, rempli les conditions prescrites dans le pays hôte pour la délivrance d'un permis de conduire équivalent.

Article 3

Si une personne résidant temporairement dans l'un des pays a obtenu, dans ce pays, un permis pour conduire une automobile ou un motocycle pendant une période déterminée [en Suède, un « permis de conduire de touriste » (*turistkört*); en Norvège, un « permis de conduire d'étranger » (*förerkort for utlending*)], elle aura le droit, dans l'autre pays, pendant la validité du permis, de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis, à condition qu'elle ne réside pas dans l'autre pays. Le permis servira de pièce d'identité.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à la clause finale.

Article 4

A motor vehicle or trailer registered in one country may enter and, for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Proof of registration shall consist, in the case of a Swedish passenger vehicle (including a trailer) or a motorcycle, of the relevant "automobile tax receipt" (*automobilskattekvitto*), or, in the case of any other Swedish motor vehicle or trailer, of the said receipt together with an "inspection certificate" (*besiktningsinstrument*) or "classification certificate" (*typintyg*) bearing a notation concerning the registration certificates; and, in the case of a Norwegian motor vehicle, of the "registration certificate" (*vognkort*). The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration number assigned to it there.

The facilities referred to in the foregoing paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

Article 5

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a motor vehicle (including its trailer) registered in a third country, the vehicle may, during the validity of the permit, be temporarily operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Identification papers shall consist, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Sweden, of a "tourist registration certificate" (*turistvagnslicens*) and a "tourist plate" (*turistvagnsskylt*), and, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Norway, of the "registration certificate" and "Q plate" (*Q-skilt*). The "tourist plate" and "Q-plate" shall contain, after the serial number, the distinctive letters prescribed by international agreement for indicating nationality which in the case of Sweden consists of "S" and in the case of Norway "N". Letters and figures on plates shall be in red on a white ground.

A fee determined in advance may be charged for each plate upon issue.

Article 6

If it is evident that the conditions for obtaining a driving permit or other permit are no longer fulfilled, or if the holder of the permit has committed a driving offence of such a nature as entails the forfeiture of the driving permit under the legislation of the host country, the competent authority of that country shall be entitled, notwithstanding the provisions of the foregoing articles, to

Article 4

Les véhicules à moteur et les remorques immatriculés dans l'un des pays pourront entrer et, pendant un an au maximum, circuler dans l'autre pays, s'ils sont en bon état de fonctionnement et répondent aux prescriptions en vigueur dans le pays hôte en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. La preuve de l'immatriculation sera établie, en ce qui concerne un véhicule suédois servant au transport des personnes (y compris la remorque) ou un motorcycle suédois, par le « récépissé de la taxe sur les automobiles » (*automobilskattekvitto*) qui s'y rapporte ou, en ce qui concerne tout autre véhicule à moteur suédois ou remorque suédoise, par ledit récépissé accompagné d'un « certificat d'inspection » (*besiktningsinstrument*) ou « certificat de classification » (*typingtyg*) portant une mention relative aux certificats d'immatriculation; et, en ce qui concerne un véhicule à moteur norvégien, d'un « certificat d'immatriculation » (*vognkort*). Le véhicule portera la marque de nationalité du pays d'origine ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui aura été attribué dans ledit pays.

Les facilités mentionnées dans le paragraphe précédent ne s'appliqueront pas si le propriétaire du véhicule a un domicile permanent dans le pays hôte.

Article 5

Si, un permis spécial a été accordé dans l'un des pays pour l'utilisation temporaire d'un véhicule à moteur (y compris sa remorque), immatriculé dans un pays tiers, ledit véhicule pourra, pendant la validité du permis, être temporairement utilisé dans l'autre pays s'il est en bon état de fonctionnement et répond aux prescriptions en vigueur dans le pays hôte en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. Les pièces d'identité seront, en ce qui concerne un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Suède, un « certificat d'immatriculation de tourisme » (*turistvagnslicens*) et une « plaque de touriste » (*turistvagnsskylt*) et, en ce qui concerne un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Norvège, le « certificat d'immatriculation » et la « plaque Q » (*Q-skilt*). La « plaque de touriste » et la « plaque Q » porteront, à la suite du numéro de série, les lettres distinctives prescrites par les conventions internationales pour indiquer la nationalité, qui sont, pour la Suède, la lettre « S » et, pour la Norvège, la lettre « N ». Les lettres et les chiffres figurant sur les plaques devront être inscrits en rouge sur fond blanc.

Un droit fixé à l'avance pourra être perçu pour la délivrance de chaque plaque.

Article 6

Lorsqu'il est évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou tout autre permis ne se trouvent plus remplies, ou si le titulaire du permis a commis une infraction contre le code de la route de nature à entraîner la perte du permis de conduire en vertu de la législation du pays hôte, les autorités compétentes dudit pays auront le droit, nonobstant les stipulations

refuse recognition, completely or for a fixed period, of a driving permit or other permit issued in the other country.

Where, as hereinbefore provided, recognition of a driving permit or other permit issued in one country is refused in the other country, the said permit shall be withdrawn and forthwith returned to the authority by which it was issued, and in this connexion the reason why recognition was refused shall be the holder notation shall be made on the permit showing the period during which given, and a is debarred from using it in the host country.

Article 7

This Agreement shall not apply to permits for the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in either country with regard to customs duties, to charges or taxes on motor vehicles and trailers, petrol, motor spirit, oil, or tyres, or to the insurance of motor vehicles.

This Agreement, which annuls and supersedes the Agreement of 8 August 1931¹ regarding the reciprocal recognition of driving licences and registration certificates for passenger motor vehicles, shall come into force on 1 November 1956 and shall remain in force until six months after the date on which it is terminated by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 September 1956.

Erik GRAFSTRÖM
[L.S.]

Christen J. BOE
[L.S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 67.

des articles qui précèdent, de refuser de reconnaître, soit définitivement, soit pour une période déterminée, le permis de conduire ou autre permis délivré dans l'autre pays.

Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, un permis de conduire ou autre permis délivré dans l'un des pays n'est pas reconnu dans l'autre, ledit permis sera retiré et immédiatement retourné à l'autorité qui l'a délivré avec l'indication du motif pour lequel il n'est plus reconnu, et une mention sera inscrite sur le permis indiquant la période pendant laquelle le titulaire n'est pas autorisé à l'utiliser dans le pays hôte.

Article 7

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis pour le transport de personnes moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de louage ou pour le transport de marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des passagers, et ne modifiera en rien les règlements en vigueur ou qui viendraient à être édictés dans l'un ou l'autre pays en matière de droits de douane, de charges ou de taxes sur les véhicules à moteur et remorques, le pétrole, l'essence, les huiles lubrifiantes ou les pneumatiques, ou l'assurance des véhicules à moteur.

Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord du 8 août 1931¹ relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules servant au transport des personnes, prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 15 septembre 1956.

Erik GRAFSTRÖM
[L.S.]

Christen J. BOE
[L.S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 67.

No. 3766

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 24 September
1956**

Official texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 22 March 1957.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 24 septembre 1956

Textes officiels français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 22 mars 1957.

N° 3766. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 24 SEPTEMBRE 1956

Le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne,
Désireux de promouvoir dans leurs pays respectifs la connaissance de la culture et de la vie intellectuelle de l'autre pays par des échanges et une coopération amicale, et conscients de servir en même temps, par un accord, la cause commune de la culture européenne et de l'unification européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes déclarent vouloir aider et promouvoir la coopération culturelle entre leurs deux pays. Elles s'efforceront, de commun accord, d'écartier toutes les difficultés qui pourraient s'opposer à cette coopération.

Article II

Chaque Partie Contractante s'emploiera à favoriser, dans le cadre des dispositions de la législation locale en vigueur, les instituts de l'autre Partie Contractante sur son territoire. Le terme « instituts » comprend notamment écoles, bibliothèques, archives cinématographiques et musicales.

Article III

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir l'échange de professeurs d'université, de chercheurs, d'étudiants, d'enseignants et d'écoliers, d'artistes et de personnes exerçant une activité indépendante dans des domaines culturels, ainsi que de jeunes travailleurs désireux de poursuivre leur formation.

Article IV

Chacune des Parties Contractantes accordera à des ressortissants de l'autre Partie, des bourses destinées à leur permettre d'entreprendre ou de poursuivre dans l'autre pays, des études ou des recherches ou encore de parfaire leur formation scientifique, culturelle, artistique ou technique.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification effectué à Bonn le 22 février 1957, conformément à l'article XVI. L'Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi; il est applicable au *Land* de Berlin.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3766. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND

Het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland,

Wensende in hun respectieve landen, de kennis van de cultuur en het intellectuele leven van het andere land te bevorderen door uitwisselingen en vriendschappelijke samenwerking, en er zich van bewust zijnde, door een akkoord de gemene zaak van de Europese cultuur en de Europese éénmaking te dienen,

Zijn overeengekomen over wat volgt :

Artikel I

De Verdragsluitende Partijen verklaren de culturele samenwerking tussen hun twee landen te willen steunen en bevorderen. In gemeen overleg zullen zij zich inspannen om alle moeilijkheden die deze samenwerking zouden kunnen hinderen, uit de weg te ruimen.

Artikel II

Iedere Verdragsluitende Partij zal zich beijveren om, in het kader van de plaatselijke geldende wetsbepalingen, de instituten van de andere Verdragsluitende Partij, op haar grondgebied te bevoordelen. De term „instituten” behelst inzonderheid scholen, bibliotheken, kinematografische en muziekaarchieven.

Article III

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om de uitwisseling te bevorderen van universiteitsprofessoren, navorsers, studenten, onderwijzend personeel en scholieren, kunstenaars en personen die een onafhankelijke activiteit uitoefenen op cultureel gebied, evenals van jonge arbeiders die hun vorming wensen te voltooien.

Artikel IV

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal aan onderhorigen van de andere Partij beurzen verlenen, bestemd om hun toe te laten studies of navorsingen in het andere land te ondernemen of voort te zetten of ook om hun wetenschappelijke, culturele, artistieke of technische vorming te volmaken.

Par ressortissants allemands, il faut comprendre les Allemands dans le sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Constitution de la République Fédérale d'Allemagne.

Article V

Les Parties Contractantes s'efforceront d'encourager la collaboration entre leurs sociétés savantes ou artistiques, leurs organisations professionnelles et d'éducation.

Article VI

Les Parties Contractantes s'emploieront à promouvoir la collaboration entre leurs pouvoirs publics, régionaux et locaux, ainsi qu'entre les organisations de jeunesse et les œuvres d'éducation populaire reconnues.

Article VII

Les Parties Contractantes examineront dans quelle mesure l'organisation de cours et de stages pour membres du personnel enseignant et éducateurs, étudiants, écoliers et jeunes travailleurs de l'autre Partie peut être favorisée.

Article VIII

Les Parties Contractantes envisageront la possibilité de réaliser l'équivalence des grades académiques, des diplômes d'écoles et d'études des deux pays à des fins académiques et, le cas échéant, à des fins professionnelles.

Article IX

Les Parties Contractantes s'attacheront à assurer à leurs ressortissants la connaissance de la culture de l'autre pays, plus particulièrement au moyen de manifestations et d'échanges dans les domaines ci-après :

1. expositions d'art et autres ;
2. concerts et conférences ;
3. représentations théâtrales ;
4. films ;
5. émissions de radiophonie et de télévision.

Article X

Les Parties Contractantes favoriseront l'envoi, la circulation et la diffusion de livres, périodiques, publications littéraires, scientifiques et techniques. Elles faciliteront dans le cadre des dispositions en vigueur, l'échange, par voie officielle, de renseignements bibliographiques, ainsi que de copies, de documents et de

Door Duitse onderhorigen wordt verstaan, de Duitsers in de zin van artikel 116, paragraaf 1, van de Grondwet der Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel V

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om de samenwerking aan te moedigen tussen hun wetenschappelijke of artistieke verenigingen, hun beroeps- en opvoedingsorganisaties.

Artikel VI

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om de samenwerking tussen hun regionale en lokale openbare machten, evenals deze tussen de erkende jeugdorganisaties en werken voor volksopleiding te bevorderen.

Artikel VII

De Verdragsluitende Partijen zullen onderzoeken in welke mate de organisatie van cursussen en stages voor leden van het onderwijzend personeel en opvoeders, studenten, scholieren en jonge arbeiders, van de andere Partij kan worden bevorderd.

Artikel VIII

De Verdragsluitende Partijen zullen de mogelijkheid overwegen om voor academische doeleinden en in voorkomend geval voor beroepsdoeleinden, de gelijkwaardigheid van de academische graden, de schooldiploma's en studiegetuigschriften van beide landen te verwezenlijken.

Artikel IX

De Verdragsluitende Partijen zullen er zich op toeleggen om hun onderhorigen de cultuur van het andere land te leren kennen, en dit voornamelijk door middel van manifestaties en uitwisselingen op de hiernavermelde gebieden :

1. kunst — en andere tentoonstellingen;
2. concerten en voordrachten;
3. toneelopvoeringen;
4. films;
5. radio- en televisieuitzendingen.

Artikel X

De Verdragsluitende Partijen zullen de verzending, de circulatie en de verspreiding van boeken, tijdschriften, letterkundige, wetenschappelijke en technische publicaties bevorderen. Zij zullen binnen de geldende beschikkingen, langs officiële weg, de uitwisseling van bibliografische inlichtingen evenals van

partitions musicales entre leurs bibliothèques. Les Parties Contractantes s'emploieront aussi à promouvoir la traduction des livres qui ont une valeur pour la connaissance approfondie de la vie culturelle de l'autre pays.

Article XI

Les Parties Contractantes s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir dans le cadre des dispositions légales en vigueur chez elles, l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités. Elles veilleront à ce que dans toutes les branches de l'enseignement, l'histoire et le mode de vie de l'autre peuple soient exposés avec la plus grande objectivité.

Article XII

Les Parties Contractantes s'efforceront de se faciliter mutuellement, dans le cadre de leurs dispositions légales, la solution des difficultés d'ordre financier et douanier qui résulteraient de l'application du présent accord.

Article XIII

En vue d'assurer des consultations communes régulières, il sera constitué une Commission Mixte Permanente composée de dix membres, dont la mission sera de résoudre toutes les questions qui résulteront de l'application du présent accord.

Les cinq membres de la Commission (qui ne seront pas nécessairement des fonctionnaires d'État) désignés pour la République Fédérale d'Allemagne, seront nommés par le Ministère Fédéral des Affaires Étrangères, en accord avec les Ministres fédéraux intéressés et les Ministres de l'Instruction Publique des *Länder* de la République Fédérale. Les cinq membres désignés pour le Royaume de Belgique seront nommés par le Ministre de l'Instruction Publique en accord avec le Ministre des Affaires Étrangères. La Commission pourra faire appel à des experts et, pour des questions techniques qui exigent un examen approfondi, créer des sous-comités.

La Commission Mixte Permanente se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et dans la République Fédérale d'Allemagne. La présidence sera assurée par un membre du Comité du pays dans lequel la Commission se réunit.

Article XIV

Dans le présent accord, les expressions « pays » et « territoire » signifient, du côté belge, le Royaume de Belgique, du côté allemand, la République Fédérale d'Allemagne.

kopijen van documenten en van muziekpartituren onder hun bibliotheken vergemakkelijken. De Verdragsluitende Partijen zullen zich eveneens beijveren om de vertaling aan te moedigen van boeken die kunnen bijdragen tot de grondige kennis van het cultureel leven van het andere land.

Artikel XI

De Verdragsluitende Partijen zullen zich wederzijds ervoor inspannen om de studie en de kennis van hun wederzijdse cultuurgoederen in de scholen en de universiteiten binnen de bij hen geldende wettelijke beschikkingen, te bevorderen. Zij zullen erover waken dat in al de onderwijstakken, de geschiedenis en de levenswijze van het andere volk met de grootste objectiviteit zullen worden uiteengezet.

Artikel XII

De Verdragsluitende Partijen zullen zich ervoor inspannen elkaar, in het kader van hun wettelijke bepalingen, de oplossing van de moeilijkheden op financie- en douanegebied te vergemakkelijken die uit de toepassing van dit akkoord zouden voortvloeien.

Artikel XIII

Opdat regelmatige gemeenschappelijke raadplegingen zouden plaats hebben, zal een Gemengde Permanente Commissie opgericht worden. Deze zal samengesteld zijn uit tien leden die ermede belast worden alle vraagstukken die uit de toepassing van dit akkoord zullen voortvloeien, op te lossen.

De vijf leden van de Commissie (die niet noodzakelijk Rijksambtenaren zullen zijn) aangeduid voor de Bondsrepubliek Duitsland, zullen door de Bondsminister van Buitenlandse Zaken benoemd worden, in overleg met de betrokken Federale Ministers en de Ministers van Openbaar Onderwijs van de Länder van de Bondsrepubliek. De vijf leden, aangeduid voor het Koninkrijk België, zullen benoemd worden door de Minister van Openbaar Onderwijs, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken. De Commissie zal een beroep kunnen doen op experts en, voor technische aangelegenheden die een grondig onderzoek vereisen, subcomités kunnen oprichten.

De Gemengde Permanente Commissie zal vergaderen telkens wanneer het noodzakelijk zal zijn en tenminste éénmaal per jaar, afwisselend in België en in de Bondsrepubliek Duitsland. Het voorzitterschap zal worden waargenomen door een lid van het Comité van het land waar de Commissie vergadert.

Artikel XIV

In dit akkoord betekenen de uitdrukkingen „land” en „grondgebied”, van Belgische zijde, het Koninkrijk België, van Duitse zijde, de Bondsrepubliek Duitsland.

Article XV

L'accord s'appliquera également au territoire de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire endéans trois mois à partir de la mise en vigueur de l'accord.

Article XVI

Le présent accord sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bonn.

Article XVII

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera prolongé de cinq en cinq ans pour autant qu'une des Parties Contractantes ne le dénonce pas au plus tard 6 mois avant l'expiration de chaque période.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 24 septembre 1956, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Artikel XV

Het akkoord zal ook van toepassing zijn voor het grondgebied van Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België geen tegengestelde verklaring richt, binnen de drie maand vanaf de inwerkingtreding van het akkoord.

Artikel XVI

Dit akkoord zal bekrachtigd worden. Het zal in werking treden één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Bonn zal plaats hebben.

Artikel XVII

Dit akkoord zal van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar. Het zal telkens van vijf tot vijf jaar verlengd worden zolang een van beide Verdragsluitende Partijen het niet opzegt ten laatste zes maand voor het verstrijken van elke periode.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend hebben.

GEDAAN te Brussel, op 24 september 1956, in duplo, in de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal, welke teksten alle gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België :

P. H. SPAAK

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

VON BRENTANO

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3766. KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Das Königreich Belgien und die Bundesrepublik Deutschland
in dem Wunsche, die Kenntnis von Kultur und Geistesleben des Nachbarlandes im eigenen Lande durch Austausch und freundschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, und im Bewusstsein, durch ein Abkommen gleichzeitig der gemeinsamen Sache der europäischen Kultur und der europäischen Einigung zu dienen,

haben folgendes vereinbart :

Artikel I

Die Vertragsparteien erklären, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren Ländern schützen und fördern zu wollen. Sie werden sich gemeinsam bemühen, alle Schwierigkeiten zu beseitigen, die sich dieser Zusammenarbeit entgegenstellen könnten.

Artikel II

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, im Rahmen der Bestimmungen des örtlich geltenden Rechts Einrichtungen der anderen Vertragspartei im eigenen Lande zu fördern. Der Begriff „Einrichtungen“ umfasst unter anderem Schulen, Bibliotheken, Film- und Musikarchive.

Artikel III

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch von Hochschullehrern, Forschern und Studenten, von Lehrern und Schülern, Künstlern und auf kulturellem Gebiet freiberuflich Tätigen sowie der berufstätigen Jugend zu ihrer Weiterbildung zu fördern.

Artikel IV

Jede der beiden Vertragsparteien wird Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei Stipendien gewähren, die es diesen ermöglichen sollen, im an-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3766. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 SEPTEMBER 1956

The Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany,

Desiring to promote in their respective countries knowledge of the culture and intellectual life of the other country by interchange and friendly co-operation, and conscious of serving at the same time, by an Agreement, the common cause of European culture and European unification,

Have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties declare that they wish to assist and promote cultural co-operation between their two countries. They shall jointly endeavour to remove all difficulties which may impede the said co-operation.

Article II

Each Contracting Party shall actively encourage, in accordance with the provisions of the relevant local laws, the institutes of the other Contracting Party in its territory. The term "institutes" shall include, in particular, schools, libraries, film libraries and music libraries.

Article III

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the interchange of university teachers, research workers, students, schoolteachers and schoolchildren, artists and persons engaged in independent cultural activity, and young workers who wish to continue their training.

Article IV

Each Contracting Party shall grant to nationals of the other Party scholarships to enable them to undertake or continue studies or research in the other

¹ Came into force on 22 March 1957, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 22 February 1957, in accordance with article XVI. The Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi; it is applicable to the *Land* Berlin.

deren Lande Studien oder Forschungen zu beginnen oder fortzusetzen oder ihre wissenschaftliche, kulturelle, künstlerische oder technische Ausbildung zu vervollkommen.

Unter deutschen Staatsangehörigen sind Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland zu verstehen.

Artikel V

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen ihren gelehrten oder Kunst-Gesellschaften sowie ihren Bildungs- und Berufsorganisationen zu unterstützen.

Artikel VI

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den regionalen und kommunalen Behörden sowie den anerkannten Jugendorganisationen und Volksbildungseinrichtungen zu fördern.

Artikel VII

Die Vertragsparteien werden prüfen, inwieweit die Einrichtung von Kursen und Praktikantenstellen für Lehr- und Erziehungspersonal, Studenten, Schüler und die berufstätige Jugend der anderen Vertragspartei gefördert werden kann.

Artikel VIII

Die Vertragsparteien werden darauf hinwirken, dass akademische Grade, Schul- und Studienzeugnisse der beiden Länder für akademische und — in geeigneten Fällen — für berufliche Zwecke gleichwertig anerkannt werden.

Artikel IX

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, ihren Staatsangehörigen die Kenntnis der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, insbesondere durch Veranstaltungen und Austausch auf folgenden Gebieten :

1. Kunstausstellungen und Ausstellungen anderer Art
2. Konzerte und Vorträge
3. Theateraufführungen
4. Filme
5. Rundfunk- und Fernsehsendungen.

Artikel X

Die Vertragsparteien werden den Versand, den Umlauf und die Verbreitung von Büchern, Zeitschriften, literarischen, wissenschaftlichen und technischen Veröffentlichungen begünstigen. Sie werden im Rahmen der jeweils

country or to complete their scientific, cultural, artistic or technical training.

The expression " German nationals " shall be deemed to mean Germans in the sense of article 116, paragraph 1, of the Constitution of the Federal Republic of Germany.

Article V

The Contracting Parties shall endeavour to encourage collaboration between their learned or artistic societies and their professional and educational organizations.

Article VI

The Contracting Parties shall actively promote collaboration between their regional and local authorities and between recognized youth organizations and popular educational organizations.

Article VII

The Contracting Parties shall investigate how far encouragement can be given to the organization of courses and periods of training for teachers and educators, students, schoolchildren and young workers of the other Party.

Article VIII

The Contracting Parties shall consider the possibility of recognizing the academic degrees and school and study diplomas of the two countries as equivalent for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article IX

The Contracting Parties shall endeavour to make the culture of the other country known to their nationals, especially through the organization and exchange of the following :

1. Art and other exhibitions;
2. Concerts and lectures;
3. Dramatic performances;
4. Films;
5. Radio and television programmes.

Article X

The Contracting Parties shall encourage the dispatch, circulation and distribution of books, periodicals and literary, scientific and technical publications. They shall facilitate, in accordance with the relevant provisions, the

geltenden Bestimmungen den bibliographischen Austausch sowie den Austausch von Kopien, von Urkunden und musikalischen Partituren zwischen ihren Bibliotheken auf amtlichem Wege fördern. Auch werden die Vertragsparteien bestrebt sein, die Übersetzungen solcher Bücher zu fördern, die für eine gründliche Kenntnis des Geisteslebens des anderen Landes von Wert sind.

Artikel XI

Die Vertragsparteien werden beiderseits bemüht sein, im Rahmen ihrer geltenden gesetzlichen Bestimmungen das Studium und die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes in den Schulen und Universitäten zu fördern. Sie werden dafür Sorge tragen, dass die Geschichte und die Lebensformen des anderen Volkes in allen Zweigen des Unterrichts mit grösster Sachlichkeit dargestellt werden.

Artikel XII

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, sich wechselseitig im Rahmen ihrer Gesetzgebung die Lösung der Schwierigkeiten finanzieller und zollrechtlicher Art, die sich aus der Anwendung dieses Vertrages ergeben, zu erleichtern.

Artikel XIII

Zur Herbeiführung regelmässiger gemeinsamer Beratungen wird ein aus 10 Mitgliedern bestehender Ständiger Gemischter Ausschuss gebildet, dessen Aufgabe es ist, alle Fragen zu lösen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben.

Die je 5 Mitglieder des Ausschusses, die keine Regierungsbeamte zu sein brauchen, werden für die Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder in der Bundesrepublik, für das Königreich Belgien von dem Unterrichtsminister im Benehmen mit dem Aussenminister ernannt. Der Ausschuss kann Sachverständige hinzuziehen und für technische Fragen, die eine eingehende Prüfung erfordern, Unterausschüsse einsetzen.

Der Ständige Gemischte Ausschuss tritt nach Bedarf, mindestens einmal jährlich, abwechselnd in Belgien und in der Bundesrepublik Deutschland zusammen. Den Vorsitz führt ein Mitglied des Ausschusses des Landes, in dem der Ausschuss tagt.

Artikel XIV

In diesem Abkommen bedeutet „Land“ auf belgischer Seite das Königreich Belgien, auf deutscher Seite die Bundesrepublik Deutschland.

interchange between their libraries, through official channels, of bibliographical information and of copies, documents and musical scores. The Contracting Parties shall likewise actively promote the translation of books which contribute to a thorough knowledge of the cultural life of the other country.

Article XI

The Contracting Parties shall severally endeavour to promote in schools and universities, in accordance with the relevant provisions of their respective laws, study and knowledge of each other's cultural heritage. They shall ensure that, in all branches of education, the history and way of life of the other people are presented in the most objective manner.

Article XII

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate for each other, in accordance with their laws, the solution of such financial and customs difficulties as may arise out of the application of this Agreement.

Article XIII

In order to provide for regular joint consultation there shall be established a Permanent Mixed Commission, consisting of ten members, to resolve all questions arising out of the application of this Agreement.

The five members of the Commission (who need not be civil servants) designated for the Federal Republic of Germany shall be appointed by the Federal Minister of Foreign Affairs in consultation with the Federal Ministers concerned and with the Ministers of Education of the *Länder* of the Federal Republic. The five members designated for the Kingdom of Belgium shall be appointed by the Minister of Education in consultation with the Minister of Foreign Affairs. The Commission may call in experts and, on technical questions requiring detailed investigation, may establish sub-committees.

The Permanent Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, in Belgium and in the Federal Republic of Germany in turn. A member of the Commission of the country in which the Commission meets shall preside.

Article XIV

For the purposes of this Agreement the expressions "country" and "territory" shall mean, on the Belgian side, the Kingdom of Belgium and, on the German side, the Federal Republic of Germany.

Artikel XV

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel XVI

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bonn stattfinden soll, in Kraft.

Artikel XVII

Dieses Abkommen bleibt für die Zeit von 5 Jahren in Kraft. Es wird jeweils um 5 Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen spätestens 6 Monate vor Ablauf dieser Periode kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel am 24. September 1956 in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

P. H. SPAAK

Für die Bundesrepublik Deutschland :

VON BRENTANO

Article XV

The Agreement shall likewise apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Belgium to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

Article XVI

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bonn.

Article XVII

This Agreement shall remain in force for a term of five years. It shall be prolonged at five-yearly intervals unless it is denounced by one of the Contracting Parties not less than six months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 24 September 1956, in duplicate in the French, Dutch and German languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Federal Republic of Germany :

VON BRENTANO

No. 3767

**GUATEMALA
and
HONDURAS**

**Treaty of Free Trade and Economic Integration (with
annexes). Signed at Guatemala, on 22 August 1956**

Official text: Spanish.

Registered by Guatemala on 25 March 1957.

**GUATEMALA
et
HONDURAS**

**Traité relatif au libre-échange et à l'intégration économique
(avec annexes). Signé à Guatemala, le 22 août 1956**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 25 mars 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3767. TRATADO DE LIBRE COMERCIO E INTEGRACION ECONOMICA ENTRE LAS REPUBLICAS DE GUATEMALA Y HONDURAS. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 22 DE AGOSTO DE 1956

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala y Honduras deseando estrechar y fortalecer en mayor medida los vínculos de origen y fraternal amistad que felizmente unen a los dos países y con el propósito de integrar progresivamente sus economías, de asegurar la ampliación de sus mercados, de fomentar la producción y el intercambio de bienes y servicios, de elevar los niveles de vida y empleo de sus respectivas poblaciones, y de contribuir, de esta manera a establecer la unidad económica del Istmo Centroamericano, han decidido celebrar un Tratado de Libre Comercio e Integración Económica, de realización progresiva, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El señor Licenciado Salvador A. Saravia, Ministro de Economía y Trabajo, por la República de Guatemala

y el señor Licenciado Pedro Pineda M., Subsecretario de Economía y Hacienda, Encargado del Despacho, por la República de Honduras,

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

CAPÍTULO I

RÉGIMEN DE INTERCAMBIO

Artículo I

Los Estados contratantes hacen patente su propósito de constituir, tan pronto como las condiciones sean propicias, una Unión Aduanera entre sus respectivos territorios, para lo cual convienen, desde ahora, en adoptar medidas conducentes a tal finalidad.

A este efecto, los Estados signatarios acuerdan establecer un régimen de libre comercio, de ampliación progresiva, eliminando entre sus territorios los derechos de aduana y los gravámenes y requisitos que en seguida se mencionan.

En consecuencia, los productos naturales de los países contratantes y los artículos manufacturados en ellos al ser objeto de intercambio entre ambos países, quedarán exentos del pago de derechos de importación y de exportación y de todos los demás impuestos, sobrecargos y contribuciones que causen la importación y la exportación, o que se cobren en razón de ellas, cualquiera que fuere su destino.

Las exenciones contempladas en este Artículo no comprenden las tasas de gabaraje, muellaje, almacenaje y manejo de mercancías, ni cualesquiera otras que sean legalmente exigibles por servicios de puerto, de custodia o de transporte.

Cuando alguno de estos productos o artículos esté sujeto a impuestos, arbitrios u otras contribuciones internas de cualquier clase, que recaigan sobre la producción, la venta, la distribución o el consumo en uno de los países signatarios, dicho país podrá aplicar iguales gravámenes a las mercancías de la misma naturaleza que se importen del otro Estado.

Queda entendido que el régimen de libre intercambio que se establece en este Tratado no exime al comercio de las medidas de control que sean legalmente aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, seguridad o de policía.

Artículo II

Se exceptúan del régimen de libre intercambio a que se refiere el Artículo I de este Tratado, los artículos y productos cuya importación o exportación esté legalmente prohibida o sujeta a controles o restricciones especiales en cualquiera de los Estados contratantes, por razones de seguridad o moralidad públicas, por monopolio estatal, con excepción del tabaco, o para proteger riquezas nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico.

Se exceptúan también, específicamente, los artículos y productos que, por diferentes razones, no se consideran por ahora susceptibles de libre intercambio. A ese efecto, serán de libre comercio los artículos y productos que se consignan en la lista (Anexo « A ») del presente Tratado. No obstante, cuando medie acuerdo de ambas partes contratantes, previa audiencia a los sectores interesados en ambos países y dictámen favorable de la Comisión Mixta que más adelante se establece, la lista (Anexo « A ») podrá ser aumentada o restringida, por simple canje de notas de Cancillería.

Artículo III

Los artículos que no figuren en dicha lista, Anexo « A » del presente Tratado, cuando sean materia de comercio entre uno y otro país, gozarán de todas las ventajas, privilegios y exenciones que se hubieren concedido o que en el futuro se concedan a un tercer país en virtud de la cláusula de la nación más favorecida.

Dicho tratamiento no se extenderá a los beneficios que uno de los Estados contratantes haya concedido o concediere, en virtud de convenios similares, a otro de los Estados que formaron parte de la Federación de Centro América.

Si uno de los Estados contratantes celebrare o se propusiere celebrar un tratado análogo al presente con uno de los demás Estados que pertenecieron a la Federación de Centro América, llevará a cabo consultas con el otro Estado signatario de este Tratado, a fin de considerar la conveniencia de ajustar sus mutuas relaciones comerciales a la nueva situación, o si fuere posible, establecer en Centro América una zona más amplia de libre comercio.

Artículo IV

Las mercancías originarias del territorio de los Estados contratantes, incluidas en la lista Anexo « A » a este Tratado, estarán exentas de toda medida de control cuantitativo en cualquiera de dichos Estados.

No obstante, mientras no se perfeccionen los propósitos últimos de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios podrá mantener o adoptar, con carácter general y no discriminatorio, medidas de control cuantitativo sobre las mercancías que en la Lista anexa se señalan con asteriscos, seguido de una nota explicativa del carácter de tal control. Dichas medidas podrán establecerse únicamente : *a*) sobre la exportación, para impedir o contrarrestar una escasez de víveres o de otros productos esenciales para la economía del país exportador; y *b*) sobre la importación para evitar graves dislocaciones en el equilibrio económico general del país importador.

Cuando uno de los Estados signatarios se proponga establecer alguna de las medidas contempladas en el párrafo anterior, deberá proceder en forma que procure reducir al mínimo los efectos adversos a la economía del otro Estado, así como permitir, razonablemente, la consumación de operaciones pendientes y comprobadas.

El Estado que adopte alguna de las medidas de control antes referidas, dará oportunamente al otro Estado signatario las informaciones que sean pertinentes, a fin de que ambos puedan coordinar sus respectivas actuaciones.

Cada uno de los Estados signatarios se esforzará por eliminar las medidas de control cuantitativo que hubiere adoptado, en el más breve plazo que permitan las circunstancias determinantes del establecimiento de las mismas.

La adopción, modificación o supresión de las medidas de control cuantitativo previstas en este Artículo, se comunicará al otro Estado por nota de Cancillería.

Es entendido, además, que las mercancías incluidas en la Lista anexa, no quedan exentas de las medidas de control que sean legalmente aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, de seguridad o de policía.

Artículo V

Los Estados signatarios en consideración al creciente desarrollo de ciertas industrias en los respectivos países, convienen en que algunos artículos manufacturados en ellos, en el futuro podrán ser objeto de intercambio comercial a base de una tarifa preferencial.

La Comisión Mixta creada en el Artículo XV hará a los Estados signatarios las sugerencias que estime del caso a este propósito.

Artículo VI

Las mercancías que se intercambien al amparo del presente Tratado, deberán ser acompañadas de un formulario aduanero que contendrá la declaración de origen de las mismas y llevará la firma o la impresión digital del exportador.

Dicho formulario se sujetará a la visa y comprobación de los funcionarios de aduana de ambos países, conforme se establece en el Anexo « B » de este Tratado.

Artículo VII

Los Estados contratantes, con el propósito de dar extensa aplicación en sus relaciones comerciales al principio de no discriminación, convienen en que :

a) Ninguno de los Estados signatarios establecerá impuestos, arbitrios u otras contribuciones de orden interno sobre las mercancías importadas del territorio del otro Estado, ni dictará o impondrá regulaciones sobre la distribución, o expendio de las mismas, cuando tales contribuciones o regulaciones tiendan a colocarlas o efectivamente las coloquen en situación discriminatoria o desventajosa, con respecto a iguales mercancías de producción nacional o importadas de cualquier otro país; y

b) Si uno de los Estados signatarios crea o mantiene una entidad o dependencia u otorga privilegios especiales a determinada empresa, para atender exclusiva o principalmente, con carácter permanente o eventual, la producción, exportación, importación, venta o distribución de cualquier mercancía, dicho Estado concederá al comercio del otro Estado un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras o ventas que la entidad, dependencia o empresa mencionada haga en el exterior. La organización de que se trate actuará como una firma comercial privada, ofreciendo razonablemente al comercio del otro país la oportunidad de competir en tales operaciones de compra o de venta.

CAPÍTULO II

TÁRNSITO INTERNACIONAL

Artículo VIII

Cada uno de los Estados contratantes mantendrá plena libertad de tránsito a través de su territorio para las mercancías destinadas al otro Estado o procedentes de éste.

Dicho tránsito se hará sin deducciones, discriminaciones ni restricciones cuantitativas. En casos de congestionamiento de carga u otros de fuerza mayor, cada uno de los Estados signatarios atenderá equitativamente la movilización de las mercancías destinadas al abastecimiento de su propia población y de las mercancías en tránsito para el otro Estado.

Las operaciones de tránsito se harán por las rutas legalmente habilitadas para este efecto y con sujeción a las leyes y reglamentos de aduana aplicables en el territorio de paso.

Las mercancías en tránsito estarán exentas de toda clase de derechos, impuestos o contribuciones fiscales, municipales o de otro orden, cualquiera que sea su destino, pero quedarán sujetas al pago de las tasas generalmente aplicables por la prestación de servicios, así como a las medidas de seguridad, sanidad y policía.

CAPÍTULO III

SUBSIDIOS A LA EXPORTACIÓN Y COMERCIO DESLEAL

Artículo IX

Ninguno de los Estados signatarios concederá, directa o indirectamente, subsidios a la exportación de mercancías destinadas al territorio del otro, ni establecerá o mantendrá sistemas cuyo resultado sea la venta de determinada mercancía, para su exportación al otro Estado, a un precio inferior al establecido para la venta al por mayor de dicha mercancía en el mercado nacional, tomando debidamente en cuenta las diferencias en las condiciones y términos de venta y tributación, así como los demás factores que influyen en la comparación de los precios.

Se considerará como subsidio indirecto a la exportación cualquier práctica de fijación o de discriminación de precios, existente en uno de los Estados signatarios, que se traduzca en el establecimiento de precios de venta de determinada mercancía en el otro Estado, a niveles inferiores a los que resultarían del juego normal del mercado en el país exportador.

Sin embargo, no se considerarán como subsidios a la exportación, las exenciones tributarias que conceda uno de los Estados signatarios con objeto de fomentar en su territorio la producción de determinadas mercancías.

Tampoco se tendrá como subsidio a la exportación, la exención de impuestos internos de producción, de venta o de consumo que recaigan en el Estado exportador sobre las mercancías objeto de exportación al territorio del otro Estado.

Artículo X

Por tratarse de una práctica contraria a los fines de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios evitará, por los medios legales a su alcance, la exportación de mercancías de dicho Estado al territorio del otro, a un precio inferior a su valor normal, en forma que cause o amenace causar perjuicio a una industria establecida en el territorio del otro país, o que retrase el establecimiento de una industria nacional.

Se considerará que una mercancía ha sido exportada a un precio inferior a su valor normal, si el precio de dicha mercancía es inferior al precio de mayoreo en el mercado interno del país exportador.

En cada caso se tomarán en cuenta las diferencias existentes relativas a las condiciones y términos de venta y de tributación y a otras diferencias que afectan la comparación de precios.

Artículo XI

A fin de eliminar los efectos de los subsidios directos o indirectos a la exportación que en cualquiera de los países signatarios pudieren resultar como consecuencia de medidas generales y no discriminatorias, y para contrarrestar

los efectos de las prácticas de comercio desleal anteriormente referidas, el Estado afectado podrá establecer derechos aduaneros compensatorios hasta por la cuantía que sea necesaria para cubrir la diferencia artificial de precios ocasionada por los subsidios o prácticas de referencia, notificándolos previamente al otro Estado contratante.

CAPÍTULO IV

TRANSPORTES

Artículo XII

Los Estados signatarios procurarán construir y mantener carreteras para facilitar e incrementar el tráfico entre sus territorios. Para los efectos de este Tratado los Gobiernos se pondrán de acuerdo sobre los puntos de enlace en las vías de comunicación fronterizas y se comprometen a habilitarlo más pronto posible oficinas aduanales en los lugares fronterizos en donde el tráfico comercial lo amerite.

Tratarán asimismo de uniformar las tarifas de transporte entre sus respectivos territorios y las disposiciones legales y reglamentarias sobre la materia y facilitarán el tránsito de vehículos comerciales de uno y otro país.

Artículo XIII

Las naves marítimas o aéreas, comerciales o particulares de cualquiera de los Estados contratantes, serán tratadas, en los puertos y aeropuertos abiertos al tráfico internacional del otro Estado, en iguales términos que las naves y aeronaves de este último. Igual tratamiento se extenderá a los pasajeros, tripulantes y carga.

Los vehículos terrestres matriculados en uno de los Estados firmantes gozarán en el territorio del otro Estado, del mismo tratamiento que los matriculados en este último.

Lo dispuesto en este Artículo se entenderá sin perjuicio del cumplimiento de las formalidades de registro y control que cada país aplique al ingreso, permanencia o salida de embarcaciones, aeronaves y vehículos, por razones de sanidad, seguridad, policía y protección de los intereses públicos y fiscales.

CAPÍTULO V

INVERSIONES

Artículo XIV

Cada uno de los Estados contratantes acordará un tratamiento equitativo a las inversiones de capital de los nacionales del otro Estado y se abstendrá, en consecuencia, de adoptar medidas discriminatorias que puedan perjudicar los derechos legalmente adquiridos por tales nacionales.

Cada uno de los Estados contratantes, actuando dentro de sus preceptos constitucionales extenderá el tratamiento nacional a las inversiones de capital de los nacionales del otro Estado y al derecho de organizar y administrar empresas productivas mercantiles o financieras y de participar en las mismas.

Los habitantes de cualquiera de los Estados tendrán, en el otro, los mismos derechos y deberes civiles que los nacionales de él.

CAPÍTULO VI

COOPERACIÓN ECONÓMICA

Artículo XV

Los Estados signatarios acuerdan instituir una Comisión Mixta de Comercio, integrada por igual número de delegados de cada parte, la cual se reunirá siempre que lo estime conveniente, y cuando menos una vez por año.

La Comisión podrá viajar libremente en los países contratantes para estudiar sobre el terreno los asuntos de su incumbencia, y las autoridades de ambos Estados deberán proporcionarle los informes y facilidades que requiera para el desempeño de sus funciones.

Artículo XVI

La Comisión Mixta de Comercio tendrá las siguientes funciones :

- a) Analizar y procurar la conciliación de las estadísticas y demás datos relativos al intercambio entre los dos Estados;
- b) Estudiar, a solicitud de uno o ambos Gobiernos, las materias o asuntos relacionados con este Tratado y proponer las medidas que deban adoptarse para resolver los problemas que llegue a suscitar su aplicación; y
- c) Estudiar las actividades de producción y de comercio en ambos Estados, y recomendar aumentos, reducciones y modificaciones a la Lista Anexa, así como las gestiones conducentes a : 1) La unificación de aranceles y regulaciones de aduana para productos de libre intercambio o de sus materias primas; 2) Al establecimiento de un mismo régimen fiscal para artículos estancados y para mercancías sujetas a impuestos de producción, de venta o de consumo; 3) La concertación de acuerdos destinados a evitar la doble tributación en materia de impuestos directos; 4) La aplicación del sistema métrico decimal en lo relativo a pesas y medidas; y 5) La unión aduanera y la integración económica coordinadas con la unión aduanera y la integración económica de los países que formaron la Federación Centro Americana, y orientados hacia ese fin.

Artículo XVII

Las autoridades competentes de ambos países recogerán, compilarán y publicarán los datos estadísticos correspondientes a las operaciones de importación, exportación y tránsito que se efectúen al amparo del presente Tratado, conforme a las reglas que fijen de común acuerdo la Comisión Mixta de Comercio y los organismos de estadística de los Estados signatarios.

Artículo XVIII

Los bancos centrales de los Estados signatarios cooperarán estrechamente para evitar las especulaciones monetarias que puedan afectar los tipos de cambio y para mantener la convertibilidad de las monedas de ambos países sobre una base que garantice, dentro de un régimen normal, la libertad, la uniformidad y la estabilidad cambiarias.

En caso de que uno de los Estados signatarios hubiere establecido o llegare a establecer restricciones sobre las transferencias monetarias internacionales, deberá adoptar las medidas necesarias para que tales restricciones no afecten en forma discriminatoria al otro Estado.

Artículo XIX

Las autoridades competentes de ambos Estados coordinarán sus actividades a fin de proteger las reservas forestales y el régimen de las aguas y de impedir los incendios forestales y la erosión de los suelos en las regiones fronterizas de sus respectivos territorios.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XX

En virtud de que el presente Tratado es de carácter estrictamente centroamericano y tiene por objeto sentar las bases para la unión aduanera de los países contratantes y la integración progresiva de sus economías, los Estados signatarios convienen en que, antes de firmar o ratificar acuerdos multilaterales de comercio o de concesiones arancelarias, o de resolver su acceso a cualquier organismo internacional creado por dichos acuerdos, o de negociar arreglos dentro del marco de tales organismos, celebrarán consultas con el propósito de adoptar si fuere posible, una actitud común y solidaria.

Asimismo, los Estados contratantes procurarán unificar sus puntos de vista en conferencias o reuniones interamericanas o mundiales de carácter económico.

Los Estados signatarios convienen en seguir manteniendo la « Cláusula Centroamericana de Excepción » en los Tratados Comerciales que celebren sobre la base del « Tratamiento de Nación más Favorecida », con países distintos de los que forman el Istmo Centroamericano.

Artículo XXI

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente, dentro del espíritu de este Tratado, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, se solucionará la controversia por arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral

cada una de las partes nombrará un árbitro, y éstos a su vez a un tercero. El laudo del tribunal será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, dos de sus miembros.

Artículo XXII

La duración de este Tratado será de un año contado desde el día del canje de ratificaciones y continuará en vigencia indefinidamente mientras uno de los Estados signatarios no lo denuncie, cuando menos con seis meses de anticipación.

Artículo XXIII

El presente Tratado será sometido a ratificación en ambos Estados contratantes, y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de Guatemala o de Tegucigalpa.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado, en dos ejemplares originales igualmente válidos, en la ciudad de Guatemala, a los veintidos días del mes de Agosto de mil novecientos cincuenta y seis.

Por Guatemala :
(Firmado) Salvador A. SARAVIA
Ministro de Economía
y Trabajo

Por Honduras :
(Firmado) Pedro PINEDA MADRID
Subsecretario de Economía
y Hacienda
Encargado del Despacho

ANEXO «A»

LISTA DE MERCANCIAS DE LIBRE INTERCAMBIO ENTRE GUATEMALA Y HONDURAS

NOTAS GENERALES :

a) Para que las mercancías incluídas en esta lista puedan gozar de los beneficios del Tratado, se requiere que sean originarias de Guatemala o de Honduras y que consistan en productos naturales de dichos países o en artículos manufacturados en sus territorios.

b) El asterisco (*) indica que las mercancías así señaladas quedan sujetas a medidas de control cuantitativo.

c) Cuando esta lista mencione productos o artículos « no denominados » se entenderá que se refiere a mercancías no designadas específicamente en ella.

LISTA «A»

* Ganado vacuno	Con control de exportación
Ganado ovino	
* Ganado porcino	Con control de exportación
Aves de corral	
Ganado caprino, asnar, caballar y mular	
Aves de caza	
* Carne de ganado vacuno	Con control de exportación
Carne de ganado ovino	
* Carne de ganado porcino	Con control de exportación
Carne de corral	
Carne fresca, refrigerada o congelada	
Carne de Cerdo refrigerada o congelada	
Carnes, excepto la de cerdo, secas, saladas, ahumadas o simplemente cocidas, sin otra preparación, no envasadas	
Salchichas y embutidos de otras clases	
Suero de mantequilla o de queso, leche descremada, leches y cremas agrias y productos similares	
Mantequilla natural de leche de toda clase y productos de mantequilla natural en cualquier forma o envase.	
Queso y cuajada, de todas clases	
Huevos comestibles, con cascarón	
Huevos comestibles, sin cascarón	
Miel de abejas y otras mieles	
Pescado, incluso el pescado vivo y las carnes y huevos comestibles de pescado, fresco, refrigerado o congelado	
Pescado (incluso la carne de pescado en estado natural)	
Peces para acuario	
Pescado, incluso carnes y huevos comestibles de pescado, seco, salado, ahumado o en salmuera, pero sin otra preparación	
Crustáceos y moluscos frescos, refrigerados, congela-	

- dos, salados, desecados, ahumados, en salmuera o simplemente cocidos.
 Crustáceos y moluscos frescos (salados, ahumados, en salmuera o simplemente cocidos).
- * Trigo y escanda. Con control de exportación
 - * Arroz Con control de exportación
 - * Cebada sin moler Con control de exportación
 - * Maíz sin moler Con control de exportación
 - * Maicillo Con control de exportación
 - Frutas frescas.
 - Frutas en conserva y preparados de fruta
 - Legumbres frescas y secas
 - Papas
 - * Frijoles Con control de exportación
 - Garbanzos
 - Guisantes y lentejas
 - Cebollas y ajos
 - Almidón de maíz o maicena
 - Café en grano para sembrar
 - * Cacao Con control de exportación
 - Verduras frescas
 - Espicias y productos vegetales para condimentar
 - * Afrechos, salvados, harinas gruesas y otros productos secundarios y procedentes de la preparación de cereales y productos de cereales. Con control de exportación
 - Tortas y harinas de semillas oleaginosas y otros residuos de aceites vegetales.
 - Harina de carne (incluso el residuo de las grasas) y harina de pescado
 - Alimentos para animales, mezclados con productos químicos y biológicos, tales como polvo de huesos, sangre desecada, y productos similares
 - Desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales
 - * Tabaco en rama, incluso los desperdicios Cuota mínima anual de 10,000 quintales, con control de exportación y de importación al llegar a la cuota mínima
 - * Cueros y pieles sin curtir Con control de exportación
 - Cacahuete (maní) en bruto, con o sin cáscara
 - Copra
 - Almendras de palma
 - Soya
 - Linaza
 - * Semillas de algodón Con control de exportación
 - Semillas de ricino
 - Caucho en bruto

- * Sal Con control de exportación
y de importación
- Madera para pulpa (desperdicios)
- Palos, pilotes, postes y otras maderas
- Durmientes (traviesas) aserrados o no
- Madera aserrada, acepillada, machihembrada o
trabajada similarmente
- * Desperdicios de papel y papel usado Con control de exportación
- * Pulpa mecánica o química de madera, de paja, de fi-
bras y de trapos Con control de exportación
- Aceites y grasas hidrogenadas
- Cera de abejas
- Otras ceras de origen animal o vegetal, n. e. p.
- Productos de la trementina
- Aguarrás o esencia de trementina
- Sulfato de trementina; aceite de madera de pino y
otros productos análogos obtenidos de la destilación
u otro tratamiento de las coníferas; aceite de pino
y-terpinol crudo
- Extractos para teñir, de origen vegetal o animal, incluso
todos los tintes de origen vegetal o animal, excepto
el índigo, n.e.p.
- Extractos curtientes, excepto materiales curtientes
sintéticos
- Extracto de encino
- Extracto de zumaque
- Extractos vegetales curtientes, n. e. p.
- Aceite esencial de quenopodio
- Otros aceites naturales esenciales, incluso sustancias
resinoides, n.e.p.
- Ceras y betunes para limpiar, lustrar y conservar cal-
zado y artículos de cuero
- Almidones y féculas
- Alquitrán de madera
- Colofonia
- Tiza en barritas para escribir o dibujar
- * Almidón de yuca Con control de exportación
- Abonos orgánicos e inorgánicos
- Cortezas de madera curtientes o tintóreas
- Plantas, tallos, hojas, flores y semillas medicinales
- * Madera enchapada Con control de importación
- Cabos de madera para herramientas
- Tejidos de lana puros o mezclados con un mínimo de
50% de lana (Casimires)
- Mantillones de lana
- Frazadas de lana
- Calzado de tejido con suela de caucho y botas de
caucho

Planchas, tejas, tubos y artículos similares de Asbesto- cemento	
Llantas y tubos de caucho	
Rodadura de caucho para reencauchar llantas	
Productos refinados derivados del petróleo	
Petróleo y sus derivados	
Sombreros y otros artículos de junco	
Algodón absorbente y sus derivados	
* Azúcar	Con control de exportación e importación
Polvos para hornear	
Postres de gelatina con sabores	
Postres de pudines	
Cajas y otros artefactos de cartón corrugados o no	
Envases de cartón pintado o no, con o sin parafina	
Materiales de construcción hechos principalmente de materias plásticas	
Anuncios y decoraciones luminosas o no, hechos principalmente de materias plásticas	
Cartón liso o corrugado impermeabilizado o no	

A N E X O « B »

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

Artículo I

Las mercancías que sean objeto de libre intercambio al amparo del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica entre Guatemala y Honduras, serán despachadas por las aduanas de expedición y de destino de ambos países mediante el cumplimiento de los requisitos y formalidades aduaneras exigibles en ambos Estados y la presentación del formulario aduanero mencionado en el Artículo VII del Tratado. Dicho formulario hará las veces de certificado de origen, de la solicitud y permiso de exportación o importación, y de la póliza correspondiente.

Artículo II

La declaración de origen contenida en el formulario aduanero de referencia deberá ser visada por la Oficina Central de Aduanas o por la aduana de salida del país exportador y comprobada por la aduana de registro del país importador.

Cuando el funcionario aduanero llamado a visar o a comprobar la declaración de origen tenga dudas sobre su veracidad, someterá el caso a decisión de su respectiva Oficina Central de Aduanas.

Artículo III

El formulario aduanero de referencia será preparado en cuatro ejemplares, conforme el siguiente modelo :

a) Para expedición en Guatemala :

FORMULACION ADUANERO PARA LA APLICACIÓN DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE
GUATEMALA Y HONDURAS

Exportador _____
(Nombre y domicilio)

Vendedor _____
(Nombre y domicilio)

Consignatario _____

Aduana de destino _____

Lugar de embarque _____

Medio de transporte _____

Marcas	Números	Cantidad y clase de bultos	Peso en kilos		Nombre comercial de mercaderías	Valor en quetzales f.o.b.
			bruto	neto		
SUMAS						

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de Guatemala y que los valores y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

(Firma del exportador o impresión digital)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de Guatemala.

(Firma y sello del Director General de Aduanas
o Jefe de la Aduana de salida)

NOTA : El original se dará al interesado para la Aduana de destino; el duplicado quedará al propio interesado; el triplicado y el cuadruplicado los conservará la Aduana del país de origen, que autorice la salida de las mercancías.

b) Para expedición en Honduras :

FORMULARIO ADUANERO PARA LA APLICACIÓN DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE
HONDURAS Y GUATEMALA

Exportador _____
(Nombre y domicilio)

Vendedor _____
(Nombre y domicilio)

Consignatario _____

Aduana de destino _____

Lugar de embarque _____

Medio de transporte _____

Marcas	Números	Cantidad y clase de bultos	Peso en kilos		Nombre comercial de mercaderías	Valor en lempiras f.o.b.
			bruto	neto		
SUMAS						

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de Honduras y que los valores y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

(Firma del exportador o impresión digital)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de Honduras.

(Firma y sello del Director General de Aduanas
o Jefe de la Aduana de salida)

NOTA : El original se dará al interesado para la Aduana de destino; el duplicado quedará al propio interesado; y el triplicado y el cuadruplicado los conservará la Aduana del país de origen que autorice la salida de las mercancías.

Dichos modelos podrán ser modificados por mutuo acuerdo de las autoridades competentes de ambos países, previa consulta con la Comisión Mixta de Comercio que se menciona en el Artículo XV del Tratado o a iniciativa de la misma.

Artículo IV

Los Estados signatarios convienen en adoptar las medidas necesarias para simplificar y abreviar los trámites aduaneros a que está sujeto el intercambio comercial entre sus territorios y para facilitar al público el cumplimiento de los mismos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3767. TREATY¹ OF FREE TRADE AND ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN THE REPUBLICS OF GUATEMALA AND HONDURAS. SIGNED AT GUATEMALA, ON 22 AUGUST 1956

The Governments of the Republics of Guatemala and Honduras, desirous of strengthening the ties of origin and friendship which happily unite the two countries; and with the purpose of progressively integrating their economies, ensuring the expansion of their markets, promoting the production and exchange of goods and services, raising the levels of living and employment of their respective peoples, and so contributing to the establishment of the economic unity of the Central American Isthmus, have decided to enter into a Treaty of Free Trade and Economic Integration, to be implemented progressively, and to that end have respectively appointed the following plenipotentiaries :

Mr. Salvador A. Saravia, Minister of Economic Affairs and Labour, for the Republic of Guatemala; and

Mr. Pedro Pineda M., Under-Secretary for Economic Affairs and Finance, Head of Department, for the Republic of Honduras,

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

RULES GOVERNING TRADE

Article I

The Contracting States announce their intention as soon as conditions allow of constituting a customs union between their respective territories, for which purpose they agree forthwith to adopt measures likely to accomplish this object.

Accordingly, the Signatory States hereby agree to establish a system of free trade, to be extended progressively, eliminating the undermentioned customs duties, taxes and requirements between their territories.

As a consequence, the natural products of and the goods manufactured in the Contracting States, shall, when exchanged between the two countries, be exempt from the payment of import and export duties and of all other taxes,

¹ Came into force on 28 December 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Tegucigalpa, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3767. TRAITÉ¹ ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU GUATEMALA ET DU HONDURAS RELATIF AU LIBRE-ÉCHANGE ET À L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 22 AOÛT 1956

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala et du Honduras, désireux de resserrer et de renforcer les liens d'amitié fraternelle qui unissent si heureusement et depuis toujours les deux pays et voulant réaliser progressivement l'intégration de leurs économies, assurer l'élargissement de leurs marchés, encourager la production et les échanges de biens et de services, élever le niveau de vie et le niveau de l'emploi de leurs populations respectives, et contribuer de la sorte à l'établissement de l'unité économique de l'isthme de l'Amérique centrale, ont décidé de conclure un Traité relatif au libre-échange et à l'intégration économique, qui sera mis en œuvre progressivement, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Pour la République du Guatemala, M. Salvador A. Saravia, Ministre de l'économie et du travail;

Pour la République du Honduras, M. Pedro Pineda M., Sous-Secrétaire à l'économie et aux finances et Ministre par intérim,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

RÉGIME DES ÉCHANGES

Article premier

Les États contractants déclarent expressément leur intention de constituer, dès que les conditions y seront favorables, une union douanière entre leurs territoires respectifs et sont convenus, à cette fin, d'adopter dès à présent des mesures permettant d'atteindre un tel objet.

A cet effet, les États signataires conviennent d'établir un régime de libre-échange, qui sera progressivement mis en œuvre, en éliminant entre leurs territoires, les droits de douane, les charges et formalités visés ci-après.

En conséquence, les produits naturels des pays contractants et les articles manufacturés dans ces pays seront exonérés, dans les échanges entre les deux pays, des droits d'importation et d'exportation et de tous autres impôts, charges

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1956 par l'échange des instruments de ratification à Tegucigalpa, conformément à l'article XXII.

surcharges and fees leviable on or payable by reason of import and export, whatever the purpose is to which they are applied.

The exemptions mentioned in this article do not extend to lighterage, wharfage, storage and handling charges for merchandise, or to any other charges legally payable for harbour, storage or transport services.

If any of these products or articles is subject to taxes, excise duties, or to any other domestic taxation whatsoever applicable to production, sale, distribution or consumption in either of the Signatory Countries, the said country may levy the same taxes on goods of the same nature imported from the other State.

It is understood that the free trade system established under this Treaty does not exempt trade from controls lawfully applicable in the territories of the Contracting States as health, security or police measures.

Article II

The following shall be excepted from the free trade system referred to in article I of this Treaty : articles and products whose import or export is prohibited by law or is subject to special controls or restrictions in either of the Contracting States for reasons of public security or decency, because of the existence of a State monopoly, except in the case of tobacco, or in order to protect national resources of artistic, historic or archaeological value.

Articles and products which for various reasons are not at present considered suitable for free exchange shall also be specifically excepted. Accordingly, those articles and products listed in the schedule (annex A)¹ to this Treaty shall be traded in freely. Nevertheless, by agreement between the two Contracting Parties, after the sectors concerned in both countries have been heard and subject to approval by the Joint Commission referred to below, the schedule (annex A) may be added to or reduced by a simple exchange of notes between the Ministries of Foreign Affairs.

Article III

Goods not mentioned in the schedule (annex A) to this Treaty shall, if they are items of trade between the two countries, enjoy all the advantages, privileges and exemptions that have been or may hereafter be granted to a third country under the most-favoured-nation clause.

This treatment shall not be extended to the benefits which have been or may be granted by one of the Contracting States, under similar agreements, to any other State formerly a member of the Central American Federation.

¹ See p. 84 of this volume.

et redevances afférents à l'importation et à l'exportation ou perçus à cette occasion, quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus.

Les exemptions prévues dans le présent article ne visent pas les droits d'allégeage, de quai, de magasinage et de manutention des marchandises, ni aucun autre droit légalement exigible au titre des services de port, de garde ou de transport.

Lorsque l'un des produits ou articles sera frappé d'un impôt, d'un droit d'octroi ou d'une autre imposition intérieure d'une catégorie quelconque, ayant une incidence sur la production, la vente, la distribution ou la consommation dans l'un des pays signataires, ledit pays pourra percevoir des charges équivalentes sur les marchandises de même nature importées de l'autre État.

Il est entendu que le régime de libre-échange établi par le présent Traité n'exempte pas les transactions commerciales des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des États contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article II

Sont exclus du bénéfice du régime de libre-échange établi par l'article premier du présent Traité, les articles et produits dont l'importation ou l'exportation sont interdites par la loi ou soumises à des restrictions ou contrôles spéciaux dans l'un des deux États contractants, soit pour des raisons de sécurité ou de moralité publique, soit comme conséquence d'un monopole d'État (exception faite du tabac), soit encore pour assurer la protection des richesses nationales dans les domaines artistique, historique ou archéologique.

De même, sont expressément exclus du bénéfice du régime de libre-échange, les articles et produits qui, pour diverses raisons, ne sont pas actuellement considérés comme pouvant en bénéficier. En conséquence, les articles et produits qui pourront être échangés librement sont ceux qui figurent dans la liste (annexe A)¹ jointe au présent Traité. Toutefois, les Parties contractantes pourront d'un commun accord, les intéressés des deux pays entendus, et sur avis favorable de la Commission mixte dont la création est prévue ci-après, ajouter de nouveaux articles ou produits à la liste (annexe A) ou en supprimer, et ce par simple échange de notes diplomatiques.

Article III

Les articles qui ne figurent pas sur la liste jointe en annexe A au présent Traité bénéficieront, dans les échanges entre les deux pays, de tous les avantages, privilèges et exemptions qui ont été ou seront accordés à un autre pays en vertu de la clause de la nation la plus favorisée.

Lesdits articles ne bénéficieront pas des avantages que l'un des États contractants a accordés ou accordera, en vertu d'accords analogues, à un autre État ayant appartenu à la Fédération centro-américaine.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

If either of the Contracting States enters into or intends to enter into a treaty similar to this Treaty with one of the other States formerly members of the Central American Federation, it shall consult with the other signatory hereto for the purpose of considering the desirability of adjusting their mutual trade relations to the altered circumstances or, if possible, establishing in Central America a wider zone of free trade.

Article IV

Goods originating in the territory of the Contracting States and referred to in the schedule (annex A) to this Treaty, shall be exempt from all quantitative control measures in either State.

Nevertheless, until the final purposes of this Treaty are achieved, each Signatory State may continue or adopt, as a general measure without discrimination, quantitative control measures applicable to the goods marked with an asterisk in the annexed schedule, the nature of such control being specified in a marginal note against the item in the schedule. Such measures may be taken only in respect of: (a) exports, to prevent or remedy a shortage of food or other products essential to the economy of the exporting country; and (b) imports, in order to avoid serious disturbances of the general economic stability of the importing country.

When either of the Signatory States proposes to take any of the measures referred to in the previous paragraph, it shall proceed in such a manner as to reduce to a minimum the adverse effects on the economy of the other State, and also to allow within reason the completion of transactions which are pending and have been duly substantiated.

The State which adopts any of the control measures referred to above, shall duly transmit to the other Signatory State all relevant information, in order that both States may co-ordinate their respective actions.

Each of the Signatory States shall endeavour to rescind whatever quantitative control measures it has adopted, as soon as the circumstances which led to the adoption of these measures permit.

Notice of the adoption, modification or abolition of the quantitative control measures referred to in this article shall be given to the other State by a note from the Ministry of Foreign Affairs.

It is further understood that the goods included in the annexed schedule shall not be exempt from controls lawfully applicable in the territories of the Contracting States as health, security or police measures.

Article V

The Signatory States, having regard to the increasing development of certain industries in their respective countries, agree that various articles manufactured therein may in the future be traded in on a preferential-tariff basis.

Si l'un des États contractants conclut ou se propose de conclure un instrument analogue au présent Traité avec un autre État ayant appartenu à la Fédération centro-américaine, il procédera à des consultations avec l'autre État signataire du présent Traité, en vue d'examiner s'il y aurait lieu de modifier les relations commerciales entre les deux États pour tenir compte de la nouvelle situation ou, le cas échéant, s'il serait possible d'établir en Amérique centrale une zone plus large de libre-échange.

Article IV

Les marchandises originaires du territoire de l'un des États contractants, qui figurent sur la liste jointe en annexe « A » au présent Traité, ne feront l'objet d'aucune mesure de contrôle quantitatif dans aucun desdits États.

Toutefois, tant que les objectifs ultimes du présent Traité n'auront pas été atteints, chacun des États signataires pourra maintenir en vigueur ou adopter des mesures de contrôle quantitatif, de caractère général et non discriminatoire, en ce qui concerne les marchandises marquées, dans la liste jointe en annexe, d'un astérisque suivi d'une note explicative précisant le caractère dudit contrôle. Ces mesures porteront uniquement : a) sur les exportations, pour empêcher ou enrayer une pénurie de vivres ou d'autres produits essentiels à l'économie du pays exportateur, et b) sur les importations, pour éviter de graves perturbations dans l'équilibre économique général du pays importateur.

Lorsque l'un des États signataires voudra prendre une des mesures visées à l'alinéa précédent, il devra s'attacher à réduire au minimum les effets préjudiciables à l'économie de l'autre État et permettre, dans des limites raisonnables, l'achèvement des transactions certifiées en cours.

L'État qui adopte l'une quelconque des mesures de contrôle susmentionnées communiquera en temps opportun à l'autre État signataire tous renseignements pertinents, afin que les deux États puissent coordonner leur action respective.

Chacun des États signataires s'efforcera de mettre fin aux mesures de contrôle quantitatif qu'il pourra avoir adoptées, dès que les circonstances qui les ont motivées le permettront.

Lorsque l'un des États adoptera, modifiera ou supprimera les mesures de contrôle quantitatif prévues dans le présent article, il en informera l'autre État par note diplomatique.

Il est entendu, en outre, que les marchandises énumérées dans la liste jointe en annexe ne seront pas exemptées des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des États contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article V

En raison du développement croissant de certaines industries dans l'un et l'autre pays, les États signataires conviennent que certains articles manufacturés dans leur territoire pourront par la suite faire l'objet d'échanges commerciaux bénéficiant d'un tarif préférentiel.

The Joint Commission provided for in article XV shall make to the Signatory States such suggestions as it deems appropriate for this purpose.

Article VI

Goods exchanged under this Treaty shall be accompanied by a customs declaration form which shall contain the declaration of origin of the goods and bear the signature or fingerprint of the exporter. This form shall be checked and verified by the customs officers of both countries, as provided in Annex B¹ to this Treaty.

Article VII

The Contracting States, with a view to applying the principle of non-discrimination more extensively to their trade relations, agree that :

(a) Neither of the Signatory States shall introduce internal dues, taxes or other charges applicable to goods imported from the territory of the other State, nor shall it enact or impose regulations governing the distribution or retail sale of the said goods, if the effect of such taxes or regulations would be, or in fact is, to place the goods in a discriminatory or disadvantageous position with respect to similar goods which are produced domestically or imported from any other country; and

(b) If either of the Signatory States establishes or maintains a body or department or grants special privileges to a particular undertaking, with the object that the said body or undertaking should exclusively or principally, permanently or temporarily, engage in the production, export, import, sale or distribution of some commodity, the said State shall extend to the traders of the other State a just and equitable treatment with respect to purchases or sales made abroad by that body, department or undertaking. The organization in question shall act as a private commercial firm, and shall within reason offer traders of the other country an opportunity to compete in such purchase or sales transactions.

CHAPTER II

INTERNATIONAL TRANSIT

Article VIII

Each of the Contracting States shall maintain full freedom of transit through its territory for merchandise consigned to or originating in the other State.

Such transit shall be effected without deductions, discrimination or quantitative restrictions. In the event of congestion of freight traffic or in case of

¹ See p. 90 of this volume.

La Commission mixte créée à l'article 15 saisira les États signataires des propositions qu'elle estimera opportunes à cette fin.

Article VI

Les marchandises échangées en vertu du présent Accord devront être accompagnées d'une formule douanière contenant la déclaration d'origine des marchandises et portant la signature ou les empreintes digitales de l'exportateur. Cette formule sera visée et certifiée par les autorités douanières des deux pays, conformément aux dispositions de l'annexe B¹ du présent Traité.

Article VII

Les États contractants, en vue d'appliquer largement dans leurs relations commerciales le principe de non-discrimination, sont convenus de ce qui suit :

a) Aucun des États signataires n'instituera d'impôts ou de droits d'octroi ni aucune autre charge intérieure sur les marchandises importées de l'autre pays, et il s'abstiendra d'édicter ou d'appliquer une réglementation touchant la distribution ou la vente au détail de ces marchandises, si ces charges ou cette réglementation tendent à placer ou placent effectivement lesdites marchandises sous un régime discriminatoire ou défavorable par rapport aux marchandises similaires produites dans le pays ou importées d'un autre pays.

b) Si l'un des États signataires crée ou maintient en existence un organisme ou un service, ou concède des privilèges spéciaux à une entreprise, pour s'occuper exclusivement ou principalement, de façon permanente ou provisoire, de la production, de l'exportation, de l'importation, de la vente ou de la distribution d'une marchandise quelconque, ledit État accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats ou les ventes effectués à l'étranger par cet organisme, ce service ou cette entreprise. L'organisme, le service ou l'entreprise en question agira comme une entreprise commerciale privée et donnera au commerce de l'autre pays, dans des limites raisonnables, la possibilité de concourir dans ces opérations d'achat ou de vente.

CHAPITRE II

TRANSIT INTERNATIONAL

Article VIII

Chacun des États contractants assurera aux marchandises à destination ou en provenance de l'autre État pleine et entière liberté de transit à travers son territoire.

Ce transit s'effectuera sans prélèvement, discrimination ni restriction quantitative. En cas d'engorgement du trafic, ou en tout autre cas de force majeure,

¹ Voir p. 91 de ce volume.

force majeure, each of the Signatory States shall arrange impartially for the movement of goods intended for the supply of its own population and for that of goods in transit to the other State.

Transit traffic shall be carried over the lawful routes recognized for the purpose and in conformity with the laws and customs regulations in force in the territory of transit.

Goods in transit shall be exempt from all duties, taxes, or fiscal, municipal or other charges, whatever the purpose for which these charges are levied, but shall be subject to the payment of the charges usually payable for services, and to security, health and police measures.

CHAPTER III

EXPORT SUBSIDIES AND UNFAIR COMPETITION

Article IX

Neither of the Signatory States shall grant, whether directly or indirectly, export subsidies in respect of goods intended for the territory of the other State, nor shall it establish or maintain systems the result of which would be the sale of such goods for export to the other State at prices lower than those at which such goods are sold at wholesale on the home market, allowance to be made for the differences in conditions and terms of sale and taxation, and for the other factors affecting price comparisons.

Any practice which is employed in one of the Signatory States for the purpose of fixing or discriminating between prices and which, in the other State, leads to selling prices for a particular commodity below those which would result from the normal operation of the market in the exporting country, shall be deemed to be an indirect export subsidy.

Any tax exemptions granted by either of the Signatory States for the purpose of developing the production of certain goods in its territory shall not, however, be deemed to be an export subsidy.

Similarly, exemption from domestic production, sales or consumption taxes chargeable in the exporting State on goods exported to the territory of the other State shall not be deemed to be an export subsidy.

Article X

The export of goods from either of the Signatory States to the territory of the other State at prices lower than their normal value, in a manner which causes or is likely to cause prejudice to an industry established in the territory of the other State, or which would defer the establishment of a national industry, is a practice which is incompatible with the purposes of this Treaty, and hence shall be avoided by both States by all the legal means at their disposal.

chacun des États signataires prendra des dispositions pour assurer, dans des conditions équitables, le transport des marchandises destinées au ravitaillement de sa propre population et des marchandises en transit vers l'autre pays.

Les opérations de transit se feront par les voies légalement prévues à cet effet et conformément aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le territoire de transit.

Les marchandises en transit seront exonérées de tous impôts, redevances ou droits fiscaux, municipaux ou autres, quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus, mais elles seront soumises au paiement des taxes normalement exigibles au titre des services rendus ainsi qu'aux mesures de sécurité, de salubrité et de police.

CHAPITRE III

SUBVENTIONS À L'EXPORTATION ET CONCURRENCE DÉLOYALE

Article IX

Aucun des États signataires n'accordera, directement ou indirectement, des subventions à l'exportation en ce qui concerne les marchandises destinées au territoire de l'autre État, et il n'établira ni ne maintiendra en vigueur des régimes permettant qu'une marchandise déterminée soit vendue pour l'exportation dans l'autre pays, à un prix inférieur à celui fixé pour la vente en gros sur le marché national, compte dûment tenu des différences relatives aux conditions de vente et au régime fiscal, ainsi que des autres facteurs qui interviennent dans la comparaison des prix.

Sera considérée comme subvention indirecte à l'exportation toute pratique de fixation des prix, ou de discrimination en matière de prix, dont l'application dans l'un des États signataires fait que les prix de vente d'une marchandise déterminée dans l'autre État s'établissent à des niveaux inférieurs à ceux qui résulteraient du jeu normal du marché dans le pays exportateur.

Toutefois, les exemptions fiscales accordées par l'un des États signataires en vue d'encourager, sur son territoire, la production de marchandises déterminées, ne seront pas considérées comme constituant des subventions à l'exportation.

De même, le fait pour l'État exportateur, d'exonérer des impôts intérieurs sur la production, la vente ou la consommation, les marchandises exportées dans l'autre pays, ne sera pas considéré comme constituant une subvention à l'exportation.

Article X

Étant donné qu'il s'agit d'une pratique incompatible avec les fins du présent Traité, chacun des États signataires usera de tous les moyens légaux en son pouvoir pour éviter que des marchandises produites sur son territoire soient exportées vers l'autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, dans des conditions qui causeraient ou risqueraient de causer un préjudice à une industrie établie sur le territoire de l'autre pays ou qui retarderaient la création d'une industrie nationale.

Goods will be deemed to have been exported at prices lower than their normal value if the price of the said goods is lower than the wholesale price in the home market of the exporting country.

In each case allowance shall be made for existing differences affecting conditions and terms of sale and taxation and for other differences influencing the comparison between prices.

Article XI

In order to eliminate the effects of the direct or indirect export subsidies which may result in either of the Signatory States from the application of general, non-discriminatory measures, and in order to counteract the effects of the aforesaid practices of unfair competition, the State concerned may establish compensatory customs duties to the amount required to cover the artificial difference in price occasioned by the said subsidies or practices, in which case the other Contracting State shall be notified in advance.

CHAPTER IV

TRANSPORT

Article XII

The Signatory States shall endeavour to construct and maintain roads to facilitate and increase the traffic between their territories. For the purpose of this Treaty, the Governments shall confer together concerning connecting points on the lines of communication at the frontier and undertake to set up as quickly as possible customs offices at points on the frontier where this is warranted by the commercial traffic.

They shall also endeavour to standardize transport charges between their respective territories and to make uniform the relevant statutory provisions and regulations, and shall facilitate the transit of commercial vehicles from one country to the other.

Article XIII

Ships and aircraft, whether commercial or private, of either of the Contracting States shall receive the same treatment at ports and airports open to international traffic in the other State as that extended to the ships and aircraft of the latter. The same treatment shall be extended to passengers, crew and freight.

Road vehicles registered in either of the Signatory States shall, in the territory of the other State, receive the same treatment as that extended to vehicles registered in the latter.

The provisions of this article shall be interpreted as being without prejudice to compliance with the registration and control formalities applied by each country to the admission, stay or departure of ships, aircraft and vehicles in pursuance of health, security or police measures and for the protection of public and fiscal interests.

Une marchandise sera considérée comme ayant été exportée à un prix inférieur à sa valeur normale, si son prix est inférieur au prix de gros pratiqué sur le marché intérieur du pays exportateur.

On tiendra compte, dans chaque cas, des différences qui existent en ce qui concerne les conditions de vente et le régime fiscal, ainsi que des autres facteurs qui interviennent dans la comparaison des prix.

Article XI

Afin d'éliminer les effets des subventions directes ou indirectes à l'exportation qui pourraient résulter, dans l'un ou l'autre pays signataire, de mesures générales et non discriminatoires, et en vue de parer aux effets des pratiques commerciales déloyales susmentionnées, l'État intéressé pourra, moyennant notification préalable à l'autre État contractant, établir des droits de douane compensateurs dans la mesure nécessaire pour contrebalancer la différence artificielle de prix imputable auxdites subventions ou pratiques.

CHAPITRE IV

TRANSPORTS

Article XII

Les États signataires s'emploieront à construire et à entretenir des routes afin de faciliter et d'augmenter le trafic entre leurs territoires. En vue de l'application du présent Traité, les Gouvernements s'entendront sur les points de connexion des voies de communication aux frontières et s'engagent à établir le plus tôt possible des bureaux de douane aux points frontières, où le trafic commercial le justifiera.

Ils s'efforceront également d'uniformiser les tarifs de transport sur leurs territoires respectifs, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires en la matière et faciliteront le transit des véhicules commerciaux des deux pays.

Article XIII

Les navires et aéronefs, commerciaux ou privés, de l'un des États contractants recevront, dans les ports et aéroports de l'autre État ouverts au trafic international, le même traitement que les navires et aéronefs de ce dernier. Il en sera de même pour les passagers, l'équipage et le fret.

Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des États signataires bénéficieront, sur le territoire de l'autre État, du même traitement que les véhicules immatriculés dans ce dernier.

Les dispositions du présent article n'excluent pas l'accomplissement des formalités d'enregistrement et de contrôle qui sont prévues dans chaque pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie des navires, des aéronefs et des véhicules, pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police, et en vue de la protection des intérêts publics et fiscaux.

CHAPTER V
INVESTMENTS

Article XIV

Each of the Contracting States shall accord fair treatment to investments of capital by nationals of the other State and shall in consequence abstain from adopting discriminatory measures capable of prejudicing any rights lawfully acquired by such nationals.

Each of the Contracting States shall, subject to the provisions of its Constitution, extend to nationals of the other State, with respect to investments of capital and to the right to organize and manage productive mercantile or financial enterprises and to participate therein, the same treatment as is accorded to its own nationals.

The inhabitants of each State shall have the same civil rights and responsibilities in the other State as the nationals of that State.

CHAPTER VI
ECONOMIC CO-OPERATION

Article XV

The Signatory States hereby agree to set up a Joint Trade Commission, consisting of an equal number of representatives of each Party, which shall meet whenever it is considered desirable and in any case not less frequently than once a year.

The Commission may travel freely in either of the Contracting States in order to study the matters within its competence on the spot, and the authorities of both States shall provide it with all the information and facilities required for the fulfilment of its functions.

Article XVI

The Joint Trade Commission shall have the following functions :

- (a) To analyse and collate statistics and other data relating to trade between the two States;
- (b) To study, at the request of either or both Governments, all matters relating to this Treaty and to propose measures to be adopted for settling problems arising from its application; and
- (c) To study the production and the trade of both States, and to recommend additions to, removals from, and modifications of the annexed schedule and also procedures conducive to : 1) the unification of tariffs and customs regulations applicable to free trade articles or their raw materials; 2) the estab-

CHAPITRE V

INVESTISSEMENTS

Article XIV

Chacun des États contractants accordera un traitement équitable aux placements de capitaux effectués par les ressortissants de l'autre État et s'abstiendra, en conséquence, d'adopter des mesures discriminatoires qui pourraient être préjudiciables aux droits légalement acquis par lesdits ressortissants.

Chacun des États signataires prendra les dispositions nécessaires, dans la mesure où le permet sa constitution, pour instituer l'égalité de traitement entre ses ressortissants et ceux de l'autre État, en ce qui concerne les placements de capitaux et le droit de créer et d'administrer des entreprises productives commerciales ou financières et de participer à ces entreprises.

Les habitants de chaque État auront, sur le territoire de l'autre État, les mêmes droits et obligations civils que les ressortissants dudit autre État.

CHAPITRE VI

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article XV

Les États signataires conviennent de créer une Commission commerciale mixte, composée d'un nombre égal de représentants de chaque pays, qui se réunira chaque fois qu'elle le jugera nécessaire et, en tout cas, au moins une fois par an.

Les membres de la Commission pourront circuler librement sur le territoire des États contractants pour étudier sur place les questions relevant de leur compétence; les autorités des deux pays devront leur fournir les renseignements et les facilités qui leur seront nécessaires pour s'acquitter de leurs fonctions.

Article XVI

La Commission commerciale mixte aura les attributions suivantes :

- a) Analyser et comparer les statistiques et autres données relatives aux échanges entre les deux États;
- b) Étudier, à la demande de l'un des Gouvernements ou des deux, toutes les questions relatives au présent Traité et proposer les mesures à adopter pour résoudre les problèmes que pourrait nécessiter sa mise en œuvre;
- c) Étudier la production et le commerce dans les deux États et recommander des additions, suppressions ou modifications à la liste jointe en annexe, ainsi que les mesures propres à : 1) uniformiser les tarifs et les règlements douaniers applicables aux produits bénéficiant du libre-échange ou à leurs matières

lishment of the same fiscal regime for articles subject to monopolies and for goods subject to production, sales or consumption taxes; 3) the preparation of agreements for the purpose of avoiding double taxation in the matter of direct taxes; 4) the use of the metric and decimal system in all matters relating to weights and measures; and 5) customs union and economic integration, co-ordinated with the customs union and economic integration of the countries formerly members of the Central American Federation, whose policies are directed toward this end.

Article XVII

The competent authorities of the two countries shall collect, compile and publish statistical data referring to import, export and transit operations carried on under this Treaty, in conformity with rules to be agreed upon between the Joint Trade Commission and the statistical organs of the Signatory States.

Article XVIII

The central banks of the Signatory States shall co-operate closely with a view to avoiding currency speculation which might affect exchange rates and to maintaining the convertibility of the currencies of both countries on a basis which under normal circumstances shall guarantee freedom, uniformity and stability in the matter of monetary exchange.

If one of the Signatory States has introduced or should hereafter introduce restrictions on international monetary transfers, it shall take the necessary measures to ensure that such restrictions do not result in discrimination against the other State.

Article XIX

The competent authorities of the two States shall co-ordinate their activities with a view to protecting forest reserves and water resources and preventing forest fires and soil erosion in the frontier regions of their respective territories.

CHAPTER VII

GENERAL PROVISIONS

Article XX

Since the present Treaty is specifically Central American in character and is designed to lay the foundations for a customs union between the contracting countries and for the progressive integration of their economies, the Signatory States hereby agree that, before signing or ratifying multilateral agreements relating to trade or to customs concessions, and before deciding to join any

premières; 2) établir un régime fiscal uniforme pour les articles faisant l'objet d'un monopole d'État et pour les marchandises frappées d'impôts à la production, à la vente ou à la consommation; 3) préparer des accords destinés à éviter la double imposition en matière de contributions directes; 4) appliquer le système métrique en matière de poids et mesures; 5) réaliser une union douanière et une intégration économique coordonnées avec l'union douanière et l'intégration économique des pays qui ont appartenu à la Fédération centro-américaine et qui désirent les réaliser.

Article XVII

Les autorités compétentes des deux pays rassembleront, compileront et publieront des données statistiques relatives aux opérations d'importation, d'exportation et de transit, effectuées en vertu du présent Traité, conformément aux règles que fixeront d'un commun accord la Commission commerciale mixte et les services de statistique des États signataires.

Article XVIII

Les banques centrales des États signataires agiront en collaboration étroite en vue d'éviter les spéculations monétaires de nature à affecter les taux de change et de maintenir la convertibilité des monnaies des deux pays sur une base garantissant, dans des conditions normales, la liberté, l'uniformité et la stabilité des changes.

Si l'un des États signataires impose ou vient à imposer des restrictions sur les transferts de capitaux, il devra adopter les mesures nécessaires pour que ces restrictions n'aient pas d'effets discriminatoires à l'égard de l'autre État.

Article XIX

Les autorités compétentes des deux États coordonneront leurs efforts afin de protéger leurs réserves forestières et leurs ressources hydrauliques et d'empêcher les incendies de forêts et l'érosion des sols dans les régions frontalières de leurs territoires respectifs.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XX

Étant donné le caractère spécifiquement centro-américain du présent Traité qui a pour but de poser les bases d'une union douanière entre les pays contractants et de l'intégration progressive de leurs économies, les États signataires conviennent de se consulter pour adopter, si possible, une attitude commune et solidaire avant de signer ou de ratifier des accords multilatéraux en

international body established for such purposes or negotiating arrangements within the framework of such bodies, they will consult with each other with a view to adopting a common attitude if possible.

Similarly, the Contracting States will endeavour to adopt identical attitudes at inter-American or international conferences or meetings concerned with economic questions.

The Signatory States agree to retain the "Central American Exception Clause" in any commercial treaties which they may enter into on the basis of "most-favoured-nation" treatment with countries other than those constituting the Central American Isthmus.

Article XXI

The Signatory States agree to settle amicably, in the spirit of this Treaty, any disputes which may arise concerning the interpretation or application of any of its clauses. If they fail to reach agreement, the controversy shall be settled by arbitration. In such cases, each party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall then appoint a third. Any award of the arbitral court shall require the concurring votes of at least two of its members.

Article XXII

The period of validity of this Treaty shall be one year from the date of the exchange of instruments of ratification and it shall continue in force indefinitely unless denounced by one of the Signatory States subject to at least six months' notice in advance.

Article XXIII

This Treaty shall be ratified by both Contracting States, and the instruments of ratification shall be exchanged at Guatemala City or at Tegucigalpa.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries hereby sign and seal this Treaty, in two original copies, both equally authentic, in Guatemala City, on 22 August 1956.

For Guatemala :

(Signed) Salvador A. SARAVIA
Minister of Economic Affairs
and Labour

For Honduras :

(Signed) Pedro PINEDA MADRID
Under-Secretary of Economic
Affairs and Finance
Head of Department

matière d'échanges commerciaux ou de concessions douanières ou avant de devenir membres d'un organisme international créé en application de tels accords ou de négocier des arrangements dans le cadre de tels organismes.

De même, les États contractants s'efforceront d'adopter une attitude identique au cours des conférences ou réunions interaméricaines ou mondiales sur des questions économiques.

Les États signataires conviennent d'insérer la « clause centro-américaine d'exception » dans les traités de commerce qu'ils peuvent conclure sur la base du « traitement de la nation la plus favorisée » avec des pays qui ne font pas partie de l'isthme de l'Amérique centrale.

Article XXI

Les États signataires conviennent de régler amicalement, dans l'esprit du présent Traité, les différends qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des clauses du Traité. S'ils ne peuvent se mettre d'accord, ils régleront la contestation par voie d'arbitrage. Dans ce cas, chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres en nommeront à leur tour un troisième. La sentence du tribunal arbitral ainsi constitué sera rendue à la majorité des membres.

Article XXII

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant un an à compter de l'échange des ratifications et il le restera par la suite jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter du moment où l'un des États signataires l'aura dénoncé.

Article XXIII

Le présent Traité sera ratifié par les deux États contractants et les instruments de ratification seront échangés en la ville de Guatemala ou de Tegucigalpa.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé et scellé le présent Traité, en deux exemplaires originaux faisant également foi, en la ville de Guatemala, le vingt-deux août mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Guatemala :

(Signé) Salvador A. SARAVIA
Ministre de l'économie
et du travail

Pour le Honduras :

(Signé) Pedro PINEDA MADRID
Sous-Secrétaire à l'économie
et aux finances
Ministre par intérim

ANNEX A

SCHEDULE OF GOODS FOR FREE TRADE BETWEEN GUATEMALA AND HONDURAS

GENERAL NOTES :

(a) To qualify for the benefits of the Treaty,¹ the goods mentioned in this schedule must originate in Guatemala or Honduras and must be natural products of, or must have been manufactured in, the said countries.

(b) Items marked with an asterisk (*) may be subjected to quantitative control measures.

(c) When this schedule refers to products or articles as "not specified" or "un-specified", this expression should be taken to mean goods not specifically mentioned in the schedule itself.

SCHEDULE A

* Cattle	Subject to export control
Sheep	
* Pigs	Subject to export control
Poultry, live	
Goats, donkeys, horses and mules	
Game birds	
* Beef	Subject to export control
Mutton and lamb	
* Pork	Subject to export control
Poultry, dead	
Fresh meat, chilled or frozen	
Pig meat, chilled or frozen	
Meats other than pork, dried, salted, smoked or simply cooked, without other preparation, not canned	
Sausages of all kinds	
Butter and cheese whey, skim milk, sour milk and cream and similar products	
Natural butter from milk of all kinds and natural butter products in any form or packaging	
Cheese and curd, of all kinds	
Edible eggs in the shell	
Eggs, not in the shell	
Bees' honey and other syrups	
Fish, including live fish and the flesh and edible roes of fish, fresh, chilled or frozen	

¹ See p. 66 of this volume.

ANNEXE A

LISTE DES MARCHANDISES QUI BÉNÉFICIERONT DU RÉGIME DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GUATEMALA ET LE HONDURAS

REMARQUES GÉNÉRALES :

a) Pour bénéficier des avantages du présent Traité¹, les marchandises figurant sur la présente liste doivent être originaires du Guatemala ou du Honduras et consister en produits naturels de ces pays ou en articles manufacturés dans leurs territoires.

b) Les marchandises marquées d'un astérisque (*) sont soumises à des mesures de contrôle quantitatif.

c) Par produits ou articles « non dénommés », il faut entendre, dans la présente liste, les marchandises qui n'y sont pas spécifiquement désignées.

LISTE A

* Animaux de la race bovine	Contrôle à l'exportation
Animaux de la race ovine	
* Animaux de la race porcine	Contrôle à l'exportation
Oiseaux de basse-cour	
Animaux des races caprine, asine, chevaline et mulassière	
Gibier à plumes	
* Viande d'animaux de la race bovine	Contrôle à l'exportation
Viande d'animaux de la race ovine	
* Viande d'animaux de la race porcine	Contrôle à l'exportation
Viande d'oiseaux de basse-cour	
Viande fraîche, réfrigérée ou congelée	
Viande de porc réfrigérée ou congelée	
Viande (autre que la viande de porc) séchée, salée, fumée ou simplement cuite, sans autre préparation et non contenue dans des récipients fermés hermétiquement	
Saucisses et saucissons divers	
Babeurre, petit-lait, lait écrémé, laits et crèmes aigres et produits analogues	
Beurre naturel fabriqué avec du lait de toutes sortes et produits à base de beurre naturel sous quelque forme ou dans quelque récipient que ce soit	
Fromages et laits caillés de toutes sortes	
Œufs comestibles en coquille	
Œufs comestibles débarrassés de la coquille	
Miel d'abeilles et autres miels	
Poisson, y compris le poisson gardé vivant et la chair et les œufs comestibles de poisson frais, réfrigéré ou congelé	

¹ Voir p. 67 de ce volume.

- Fish (including flesh of fish in its natural state)
 Aquarium fish
 Fish, including the flesh and edible roes of fish, dried, salted, smoked or pickled, but not further prepared
- Crustacea and molluscs, fresh, chilled, frozen, salted, dried, smoked, pickled, or simply cooked
- Crustacea and molluscs, fresh (salted, smoked, pickled or simply cooked)
- * Wheat and spelt Subject to export control
 - * Rice Subject to export control
 - * Barley, unmilled Subject to export control
 - * Maize, unmilled Subject to export control
 - * Millet Subject to export control
 - Fresh fruit
 - Canned fruit and fruit preparations
 - Fresh and dried vegetables
 - Potatoes
 - * Kidney beans Subject to export control
 - Chick peas
 - Peas and lentils
 - Onions and garlic
 - Cornstarch or fine corn flour
 - Coffee beans for sowing
 - * Cocoa Subject to export control
 - Fresh salad greens
 - Spices and vegetable products for flavouring
 - * Brans, pollards, sharps and other by-products from the preparation of cereals and cereal products Subject to export control
- Oil-seed, cake and meal and other vegetable oil residues
- Meat meal (including tankage) and fish meal
- Animal foods, mixed with chemical and biological products, such as bone meal, dried blood and similar products
- Food wastes and prepared animal feed
- * Raw tobacco, including refuse Minimum annual quota of 10,000 quintals, subject to export and import control when the minimum quota is reached
 - * Raw hides and skins Subject to export control
 - Groundnuts (peanuts) green, shelled or unshelled

Poisson (y compris la chair de poisson à l'état naturel)	
Poissons pour aquariums	
Poisson, y compris la chair et les œufs comestibles de poisson séché, salé, fumé ou conservé dans la saumure mais sans autre préparation	
Crustacés et mollusques frais, réfrigérés, congelés, salés, séchés, fumés, conservés dans la saumure ou simplement cuits	
Crustacés et mollusques frais (salés, fumés, conservés dans la saumure ou simplement cuits)	
* Froment et épeautre	Contrôle à l'exportation
* Riz	Contrôle à l'exportation
* Orge non moulue	Contrôle à l'exportation
* Maïs non moulu	Contrôle à l'exportation
* Millet	Contrôle à l'exportation
Fruits frais	
Fruits conservés et préparations de fruits	
Légumes frais et secs	
Pommes de terre	
* Haricots	Contrôle à l'exportation
Pois chiches	
Pois et lentilles	
Oignons et aulx	
Semoule ou farine de maïs	
Graines de café	
* Cacao	Contrôle à l'exportation
Légumes verts frais	
Épices et produits végétaux utilisés comme condiments	
* Son, recoupe, issues et autres sous-produits du traitement des céréales et de la fabrication des produits à base de céréales	Contrôle à l'exportation
Tourteaux et farines de graines oléagineuses et autres résidus de l'extraction des huiles végétales	
Farines de viande (y compris les résidus de graisses) et farines de poisson	
Aliments destinés aux animaux et contenant des produits chimiques et biologiques comme la poudre d'os, le sang déshydraté et les autres produits analogues	
Déchets alimentaires et aliments préparés destinés aux animaux	
* Tabacs bruts (y compris les déchets)	Contingent annuel : 10.000 quintaux; au-delà, contrôle à l'exportation et à l'importation
* Cuirs et peaux non tannés	Contrôle à l'exportation
Arachides (mani) non grillées, décortiquées ou non	

- Copra
 Palm kernels
 Soy beans
 Flax seed
 * Cottonseed Subject to export control
 Castorseed
 Raw rubber
 * Salt Subject to export and import control
 control
 Pulpwood (wastes)
 Poles, piles, posts and other wood products
 Railway sleepers (ties), sawn or not
 Wood, sawn, planed, tongued or similarly worked
 * Paper waste and old paper Subject to export control
 * Mechanical or chemical pulp of wood, straw, fibre and Subject to export control
 rags
 Hydrogenated oils and fats
 Beeswax
 Other waxes, animal or vegetable, not specified
 elsewhere
 Turpentine products
 Oil or spirit of turpentine
 Sulphate of turpentine; pinewood oil and other terpenic
 products of the distillation or other treatment of
 coniferous woods; pine oil and crude terpeneol
 Dyeing extracts of vegetable or animal origin, includ-
 ing all vegetable or animal dyes, but excluding
 indigo, not specified elsewhere
 Tanning extracts, except synthetic tanning substances
 Oak bark extract
 Sumac extract
 Vegetable extracts for tanning, not specified elsewhere
 Essential oil of goosefoot
 Other natural essential oils, including resinoids, not
 specified elsewhere
 Waxes and polishes for cleaning, polishing and preserv-
 ing footwear and leather articles
 Starches and feculae
 Wood tar
 Colophony
 Chalk, in sticks, for writing or drawing
 * Cassava starch Subject to export control
 Organic and inorganic fertilizers
 Wood barks for tanning or dyeing

Coprah	
Amandes de palmistes	
Soja	
Graines de lin	
* Graines de coton	Contrôle à l'exportation
Graines de ricin	
Caoutchouc brut	
* Sel	Contrôle à l'exportation et à l'importation
Bois à pulpe (déchets)	
Étais, pieux, poteaux et autres pièces de bois	
Traverses de chemins de fer, sciées ou non	
Bois sciés, rabotés, assemblés ou ayant subi une transformation analogue	
* Déchets de papier et vieux papiers	Contrôle à l'exportation
* Pâte mécanique ou chimique de bois, de paille, de fibres et de chiffons	Contrôle à l'exportation
Huiles et graisses hydrogénées	
Cire d'abeilles	
Autres cires d'origine animale ou végétale, n. d. a.	
Produits dérivés de la térébenthine	
Essences de térébenthine	
Sulfate de térébenthine; essence de bois de pin et autres produits analogues provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; huiles de pin et terpinéol brut	
Extraits colorants d'origine végétale ou animale y compris toutes les matières colorantes d'origine végétale ou animale, autres que l'indigo, n.d.a.	
Extraits tannants, à l'exception des produits tannants synthétiques	
Extraits d'écorce de chêne	
Extraits de feuilles de sumac	
Extraits végétaux tannants, n.d.a.	
Huiles essentielles de chénopode	
Autres huiles naturelles essentielles, y compris les résinoïdes, n.d.a.	
Cires et cirages pour nettoyer, polir et entretenir les chaussures et articles de cuir	
Amidons et féculés	
Goudrons de bois	
Colophane	
Craies à écrire ou à dessiner, en bâtons	
* Semoule de manioc	Contrôle à l'exportation
Engrais organiques et non	
Écorces des espèces utilisées pour la teinture et le tannage	

- Medicinal plants, cuttings, leaves, flowers and seeds
- * Veneered wood Subject to import control
- Wooden tool handles
- Knit goods of pure wool or containing not less than
50 per cent wool (sweaters and pullovers)
- Woollen capes
- Woollen blankets
- Footwear of woven fabric with rubber soles, and rubber
boots
- Boards, tiles, pipes and similar articles of asbestos
cement
- Rubber tyres and tubes
- Rubber treads for tyres
- Refined petroleum products
- Petroleum and its by-products
- Hats and other articles of reed
- Absorbent cotton and its derivatives
- * Sugar Subject to export and import
control
- Baking powders
- Flavored gelatine desserts
- Dessert puddings
- Boxes and other articles of paperboard, corrugated or
not
- Packing containers of paperboard, coloured or not,
paraffin-impregnated or not
- Building material made chiefly of plastics
- Displays and decorations, luminous or not, principally
made of plastics
- Paperboard, plain or corrugated, waterproofed or not

ANNEX B

CUSTOMS PROCEDURE

Article I

The goods to be traded in freely under the Treaty of Free Trade and Economic Integration between Guatemala and Honduras¹ shall be cleared by the customs authorities at the point of consignment and at the point of destination in both countries, subject to observance of the customs requirements and formalities of both countries and to the production of the customs declaration form mentioned in article VII of the Treaty. This form shall serve as a certificate of origin, an import or export application and permit, and a corresponding customs certificate.

¹ See p. 66 of this volume.

Plantes, tiges, feuilles, fleurs et graines médicinales	
* Bois plaqués	Contrôle à l'importation
Manches d'outils en bois	
Tissus de laine pure ou comprenant 50 pour 100 au moins de laine (casimir)	
Fichus de laine	
Couvertures de laine	
Chaussures en tissu, à semelles en caoutchouc et bottes en caoutchouc	
Briques, tuiles, tuyaux et autres produits en amiantement	
Bandages et chambres à air en caoutchouc	
Bandes de roulement en caoutchouc pour le rechapage des bandages	
Produits raffinés dérivés du pétrole	
Pétrole et dérivés	
Chapeaux et autres articles de paille	
Coton hydrophile et dérivés	
* Sucre	Contrôle à l'exportation et à l'importation
Levures artificielles	
Desserts à base de gélatine parfumée	
Desserts de pouding	
Boîtes et autres articles en carton ondulé ou non	
Récipients en carton enduit ou non, avec ou sans paraffine	
Matériaux de construction principalement en matière plastique	
Matériel publicitaire et décoratif, lumineux ou non, principalement en matière plastique	
Cartons lisses ou ondulés, imperméabilisés ou non	

ANNEXE B

OPÉRATIONS DOUANIÈRES

Article premier

Les autorités douanières du pays d'expédition et du pays de destination faciliteront la circulation des marchandises bénéficiant du régime de libre-échange en vertu du Traité relatif au libre-échange et à l'intégration économique entre le Guatemala et le Honduras¹, moyennant l'accomplissement des formalités douanières prescrites dans les deux États et la présentation de la formule douanière mentionnée à l'article VII du Traité. Ladite formule tiendra lieu de certificat d'origine, de demande et d'autorisation d'exportation ou d'importation et de déclaration.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

Article II

The declaration of origin contained in the said customs form shall be checked by the central customs office or by the customs authorities at the point of shipment in the exporting country and verified by the registering customs authorities of the importing country.

In any case where a customs officer is called upon to check or verify a declaration of origin and has doubts concerning its authenticity, he shall refer the case to the competent central customs office for a ruling.

Article III

The said customs form shall be prepared in quadruplicate, in conformity with the following model :

(a) For shipment in Guatemala :

CUSTOMS FORM REQUIRED IN PURSUANCE OF THE TREATY OF FREE TRADE BETWEEN
GUATEMALA AND HONDURAS

Exporter _____
(Name and address)

Vendor _____
(Name and address)

Consignee _____

Customs office of destination _____

Place of shipment _____

Means of transport _____

Distinguishing marks	Distinguishing numbers	Number and type of packages	Weight in kilogrammes		Trade name of goods	Value in quetzals f.o.b.
			Gross	Net		
TOTALS						

The undersigned exporter hereby DECLARES : that the goods specified above originated in Guatemala and that the value and the other particulars stated in this form are correct.

(Signature or fingerprint of exporter)

Article II

La déclaration d'origine contenue dans ladite formule douanière devra être visée par le Bureau central des douanes ou par le Bureau de la douane de sortie du pays exportateur et certifiée par le Bureau de la douane d'entrée du pays importateur.

Lorsque le fonctionnaire des douanes appelé à viser ou à certifier la déclaration d'origine éprouvera des doutes sur l'exactitude des mentions qu'elle contient, il soumettra le cas, pour décision, au Bureau central des douanes dont il relève.

Article III

La formule douanière sera établie en quatre exemplaires sur le modèle suivant :

a) Pour l'expédition des marchandises originaires du Guatemala :

FORMULE DOUANIÈRE REQUISE EN VERTU DU TRAITÉ DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GUATEMALA
ET LE HONDURAS

Exportateur _____
(Nom et adresse)

Vendeur _____
(Nom et adresse)

Consignataire _____

Bureau de douane de destination _____

Lieu d'expédition _____

Moyen de transport _____

Marques	Numéros des colis	Nombre et catégorie de colis	Poids en kilos		Désignation commerciale des marchandises	Valeur en quetzals f.o.b.
			brut	net		
TOTAUX						

L'exportateur soussigné DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires du Guatemala et que les valeurs et les autres indications figurant dans la présente formule sont exactes.

(Signature ou empreinte digitale de l'exportateur)

The undersigned hereby CERTIFIES : That to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in Guatemala.

(Signature and seal of the Director-General of
Customs or Chief Customs Officer at the point of
shipment)

NOTE : The original is to be delivered to the person concerned for production to the customs authority at the point of destination; one copy will be retained by the person concerned, and the other two copies will be retained by the customs authority of the country of origin which authorizes the export of the goods.

(b) For despatch from Honduras :

CUSTOMS FORM REQUIRED IN PURSUANCE OF THE TREATY OF FREE TRADE BETWEEN HONDURAS
AND GUATEMALA

Exporter _____
(Name and address)

Vendor _____
(Name and address)

Consignee _____

Customs office of destination _____

Place of shipment _____

Means of transport _____

Distinguishing marks	Distinguishing numbers	Number and type of packages	Weight in kilogrammes		Trade name of goods	Value in lempiras f.o.b.
			Gross	Net		
TOTALS						

The undersigned exporter hereby DECLARES : that the goods specified above originated in Honduras and that the value and the other particulars stated in this form are correct.

(Signature or fingerprint of exporter)

The undersigned hereby CERTIFIES : that to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in Honduras.

(Signature and seal of the Director-General of
Customs or Chief Customs Officer at the point of
shipment)

NOTE : The original is to be delivered to the person concerned for production to the customs authority at the point of destination; one copy will be retained by the person concerned, and the other two copies will be retained by the customs authority of the country of origin which authorizes the export of the goods.

Le soussigné CERTIFIE : qu'à sa connaissance les marchandises spécifiées dans la présente formule douanière sont originaires du Guatemala.

(Signature et cachet du Directeur général des douanes ou du Chef du bureau de la douane de sortie)

NOTE. — L'original sera remis à l'intéressé, qui le présentera au bureau de douane de destination; le deuxième exemplaire sera conservé par l'intéressé et le troisième et le quatrième seront conservés par les autorités douanières du pays d'origine qui autorisent la sortie des marchandises.

b) Pour l'expédition des marchandises originaires du Honduras :

FORMULE DOUANIÈRE REQUISE EN VERTU DU TRAITÉ DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE HONDURAS ET LE GUATEMALA

Exportateur _____
(Nom et adresse)

Vendeur _____
(Nom et adresse)

Consignataire _____

Bureau de douane de destination _____

Lieu d'expédition _____

Moyen de transport _____

Marques	Numéros des colis	Nombre et catégorie de colis	Poids en kilos		Désignation commerciale des marchandises	Valeur en lempiras f.o.b.
			brut	net		
TOTAUX						

L'exportateur soussigné DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires du Honduras et que les valeurs et les autres indications figurant dans la présente formule sont exactes.

(Signature ou empreinte digitale de l'exportateur)

Le soussigné CERTIFIE : qu'à sa connaissance les marchandises spécifiées dans la présente formule douanière sont originaires du Honduras.

(Signature et cachet du Directeur général des douanes ou du Chef du bureau de la douane de sortie)

NOTE. — L'original sera remis à l'intéressé, qui le présentera au bureau de douane de destination, le deuxième exemplaire sera conservé par l'intéressé et le troisième et le quatrième seront conservés par les autorités douanières du pays d'origine qui autorisent la sortie des marchandises.

These models may be modified by agreement between the competent authorities of both countries, subject to consultation with the Joint Trade Commission referred to in article XV of the Treaty or at the suggestion of the said Commission.

Article IV

The Signatory States agree to adopt the necessary measures to simplify and shorten customs formalities affecting trade between their territories and to facilitate compliance with these formalities by the public.

Ces formules pourront être modifiées par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux pays, après consultation de la Commission commerciale mixte prévue à l'article 15 du Traité ou à la demande de cette dernière.

Article IV

Les États signataires conviennent d'adopter les mesures nécessaires pour simplifier et abrégé les formalités douanières auxquelles sont soumis les échanges commerciaux entre leurs territoires et pour faciliter aux intéressés l'accomplissement desdites formalités.

No. 3768

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAPAN**

Joint Declaration. Signed at Moseow, on 19 October 1956

Official texts: Russian and Japanese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 March 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAPON**

Déclaration commune. Signée à Moseou, le 19 octobre 1956

Textes officiels russe et japonais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 mars 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3768. СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЯПОНИИ

С 13 по 19 октября 1956 года в Москве состоялись переговоры между Делегациями Союза Советских Социалистических Республик и Японии.

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик в переговорах приняли участие:

Председатель Совета Министров СССР Н. А. Булганин,
Член Президиума Верховного Совета СССР Н. С. Хрущев,
Первый Заместитель Председателя Совета Министров СССР А. И. Микоян,
Первый Заместитель Министра Иностранных Дел СССР А. А. Громыко
и

Заместитель Министра Иностранных Дел СССР П. Т. Федоренко.

Со стороны Японии в переговорах участвовали:

Премьер-Министр Хатояма Ициро,
Министр Земледения и Лесоводства Коно Ициро и
Депутат Палаты Представителей Мацумото Сюничи.

В ходе переговоров, проходивших в обстановке взаимопонимания и сотрудничества, состоялся широкий и откровенный обмен мнениями по вопросам взаимоотношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией. Союз Советских Социалистических Республик и Япония полностью согласились, что восстановление дипломатических отношений между ними будет служить развитию взаимопонимания и сотрудничества между обоими государствами в интересах мира и безопасности на Дальнем Востоке.

В результате этих переговоров между Делегациями Союза Советских Социалистических Республик и Японии было достигнуто соглашение о нижеследующем:

1. Состояние войны между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией прекращается со дня вступления в силу настоящей Декларации, и между ними восстанавливаются мир и добрососедские дружественные отношения.

2. Между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией восстанавливаются дипломатические и консульские отношения. При этом имеется в виду, что оба государства незамедлительно обмениваются дипломатическими представителями в ранге Посла, а вопрос об учреждении консульств соответственно на территории СССР и Японии будет разрешен в дипломатическом порядке.

3. Союз Советских Социалистических Республик и Япония подтверждают, что они в своих отношениях будут руководствоваться принципами Устава Организации Объединенных Наций, в частности, нижеследующими принципами, изложенными в статье 2 этого Устава:

а) разрешать свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость;

б) воздерживаться в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций.

СССР и Япония подтверждают, что, в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций, каждое из государств имеет неотъемлемое право на индивидуальную или коллективную самооборону.

СССР и Япония взаимно обязуются не вмешиваться прямо или косвенно во внутренние дела друг друга по любым мотивам экономического, политического или идеологического характера.

4. Союз Советских Социалистических Республик поддерживает просьбу Японии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций.

5. Все осужденные в Союзе Советских Социалистических Республик японские граждане со вступлением в силу настоящей Совместной Декларации будут освобождены и репатриированы в Японию.

Что же касается тех японцев, судьба которых неизвестна, то СССР, по просьбе Японии, будет продолжать выяснять их судьбу.

6. Союз Советских Социалистических Республик отказывается от всех репарационных претензий к Японии.

СССР и Япония взаимно отказываются от всех претензий соответственно со стороны своего государства, его организаций и граждан к другому государству, его организациям и гражданам, возникших в результате войны с 9 августа 1945 года.

7. Союз Советских Социалистических Республик и Япония соглашаются в возможно короткий срок вступить в переговоры о заключении договоров или соглашений для того, чтобы поставить на прочную и дружественную основу их отношения в области торговли, торгового мореплавания и другие коммерческие взаимоотношения.

8. Конвенция о рыболовстве в открытом море в северо-западной части Тихого океана между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией и Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией о сотрудничестве при спасании людей, терпящих бедствие на море, подписанные в Москве 14 мая 1956 года, вступят в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Совместной Декларации.

Учитывая заинтересованность как СССР, так и Японии в сохранении и рациональном использовании природных ресурсов рыбы и других морских биологических ресурсов, СССР и Япония будут в духе сотрудничества принимать меры в целях сохранения и развития рыболовных ресурсов, а также регулирования и ограничения ловли рыбы в открытом море.

9. Союз Советских Социалистических Республик и Япония согласились на продолжение после восстановления нормальных дипломатических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией переговоров о заключении Мирного Договора.

При этом Союз Советский Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Японии и учитывая интересы японского государства, соглашается на передачу Японии островов Хабомаи и острова Сикотан с тем, однако, что фактическая передача этих островов Японии будет произведена после заключения Мирного Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией.

10. Настоящая Совместная Декларация подлежит ратификации. Она вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами должен быть произведен в возможно более короткий срок в Токио.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеизложенного нижеподписавшиеся Уполномоченные подписали настоящую Совместную Декларацию.

СОСТАВЛЕНА в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 19 октября 1956 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

Н. БУЛГАНИН
Д. ШЕПИЛОВ

По уполномочию
Правительства Японии

И. ХАТОЯМА
И. КОНО
С. МАЦУМОТО

ソヴェエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会の委任により

日本国政府の委任により

鳩山一郎

河野一郎

松本俊一

H. Tomura

S. Iwano

日本国の利益を考慮して、齒舞群島及び色丹島を日本国に引き渡すことに同意する。ただし、これらの諸島は、ソヴェト社会主義共和国連邦と日本国との間の平和条約が締結された後に現実に引き渡されるものとする。

10 この共同宣言は、批准されなければならない。この共同宣言は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行われなければならない。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この共同宣言に署名した。千九百五十六年十月十九日にモスクワで、ひとしく正文であるロシア語及び日本語により本書二通を作成した。

力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の協定は、この宣言の効力発生と同時に効力を生ずる。

ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国は、魚類その他の海洋生物資源の保存及び合理的の利用に関してソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国が有する利害関係を考慮し、協力の精神をもつて、漁業資源の保存及び発展並びに公海における漁獲の規制及び制限のための措置を執るものとする。

9 ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国は、両国間に正常な外交関係が回復された後、平和条約の締結に関する交渉を継続することに同意する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国の要望にこたえかつ

ソヴェィエト社会主義共和国連邦及び日本国は、千九百四十五年八月九日以来の戦争の結果として生じたそれぞれの国、その団体及び国民のそれぞれ他方の国、その団体及び国民に対するすべての請求権を、相互に、放棄する。

7 ソヴェィエト社会主義共和国連邦及び日本国は、その貿易、海運その他の通商の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始することに同意する。

8 千九百五十六年五月十四日にモスクワで署名された北西太平洋の公海における漁業に関するソヴェィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の条約及び海上において遭難した人の救助のための協

又は思想的のいかなる理由であるとを問わず、直接間接に一方の国が他方の国の国内事項に干渉しないことを、相互に、約束する。

4 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、国際連合への加入に関する日本国の申請を支持するものとする。

5 ソヴィエト社会主義共和国連邦において有罪の判決を受けたすべての日本人は、この共同宣言の効力発生とともに釈放され、日本国へ送還されるものとする。

また、ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国の要請に基づいて、消息不明の日本人について引き続き調査を行うものとする。

6 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国に対し一切の賠償請求権を放棄する。

次の原則を指針とすべきことを確認する。

(a) その国際紛争を、平和的手段によつて、国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように、解決すること。

(b) その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使は、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎重むこと。

ソヴェエト社会主義共和国連邦及び日本国は、それぞれ他方の国が国際連合憲章第五十一条に掲げる個別的又は集団的自衛の固有の権利を有することを確認する。

ソヴェエト社会主義共和国連邦及び日本国は、経済的、政治的

たこの交渉の結果、次の合意が成立した。

1 ソヴェィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の戦争状態は、この宣言が効力を生ずる日に終了し、両国の間に平和及び友好善隣関係が回復される。

2 ソヴェィエト社会主義共和国連邦と日本国との間に外交及び領事関係が回復される。両国は、大使の資格を有する外交使節を遅滞なく交換するものとする。また、両国は、外交機関を通じて、両国内におけるそれぞれの領事館の開設の問題を処理するものとする。

3 ソヴェィエト社会主義共和国連邦及び日本国は、相互の関係において、国際連合憲章の諸原則、なかんずく同憲章第二条に掲げる

内閣総理大臣 鳩山一郎

農林大臣 河野一郎

衆議院議員 松本俊一

が参加した。

相互理解と協力のふん囲気のうちに行われた交渉を通じて、ソヴェト社会主義共和国連邦と日本国との相互関係について隔意のない広範な意見の交換が行われた。ソヴェト社会主義共和国連邦及び日本国は、両国間の外交関係の回復が極東における平和及び安全の利益に合致する両国間の理解と協力との発展に役だつものであることについて完全に意見が一致した。

ソヴェト社会主義共和国連邦及び日本国の全権団の間で行われ

No. 3768. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

ソヴェイエト社会主義共和国連邦と日本国との共同宣言

千九百五十六年十月十三日から十九日までモスクワで、ソヴェエト社会主義共和国連邦及び日本国の全権団の間で交渉が行われた。ソヴェイエト社会主義共和国連邦側からは、

ソヴェイエト連邦大臣会議議長 エヌ・ア・ブルガーニン

ソヴェイエト連邦最高会議幹部会員 エヌ・エス・フルシチン

ソヴェイエト連邦大臣会議議長第一代理 ア・イ・ミコヤン

ソヴェイエト連邦第一外務次官 ア・ア・グロムイコ

ソヴェイエト連邦外務次官 エヌ・テ・フェドレンコ

が参加し、

日本国側からは、

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3768. JOINT DECLARATION¹ BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND JAPAN. SIGNED AT MOSCOW, ON 19 OCTOBER 1956

From 13 to 19 October 1956 negotiations were held at Moscow between the Delegations of the Union of Soviet Socialist Republics and Japan.

The following representatives of the Union of Soviet Socialist Republics took part in the negotiations :

N. A. Bulganin, Chairman of the Council of Ministers of the USSR,
N. S. Khrushchev, Member of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR,

A. I. Mikoyan, First Vice-Chairman of the Council of Ministers of the USSR,

A. A. Gromyko, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR, and

N. T. Fedorenko, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR.

The following representatives of Japan took part in the negotiations :

Prime Minister, Ichiro Hatoyama,

Ichiro Kono, Minister of Agriculture and Forestry, and

Shunichi Matsumoto, Member of the House of Representatives.

In the course of the negotiations, which were held in an atmosphere of mutual understanding and co-operation, a full and frank exchange of views concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan took place. The Union of Soviet Socialist Republics and Japan were fully agreed that the restoration of diplomatic relations between them would contribute to the development of mutual understanding and co-operation between the two States in the interests of peace and security in the Far East.

As a result of these negotiations between the Delegations of the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, agreement was reached on the following :

1. The state of war between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan shall cease on the date on which this Declaration enters into force and peace, friendship and good-neighbourly relations between them shall be restored.

¹ Came into force on 12 December 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with paragraph 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3768. DÉCLARATION COMMUNE¹ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DU JAPON. SIGNÉE À MOSCOU, LE 19 OCTOBRE 1956

Du 13 au 19 octobre 1956, des négociations ont eu lieu à Moscou entre une délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et une délégation japonaise.

Représentaient l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. N. A. Boulganine, Président du Conseil des ministres de l'URSS,
M. N. S. Khrouchtchev, Membre du Présidium du Soviet suprême de l'URSS,

M. A. I. Mikoyan, Premier Vice-Président du Conseil des ministres de l'URSS,

M. A. A. Gromyko, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS, et

M. N. T. Fedorenko, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS.

Représentaient le Japon :

M. Ichiro Hatoyama, Premier Ministre,

M. Ichiro Kono, Ministre de l'agriculture et des forêts, et

M. Shunichi Matsumoto, Député à la Chambre des représentants.

Au cours des négociations, qui se sont déroulées dans une atmosphère de compréhension mutuelle et de collaboration, les relations mutuelles entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon ont fait l'objet d'un échange de vues large et franc. L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon ont été pleinement d'accord pour considérer que la reprise des relations diplomatiques entre eux contribuerait à développer la compréhension mutuelle et la coopération entre les deux États, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité en Extrême-Orient.

A la suite de ces négociations entre les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Japon, un accord est intervenu sur les points suivants :

1. L'état de guerre entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon prendra fin le jour de l'entrée en vigueur de la présente Déclaration, la paix et des relations d'amitié et de bon voisinage étant rétablies entre eux.

¹ Entrée en vigueur le 12 décembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément au paragraphe 10.

2. Diplomatic and consular relations shall be restored between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan. For this purpose, it is intended that the two States shall proceed forthwith to exchange diplomatic representatives with the rank of Ambassador and that the question of the establishment of consulates in the territories of the USSR and Japan respectively shall be settled through the diplomatic channels.

3. The Union of Soviet Socialist Republics and Japan affirm that in their relations with each other they will be guided by the principles of the United Nations Charter, in particular the following principles set forth in Article 2 of the said Charter :

(a) To settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered;

(b) To refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

The USSR and Japan affirm that, in accordance with Article 51 of the United Nations Charter, each of the two States has the inherent right of individual or collective self-defence.

The USSR and Japan reciprocally undertake not to intervene directly or indirectly in each other's domestic affairs for any economic, political or ideological reasons.

4. The Union of Soviet Socialist Republics will support Japan's application for membership in the United Nations.

5. On the entry into force of this Joint Declaration, all Japanese citizens convicted in the Union of Soviet Socialist Republics shall be released and repatriated to Japan.

With regard to those Japanese whose fate is unknown, the USSR, at the request of Japan, will continue its efforts to discover what has happened to them.

6. The Union of Soviet Socialist Republics renounces all reparations claims against Japan.

The USSR and Japan agree to renounce all claims by either State, its institutions or citizens, against the other State, its institutions or citizens, which have arisen as a result of the war since 9 August 1945.

7. The Union of Soviet Socialist Republics and Japan agree that they will enter into negotiations as soon as may be possible for the conclusion of treaties or agreements with a view to putting their trade, navigation and other commercial relations on a firm and friendly basis.

2. Les relations diplomatiques et consulaires seront rétablies entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon. A cet effet, les deux États échangeront immédiatement des représentants diplomatiques ayant rang d'ambassadeur et la question de l'établissement de consulats sur le territoire de l'URSS et du Japon sera réglée par la voie diplomatique.

3. L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon déclarent qu'ils s'inspireront, dans leurs relations mutuelles, des principes de la Charte des Nations Unies et, en particulier, des principes suivants, énoncés à l'article 2 de ladite Charte :

a) Régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger ;

b) S'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

L'URSS et le Japon confirment que, conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, chacun des États a le droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective.

L'URSS et le Japon s'engagent réciproquement à ne pas s'ingérer directement ou indirectement dans les affaires intérieures de l'autre partie pour quelque motif, économique, politique ou idéologique, que ce soit.

4. L'Union des Républiques socialistes soviétiques appuiera la demande d'admission du Japon à l'Organisation des Nations Unies.

5. Tous les ressortissants japonais qui ont fait l'objet d'une condamnation dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront libérés et rapatriés au Japon dès l'entrée en vigueur de la présente Déclaration commune.

Quant aux Japonais dont le sort est inconnu, l'URSS, à la demande du Japon, poursuivra ses efforts pour déterminer leur sort.

6. L'Union des Républiques socialistes soviétiques renonce à toute demande de réparations à l'égard du Japon.

L'URSS et le Japon renoncent réciproquement à toutes les réclamations résultant de la guerre, depuis le 9 août 1945, et présentées à l'un des deux États par l'autre État, ses organismes ou ses citoyens.

7. L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon conviennent d'entamer des négociations, dans le plus bref délai, afin de conclure des traités ou accords destinés à établir sur des bases solides et amicales leurs relations dans le domaine des échanges et de la navigation commerciale, ainsi que leurs autres rapports commerciaux.

8. The Convention on deep-sea fishing in the north-western sector of the Pacific Ocean between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan and the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan on co-operation in the rescue of persons in distress at sea, both signed at Moscow on 14 May 1956, shall come into effect simultaneously with this Joint Declaration.

Having regard to the interest of both the USSR and Japan in the conservation and rational use of the natural fishery resources and other biological resources of the sea, the USSR and Japan shall, in a spirit of co-operation, take measures to conserve and develop fishery resources, and to regulate and restrict deep-sea fishing.

9. The Union of Soviet Socialist Republics and Japan agree to continue, after the restoration of normal diplomatic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, negotiations for the conclusion of a Peace Treaty.

In this connexion, the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to meet the wishes of Japan and taking into consideration the interests of the Japanese State, agrees to transfer to Japan the Habomai Islands and the island of Shikoton, the actual transfer of these islands to Japan to take place after the conclusion of a Peace Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan.

10. This Joint Declaration is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Tokyo as soon as may be possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Joint Declaration.

DONE in two copies, each in the Russian and Japanese languages, both texts being equally authentic.

Moscow, 19 October 1956.

By authorization
of the Presidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. BULGANIN
D. SHEPILOV

By authorization
of the Government
of Japan :

I. HATOYAMA
I. KONO
S. MATSUMOTO

8. La Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon sur la pêche en haute mer dans la partie nord-occidentale de l'océan Pacifique et l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines en mer, signés à Moscou le 14 mai 1956, entreront en vigueur en même temps que la présente Déclaration commune.

Considérant que l'URSS et le Japon ont intérêt l'un et l'autre à ce que les ressources naturelles des pêcheries et les autres ressources biologiques de la mer soient sauvegardées et exploitées rationnellement, l'URSS et le Japon prendront, dans un esprit de coopération, des mesures pour sauvegarder et développer les ressources des pêcheries ainsi que pour réglementer et limiter la pêche en haute mer.

9. L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon sont convenus de poursuivre, après le rétablissement des relations diplomatiques normales entre les deux pays, des négociations pour la conclusion d'un Traité de paix.

A ce sujet, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, répondant aux désirs du Japon et tenant compte des intérêts de l'État japonais, consent à remettre au Japon les îles Habomaï et l'île de Shikotan, étant entendu toutefois que la remise effective de ces îles aura lieu après la conclusion du Traité de paix entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Japon.

10. La présente Déclaration commune devra être ratifiée. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Tokyo dans le plus bref délai.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Déclaration commune.

FAIT en double exemplaire, en russe et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Moscou, le 19 octobre 1956.

Par autorisation
du Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. BOULGANINE
D. CHEPILOV

Par autorisation
du Gouvernement
du Japon :

I. HATOYAMA
I. KONO
S. MATSUMOTO

No. 3769

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAPAN**

Protocol concerning the expansion of trade and the reciprocal grant of most-favoured-nation treatment. Signed at Moscow, on 19 October 1956

Official texts: Russian and Japanese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 March 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAPON**

Protocole concernant le développement du commerce et l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée. Signé à Moscou, le 19 octobre 1956

Textes officiels russe et japonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 mars 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3769. ПРОТОКОЛ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЯПОНИЕЙ О РАЗВИТИИ ТОРГОВЛИ И ВЗАИМНОМ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ РЕЖИМА НАИБОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТСТВУЕМОЙ НАЦИИ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Японии, в связи с постановлением параграфа 7 Совместной Декларации Союза Советских Социалистических Республик и Японии, подписанной в Москве 19 октября 1956 года, согласились о нижеследующем :

1. До заключения договоров или соглашений, предусмотренных в параграфе 7 упомянутой Совместной Декларации, Договаривающиеся Стороны предпримут всевозможные усилия с целью развития торговли между обоими государствами, для чего каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне следующий режим :

а) режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех видов таможенных пошлин, сборов, таможенных формальностей и других правил, связанных с импортом товаров другой Договаривающейся Стороны и с экспортом своих товаров в другую Договаривающуюся Сторону;

б) режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении судов другой Договаривающейся Стороны в портах, причем указанный режим применяется в отношении входа, выхода и стоянок судов, в отношении всех налогов и сборов, а также в отношении погрузки и выгрузки грузов, снабжения топливом, водой и продовольствием.

2. Постановления предыдущего параграфа 1 не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять любого рода запрещения или ограничения, направленные на защиту насущных интересов ее безопасности.

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Он вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами должен быть произведен в возможно более короткий срок в Токио.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеизложенного нижеподписавшиеся Уполномоченные подписали настоящий Протокол.

СОСТАВЛЕН в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 19 октября 1956 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Н. БУЛГАНИН
А. ШЕПИЛОВ

По уполномочию
Правительства Японии
И. ХАТОЯМА
И. КОНО
С. МАЦУМОТО

ソヴェエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会の委任により

日本国政府の委任により

鳩山一郎

河野一郎

松本俊一

H. Takayanagi

S. Murayama

待遇は、特に、船舶の入港、出港及び滞留並びにすべての課徴金及び手数料並びに貨物の積込み及び積卸し並びに燃料、水及び食糧の補給に関するものを含む。

2 前項の規定は、いずれかの締約国の重大な安全上の利益の保護を目的とするいかなる種類の禁止又は制限を行う当該締約国の権利を制限しないものとする。

この議定書は、批准されなければならない。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行われなければならない。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この議定書に署名した。

千九百五十六年十月十九日にモスクワで、ひとしく正文であるロシア語及び日本語により本書二通を作成した。

No. 3769. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

貿易の発展及び最恵国待遇の相互許与に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の議定書

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、千九百五十六年十月十九日にモスクワで署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との共同宣言の規定に関連し、次のとおり協定した。

1 前記の共同宣言の7に予想される条約又は協定が締結されるまで、両締約国は、両国間の貿易を発展させるためできるだけ努力するものとし、このため、各締約国は、他方の締約国に対し、次の待遇を与えるものとする。

- (a) 他方の締約国の産品の自国への輸入及び自国の産品の他方の締約国への輸出に関するすべての種類の関税及び課徴金並びに通関手続及びその他の規則に関する最恵国待遇
- (b) 港湾における他方の締約国の船舶に対する最恵国待遇。この

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3769. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND JAPAN CONCERNING THE EXPANSION OF TRADE AND THE RECIPROCAL GRANT OF MOST-FAVoured-NATION TREATMENT. SIGNED AT MOSCOW, ON 19 OCTOBER 1956

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and Japan, with reference to the provisions of paragraph 7 of the Joint Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics and Japan signed at Moscow on 19 October 1956,² have agreed as follows :

1. Pending the conclusion of the treaties or agreements referred to in paragraph 7 of the aforesaid Joint Declaration, the Contracting Parties shall make every effort to expand trade between the two States, to which end each of the Contracting Parties shall accord the other Contracting Party the following treatment :

(a) Most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of all kinds, customs formalities and other rules applicable to the import of goods from and the export of goods to the other Contracting Party;

(b) Most-favoured-nation treatment with respect to the vessels of the other Contracting Party when in its ports, such treatment to cover the entering, clearing and stationing of vessels, all dues and charges, the loading and unloading of cargo and the supply of fuel, water and provisions.

2. The provisions of the foregoing paragraph 1 shall not restrict the right of either Contracting Party to enforce any prohibition or limitation designed to protect the vital interests of its security.

This Protocol is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Tokyo as soon as may be possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

¹ Came into force on 12 December 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with paragraph 2.

² See p. 99 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3769. PROTOCOLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE JAPON CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE ET L'OCTROI RÉCIPROQUE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 19 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Japon, se référant aux dispositions du paragraphe 7 de la Déclaration commune de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Japon, signée à Moscou le 19 octobre 1956², sont convenus de ce qui suit :

1. En attendant la conclusion des traités ou accords visés au paragraphe 7 de la Déclaration commune précitée, les Parties contractantes feront tous leurs efforts pour développer le commerce entre les deux États et, à cet effet, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie le traitement suivant :

a) Le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et taxes de tous genres, les formalités douanières et les autres règlements applicables à l'importation des marchandises de l'autre Partie contractante ou à l'exportation de ses propres marchandises dans l'autre pays ;

b) Le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les navires de l'autre Partie contractante dans ses ports, ce traitement s'appliquant à l'entrée, à la sortie et au mouillage des navires, aux droits et taxes de tous genres, au chargement et déchargement des marchandises ainsi qu'à l'approvisionnement en combustibles, en eau ou en vivres.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne limitent pas le droit de chacune des Parties contractantes à imposer les interdictions ou restrictions destinées à sauvegarder les intérêts essentiels de sa sécurité.

Le présent Protocole devra être ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Tokyo dans le plus bref délai.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément au paragraphe 2.

² Voir p. 99 de ce volume.

DONE in two copies each in the Russian and Japanese languages, both texts being equally authentic.

Moscow, 19 October 1956.

By authorization
of the Presidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. BULGANIN

D. SHEPILOV

By authorization
of the Government
of Japan :

I. HATAYAMA

I. KONO

S. MATSUMOTO

FAIT en double exemplaire, en russe et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Moscou, le 19 octobre 1956.

Par autorisation du
Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. BOULGANINE
D. CHEPILOV

Par autorisation
du Gouvernement
du Japon :

I. HATOYAMA
I. KONO
S. MATSUMOTO

No. 3770

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Moseow, on 5 Jly 1956**

Official texts: Russian and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 March 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

**Aceord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le
5 juillet 1956**

Textes officiels russe et chinois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 mars 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3770. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики,

В целях дальнейшего укрепления тесной братской дружбы народов обеих стран, содействия быстрому развитию культурного строительства в обеих странах, поддержания мира во всем мире и прогресса человечества,

Движимые глубоким стремлением всемерно укреплять и развивать культурное сотрудничество между Советским Союзом и Китайской Народной Республикой на основе принципов уважения государственного суверенитета, невмешательства во внутренние дела, равноправия и взаимной выгоды,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Михайлова, Николая Александровича, Министра Культуры СССР,

Правительство Китайской Народной Республики —

Цянь, Цзюнь-жуня, Заместителя Начальника Второй Канцелярии Государственного Совета и Заместителя Министра Культуры КНР,

которые после обмена полномочиями, иайдеными в должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут укреплять и развивать сотрудничество между обеими странами в области науки, техники, образования, литературы, искусства, здравоохранения, физической культуры и спорта, печати, издательского дела, радиовещания и телевидения, а также в других областях культуры.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны решили:

1) укреплять непосредственные связи между научно-исследовательскими учреждениями обеих стран, обмениваться результатами научных работ, взаимно направлять ученых для ознакомления с научной деятельностью, участия в научных конференциях и проведения совместной научно-исследовательской работы;

2) способствовать развитию непосредственных связей между высшими учебными заведениями, обмену педагогическим опытом, учебными материалами и изданиями;

3) взаимно направлять профессоров, деятелей литературы и искусства, художественные коллективы, работников просвещения, печати и издательского дела, здравоохранения, радиовещания, телевидения и кинематографии для ознакомления и обмена опытом, участия в конференциях, чтения научных лекций и художественных выступлений;

4) проводить обмен студентами, аспирантами и преподавателями, повышающими квалификацию;

5) обмениваться материалами по вопросам культуры, содействовать постановке сценических и исполнению музыкальных произведений другой страны;

6) содействовать организации и организовывать выставки, знакомящие с достижениями в экономическом и культурном строительстве другой Страны;

7) взаимно содействовать переводу и изданию лучших произведений политической, научной и художественной литературы, а также произведений в области искусства другой страны;

8) содействовать развитию сотрудничества между библиотеками, музеями, издательскими и другими культурно-просветительскими организациями обеих стран;

9) укреплять непосредственные связи и сотрудничество между спортивными организациями обеих стран, взаимно направлять спортсменов и спортивные коллективы, а также обмениваться опытом работы в области физической культуры и спорта;

10) содействовать сотрудничеству между органами печати обеих стран, взаимно направлять корреспондентов и оказывать им содействие;

11) содействовать показу на своей территории художественных, документальных и научно-популярных фильмов другой страны.

Статья 3

В целях осуществления настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны через дипломатические каналы будут ежегодно направлять своих представителей для совместной выработки, не позднее октября, плана мероприятий по культурному сотрудничеству на следующий год на основе настоящего Соглашения.

Статья 4

Расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут конкретно определяться на основе равенства и взаимной выгоды при разработке ежегодных планов мероприятий по культурному сотрудничеству.

Статья 5

Срок действия данного Соглашения устанавливается в пять лет.

В случае, если за 6 месяцев до истечения срока ни одна из Сторон не выразит своего желанья прекратить его действие, данное Соглашение автоматически иролонгируется на последующие пять лет и таким же образом будет пролонгироваться на следующие сроки.

Статья 6

Настоящее Соглашение подлежит утверждению правительств Договаривающихся Сторон и вступит в силу со дня обмена нотами об этом утверждении. Обмен нотами состоится в Пекине.

СОВЕРШЕНО 5 июля 1956 года в Москве в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Н. МИХАЙЛОВ

По уполномочию
Правительства Китайской
Народной Республики

ЦЯНЬ Цзюнь-жуй

No. 3770. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

蘇維埃社會主義共和國聯盟和 中華人民共和國文化合作協定

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府和中華人民共和國政府爲了進一步加強兩國人民兄弟般的深厚友誼，促進兩國文化建設的迅速發展，維護世界和平和人類進步事業，深願遵照相互尊重國家主權、互不干涉內政及平等互利的原則，全力鞏固和發展蘇中兩國的文化合作關係，決定簽訂本協定，並各派全權代表如后：

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府文化部部長尼古拉·亞歷山大洛維奇·米海伊洛夫

中華人民共和國政府國務院第二辦公室副主任、文化部副部長錢俊瑞
雙方全權代表互相校閱全權証書，認爲妥善後，議定下列各條：

第一條

締約國雙方同意鞏固和發展兩國間的科學、技術、教育、文學、藝術、保健、體育、新聞、出版、廣播、電視等事業的合作。

第二條

締約國雙方決定：

- 一．加強雙方科學研究機構的直接聯繫，交換研究工作的成就，互派科學家訪問和參加科學會議和共同進行科學研究工作；
- 二．促進和發展高等學校之間的直接聯繫，交流教學經驗，並交換教學資料和出版物；
- 三．互派教授、文學家、藝術家、文藝團體、教育、保健、新聞、出版、廣播、電視、電影工作者互相訪問和考察、參加會議、進行學術講演和藝術表演；
- 四．互派留學生、研究生和進修教師；
- 五．交換文化資料，協助和舉辦對方的戲劇、音樂作品的上演；
- 六．協助和舉辦介紹對方經濟、文化建設成就的展覽會；
- 七．互相協助翻譯和出版對方著名的政治、科學、文學、藝術著作；
- 八．促進雙方圖書館、博物館、出版機構等社會文化事業的合作；

九. 加強雙方體育運動機構的直接聯繫和合作，互派體育運動代表和體育隊訪問，交流體育運動的經驗；

十. 促進雙方新聞機構之間的合作，互派記者進行訪問，並予以便利；

十一. 協助在本國上映對方的故事片、紀錄片和科學教育影片。

第三條

為實施本協定，締約國雙方應通過外交途徑派遣代表於每年十月之前共同制訂本協定下一年度的執行計劃。

第四條

與實施本協定有關的經費應在相互平等和相互有利的基礎上，於制訂每年執行計劃時具體規定。

第五條

本協定有效期限為五年，如在期滿前六個月未有締約國任何一方表示願予廢除時，則本協定將自動延長五年，並依此法順延。

第六條

本協定應經雙方政府批准，並在互換批准書之日起生效。批准書在北京交換。

一九五六年七月五日訂於莫斯科，共兩份，每份都用俄、中文書就，兩種文字的條文具有同等效力。

蘇維埃社會主義共和國
聯盟政府全權代表
(簽名) Н. МИХАИЛОВ

中華人民共和國
政府全權代表
(簽名) 錢俊瑞

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3770. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 JULY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of China,

With a view to strengthening still further the close bonds of fraternal friendship between the peoples of both countries, fostering a rapid development of cultural construction in both countries and maintaining peace throughout the world and human progress,

Profoundly desiring to take all possible steps to strengthen and develop cultural co-operation between the Soviet Union and the People's Republic of China on the basis of the principles of respect for State sovereignty, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage,

Have decided to conclude the present Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Nikolai Aleksandrovich Mikhailov, Minister of Culture of the USSR,

The Government of the People's Republic of China :

Chien Tsün-Jui, Deputy Chief of the Second Department of the State Council and Deputy Minister of Culture of the People's Republic of China,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall strengthen and develop co-operation between the two countries in the spheres of science, technology, education, literature, art, public health, physical culture and sports, the Press, publishing, radio and television and in other cultural spheres.

¹ Came into force on 7 December 1956, as from the date of the exchange of notes concerning the ratification of the Agreement by the Governments of the Contracting Parties which took place at Peking, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3770. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 JUILLET 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement de la République populaire de Chine,

Soucieux de resserrer encore l'étroite amitié fraternelle qui unit les peuples
des deux pays, d'accélérer le développement de l'action culturelle dans les deux
pays, de maintenir la paix universelle et de favoriser le progrès de l'humanité,

Vivement désireux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour renforcer
et étendre la coopération culturelle entre l'Union soviétique et la République
populaire de Chine sur la base des principes du respect de la souveraineté des
États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures, de leur égalité de
droits et de l'avantage mutuel,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour
leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolai Alexandrovitch Mikhaïlov, Ministre de la culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire de Chine :

M. Ts'ien Tsouen-Jouei, Chef adjoint du deuxième bureau du Conseil
d'État et Vice-Ministre de la culture de la République populaire de
Chine,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne
et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et développeront la coopération
entre les deux pays dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseigne-
ment, de la littérature, des arts, de la santé, de l'éducation physique et des sports,
de la presse, de l'édition, de la radio et de la télévision, ainsi que dans les autres
domaines culturels.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1956, date de l'échange de notes concernant la ratification
de l'Accord à Pékin, par les Gouvernements des Parties contractantes, conformément à l'article 6.

Article 2

The Contracting Parties have decided :

1. To strengthen direct relations between the scientific research institutions of the two countries, to exchange the results of scientific research and to provide for exchanges of scientists to acquaint themselves with scientific activities, attend scientific conferences and co-operate in scientific research work in the other country;
2. To encourage the development of direct relations between higher educational institutions and the exchange of pedagogical experience, educational materials and publications;
3. To exchange visits of professors, writers and artists, theatre and concert groups, and workers in the fields of education, the Press, publishing, public health, radio, television and the cinema in order that they may make each other's acquaintance, exchange experience, attend conferences and give scientific lectures and theatre and concert performances;
4. To exchange visits of students, graduate students and teachers, who wish to improve their qualifications;
5. To exchange materials relating to cultural matters and to encourage the presentation of plays and the performance of musical compositions of the other country;
6. To encourage the organization of and to organize exhibitions, acquainting each country with the economic and cultural achievements of the other country;
7. To encourage the translation and publication of the finest political, scientific, literary, and artistic works of the other country;
8. To promote the development of co-operation between libraries, museums and publishing and other cultural and educational organizations of the two countries;
9. To strengthen direct relations and co-operation between the sports organizations of the two countries, to exchange visits of athletes and sports teams and to exchange experience in the sphere of physical culture and sports;
10. To encourage co-operation between the Press organs of the two countries, and to exchange visits of and furnish assistance to correspondents;
11. To encourage the showing in their respective territories of artistic, documentary and popular science films produced by the other country.

Article 3

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall each year, in accordance with diplomatic procedure, send representatives

Article 2

Les Parties contractantes ont décidé :

1. De resserrer les liens directs entre les institutions de recherche scientifique des deux pays, de se communiquer les résultats de leurs travaux scientifiques et d'organiser des visites de savants, qui pourront ainsi se familiariser avec l'activité scientifique de l'autre pays, prendre part à des conférences scientifiques et entreprendre conjointement des recherches scientifiques ;

2. De favoriser les relations directes entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays et d'organiser des échanges de données d'expérience pédagogique, de matériel scolaire et de manuels ;

3. De procéder à des échanges de professeurs, de littérateurs, d'artistes, de groupes littéraires et artistiques, d'éducateurs, de spécialistes de la presse, de l'édition, de la santé publique, de la radio, de la télévision et du cinéma, qui pourront ainsi se tenir mutuellement au courant de leurs réalisations et de leur expérience, participer à des conférences, faire des exposés scientifiques et donner des représentations artistiques ;

4. D'organiser des échanges d'étudiants, de boursiers de thèse et de membres du corps enseignant, aux fins d'études et de perfectionnement ;

5. De se communiquer de la documentation sur les questions culturelles et d'encourager sur leur territoire la représentation de pièces de théâtre et l'exécution d'œuvres musicales de l'autre pays ;

6. D'aider à organiser ou d'organiser sur leur territoire des expositions consacrées aux réalisations économiques et culturelles de l'autre pays ;

7. De favoriser sur leur territoire la traduction et la publication des meilleurs ouvrages politiques, scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre pays ;

8. D'encourager la coopération entre les bibliothèques, musées, maisons d'édition et autres institutions culturelles des deux pays ;

9. De renforcer les relations directes et la coopération entre les organisations sportives des deux pays, d'organiser des visites de sportifs et d'équipes sportives et de se tenir mutuellement au courant de leur expérience dans le domaine de l'éducation physique et des sports ;

10. D'encourager la coopération entre les organes de presse des deux pays, d'organiser des échanges de correspondants et de favoriser leurs travaux ;

11. De favoriser sur leur territoire la projection de films artistiques, documentaires et de vulgarisation scientifique de l'autre pays.

Article 3

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes désigneront tous les ans, par la voie diplomatique, des représentants chargés

jointly to draw up, by October at the latest, the plan for cultural co-operation in respect of the following year on the basis of this Agreement.

Article 4

Expenses connected with the application of this Agreement shall be determined in detail on a basis of equality and mutual advantage during the preparation of the annual plans for cultural co-operation.

Article 5

The present Agreement is concluded for a period of five years.

If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the said period, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall automatically be prolonged for a further period of five years and similarly for further periods thereafter.

Article 6

This Agreement shall be ratified by the Governments of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of an exchange of notes concerning ratification. The exchange of notes shall take place at Peking.

DONE at Moscow on 5 July 1956 in duplicate, in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. MIKHAILOV

For the Government
of the People's Republic
of China :

CHIEN TSÜN-JUI

d'élaborer conjointement, sur la base dudit Accord et en octobre au plus tard, un plan de mesures de coopération culturelle pour l'année suivante.

Article 4

Les dépenses relatives à l'application du présent Accord seront réparties sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel lors de l'élaboration des plans annuels de mesures de coopération culturelle.

Article 5

Le présent Accord est conclu pour cinq ans.

Si aucune des Parties ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié par les Gouvernements des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes annonçant la ratification. L'échange de notes aura lieu à Pékin.

FAIT à Moscou le 5 juillet 1956, en double exemplaire, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. MIKHAÏLOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

TS' IEN TSOUEN-JOUEI

No. 3771

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning the quarantine of agricultural plants
and their protection from pests and diseases. Signed
at Berlin, on 30 May 1956**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 March 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention relative à la quarantaine et à la protection
des plantes agricoles contre les maladies et les para-
sites. Signée à Berlin, le 30 mai 1956**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 mars 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3771. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ БОЛЕЗНЕЙ И ВРЕДИТЕЛЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Германской Демократической Республики, считая необходимым принять более эффективные меры по ликвидации потерь в сельском хозяйстве от вредителей и болезней, решили заключить Конвенцию по карантину и защите сельскохозяйственных растений от болезней и вредителей и с этой целью назначили своими уполномоченными, а именно:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Германской Демократической Республике Г. М. Пушкина

Правительство Германской Демократической Республики —

Министра сельского и лесного хозяйства Германской Демократической Республики Ганса Райхельта,

которые, после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе договаривающиеся стороны будут систематически проводить на своих территориях обследования сельскохозяйственных, садовых и плодовых растений для выявления зараженности вредителями и болезнями, указанными в статье 2 настоящей Коивенции (в дальнейшем именуемыми карантинными вредителями и болезнями растений) и принимать необходимые меры по локализации и ликвидации очагов карантинных вредителей и болезней растений химическими, биологическими, агротехническими и всеми другими способами.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3771. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE PFLANZENQUARANTÄNE UND DEN SCHUTZ DER LANDWIRTSCHAFTLICHEN KULTURPFLANZEN VOR KRANKHEITEN UND SCHÄDLINGEN

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, die es für notwendig erachten, wirksamere Maßnahmen zur Beseitigung der Verluste in der Landwirtschaft durch Schädlinge und Krankheiten zu ergreifen, haben beschlossen, ein Abkommen über die Pflanzenquarantäne und den Schutz der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen vor Krankheiten und Schädlingen abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

1. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :
den Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik, Herrn Georgi Maximowitsch Puschkin,
2. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :
den Minister für Land- und Forstwirtschaft, Herrn Hans Reichelt,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes übereingekommen sind :

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden systematisch auf ihren Territorien an landwirtschaftlichen, gärtnerischen und Obstkulturen Pflanzenuntersuchungen durchführen, um den Befall von Schädlingen und Krankheiten aufzudecken, die im Artikel 2 des vorliegenden Abkommens aufgezeigt sind (im weiteren als Quarantäneschädlinge und Pflanzenkrankheiten bezeichnet) und die notwendigen Maßnahmen zur Lokalisierung und Beseitigung der Herde der Quarantäneschädlinge und Pflanzenkrankheiten durch chemische, biologische, agrotechnische und alle anderen Mittel ergreifen.

Статья 2

Обе договаривающиеся стороны обязываются проводить мероприятия в смысле настоящего соглашения в отношении следующих карантинных вредителей и болезней:

<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say	Колорадский картофельный жук
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb) Perc.	Рак картофеля
<i>Heterodera rostochiensis</i> Woll.	Картофельная нематода
<i>Phylloxera vastatrix</i> Planch.	Филлоксеры
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	Американская белая бабочка
<i>Diaspidiotus perniciosus</i> Comst.	Калифорнийская щитовка
<i>Cuscuta</i> sp.	Все виды повилики
<i>Septoria linicola</i> (Speg.) Garassini	Пасмо льна
<i>Diplodia zeae</i> (Schw.) Lev.	Сухая гниль (диплодиоз) кукурузы
<i>Acanthoscelides obtectus</i> Say	Фасолевая зерновка
<i>Caulophilus latinasus</i> Say	Широкохоботный амбарный долгоносик
<i>Lophocateres pusillus</i> Klug	Сиамский плоскотел
<i>Calandra Zea-mays</i> Motsch.	Кукурузный долгоносик
<i>Ergwinia amylovora</i> (Bur.) Com. S.A.B.	Ожог плодовых деревьев

Данный перечень опасных карантинных вредителей и болезней растений может быть изменен и дополнен по согласованию сторон.

Статья 3

Каждая из договаривающихся сторон обязуется не допускать с экспортируемыми ею растительными грузами или иными путями, проникновения на территорию другой договаривающейся стороны карантинных вредителей и болезней, указанных в статье 2 настоящей Конвенции.

С этой целью обе договаривающиеся стороны обязуются осуществлять тщательную карантинную проверку семян, саженцев, луковиц, клубней, черенков, стеблей, отводков, а также зерна, бобов, плодов, хлопко-волокна и других грузов растительного происхождения, предназначенных для экспорта, и снабжать эти грузы свидетельством (карантинным сертификатом), выдаваемым официальными органами по карантину или защите растений страны экспортера, удостоверяющим незараженность грузов карантинными вредителями и болезнями.

В случае невозможности поставки товаров, незараженных указанными в статье 2 карантинными вредителями и болезнями растений, стороны изучают создавшееся положение и решают вопрос о возможности отгрузки товаров в каждом случае особо.

Договаривающиеся стороны обязуются при торговом обмене между ними избегать использования в качестве упаковочного материала соломы, листьев и других отходов сельскохозяйственных растений, а вместо них употреблять

Artikel 2

Die Abkommenspartner verpflichten sich, nachfolgende Quarantäneschädlinge und Pflanzenkrankheiten im Sinne dieses Abkommens zu behandeln :

<i>Leptinotarsa Decemlineata</i> Say	Kartoffelkäfer
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb) Perc.	Kartoffelkrebs
<i>Heterodera rostochiensis</i> Wol.	Kartoffelnematode
<i>Phylloxera vastatrix</i> Planch.	Reblaus
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	Weißer Bärenspinner
<i>Diaspidiotus perniciosus</i> Comst.	San-José-Schildlaus
<i>Cuscuta</i> sp.	Cuscuta-Arten
<i>Septoria Linicola</i> (Speg.) Garassini	Pasmokrankheit des Leins
<i>Diplodia zeae</i> (Schw.) Lev.	Trockenfäule an Mais
<i>Acanthoscelides obtectus</i> Say	Speisebohnenkäfer
<i>Caulophilus Latinasus</i> Say	Breitrüssliger Kornkäfer
<i>Lophocateres pusillus</i> Klug.	Siamesischer Getreideplattkäfer
<i>Calandra zeamays</i> Motsch.	Maiskäfer
<i>Erwinia amylovora</i> (Bur.) Com. S.A.B.	Brannt der Obstbäume

Das vorliegende Verzeichnis gefährlicher Quarantäneschädlinge und Pflanzenkrankheiten kann im gegenseitigen Einvernehmen abgeändert und ergänzt werden.

Artikel 3

Jeder Abkommenspartner verpflichtet sich, kein Eindringen der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens aufgeführten Quarantäneschädlinge und Krankheiten durch den Export von Pflanzenfrachten oder auf andere Weise in das Territorium des anderen Abkommenspartners zu ermöglichen.

Beide Abkommenspartner verpflichten sich deshalb, eine sorgfältige Quarantäneuntersuchung der Samen, Setzlinge, Zwiebeln, Knollen, Stiele, Halme, Ableger sowie des Getreides, der Bohnen, Früchte, der Baumwollfasern und anderer zum Export bestimmter Pflanzenfrachten durchzuführen und diese Frachten mit einer Bescheinigung (Quarantänezertifikat) zu versehen, die von den offiziellen Organen für Quarantäne oder Schutz der Pflanzen des Exportlandes ausgestellt wird und die den Nichtbefall der Frachten von Quarantäneschädlingen und Krankheiten bescheinigt.

Wenn es nicht möglich ist, Waren zu liefern, die frei von den im Artikel 2 aufgeführten Quarantäneschädlingen und Pflanzenkrankheiten sind, überprüfen die Abkommenspartner die entstandene Lage und entscheiden die Frage der Möglichkeit der Verladung in jedem Falle gesondert.

Die Abkommenspartner verpflichten sich, beim Handelsaustausch die Verwendung von Stroh, Laub und anderen Abfällen landwirtschaftlicher Pflanzen zu vermeiden und dafür Sägespäne, Holzwolle, Moos und andere

опилки, древесные стружки, мох и прочие упаковочные материалы, исходя из имеющихся условий страны экспортера. Ввозимые и вывозимые обеими договаривающимися сторонами растения должны быть очищены от почвы.

Статья 4

Обе договаривающиеся стороны примут все необходимые меры по охране своих территорий от проникновения из третьих стран карантинных вредителей и болезней растений.

В этих целях каждая из сторон издает на своей территории правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материалов будет производиться с согласия соответствующих органов Министерства сельского хозяйства, определяющих и устанавливающих карантинные условия по ввозу и реализации импортируемых грузов.

Статья 5

Обе договаривающиеся стороны обязуются на своих территориях установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз и вывоз грузов растительного происхождения и осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности карантинными вредителями и болезнями растений, а также постепенно оборудовать эти пункты соответствующей аппаратурой для обеззараживания растительных грузов, в случае необходимости, и средствами для проведения анализов на вредителей и болезни.

Статья 6

Обе договаривающиеся стороны соглашаются продавать, в случае обращения, другой стороне аппаратуру, машины, приспособления, ядохимикаты и другие материалы, необходимые для проведения мероприятий по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

В случае массового размножения особо опасных вредителей и болезней растений, угрожающих сельскому хозяйству на территории одной из договаривающихся сторон, обе стороны соглашаются помогать друг другу путем отправки специалистов и необходимого снаряжения договаривающейся стороне, обратившейся с такой просьбой, для ликвидации очагов массового размножения карантинных и других опасных вредителей и болезней растений.

Обе договаривающиеся стороны согласились проводить совместную научно-исследовательскую работу по изучению особо опасных карантинных вредителей и болезней растений и по изысканию эффективных методов борьбы с ними.

Verpackungsmaterialien, ausgehend von den jeweiligen Bedingungen des Exportlandes, zu benutzen. Von den von den Abkommenspartnern ein- und ausgeführten Pflanzen muß die Erde entfernt sein.

Artikel 4

Beide Abkommenspartner ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen zum Schutze ihrer Territorien vor dem Eindringen von Quarantäneschädlingen und Pflanzenkrankheiten aus dritten Ländern.

Zu diesem Zwecke gibt jeder Abkommenspartner auf seinem Territorium Quarantänebestimmungen heraus, gemäß denen die Einfuhr von Pflanzenmaterialien aus einem beliebigen dritten Staat mit dem Einverständnis der entsprechenden Organe des Ministeriums für Landwirtschaft, welche die Quarantänebestimmungen für die Einfuhr und die Verwertung der importierten Frachten bestimmen und festlegen, durchgeführt wird.

Artikel 5

Beide Abkommenspartner verpflichten sich, auf ihren Territorien bestimmte Grenzpunkte einzurichten, über welche die Ein- und Ausfuhr von Pflanzenfrachten vonstatten gehen, und eine sorgfältige Überprüfung dieser Frachten bezüglich ihres Befalls von Quarantäneschädlingen und Pflanzenkrankheiten durchgeführt werden kann. Die Abkommenspartner verpflichten sich weiterhin, diese Übergangspunkte mit geeigneten Apparaturen für die Entseuchung der Pflanzenfrachten und notwendigenfalls auch mit Mitteln für die Durchführung von Bestimmungen der Schädlinge und Krankheiten allmählich auszurüsten.

Artikel 6

Beide Abkommenspartner kommen überein, auf Anforderung dem anderen Abkommenspartner Apparaturen, Maschinen, Vorrichtungen, chemische Bekämpfungsmittel und andere Materialien zu verkaufen, die für die Durchführung der Quarantänemaßnahmen und die Bekämpfung der Schädlinge und Krankheiten landwirtschaftlicher Kulturpflanzen erforderlich sind.

Beide Abkommenspartner kommen überein, im Falle einer Massenvermehrung besonders gefährlicher Schädlinge und Krankheiten, welche die landwirtschaftlichen Kulturen auf dem Territorium eines der Abkommenspartner bedrohen, dem Abkommenspartner, der eine derartige Bitte äußert, bei der Vernichtung der Massenvermehrungsherde von Quarantäne- und anderen gefährlichen Schädlingen sowie Pflanzenkrankheiten durch das Entsenden von Spezialisten und der erforderlichen Ausrüstungen Hilfe zu gewähren.

Beide Abkommenspartner kommen überein, eine gemeinsame wissenschaftliche Forschungsarbeit zum Studium der besonders gefährlichen Quarantäneschädlinge und Pflanzenkrankheiten und zur Erarbeitung wirksamer Methoden zu ihrer Bekämpfung durchzuführen.

Условия проведения совместных мероприятий по изучению вредителей и болезней сельскохозяйственных растений и борьбе с ними в каждом отдельном случае будут определяться по взаимному соглашению сторон.

Статья 7

Обе договаривающиеся стороны соглашаются информировать друг друга:

1. Об относящихся к карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений законах, постановлениях, правилах и инструкциях, регулирующих ввоз и вывоз грузов растительного происхождения, по мере их издания.

2. О результатах обследования сельскохозяйственных культур, произведенных с целью выявления карантинных вредителей и болезней растений, о районах их распространения и степени вредоносности, а также о результатах проведенных мероприятий по борьбе с ними и ликвидации очагов размножения.

Такая информация представляется один раз за календарный год, а именно в декабре месяце.

В случае появления особо опасных карантинных вредителей и болезней, очаги которых будут обнаружены впервые, информация представляется немедленно.

Статья 8

Обе договаривающиеся стороны согласились по мере необходимости созывать Советско-Германские конференции по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений для разрешения практических вопросов, связанных с осуществлением настоящей Конвенции, а также в целях взаимной информации и обмена опытом в деле проведения мероприятий, предусмотренных настоящей Конвенцией.

Конференции созываются поочередно в Союзе Советских Социалистических Республик и в Германской Демократической Республике. Сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению сторон.

Статья 9

Поскольку будут необходимы расчеты по расходам, то их следует производить на основе действующего платежного соглашения.

Die Bestimmungen für die Durchführung gemeinsamer Maßnahmen zum Studium der Schädlinge und Krankheiten landwirtschaftlicher Pflanzen und zu ihrer Bekämpfung werden in jedem einzelnen Falle nach gegenseitigem Übereinkommen beider Abkommenspartner festgelegt.

Artikel 7

Beide Abkommenspartner kommen überein, einander zu informieren :

1. Über den Erlaß von Gesetzen, Verordnungen, Richtlinien und Instruktionen, welche die Pflanzenquarantäne und Bekämpfung von Schädlingen und Krankheiten landwirtschaftlicher Kulturpflanzen betreffen und die Ein- und Ausfuhr von Pflanzensendungen regeln.

2. Über die Ergebnisse der Untersuchungen landwirtschaftlicher Kulturen, die zur Aufdeckung von Quarantäneschädlingen und Pflanzenkrankheiten durchgeführt wurden, über ihre Verbreitungsgebiete und den Schädlichkeitsgrad sowie über die Ergebnisse der zu ihrer Bekämpfung und zur Vernichtung der Vermehrungsherde durchgeführten Maßnahmen.

Diese Information erfolgt einmal im Kalenderjahr, und zwar im Dezember.

Im Falle des Auftretens besonders gefährlicher Quarantäneschädlinge und Krankheiten, deren Herde neu entdeckt werden, erfolgt die Information unverzüglich.

Artikel 8

Beide Abkommenspartner sind übereingekommen, im Falle der Notwendigkeit, eine sowjetisch-deutsche Konferenz über Quarantäne und Bekämpfung von Schädlingen und Krankheiten landwirtschaftlicher Kulturpflanzen einzuberufen, um die praktischen Fragen, die mit der Durchführung des vorliegenden Abkommens verbunden sind, zu lösen sowie zur gegenseitigen Information und zum Erfahrungsaustausch über die Durchführung der in dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Maßnahmen.

Die Konferenzen werden abwechselnd in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und in der Deutschen Demokratischen Republik einberufen. Ort und Zeit der Konferenzen werden im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt.

Artikel 9

Soweit eine Verrechnung von Kosten notwendig wird, erfolgt sie über das jeweils gültige Zahlungsabkommen.

Статья 10

Настоящая Конвенция подлежит утверждению согласно внутригосударственным правилам договаривающихся сторон и вступает в силу после обмена нотами, извещающими о состоявшемся утверждении. Конвенция заключается сроком на 5 лет, считая со дня обмена нотами об утверждении Конвенция.

В случае, если одна из договаривающихся сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенция по истечении указанного пятилетнего срока, эта сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой стороне не позднее, чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенция.

В случае отсутствия депонсации Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на следующий пятилетний срок при том же условии депонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

СОВЕРШЕНО в гор. Берлине 30 мая 1956 г. в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Г. ПУШКИН

По уполномочию
Правительства Германской
Демократической Республики

РАЙХЕЛЬТ

Artikel 10

Dieses Abkommen unterliegt der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner und tritt nach dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Das Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen, gerechnet vom Tage des Notenaustausches.

Will einer der Abkommenspartner die Gültigkeit des vorliegenden Abkommens nach Ablauf von fünf Jahren beenden, so muß der Abkommenspartner den anderen Abkommenspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf des vorliegenden Abkommens davon schriftlich in Kenntnis setzen.

Wenn keine Kündigung erfolgt, bleibt das Abkommen automatisch für jeweils weitere fünf Jahre unter den gleichen Kündigungsbedingungen in Kraft.

ZUR BEGLAUBIGUNG DESSEN haben die Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 30 Mai 1956 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte dieselbe Gültigkeit haben.

Im Auftrage der Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

G. PUSCHKIN

Im Auftrage der Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

REICHEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3771. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BERLIN, ON 30 MAY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic, recognizing the need for more effective measures to put an end to agricultural losses due to pests and diseases, have resolved to conclude a Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

G. M. Pushkin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the German Democratic Republic;

For the Government of the German Democratic Republic :

Hans Reichelt, Minister of Agriculture and Forestry of the German Democratic Republic,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1

Both Contracting Parties shall systematically carry out in their territories a survey of agricultural, garden and orchard plants, with a view to discovering infection by the pests and diseases listed in article 2 of this Convention (hereinafter called plant pests and diseases subject to quarantine) and to take the necessary steps to localize and destroy centres of infection by plant pests and diseases subject to quarantine by chemical, biological, agro-technical and all other methods.

¹ Came into force on 7 August 1956, as from the date of the exchange of notes concerning the ratification of the Convention, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3771. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE À LA QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES CONTRE LES MALADIES ET LES PARASITES. SIGNÉE À BERLIN, LE 30 MAI 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande, reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures plus efficaces en vue de mettre fin aux pertes causées à l'agriculture par les parasites et les maladies, ont décidé de conclure une convention relative à la quarantaine et à la protection des plantes agricoles contre les maladies et les parasites, et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. G. M. Pouchkine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de la République démocratique allemande ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Hans Reichelt, Ministre de l'agriculture et de la sylviculture de la République démocratique allemande,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes effectueront systématiquement, sur leur propre territoire, l'inspection des plantes agricoles et horticoles en vue de déceler les cas d'infection par les parasites et les maladies énumérés à l'article 2 de la présente Convention (ci-après dénommés parasites et maladies quaranténaires) et elles prendront les mesures nécessaires pour localiser et détruire les foyers de parasites et de maladies quaranténaires par des procédés chimiques, biologiques, agrotechniques ou par toute autre méthode.

¹ Entrée en vigueur le 7 août 1956, date de l'échange de notes concernant la ratification de la Convention, conformément à l'article 10.

Article 2

Both Contracting Parties undertake to carry out the measures envisaged by this Convention with regard to the following plant pests and diseases subject to quarantine :

<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say	The Colorado potato beetle
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb) Pers.	Potato canker
<i>Heterodera rostochiensis</i> Woll.	The potato nematode
<i>Phylloxera vastatrix</i> Planch.	Phylloxera
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	Fall webworm—American
<i>Diaspidiotus perniciosus</i> Comst.	The California beetle
<i>Cuscuta</i> sp.	Dodders, all types
<i>Septoria linicola</i> (Speg.) Garassini	Flax "pasmó"
<i>Diplodia zeae</i> (Schw.) Lev.	Dry rot (diplodiosis) of maize
<i>Acanthoscelides obtectus</i> Say	The bean weevil
<i>Caulophilus latinasus</i> Say	The broad-nosed granary weevil
<i>Lophocateres pusillus</i> Klug	The Siamese grain weevil
<i>Calandra Zea-mays</i> Motsch.	The maize weevil
<i>Erwinia amylovora</i> (Bur.) Com. S.A.B.	Fruit-tree blight

This list of dangerous plant pests and diseases subject to quarantine may be modified and supplemented by agreement between the Parties.

Article 3

Each Contracting Party undertakes not to allow the pests and diseases subject to quarantine which are listed in article 2 of this Convention to enter the territory of the other Contracting Party with consignments of vegetable products exported by it or in any other manner.

To this end, both Contracting Parties undertake to carry out a careful quarantine inspection of consignments of seeds, sets, bulbs, tubers, stems, cuttings and also grain, beans, fruit, cotton fibre and other goods of vegetable origin destined for export and to furnish such goods with a quarantine certificate issued by the official plant quarantine or protection service of the exporting country, stating that the consignments are free from the pests and diseases subject to quarantine.

If it should prove impossible to deliver goods which are free from the plant pests and diseases subject to quarantine listed in article 2, the Parties shall consider the situation which has arisen and shall decide separately in each individual case the question of the possibility of forwarding the goods.

The Contracting Parties undertake, in the exchange of goods between the two countries, to avoid the use of straw, leaves and other waste products of agricultural plants as packing material, and to substitute for them sawdust, wood shavings, moss and other packing materials, according to the conditions prevailing in the exporting country. Plants imported and exported by the two Contracting Parties shall be free from soil.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures prévues dans la présente Convention aux parasites et maladies quaranténaires qui sont énumérés ci-après :

<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say	Doryphore
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb Perc.)	Chancre de la pomme de terre
<i>Heterodera rostochiensis</i> Woll.	Nématode de la pomme de terre
<i>Phylloxera vastatrix</i> Planch.	Phylloxéra
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	Écaille fileuse
<i>Diaspidiotus perniciosus</i> Comst.	Pou de San-José
<i>Cuscuta</i> sp.	Cuscutes de toute espèce
<i>Septoria linicola</i> (Speg.) Garassini	« Pasmò » du lin
<i>Diplodia zeae</i> (Schw.) Lev.	Diplodie du maïs
<i>Acanthoscelides obtectus</i> Say	Bruche du haricot
<i>Caulophilus latinasus</i> Say	Caulophilus latinasus Say
<i>Lophocateres pusillus</i> Klug	Lophocateres pusillus Klug
<i>Calandra Zea-mays</i> Motsch	Calandre du maïs
<i>Erwinia amylovora</i> (Bur.) Com. S.A.B.	Rouille des arbres fruitiers

Cette liste des parasites et maladies dangereux donnant lieu à quarantaine pourra être modifiée ou complétée par voie d'accord entre les Parties.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas laisser pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en même temps que les envois de végétaux qu'elle exporte ou par d'autres voies, les parasites et maladies quaranténaires qui sont énumérés à l'article 2 de la présente Convention.

A cet effet, les deux Parties contractantes s'engagent à soumettre à un contrôle rigoureux de quarantaine les semences, plants, bulbes, tubercules, tiges, boutures, greffons ainsi que les grains, légumineuses, fruits, fibres de coton et autres envois d'origine végétale destinés à l'exportation, et à munir ces envois d'un certificat (dit de quarantaine) délivré par les services officiels de quarantaine ou de protection des plantes du pays exportateur, et attestant que les envois sont exempts de contamination par des parasites ou maladies quaranténaires.

Au cas où il serait impossible de livrer des produits qui n'aient pas été touchés par les parasites ou maladies quaranténaires énumérés à l'article 2, les Parties examineront la situation ainsi créée et décideront dans chaque cas particulier si l'expédition des produits peut avoir lieu.

Lors des échanges de produits, les Parties contractantes s'engagent à éviter d'employer pour l'emballage de la paille, des feuilles et d'autres déchets de plantes agricoles, et à les remplacer par de la sciure de bois, des copeaux de bois, de la mousse et d'autres articles d'emballage, compte tenu des conditions existant dans le pays exportateur. Les envois de plantes importées ou exportées par les deux Parties contractantes ne devront pas contenir de terre.

Article 4

Both Contracting Parties shall take all necessary steps to protect their territories from the entry from third countries of plant pests and diseases subject to quarantine.

To this end, each Party shall issue in its territory regulations whereby the import of vegetable products from any third State shall be effected with the consent of the appropriate organs of the Ministry of Agriculture, which shall determine and lay down the quarantine conditions for the entry and distribution of the goods imported.

Article 5

Both Contracting Parties undertake to establish in their territories specific frontier points through which consignments of goods of vegetable origin may be imported and exported and where such consignments may be carefully checked for infection by plant pests and diseases subject to quarantine, and also gradually to equip these points with the necessary installations for the disinfection of consignments of goods of vegetable origin, if necessary, and with means for carrying out analyses in respect of pests and diseases.

Article 6

Both Contracting Parties agree to sell to the other Party, on application, the apparatus, machinery, equipment, toxic chemicals and other materials necessary for the implementation of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural plants.

In the event of large-scale outbreaks of particularly dangerous plant pests and diseases constituting a threat to agriculture in the territory of either Contracting Party, both Parties agree to assist each other by sending experts and the necessary supplies to the Contracting Party which requests such aid, for the purpose of destroying the centres of infection of large-scale outbreaks of plant pests and diseases subject to quarantine and other dangerous plant pests and diseases.

Both Contracting Parties agree to conduct joint scientific research in the study of particularly dangerous plant pests and diseases subject to quarantine and of effective methods for their control.

The conditions for the carrying out of joint measures for the study of pests and diseases of agricultural plants and their control shall be determined in each individual case by agreement between the Parties.

Article 4

Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher que des parasites ou maladies quaranténaires ne pénètrent sur leur propre territoire en provenance de pays tiers.

A cet effet, chacune des Parties édictera sur son territoire des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation de produits végétaux en provenance de pays tiers ne pourra se faire qu'avec l'autorisation des services compétents du Ministère de l'agriculture qui détermineront et institueront le régime de quarantaine applicable à l'introduction et à l'utilisation des envois importés.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur leur territoire des postes frontières déterminés par lesquels pourront se faire l'importation et l'exportation des envois d'origine végétale, à procéder à un contrôle rigoureux de ces envois pour déterminer s'ils sont infectés par des parasites ou maladies quaranténaires et à doter graduellement ces postes des installations permettant de désinfecter, en cas de besoin, les envois d'origine végétale, ainsi que des moyens nécessaires pour effectuer des analyses concernant les parasites et maladies des plantes.

Article 6

Chacune des Parties contractantes s'engage à vendre à l'autre Partie contractante, sur sa demande, les appareils, les machines, les dispositifs, les substances toxiques et tous autres articles nécessaires à l'application de mesures de quarantaine et de lutte contre les parasites et les maladies des plantes agricoles.

En cas de propagation massive, sur le territoire de l'une d'elles, de parasites ou de maladies des végétaux présentant un danger particulier et constituant une menace pour l'agriculture, les deux Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en envoyant sur le territoire de la Partie qui en aura fait la demande des spécialistes et de l'équipement en vue de détruire les foyers de propagation massive des parasites et maladies quaranténaires et des autres parasites ou maladies dangereux.

Les deux Parties contractantes conviennent d'effectuer en commun des travaux de recherche scientifique afin d'étudier les parasites et les maladies quaranténaires particulièrement dangereux, et afin de trouver des méthodes efficaces pour les combattre.

Les conditions de l'application des mesures conjointes destinées à étudier et à combattre les parasites et les maladies des plantes agricoles feront, dans chaque cas particulier, l'objet d'un accord entre les Parties.

Article 7

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding :

1. All laws, regulations, rules and instructions relating to the quarantine and control of pests and diseases of agricultural plants and regulating the import and export of goods of vegetable origin, as and when such laws are enacted.

2. The results of inspections of agricultural crops for the purpose of discovering plant pests and diseases subject to quarantine, the areas of their occurrence and their degree of harmfulness, and also the results of measures taken to combat them and to destroy the centres of infection.

Such information shall be exchanged once each calendar year, in December.

In the event of the appearance of especially dangerous pests and diseases subject to quarantine, centres of infection of which are discovered for the first time, the information shall be transmitted immediately.

Article 8

Both Contracting Parties have agreed to convene whenever necessary Soviet-German conferences on the quarantine and control of pests and diseases of agricultural plants, for the purpose of settling practical problems relating to the implementation of this Convention and also with a view to the exchange of information and of experience gained in carrying out the measures referred to in this Convention.

The conferences shall be held alternately in the Union of Soviet Socialist Republics and in the German Democratic Republic. The dates and meeting place shall be fixed by agreement between the Parties.

Article 9

Any settlement of accounts that may be necessary shall be effected on the basis of the existing Payments Agreement.

Article 10

This Convention is subject to ratification in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties and shall enter into force after an exchange of notes indicating that ratification has taken place. The Convention is concluded for a period of five years from the date of the exchange of notes concerning the ratification of the Convention.

Should either Contracting Party desire to terminate this Convention on the expiry of the aforesaid five-year period, such Party shall give written notice of its intention to the other Party not later than one year before the expiry of the term of this Convention.

Article 7

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement :

1. Les lois, décrets, règlements et instructions concernant la quarantaine et la lutte contre les parasites et les maladies des plantes agricoles et régissant l'importation et l'exportation des envois d'origine végétale, au fur et à mesure de leur publication.

2. Les résultats des inspections de cultures agricoles effectuées pour déceler la présence des parasites et maladies quaranténaires, les renseignements relatifs à leur diffusion et à leur degré de nocivité, ainsi que les résultats des mesures prises pour les combattre et pour détruire les foyers de propagation.

Ces renseignements seront fournis une fois par exercice financier, dans le courant du mois de décembre.

En cas d'apparition de parasites ou de maladies quaranténaires particulièrement dangereux dont les foyers auront été décelés pour la première fois, les renseignements seront transmis immédiatement.

Article 8

Les deux Parties contractantes sont convenues, pour régler les problèmes pratiques posés par l'application de la présente Convention, ainsi que pour se communiquer mutuellement des renseignements et se faire part de l'expérience acquise au sujet des mesures visées par la présente Convention, de réunir selon les besoins des conférences soviéto-allemandes sur la quarantaine et la lutte contre les parasites et les maladies des plantes agricoles.

Les conférences se tiendront alternativement dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et dans la République démocratique allemande. L'époque et le lieu de leur réunion seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 9

Dans la mesure où il y aura lieu à un règlement des dépenses, il y sera procédé conformément aux dispositions de l'accord de paiements en vigueur.

Article 10

La présente Convention devra être ratifiée selon les règles constitutionnelles des Parties contractantes et elle entrera en vigueur après l'échange des notes relatives à la ratification. La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des notes relatives à la ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin à la présente Convention au terme de la période susmentionnée de cinq ans, elle devra notifier son intention par écrit à l'autre Partie, un an au plus tard avant l'expiration de la durée de validité de la présente Convention.

Failing such denunciation, the Convention shall each time be considered as automatically prolonged for a further five-year period subject to the same conditions in respect of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Berlin, on 30 May 1956, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

G. PUSHKIN

For the Government
of the German Democratic
Republic :

REICHEL

En l'absence d'une telle dénonciation, la Convention sera considérée, à l'expiration de chaque période de cinq ans, comme automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sous la même condition de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin, le 30 mai 1956, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. POUCHKINE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

REICHEL

No. 3772

**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, FRANCE,
ITALY, MOROCCO, NETHERLANDS, PORTUGAL,
SPAIN and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Final Declaration of the International Conference in Tangier
and annexed Protocol. Signed at Tangier, on
29 October 1956**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 26 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, FRANCE,
ITALIE, MAROC, PAYS-BAS, PORTUGAL,
ESPAGNE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration finale de la Conférence internationale de Tanger
et Protocole annexé. Signés à Tanger, le 29 octobre
1956**

Texte officiel français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1957.

N^o 3772. DÉCLARATION FINALE¹ DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE TANGER. SIGNÉE À TANGER, LE 29 OCTOBRE 1956

Sur l'invitation de Sa Majesté le Sultan du Maroc, une conférence internationale s'est réunie à Fédala et à Tanger du 8 octobre au 29 octobre 1956 sous la présidence de S. E. le Ministre des Affaires étrangères, représentant Sa Majesté le Sultan, en vue du règlement des questions soulevées par l'abrogation du régime spécial de la zone de Tanger.

Les gouvernements de :

Belgique, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Italie, Maroc, Pays-Bas, Portugal, Royaume Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, représentés par leurs plénipotentiaires soussignés ;

I

Désireux de consacrer les principes de l'indépendance du Maroc, de l'unité et de l'intégrité de son territoire,

Sont d'accord pour reconnaître l'abolition du régime international de la zone de Tanger et déclarent abrogés, pour autant qu'ils y aient participé, tous les actes, accords et conventions concernant ledit régime ;

Reconnaissent en conséquence que Sa Majesté Chérifienne a recouvré l'intégralité de ses pouvoirs et compétences dans cette partie de l'Empire Chérifien qui ne relève plus désormais que de Sa Souveraineté entière et exclusive et qu'il en résulte pour Elle le libre droit à la détermination du régime futur de Tanger.

II

Considérant la Haute Sollicitude affirmée par Sa Majesté Chérifienne à l'égard des intérêts privés nés sous l'ancien régime de Tanger et Son Haut Souci d'assurer leur sécurité dans le présent et de favoriser leur développement dans l'avenir,

Animés du désir de régler les questions soulevées par la disparition du régime international de Tanger selon les principes de justice et d'équité et dans l'esprit de compréhension et d'amitié qui a toujours présidé aux rapports du Maroc avec les autres puissances signataires de la présente Déclaration,

¹ Entrée en vigueur le 29 octobre 1956, date de la signature, conformément à l'article III.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3772. FINAL DECLARATION¹ OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE IN TANGIER. SIGNED AT TANGIER ON 29 OCTOBER 1956

At the invitation of His Majesty the Sultan of Morocco, an international conference was held in Fedala and Tangier from October 8 to October 29, 1956, under the presidency of His Excellency the Minister of Foreign Affairs, representing His Majesty the Sultan, for the purpose of settling the questions raised by the abolition of the special régime of the Tangier Zone.

The Governments of :

Belgium, Spain, United States of America, France, Italy, Morocco, Netherlands, Portugal, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by their undersigned plenipotentiaries;

I

Desiring to establish the principles of the independence of Morocco and the unity and integrity of its territory,

Have agreed to recognize the abolition of the international régime of the Tangier Zone and hereby declare abrogated, in so far as they have participated therein, all acts, agreements, and conventions concerning the said régime;

Recognize, in consequence, that His Sherifian Majesty has been reinstated in all his powers and capacities in this part of the Sherifian Empire, which shall henceforth be under his entire and sole sovereignty, and that this gives him the unrestricted right to determine the future régime of Tangier.

II

Considering the deep concern affirmed by His Sherifian Majesty in respect of the private interests created under the former régime of Tangier and his earnest desire to ensure their security in the present and to promote their development in the future,

Being desirous of settling the questions arising out of the abolition of the international régime of Tangier according to the principles of justice and equity and in the spirit of understanding and friendship that has always prevailed in the relations of Morocco with the other Powers signatory to the present Declaration,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 29 October 1956, the date of signature, in accordance with article III.

Ont arrêté d'un commun accord les dispositions contenues dans le Protocole ci-annexé.

III

La présente Déclaration et ledit Protocole entrent en vigueur à la date de leur signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, y ont apposé leur signature.

FAIT à Tanger, en neuf exemplaires, le 29 octobre 1956

Pour la Belgique :

Stéphane HALOT

Pour l'Espagne :

Cristobal DEL CASTILLO

Pour les États-Unis d'Amérique :

Cavendish W. CANNON

Pour la France :

Robert DE BOISSESON

Pour l'Italie :

Alberto PAVERI FONTANA

Pour le Maroc :

Ahmed BALAFREJ

Pour les Pays-Bas :

H. H. DINGEMANS

Pour le Portugal :

Manuel HOMEM DE MELLO

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Geoffrey MEADE

Have drawn up by mutual agreement the provisions contained in the Protocol attached hereto.

III

This Declaration and the said Protocol shall come into force on the date of their signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, authorized for this purpose by their respective Governments, have hereunto affixed their signatures.

DONE at Tangier, in nine copies, on October 29, 1956.

For Belgium :

Stéphane HALOT

For Spain :

Cristobal DEL CASTILLO

For the United States of America :

Cavendish W. CANNON

For France :

Robert DE BOISSESON

For Italy :

Alberto PAVERI FONTANA

For Morocco :

Ahmed BALAFREJ

For the Netherlands :

H. H. DINGEMANS

For Portugal :

Manuel HOMEM DE MELLO

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Geoffrey MEADE

PROTOCOLE¹ ANNEXÉ

En vue du règlement des questions soulevées par l'abrogation du Statut spécial de la Zone de Tanger, les signataires de la Déclaration du 29 octobre 1956² ont adopté à l'unanimité les dispositions qui font l'objet du présent protocole.

CHAPITRE PREMIER

LÉGISLATION ET PATRIMOINE

Article premier

L'abrogation du régime spécial de Tanger met fin à la délégation générale et permanente conférée à l'Administration Internationale par le Dahir du 16 février 1924. En conséquence, l'Administration Internationale cesse d'exercer les pouvoirs de gestion qui lui avaient été confiés.

Article 2

L'État marocain, qui reprend possession des domaines public et privé confiés à l'Administration Internationale en vertu du Dahir du 16 février 1924, recueille les biens propres de celle-ci constitués conformément aux stipulations de l'article 43 du Dahir sus-mentionné. Sous réserve des dispositions relatives aux concessions, locations et autorisations prévues au chapitre IV, l'État marocain prend à sa charge les dettes et les obligations régulièrement contractées par l'Administration Internationale dans les limites de la délégation accordée à celle-ci par Sa Majesté le Sultan.

Article 3

Les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans la Zone de Tanger à la date de la signature du présent protocole demeurent applicables tant qu'elles n'auront pas été modifiées ou abrogées.

Article 4

La situation des personnes exerçant une profession libérale à Tanger à la date de la signature du présent protocole sera respectée. Toutefois le Gouvernement marocain se réserve le droit de vérifier la régularité des conditions auxquelles elles ont été admises à exercer leurs professions et de les soumettre à la législation marocaine concernant l'exercice de leurs activités professionnelles.

Article 5

Dans le cas où l'extension à Tanger de la législation en vigueur au Maroc mettrait en cause le fonctionnement des sociétés et des établissements bancaires ou financiers, le Gouvernement marocain prendrait en considération la situation des intéressés et leur accorderait un délai raisonnable pour leur permettre de se conformer aux dispositions de cette législation.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1956, date de la signature, conformément à l'article III de la déclaration finale.

² Voir p. 166 de ce volume.

ANNEXED PROTOCOL¹

With a view to settling the questions raised by the abrogation of the Special Statute of the Tangier Zone, the signatories of the Declaration of October 29, 1956² have unanimously adopted the provisions that form the subject of the present Protocol.

CHAPTER I

LEGISLATION AND DOMAIN

Article 1

The abolition of the special régime of Tangier terminates the general and permanent authority conferred on the International Administration by the Dahir of February 16, 1924. In consequence, the International Administration will cease to exercise the administrative powers that had been vested in it.

Article 2

The Moroccan State, which recovers possession of the public and private domain entrusted to the International Administration by virtue of the Dahir of February 16, 1924, receives the latter's property as constituted under Article 43 of the aforesaid Dahir. Subject to the provisions relating to the concessions, leases, and authorizations mentioned in Chapter IV, the Moroccan State will take over the debts and obligations duly contracted by the International Administration within the limits of the authority delegated to it by His Majesty the Sultan.

Article 3

The laws and regulations in force in the Tangier Zone on the date of signature of this Protocol shall continue in effect so long as they shall not have been amended or abrogated.

Article 4

The situation of persons practicing a liberal profession in Tangier on the date of signature of this Protocol shall be respected. Nevertheless, the Moroccan Government reserves the right to verify the regularity of the conditions under which they have been permitted to practice their professions and to make them subject to Moroccan legislation concerning the practice of their professional activities.

Article 5

In the event that the extension to Tangier of the legislation in force in Morocco should bring into question the operation of banking or financial companies or establishments, the Moroccan Government would take into consideration the situation of the persons concerned and would grant them a reasonable period within which to comply with the provisions of such legislation.

¹ Came into force on 29 October 1956, the date of signature, in accordance with article III of the Final Declaration.

² See p. 167 of this volume.

CHAPITRE II

FONCTION PUBLIQUE

Article 6

Dans un délai maximum de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent protocole, le Gouvernement marocain notifiera à chacun des fonctionnaires de l'Administration Internationale son intention de le conserver ou non à son service et fera connaître, à ceux qu'il désire conserver, les conditions d'emploi qui leur sont offertes.

Article 7

Pour les fonctionnaires que le Gouvernement marocain ne désire pas conserver à son service, la notification précitée ouvrira un préavis de trente jours au terme duquel lesdits fonctionnaires seront définitivement rayés des cadres et cesseront de percevoir un traitement.

Article 8

Les fonctionnaires que le Gouvernement marocain désire conserver à son service devront faire connaître dans le mois qui suivra la communication des propositions à eux faite, s'ils les acceptent. En cas de refus, ils seront licenciés et définitivement rayés des cadres.

Article 9

Les fonctionnaires rayés des cadres en application des dispositions des articles 7 et 8 auront droit :

a) au pécule prévu par la loi du 20 mars 1950 organisant la Caisse de Prévoyance de l'Administration Internationale;

b) à l'indemnité forfaitaire pour frais de déménagement et d'installation telle qu'elle est fixée par l'article 34 de la loi du 17 août 1950 pour les fonctionnaires recrutés hors de l'ancienne zone, à la condition qu'ils transportent leur domicile hors de cette zone dans un délai maximum de dix-huit mois à compter de la cessation de leurs fonctions;

c) au traitement correspondant aux journées de congé auxquelles ils pouvaient avoir droit au moment de leur radiation des cadres, conformément à l'article 36 de la loi du 17 août 1950;

d) à une indemnité de licenciement calculée de la façon suivante :

1) les fonctionnaires appartenant à une administration du pays dont ils sont les ressortissants percevront une indemnité égale à six mois de traitement en principal et accessoires.

2) les fonctionnaires qui n'appartiennent pas à une administration du pays dont ils sont les ressortissants percevront :

soit une indemnité égale à six mois de traitement en principal et accessoires lorsqu'ils seront rayés des cadres à la suite de leur refus d'accepter les conditions d'emploi qui leur seront offertes.

soit une indemnité égale à un an de traitement en principal et accessoires lorsqu'ils seront rayés des cadres sans avoir été l'objet de propositions de réemploi de la part de l'Administration marocaine.

CHAPTER II

THE CIVIL SERVICE

Article 6

Within a maximum period of six months from the coming into force of the present Protocol, the Moroccan Government will notify each civil servant of the International Administration of its intention to keep him or not to keep him in its service and will inform those whom it wishes to keep of the employment conditions offered them.

Article 7

In the case of personnel whom the Moroccan Government does not wish to keep in its service, the aforesaid notice will mark the beginning of a period of thirty days at the expiration of which the said personnel will be definitively dropped from the roll and will cease to receive a salary.

Article 8

Personnel whom the Moroccan Government wishes to keep in its service must inform it, within a month of the notification of the offers made to them, whether they accept them. In case of refusal, they shall be discharged and definitively dropped from the roll.

Article 9

Personnel dropped from the roll pursuant to Articles 7 and 8 shall be entitled to :

(a) The allowance provided for by the Law of March 20, 1950 organizing the Welfare Fund of the International Administration;

(b) The agreed compensation for moving and installation expenses as fixed in Article 34 of the Law of August 17, 1950 for personnel recruited outside the former Zone, provided they move to a place outside the said Zone within a maximum period of eighteen months from the termination of their duties;

(c) The salary for the days of leave to which they may be entitled at the time of their removal from the roll, in conformity with Article 36 of the Law of August 17, 1950;

(d) Severance pay calculated as follows :

(1) Personnel belonging to an administration of the country of which they are nationals shall receive compensation equal to six months' salary in base pay and allowances;

(2) Personnel not belonging to an administration of the country of which they are nationals shall receive :

Compensation equal to six months' salary in base pay and allowances when they are dropped from the roll after their refusal to accept the employment conditions offered them; or

Compensation equal to one year's salary in base pay and allowances when they are dropped from the roll without having been offered re-employment by the Moroccan Administration.

Les dispositions ci-dessus sont applicables au personnel statutaire et judiciaire comme au personnel administratif.

Article 10

Si à l'expiration du délai de six mois, prévu à l'article 6 le Gouvernement marocain ajourne au delà de trois mois la manifestation de ses intentions à l'égard d'un fonctionnaire, celui-ci pourra à tout moment être rayé des cadres sur sa demande et il percevra alors, suivant la catégorie à laquelle il appartient, les indemnités prévues à l'article 9.

Article 11

Les fonctionnaires que le Gouvernement marocain conserverait à son service pourront, sur leur demande, obtenir le versement du pécule qui leur est dû par la Caisse de Prévoyance.

Article 12

Jusqu'à l'expiration du préavis fixé à l'article 7 pour les fonctionnaires qui ne seront pas repris par l'Administration marocaine, ou jusqu'à la conclusion du contrat d'emploi pour les fonctionnaires maintenus en service, les rapports entre les fonctionnaires intéressés et l'Administration marocaine resteront régis, en ce qui concerne leurs droits et obligations respectifs, notamment en matière d'émoluments, discipline, attributions, par les textes qui fixaient le statut des fonctionnaires sous l'empire de la législation de la zone et sous réserve des modifications qui interviendraient en raison de la disparition des anciens organismes et autorités disciplinaires.

CHAPITRE III

ÉTABLISSEMENTS CULTURELS, SCIENTIFIQUES ET HOSPITALIERS

Article 13

Les établissements culturels, scientifiques et hospitaliers existant à Tanger à la date de la signature du présent protocole, sont maintenus. Toutefois, le Gouvernement marocain se réserve le droit de les soumettre aux dispositions législatives qui régiraient le fonctionnement de ces établissements, compte tenu des stipulations des conventions culturelles bilatérales à conclure. Un délai raisonnable sera accordé aux intéressés pour l'application des dites dispositions législatives.

CHAPITRE IV

CONCESSIONS, LOCATIONS ET AUTORISATIONS

Article 14

En matière de concessions, locations et autorisations, l'abrogation du régime spécial de Tanger et l'intégration dans l'Empire Chérifien qui en résulte entraînent sur cette

The foregoing provisions are applicable to the personnel provided by the Statute and to judicial personnel, as well as to the administrative personnel.

Article 10

If, at the expiration of the six months' period stipulated in Article 6, the Moroccan Government delays for more than three months the disclosure of its intentions with regard to a civil servant, the latter may at any time be removed from the roll at his request, and he shall then, according to the category to which he belongs, receive the compensation provided for in Article 9.

Article 11

Personnel whom the Moroccan Government keeps in its service may, at their request, obtain payment of the allowance due them from the Welfare Fund.

Article 12

Until the expiration of the period fixed in Article 7 for personnel who are not retained by the Moroccan Administration, or until the expiration of their employment contract in the case of personnel continued in service, the relations between the personnel concerned and the Moroccan Administration shall continue to be governed, as regards their respective rights and obligations, particularly in the matter of remuneration, discipline, and duties, by the texts that fixed the status of civil servants under the legislation of the Zone and subject to any changes that might be made because of the abolition of former organizations and disciplinary authorities.

CHAPTER III

CULTURAL, SCIENTIFIC, AND HOSPITAL INSTITUTIONS

Article 13

Cultural, scientific, and hospital institutions existing in Tangier on the date of signature of the present Protocol shall be maintained. However, the Moroccan Government reserves the right to make them subject to the laws that will govern the operation of such establishments, account being taken of the stipulations of the bilateral cultural conventions to be concluded. A reasonable period will be granted to the institutions concerned for the application of the said laws.

CHAPTER IV

CONCESSIONS, LEASES, AND AUTHORIZATIONS

Article 14

In the matter of concessions, leases, and authorizations, the abolition of the special régime of Tangier and its consequent incorporation into the Sherifian Empire involves,

partie du territoire l'application de la législation marocaine dans les conditions prévues aux articles du présent chapitre.

Article 15

Seront respectées les concessions régulièrement acquises et dûment agréées par Dahir de Sa Majesté le Sultan, antérieurement à la promulgation du Statut ou postérieurement à cette promulgation, dans la mesure où elles sont conformes à l'Article 45 du Statut et à la condition qu'elles soient assujetties à la législation en vigueur au Maroc.

Article 16

Seront prises en considération par Sa Majesté le Sultan, pour un règlement aussi rapide que possible, selon le principe de justice et d'équité, les concessions octroyées par l'Administration internationale pour une durée excédant celle du Statut.

Article 17

Seront pris en considération par Sa Majesté le Sultan, pour un règlement aussi rapide que possible, selon le principe de justice et d'équité, les avenants qui ont été obtenus de bonne foi de l'Administration Internationale, lorsque lesdits avenants n'auront pas été accordés dans les limites de la compétence de l'Administration ou n'auront pas été expressément agréés par Sa Majesté le Sultan.

Article 18

Seront respectées les locations et autorisations intervenues dans les limites de la délégation statutaire conférée à l'Administration Internationale.

Article 19

Seront prises en considération par Sa Majesté le Sultan, pour un règlement aussi rapide que possible, selon le principe de justice et d'équité, les locations et autorisations concédées par l'Administration Internationale dans des conditions non conformes à la délégation statutaire et aux dispositions des lois en vigueur.

CHAPITRE V

POSTES, TÉLÉGRAPHES, TÉLÉPHONES, RADIODIFFUSION ET RADIOTÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 20

L'abrogation du régime spécial de la Zone de Tanger entraîne l'extension, sur cette partie du territoire, du monopole des Postes, Télégraphes et Téléphones, de la Radiodiffusion et des Radiotélécommunications appartenant à l'État marocain. Dans le respect de ce principe, de l'ordre public marocain et des dispositions de la législation actuellement en vigueur, les établissements des Postes, Télégraphes, Téléphones, de la Radiodiffusion

in this part of the territory, the application of Moroccan laws under the conditions mentioned in the articles of the present chapter.

Article 15

Concessions properly acquired and duly approved by Dahir of His Majesty the Sultan, before or after the promulgation of the Statute, shall be respected in so far as they conform to Article 45 of the Statute and on condition that they are subject to the laws in force in Morocco.

Article 16

His Majesty the Sultan will take under advisement, for the earliest possible settlement in accordance with the principle of justice and equity, concessions granted by the International Administration for a period beyond that of the Statute.

Article 17

His Majesty the Sultan will take under advisement, for the earliest possible settlement in accordance with the principle of justice and equity, additional arrangements obtained in good faith from the International Administration, when the said arrangements were not granted within the limits of the competence of the Administration or were not expressly approved by His Majesty the Sultan.

Article 18

Leases and authorizations obtained under the authority conferred on the International Administration by the Statute shall be respected.

Article 19

His Majesty the Sultan will take under advisement, for the earliest possible settlement in accordance with the principle of justice and equity, leases and authorizations granted by the International Administration under conditions not in conformity with its authority under the Statute or with the provisions of the laws in force.

CHAPTER V

POST, TELEGRAPH, TELEPHONE RADIOBROADCASTING, AND RADIOTELECOMMUNICATION

Article 20

The abolition of the special régime of the Tangier Zone involves the extension to that part of the territory of the Post, Telegraph, and Telephone, the Radiobroadcasting, and the Radiotelecommunication monopoly belonging to the Moroccan State. In observance of this principle, of Moroccan public policy, and of the provisions of the legislation in force, the Post, Telegraph, and Telephone, the Radiobroadcasting, and the

et des Radiotélécommunications pourront continuer à fonctionner pendant un délai raisonnable pour permettre aux gouvernements et aux sociétés intéressés :

- a) soit de parvenir avec le Gouvernement marocain à des arrangements particuliers concernant leurs établissements pour lesquels il sera tenu compte des dispositions du chapitre IV du présent protocole,
- b) soit, le cas échéant, de demander des délais suffisants pour leur permettre de prendre des mesures appropriées à leur situation.

FAIT à Tanger, en neuf exemplaires, le 29 octobre 1956.

Pour la Belgique :

Stéphane HALOT

Pour l'Espagne :

Cristobal DEL CASTILLO

Pour les États-Unis d'Amérique :

Cavendish W. CANNON

Pour la France :

Robert DE BOISSESON

Pour l'Italie :

Alberto PAVERI FONTANA

Pour le Maroc :

Ahmed BALAFREJ

Pour les Pays-Bas :

H. H. DINGEMANS

Pour le Portugal :

Manuel HOMEM DE MELLO

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Geoffrey MEADE

Radiotelecommunication establishments may continue to operate during a reasonable period to permit the Governments and companies concerned to :

- (a) Enter into special arrangements with the Moroccan Government concerning their establishments, for which account will be taken of the provisions of Chapter IV of this Protocol; or,
- (b) If necessary, the request sufficient time to enable them to take measures suited to their situation.

DONE at Tangier, in nine copies, on October 29, 1956.

For Belgium :

Stéphane HALOT

For Spain :

Cristobal DEL CASTILLO

For the United States of America :

Cavendish W. CANNON

For France :

Robert DE BOISSESON

For Italy :

Alberto PAVERI FONTANA

For Morocco :

Ahmed BALAFREJ

For the Netherlands :

H. H. DINGEMANS

For Portugal :

Manuel HOMEM DE MELLO

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Geoffrey MEADE

No. 3773

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment and operation of a rawinsonde ob-
servation station in Sabana de la Mar. Ciudad Tru-
jillo, 25 July and 11 August 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
et à l'exploitation d'une station d'observation par radio-
vent à Sabana de la Mar. Ciudad-Trujillo, 25 juillet
et 11 août 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1957.

No. 3773. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION IN SABANA DE LA MAR. CIUDAD TRUJILLO, 25 JULY AND 11 AUGUST 1956

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 23

Ciudad Trujillo, D.R., July 25, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Dominican Republic, culminating in the Secretariat's Note No. 17162 of July 17, 1956,² regarding the desirability of establishing a cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Sabana de la Mar.

The purpose of such a program is to provide essential meteorological information for research into the origin, development, structure, and movement of hurricanes and for the preparation of hurricane warnings. The ultimate object is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides, and floods.

In view of the mutual benefit to our countries which is likely to result, the Government of the United States of America desires to invite the Government of the Dominican Republic to participate in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of the Dominican Republic, the National Meteorological Service, agency of the Department of State for the Armed Forces, hereinafter referred to as the Dominican Republic Cooperating Agency.

¹ Came into force on 16 November 1956, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

2. *General Purposes*

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation, and maintenance of a rawinsonde station at or in the vicinity of Sabana de la Mar or at any other location in the Dominican Republic selected by mutual agreement between the two cooperating agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations. In the event it is mutually decided to relocate the station, a new memorandum of arrangement will be negotiated for the new station.
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property*

For the duration of the agreement title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency and title to all property supplied by the Dominican Republic Cooperating Agency shall remain vested in that agency.

At the conclusion of the agreement, in order to assist the Dominican Republic Cooperating Agency to continue the operation of the station and as partial consideration of service rendered during the course of the agreement by the Dominican Republic Cooperating Agency in assisting with the operation of an upper-air reporting facility supplying information that is not only of value to the Dominican Republic Cooperating Agency, but of considerable value to international aviation and the United States Cooperating Agency for use in weather forecasting and warning as well as hurricane and tropical weather research, the United States Cooperating Agency shall transfer to the Dominican Republic Cooperating Agency title to existing facilities, equipment and instruments and whatever other materials may be at the site for maintaining and operating the station.

4. *Expenditures*

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Dominican Republic Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Dominican Republic.

5. *Exemption from Duties and Taxes*

All equipment and supplies imported into the Dominican Republic by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. The resident technician and other employees of the Government of the United States whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement shall be exempt from all Dominican Republic income taxes and social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Dominican Republic for their own use or for the use of the members of their families.

6. *Term*

The agreement shall remain in effect through June 30, 1959, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the

other Government notice in writing sixty days in advance. Participating on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of the Dominican Republic I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

I suggest that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, such agreement to enter into effect on the date when representatives of the two Cooperating Agencies of our Governments sign the Memorandum of Arrangement embodying the aforementioned technical details. It is understood, however, that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William T. PHEIFFER

His Excellency Dr. Porfirio Herrera Báez
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
Ciudad Trujillo, D. R.

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

19258

Ciudad Trujillo, D.N., 11 de agosto de 1956

Año del Benefactor de la Patria

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota No. 23 de fecha 25 de julio próximo pasado, en la cual Vuestra Excelencia expresa textualmente lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a las discusiones que se han efectuado entre los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y los del Gobierno de la República Dominicana que culminaron con la Nota de

la Secretaría No. 17162 del 17 de julio, 1956, relativa a la conveniencia de establecer un programa cooperativo para el establecimiento y funcionamiento de una estación de observación radioviento (rawinsonde) en Sabana de la Mar.

El propósito de este programa es suministrar información esencial meteorológica para la investigación del origen, desarrollos, estructuras y movimiento de los huracanes y para la preparación de las advertencias sobre huracanes. El objetivo primordial es lograr una mayor exactitud en la preparación oportuna de los huracanes y en las advertencias de vientos destructivos, mareas e inundaciones que los acompañan.

En vista del beneficio mutuo que puede resultar para nuestros países, el Gobierno de los Estados Unidos de América desea invitar al Gobierno de la República Dominicana a fin de que participe en un programa cooperativo de observación meteorológica de acuerdo con los siguientes principios :

1. *Agencias Cooperativas*

Para el Gobierno de los Estados Unidos de América la agencia cooperativa será el Negociado del Tiempo, Departamento de Comercio, denominado en lo adelante como la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos y (2) para el Gobierno de la República Dominicana, el Servicio Meteorológico Nacional, agencia del Departamento de Estado para las Fuerzas Armadas, denominado en lo adelante como la Agencia Cooperativa de la República Dominicana.

2. *Propósitos Generales*

Los propósitos generales del presente acuerdo son los siguientes :

- (a) Proveer para el establecimiento, funcionamiento y mantenimiento de una estación radioviento (rawinsonde) en o en la vecindad de Sabana de la Mar, o en cualquier otra localidad de la República Dominicana seleccionada por mutuo acuerdo por las dos agencias cooperativas, a fin de obtener informes de las observaciones regulares y especiales de radioviento (rawinsonde). En caso de que se decida por mutuo acuerdo trasladar la estación, un nuevo memorandum de arreglo será negociado para la nueva estación.
- (b) Proveer para el intercambio diario de informes de observaciones de radioviento (rawinsonde) entre las dos Agencias Cooperativas para el uso de los respectivos países, además de otros intercambios previamente establecidos.

3. *Derechos de Propiedad*

Mientras dure el acuerdo, el derecho sobre toda la propiedad adquirida con fondos suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos corresponderá a dicha Agencia, y el derecho sobre toda la propiedad suministrada por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana, pertenecerá a dicha Agencia.

Cuando expire el Acuerdo, y a fin de ayudar a la Agencia Cooperativa de la República Dominicana en la continuación de la operación de la estación, y como compensación parcial del servicio prestado por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana durante el curso del Acuerdo, por la cooperación dada en la prestación de un servicio de información atmosférica suministrando datos que no solamente

son valiosos para la Agencia Cooperativa de la República Dominicana, sino de considerable valor para la Aviación Internacional y para la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, para utilizarlos en las predicciones del tiempo así como para en investigaciones sobre huracanes y tormentas tropicales, la Agencia de Cooperación de los Estados Unidos traspasará a la Agencia de la República Dominicana el derecho de propiedad sobre las facilidades existentes, equipo e instrumentos así como cualesquiera otros materiales que se utilicen para mantener y operar la estación.

4. *Gastos*

Todos los gastos en que incurra la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos incidentes a las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana, serán pagados directamente por el Gobierno de la República Dominicana.

5. *Exención de Impuestos y Derechos*

Todo equipo y material importados a la República Dominicana por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos para ser utilizados en el programa cooperativo, deberán ser admitidos libres de derechos de aduanas y de importación. El técnico residente y otros empleados del Gobierno de los Estados Unidos cuyos servicios puedan ser proporcionados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos para los fines del presente acuerdo, deberán ser exentos de todos los impuestos sobre beneficios y seguro social. Tales empleados también estarán exentos del pago de derechos aduaneros y de los de importación sobre efectos personales, equipo y artículos importados a la República Dominicana para su propio uso o para el uso de los miembros de su familia.

6. *Término*

El acuerdo permanecerá en vigor hasta el 30 de junio, 1959 y podrá continuar en vigor por períodos adicionales por medio de acuerdos escritos al efecto por los dos Gobiernos, pero cualquiera de los dos Gobiernos puede poner término al presente acuerdo, dando aviso por escrito al otro Gobierno con sesenta días de anticipación. La participación de cada Gobierno en el proyecto a que se contrae el presente acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los poderes legislativos de los respectivos Gobiernos.

Si los mencionados principios llegan a tener la aprobación del Gobierno de la República Dominicana, agradecería mucho recibir una respuesta de Vuestra Excelencia al efecto lo antes posible, a fin de que los detalles técnicos puedan ser determinados por funcionarios de las dos Agencias Cooperativas.

Sugiero que esta nota y su respuesta aceptando los precipitados principios se consideren como que constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos con respecto a este asunto, y tal acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los representantes de las dos Agencias Cooperativas de nuestros dos Gobiernos firmen el Memorándum de Arreglo que incorpora los detalles técnicos ya mencionados. Se entiende, sin embargo, que el Memorándum de Arreglo puede ser enmendado en cualquier momento por medio de la aprobación de las dos Agencias Cooperativas.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Tengo a honra comunicar, en respuesta, a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de la República Dominicana acepta los términos de la nota precedentemente transcrita y que, en consecuencia, esta aceptación constituye el acuerdo a que la nota de Vuestra Excelencia se refiere, entre el Gobierno de los Estados Unidos y la República Dominicana.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Porfirio HERRERA BÁEZ

A Su Excelencia William T. Pheiffer
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

19258

Ciudad Trujillo, D.N., August 11, 1956
Year of the Benefactor of the Nation

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note, No. 23 dated July 25 last, in which Your Excellency textually states the following :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency in reply that the Government of the Dominican Republic accepts the terms of the note transcribed above and that, consequently, such acceptance constitutes the agreement between the Government of the United States and the Dominican Republic to which Your Excellency's note refers.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Porfirio HERRERA BÁEZ

His Excellency William T. Pheiffer
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3773. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIO-VENT À SABANA DE LA MAR. CIUDAD-TRUJILLO, 25 JUILLET ET 11 AOÛT 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 23

Ciudad-Trujillo (R. D.), le 25 juillet 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République Dominicaine au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radio-vent à Sabana de la Mar, entretiens qui ont abouti à la note du Secrétariat d'État n° 17162 en date du 17 juillet 1956².

Ce programme a pour but de fournir des renseignements météorologiques indispensables aux travaux de recherche sur l'origine, le développement, la structure et les déplacements des ouragans et à l'établissement des avertissements les concernant. Son objectif final est d'augmenter l'exactitude et la rapidité de diffusion des prévisions concernant les ouragans et des avertissements relatifs aux vents, marées et inondations à effets dévastateurs qu'ils provoquent.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis voudrait inviter le Gouvernement de la République Dominicaine à participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. *Organismes de coopération*

Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé l'« Organisme coopérateur des États-Unis », et 2) pour le Gouvernement de la République

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Dominicaine, le Service national météorologique, qui dépend du Département d'État aux forces armées, ci-après dénommé l'« Organisme coopérateur de la République Dominicaine ».

2. Objectifs généraux

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien d'une station radio-vent à Sabana de la Mar ou dans le voisinage, ou en tout autre endroit de la République Dominicaine déterminé de commun accord entre les deux organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques spéciales par radio-vent, effectuées à des intervalles réguliers. Au cas où les parties décideraient d'un commun accord de transférer la station susmentionnée en un autre endroit, la nouvelle station fera l'objet d'un nouveau mémorandum d'accord.
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radio-vent qui seront utilisés par leurs pays respectifs.

3. Droits de propriété

Pendant toute la durée du présent Accord, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

Lorsque le présent Accord viendra à expiration, pour aider l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine à continuer l'exploitation de la station et à titre de contrepartie partielle des services qu'il aura rendus pendant la durée de l'Accord en contribuant à l'exploitation d'une installation d'observation en altitude destinée à fournir des renseignements qui non seulement intéressent l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine, mais présentent en outre une utilité considérable pour l'aviation internationale et l'Organisme coopérateur des États-Unis, dans le domaine des prévisions et avertissements météorologiques ainsi que dans celui des recherches sur les ouragans et la climatologie tropicale, l'Organisme coopérateur des États-Unis transférera à l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine les droits de propriété sur les installations, le matériel et les appareils existants, ainsi que sur tous autres articles servant à l'entretien et à l'exploitation de la station qui pourront s'y trouver.

4. Dépenses

Toutes les dépenses encourues par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront payées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine seront payées directement par le Gouvernement de la République Dominicaine.

5. Exemption de taxes et d'impôts

Tout le matériel et toutes les fournitures importés dans la République Dominicaine par l'Organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis en franchise de droits de douane et de taxes à l'importation.

Le technicien résidant et les autres employés du Gouvernement des États-Unis dont l'Organisme coopérateur des États-Unis pourrait être amené à procurer les services aux fins du présent Accord seront exempts de tout impôt sur le revenu et de toute contribution pour la sécurité sociale perçus par la République Dominicaine. Lesdits employés seront également exempts du paiement des droits de douane et des taxes à l'importation sur les effets personnels, le matériel et les approvisionnements qu'ils importeront dans la République Dominicaine pour leur propre usage ou celui des membres de leur famille.

6. *Durée*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1959 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires aux termes d'un accord écrit conclu à cet effet entre les deux Gouvernements, mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation de chacun des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord dépendra de l'octroi des crédits nécessaires par les organes législatifs des Gouvernements respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, je serais heureux de recevoir dès que faire se pourra la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence contenant l'acceptation des principes susmentionnés soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs de nos Gouvernements signeront le mémorandum d'accord visé ci-dessus relatif aux détails techniques. Il est entendu, toutefois, que ledit mémorandum pourra à tout moment être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs.

Je saisis, etc.

William T. PHEIFFER

Son Excellence Monsieur Porfirio Herrera Báez
Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte
Ciudad-Trujillo (R. D.)

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

19258

Ciudad-Trujillo (D. N.), le 11 août 1956

Année du Bienfaiteur de la Patrie

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 23 en date du 25 juillet dernier, dans laquelle Votre Excellence déclare textuellement ce qui suit :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte les termes de la note reproduite ci-dessus et que, par conséquent, cette acceptation constitue l'accord entre le Gouvernement des États-Unis et la République Dominicaine dont il est question dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Porfirio HERRERA BÁEZ

Son Excellence Monsieur William T. Pheiffer,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3774

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement relating to a naval mission. Signed at Ciudad
Trujillo, on 7 December 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à une mission navale. Signé à Ciudad-Trujillo,
le 7 décembre 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1957.

No. 3774. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A NAVAL MISSION. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 7 DECEMBER 1956

In conformity with the request of the Government of the Dominican Republic to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and non-commissioned officers to constitute a United States Naval Mission to the Dominican Republic under the terms stipulated below.

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of this Mission is to cooperate with the Navy of the Dominican Republic and officials of the Dominican Armed Forces in an advisory capacity with a view to enhancing the technical and operational efficiency of the Dominican Navy.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date on which signed by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic and shall continue in force until terminated as provided in Article 3.

Article 3

This Agreement may be terminated in the following manner :

a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or at the request of the Government of the Dominican Republic, in the public interest of either country, without the necessity of compliance with subparagraph (a) of this Article.

¹ Came into force on 7 December 1956, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3774. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN CIUDAD TRUJILLO, EL 7 DE DICIEMBRE DE 1956

De conformidad con la solicitud hecha por el Gobierno de la República Dominicana al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado la designación de los Oficiales y Sub-Oficiales para constituir una Misión Naval de los Estados Unidos de América en la República Dominicana, bajo los términos estipulados más adelante.

TÍTULO I

PROPÓSITOS Y DURACIÓN

Artículo 1

El propósito de esta Misión es cooperar con la Marina de Guerra de la República Dominicana y autoridades de las Fuerzas Armadas Dominicanas, en calidad de asesores, con el objeto de acrecentar la eficiencia técnica y funcional de la Marina de Guerra de la República Dominicana.

Artículo 2

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Dominicana, y continuará en vigor hasta que se le dé término, según se prevé en el Artículo 3.

Artículo 3

Este Convenio podrá ser terminado de la siguiente manera :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a un aviso escrito presentado al otro Gobierno tres meses antes.

b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o a solicitud del Gobierno de la República Dominicana, en interés público de cualquiera de los dos países, sin que sea necesario cumplir con el Sub-párrafo (a) de este Artículo.

c) By either Government in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities, without the necessity of compliance with the provisions of subparagraph (a) of this Article.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 4

The Mission shall consist of a Chief of Mission and such other personnel of the United States Navy as may be agreed upon between the Secretariat of State of the Armed Forces of the Dominican Republic, hereinafter referred to as the Secretariat of State of the Armed Forces, and the Department of the Navy of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Navy.

Article 5

In the event accomplishment of the purpose of the Mission as stated in Article 1 necessitates it, and subject to the provisions of Article 7, the personnel of the Mission may be varied, by addition, substitution or withdrawal of members, as mutually agreed upon between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces.

Article 6

In addition to the Personnel of the Mission mentioned in Articles 4 and 5, additional United States Navy personnel may be assigned to the Mission on temporary duty at the request of the Government of the Dominican Republic for such periods as may be mutually agreed upon between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces. Except as otherwise specifically agreed, such temporary duty personnel shall be treated as regular members of the Mission for all purposes.

Article 7

Any member of the Mission may be recalled at any time by the Department of the Navy. A replacement with equivalent qualifications shall be furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces that no replacement is required.

Article 8

As used throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife, dependent children and *bona fide* dependent parents. The phrase "home

c) Por cualesquiera de los dos Gobiernos, en caso de que cualesquiera de los dos países se vea envuelto en hostilidades internas o externas, sin que sea necesario que se cumpla con las estipulaciones del Sub-párrafo (a) de este Artículo.

TÍTULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 4

La Misión constará de un Jefe de Misión y tal otro personal de la Marina de Guerra de los Estados Unidos como se convenga entre la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas de la República Dominicana, a la cual en lo adelante nos referiremos como Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas, y el Departamento de la Marina de Guerra de los Estados Unidos de América, al cual en lo adelante nos referiremos como Departamento de la Marina de Guerra.

Artículo 5

En la eventualidad de que el logro del propósito de la Misión, según consta en el Artículo 1 lo necesite, y sujeto a las estipulaciones del Artículo 7, el personal de la Misión podrá ser variado, por adición, substitución o retiro de miembros de la Misión, según se convenga mutuamente entre la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas y el Departamento de la Marina de Guerra.

Artículo 6

En adición al personal de la Misión mencionado en los Artículos 4 y 5, personal adicional de la Marina de Guerra de los Estados Unidos podrá ser asignado a la Misión en servicio temporal, a requerimiento del Gobierno de la República Dominicana, por tales períodos como se convenga mutuamente entre el Departamento de la Marina de Guerra y la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas. Excepto que específicamente se convenga otra cosa, tal personal en servicio temporal para todos los propósitos serán tratados como miembros regulares de la Misión.

Artículo 7

Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado en cualquier momento por el Departamento de la Marina de Guerra. Un reemplazo con calificación equivalente será proporcionado, a menos que se convenga mutuamente entre el Departamento de la Marina de Guerra y la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas que ningún reemplazo es requerido.

Artículo 8

Según se emplea en todo este Acuerdo, la palabra « familia » se limita a la esposa, a los hijos que dependan del miembro y a los padres que también depen-

of record ” means the Mission member’s home address as listed in official United States Navy personnel records.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 9

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Secretary of State of the Armed Forces and the Chief of Mission, except that they shall not have command functions.

Article 10

In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Secretary of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

Article 11

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy and shall wear the uniform and insignia of the United States Navy but shall have precedence over all Dominican officers of the same rank.

TITLE IV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12

Each member, in addition to the benefits provided for in the Agreement, shall be entitled to all benefits and privileges which the laws of the Dominican Republic and regulations of the Dominican Navy provide for Dominican officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 13

Members of the Mission and members of their families while stationed in the Dominican Republic shall, for their personal use, have the right to import and export under the provisions of the monetary laws of the Dominican Republic, possess and use the currency of the United States of America and to possess and use the currency of the Dominican Republic.

dan de él *bona fide*. La frase « hogar registrado » significa la dirección del hogar del miembro de la Misión, según se encuentra registrada en los registros oficiales del personal de la Marina de Guerra de los Estados Unidos.

TÍTULO III

DEBERES, RANGOS Y PRECEDENCIA

Artículo 9

El personal de la Misión desempeñará tales deberes como se convenga entre el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas y el Jefe de la Misión, excepto que aquellos no tendrán funciones de mando.

Artículo 10

En el desempeño de sus deberes, los miembros de la Misión, serán responsables ante el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas solamente a través del Jefe de la Misión.

Artículo 11

Cada miembro prestará servicios en la Misión con el mismo grado que tenga en la Marina de Guerra de los Estados Unidos, y usará el uniforme y las insignias de la Marina de Guerra de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia con relación a todos los oficiales dominicanos del mismo rango.

TÍTULO IV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 12

Cada miembro, además de los beneficios estipulados en el Acuerdo, tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios concedidos por las leyes de la República Dominicana y por los reglamentos de la Marina de Guerra dominicana a los Oficiales dominicanos y al personal subordinado del grado correspondiente.

Artículo 13

Los miembros de la Misión y los miembros de sus familias, mientras permanezcan en la República Dominicana tendrán derecho, para su uso personal, de importar y exportar dentro de las estipulaciones de las leyes monetarias de la República Dominicana, poseer y usar dinero de los Estados Unidos de América; y a poseer y a usar dinero de la República Dominicana.

Article 14

The Government of the Dominican Republic shall recognize the validity of identification cards or drivers' licenses issued by United States military or civilian authorities, including in the case of drivers' licenses the validity of a license issued by one of the states of the United States of America, and shall, without cost or examination, issue the member of the Mission and members of his family corresponding Dominican identification cards and drivers' licenses.

Article 15

Members of the Mission and members of their families shall be exempt from requirements of the Government of the Dominican Republic with respect to registration, customs and immigration procedures.

Article 16

Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of Dominican courts for acts or omissions arising out of the performance of their official duties. Settlement of claims of residents of the Dominican Republic arising out of such acts or omissions of members of the Mission, whether the claim is processed and paid by the Government of the United States of America or by the Government of the Dominican Republic shall, when paid, operate as a complete release to the Government of the United States of America, the Government of the Dominican Republic and to the Mission member concerned from liability for damages arising out of such acts or omissions. Determination as to whether an act or omission arose out of the performance of official duties shall be made jointly by the Secretary of State of the Armed Forces and the Chief of Mission.

Article 17

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. United States naval authorities shall take appropriate disciplinary action with respect to all offenses committed by such personnel and upon the request of the Government of the Dominican Republic shall remove such personnel from the Dominican Republic.

Article 18

Mission members and members of their families shall not be subject to any tax or assessments now or hereafter in effect, of the Government of the Dominican Republic or of any of its political or administrative subdivisions.

Artículo 14

El Gobierno de la República Dominicana reconocerá la validez de la Tarjeta de Identificación y la Licencia para conducir vehículos expedidos por las autoridades civiles o militares de los Estados Unidos, incluyendo, en el caso de la licencia para conducir vehículos, la validez de una licencia expedida por uno de los Estados de los Estados Unidos de América, y sin costo o examen, expedirá al miembro de la Misión y miembros de su familia tarjeta de identificación y la licencia para conducir vehículos en la República Dominicana, correspondientes.

Artículo 15

Los miembros de la Misión y miembros de sus familias, estarán exentos de los requisitos del Gobierno de la República Dominicana con respecto a registros, aduanas e inmigración.

Artículo 16

Los miembros de la Misión serán inmunes a la jurisdicción civil de los tribunales dominicanos por los actos u omisiones ocasionados por el cumplimiento de sus deberes oficiales.

El arreglo de las reclamaciones de los residentes en la República Dominicana que surjan de tales actos u omisiones de los miembros de la Misión, ya sea que la reclamación sea iniciada y pagada por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por el Gobierno de la República Dominicana, cuando sea pagada, servirá de completo descargo; para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República Dominicana y el miembro de la Misión interesado, de la responsabilidad por los daños ocasionados por dichos actos u omisiones. La determinación de si un acto u omisión se produjo durante la realización de servicios oficiales se realizará conjuntamente por el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas y el Jefe de la Misión.

Artículo 17

El personal de la Misión y los miembros de sus familias se regirán por las regulaciones disciplinarias de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Las autoridades navales de los Estados Unidos tomarán acción disciplinaria apropiada con respecto a todas las ofensas cometidas por tal personal, y a requerimiento del Gobierno de la República Dominicana trasladará ese personal de la República Dominicana.

Artículo 18

Los miembros de la Misión y los miembros de sus familias no estarán sujetos a ningún impuesto o contribución actuales o que puedan ser puestos en vigor por el Gobierno de la República Dominicana o cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas.

Article 19

The household effects, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families, or for official use of the Mission, shall be exempt from import taxes, custom duties, inspections and restrictions of any kind by the Government of the Dominican Republic and allowed free entry and egress upon request of the Chief of Mission. The rights and privileges accorded under this Article shall in general be the same as those accorded diplomatic personnel of the United States Embassy in the Dominican Republic.

TITLE V

COMPENSATION, TRANSPORTATION AND OTHER EXPENSES

Article 20

a) The members of the Mission shall receive from the Government of the Dominican Republic such annual compensation, expressed in United States currency, as may be established by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic.

b) This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments payable within the first five days of the month following the day it is due. Payments may be made in Dominican currency and when so paid shall be computed at the rate of exchange most favorable to the Mission member on the date on which due.

c) In conformity with the provisions of Article 18, the compensation provided for in this Article shall not be subject to any tax of the Government of the Dominican Republic or of any of its political or administrative subdivisions.

d) The compensation provided for in this Article shall commence upon the date of departure of the Mission member from the port of embarkation in the United States of America and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall cease upon the date of arrival of the Mission member at the port of disembarkation in the United States of America. All compensation due the Mission member shall be paid prior to his departure from the Dominican Republic.

Article 21

Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Dominican Republic with first-class accommodation for travel, via the shortest usually traveled water route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Dominican Republic, both for the outward and the

Artículo 19

Los ajuares domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos importados por miembros de la Misión para su uso personal y para uso de los miembros de sus familias, o para uso oficial de la Misión, estarán exentos de impuestos de importación, derechos de aduanas, inspección y restricciones de cualquier clase por el Gobierno de la República Dominicana, y se permitirá entrada y salida libre a requerimiento del Jefe de la Misión. Los derechos y privilegios acordados bajo este Artículo, serán en general, los mismos que aquellos acordados al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en la República Dominicana.

TÍTULO V

COMPENSACIÓN, TRANSPORTE Y OTROS GASTOS

Artículo 20

a) Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República Dominicana, tal compensación anual expresada en moneda de los Estados Unidos como sea establecida por convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana.

b) Esta compensación será pagada en (12) plazos mensuales iguales, pagaderos dentro de los primeros (5) días del próximo mes a partir de la fecha en que se cumple el mes adeudado. Los pagos podrán ser hechos en moneda dominicana, y cuando se pague así será computado al tipo de cambio más favorable para el miembro de la Misión en la fecha de vencimiento del mes.

c) De conformidad con las estipulaciones del Artículo 18, la compensación prevista en este Artículo no estará sujeta a ningún impuesto del Gobierno de la República Dominicana o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas.

d) La compensación prevista en este Artículo comenzará en la fecha de salida del miembro de la Misión del puerto de embarco en los Estados Unidos de América, y, excepto donde se prevé expresamente lo contrario en este Convenio, cesará en la fecha de arribo del miembro de la Misión al Puerto de desembarco en los Estados Unidos de América. Toda compensación adeudada al miembro de la Misión se pagará antes de su partida de la República Dominicana.

Artículo 21

Cada miembro de la Misión y su familia será provisto por el Gobierno de la República Dominicana con pasaje de primera clase para viajar por la vía marítima usual más corta, requerida y llevada a cabo por este Convenio, entre el puerto de embarco en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Dominicana, tanto en el viaje de ingreso como de regreso. El Gobierno domini-

return trip. The Government of the Dominican Republic shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Dominican Republic, as well as all expenses of packing, crating, drayage and transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Dominican Republic to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the member of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or by mutual agreement when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

Article 22

Detailed arrangements for payment of transportation expenses provided for by the preceding Article in the case of temporary personnel who may join the Mission pursuant to the provisions of Article 6 shall be determined by negotiation between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces at the time the details for the assignment of such personnel for temporary duty may be agreed upon.

Article 23

a) Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America for any reason whatsoever prior to completion of two years service as a member of the Mission, the cost of return to the United States of America of such member, his family, baggage and household goods shall be borne by the Government of the United States of America. Similar expenses connected with furnishing a replacement shall be borne by the Government of the United States of America.

b) If, at the request of the Government of the Dominican Republic, any member of the Mission is recalled, all expenses connected with his return to the United States of America shall be borne by the Government of the Dominican Republic. If such Mission member is replaced, the expenses connected with transporting the replacement to his residence in the Dominican Republic shall be borne by the Government of the Dominican Republic.

Article 24

If any member of the Mission, or any member of his family, should die while assigned to the Mission, the Government of the Dominican Republic shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or to the home of record in the United States of America, should the member and his family meet death in a common

cano también pagará todos los gastos de embarque de los ajueres domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Dominicana, así como todos los gastos de embalaje, acarreo y transporte de dichos ajueres domésticos, equipaje y automóvil desde la República Dominicana al Puerto de entrada en los Estados Unidos de América. La transportación de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todo embarque subsecuente se hará a expensas del miembro de la Misión, excepto que lo contrario sea previsto en este Convenio o por acuerdo mutuo cuando tales embarques sean necesarios por circunstancias fuera de su control.

Artículo 22

Arreglos detallados para el pago de transporte previsto en el Artículo precedente en el caso de personal temporal que se unan a la Misión conforme a las estipulaciones del Artículo 6, serán determinados por negociaciones entre la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas y el Departamento de la Marina de Guerra, en la fecha que los detalles de asignación de tal personal para servicio temporal sean convenidos.

Artículo 23

a) Si el Gobierno de los Estados Unidos de América le pusiera fin a los servicios de un miembro de la Misión por una razón cualquiera, aun antes de completarse los dos años de sus servicios como miembro de la Misión, el costo del regreso de dicho miembro, su familia, equipaje y ajuar doméstico a los Estados Unidos de América, será sufragado por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Los gastos similares relacionados con el proveimiento de un sustituto correrán también por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

b) Si a requerimiento del Gobierno de la República Dominicana un miembro de la Misión es retirado, todos los gastos relacionados con su regreso a los Estados Unidos de América correrán por cuenta del Gobierno de la República Dominicana. Si ese miembro es sustituido, los gastos relacionados con el transporte del sustituto a su residencia en la República Dominicana, serán cubiertos por el Gobierno de la República Dominicana.

Artículo 24

Si cualquier miembro de la Misión, o cualquier miembro de su familia muriere mientras está asignado a la Misión, el Gobierno de la República Dominicana hará que el cadáver sea transportado a tal lugar de los Estados Unidos de América que decidan los miembros sobrevivientes de la familia, o al domicilio de los Estados Unidos de América si el miembro y su familia encontraren la muerte

disaster. The cost to the Government of the Dominican Republic shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses due the deceased member in connection with travel performed on official business of the Government of the Dominican Republic shall, within 15 days of the demise of said member, be paid to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; or in the absence of such a designation, then to such person as may be authorized or prescribed by United States military law.

Article 25

Compensation for transportation and travel expense incurred during travel performed on official business of the Government of the Dominican Republic shall be provided by the Government of the Dominican Republic.

Article 26

The Government of the Dominican Republic shall provide the Chief of Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane, or a launch, properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Dominican Republic for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 27

The Government of the Dominican Republic shall, at its expense, provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 28

a) Each member of the Mission shall be entitled annually to one month's leave with pay or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

b) The leave may be spent in the Dominican Republic, in the United States of America, or in any other country, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the

en un desastre común. El costo para el Gobierno de la República Dominicana no excederá al costo de transportar los restos desde el lugar del deceso a la Ciudad de Nueva York. Si el difunto fuere un miembro de la Misión, se considerarán sus servicios con la Misión como habiendo terminado (15) días después de muerto; transportación del regreso a los Estados Unidos de América de la familia del difunto, su equipaje, efectos domésticos y su automóvil serán provistos, según se prescribe en el Artículo 21. Toda compensación debida al miembro muerto, incluyendo salario por (15) días subsecuentes a su muerte, el reembolso por gastos debidos al difunto en conexión con viajes efectuados en asuntos oficiales del Gobierno de la República Dominicana serán, dentro de (15) días del fallecimiento de tal miembro, pagados a cualquier persona que hubiere sido designada por escrito por el difunto mientras servía bajo los términos de este Convenio, o en ausencia de tal designación, entonces a tal persona como fuere autorizada o prescrito por la Ley Militar de los Estados Unidos.

Artículo 25

Compensación por los gastos de transporte y viaje incurridos durante viajes efectuados en asuntos oficiales del Gobierno de la República Dominicana, será provista por el Gobierno de la República Dominicana.

Artículo 26

El Gobierno de la República Dominicana proveerá al Jefe de la Misión con un automóvil adecuado, con chófer, para uso en asuntos oficiales. Transportación automóvil con chófer, un avión o una lancha debidamente equipados será, al ser requerido cuando sea necesario en determinado servicio, otorgado por el Gobierno de la República Dominicana para uso de los miembros de la Misión en la conducción de asuntos oficiales de la Misión.

Artículo 27

El Gobierno de la República Dominicana proveerá a sus expensas, espacios de oficinas adecuadas y facilidades para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 28

a) Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con paga, o a una parte proporcional de la misma con paga para cualquier parte fraccional de un año. Las porciones no usadas de dichas licencias serán acumulativas de año en año, durante su servicio como miembro de la Misión.

b) La licencia podrá ser disfrutada en la República Dominicana, en los Estados Unidos de América, o en cualquier otro país; pero, los gastos de viaje y transporte no previstos de otro modo en este Convenio serán sufragados por el

Mission taking such leave. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in this Article.

c) The Government of the Dominican Republic agrees to grant the leave specified in this Article upon receipt of written application approved by the Chief of Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Dominican Republic.

d) The Mission member shall be entitled, at the end of his tour of service and prior to his departure from the Dominican Republic to payment for any unused leave at the rate of compensation agreed to under Article 20.

Article 29

The Government of the Dominican Republic shall provide at its expense suitable medical and dental attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital, receive the attention of such doctors or obtain medicines at such pharmacies as may have been mutually agreed to in advance, for regular use, by the Secretary of State of the Armed Forces and the Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Dominican Republic shall be paid by the Government of the Dominican Republic. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is a noncommissioned officer, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Dominican Republic. Families shall enjoy the same privileges as provided for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family.

TITLE VI

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 30

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

Article 31

So long as this Agreement is in effect the Government of the Dominican Republic shall not engage or accept the service of any personnel of any other foreign government nor of any individual who is not a citizen of the Dominican Republic for duties of any nature connected with the Dominican Republic Navy except by

miembro de la Misión que disfrute de esta licencia. El tiempo de viaje en conexión con licencia contará como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en este Artículo.

c) El Gobierno de la República Dominicana acuerda conceder la licencia especificada en este Artículo, al recibo de solicitud escrita aprobada por el Jefe de la Misión con debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República Dominicana.

d) El miembro de la Misión tendrá derecho al fin de su término de servicio y antes de su partida de la República Dominicana, al pago de las licencias no utilizadas al tipo de compensación convenido en el Artículo 20.

Artículo 29

El Gobierno de la República Dominicana proveerá, a sus expensas, atención médica y dental adecuada a los miembros de la Misión y a sus familiares. En caso de que un miembro de la Misión enferme o se dañifique, será colocado en tal hospital, recibirá la atención de tales doctores u obtendrá medicinas en tales farmacias, para su uso regular, como se haya acordado mutuamente con antelación, entre el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas y el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra como resultado de tal enfermedad o damnificación, mientras el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en la República Dominicana, serán pagados por el Gobierno de la República Dominicana. Si el miembro hospitalizado de la Misión es un Oficial en comisión, él pagará el costo de su subsistencia; pero si él es un Sub-Oficial (Clase) el costo de subsistencia será pagado por el Gobierno de la República Dominicana. Las familias disfrutarán los mismos privilegios previstos para los miembros de la Misión, excepto que el miembro de la Misión en todos los casos deberá pagar el costo de subsistencias incidentes a la hospitalización de un miembro de su familia.

TÍTULO VI

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 30

Cualquier miembro de la Misión incapaz de llevar a cabo sus deberes con la Misión por razón de inhabilidad física de larga duración, será reemplazado.

Artículo 31

Mientras este Acuerdo esté en vigor, el Gobierno de la República Dominicana no tomará o aceptará los servicios de ningún otro personal, o de cualquier otro país extranjero o de cualquier individuo que no sea ciudadano de la República Dominicana para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con la

prior mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic.

Article 32

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any confidential or secret matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of services with the Mission and after the termination of this Agreement.

Article 33

It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America to be stationed within the Dominican Republic under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

TITLE VII

NONACCREDITED PERSONNEL

Article 34

In addition to the accredited personnel prescribed in Articles 4, 5 and 6, the Department of the Navy may assign such nonaccredited personnel as may be required to maintain and operate the aircraft, if assigned, and other equipment which may be assigned to the Mission. The following Articles only shall apply to such nonaccredited personnel : All of Title IV and Article 32.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, William T. Pfeiffer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Ciudad Trujillo and Porfirio Herrera Báez, Secretary of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages at Ciudad Trujillo, this seventh day of December 1956.

Wm. T. PHEIFFER
Porfirio HERRERA BÁEZ

[SEAL]

Marina de Guerra Dominicana, excepto en el caso de que exista un acuerdo previo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana.

Artículo 32

Cada miembro de la Misión deberá convenir en no divulgar o en cualquier forma dar a conocer cualquier asunto confidencial o secreto, de lo cual puede tener conocimiento en su capacidad como un miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminados los servicios con la Misión, y después de terminado este Convenio.

Artículo 33

Se tiene entendido que, el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América que se encontrare estacionado en la República Dominicana, en virtud del presente Convenio, no comprende, ni comprenderá, fuerzas de combate.

TÍTULO VII

PERSONAL NO ACREDITADO

Artículo 34

Además del personal acreditado prescrito en los artículos 4, 5 y 6, el Departamento de la Marina de Guerra podrá asignar tal personal no acreditado como sea requerido para mantener y operar el aeroplano si se asigna, y otro equipo que pudiera ser asignado a la Misión. Los artículos siguiente solamente, se aplicarán a tal personal no acreditado : El Título IV completo, y el Artículo 32.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, William T. Pheiffer, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Ciudad Trujillo, y Porfirio Herrera Báez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio en duplicado, en Inglés y Castellano, en Ciudad Trujillo, a los siete días del mes de diciembre de 1956.

Wm. T. PHEIFFER
Porfirio HERRERA BÁEZ

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3774. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UNE MISSION NAVALE. SIGNÉ À CIUDAD-TRUJILLO, LE 7 DÉCEMBRE 1956

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République Dominicaine, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'officiers mariniers pour constituer une mission navale des États-Unis auprès de la République Dominicaine aux conditions stipulées ci-après.

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier

La mission a pour objet de coopérer à titre consultatif avec la marine de guerre de la République Dominicaine et les autorités des forces armées dominicaines en vue d'accroître la valeur technique et tactique de la marine de guerre dominicaine.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Dominicaine et il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas pris fin dans les conditions prévues à l'article 3.

Article 3

Le présent Accord pourra prendre fin :

a) Soit à la suite de sa dénonciation par l'un des Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Soit à la suite du retrait de l'ensemble du personnel de la mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement de la République Dominicaine dans l'intérêt public de l'un des deux pays, et sans qu'il y ait lieu dans ce cas de se conformer aux dispositions de l'alinéa a du présent article.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1956, date de la signature, conformément à l'article 2.

c) Soit à la suite de sa dénonciation par l'un des Gouvernements, si l'un des deux pays est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures, sans qu'il y ait lieu dans ce cas de se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 4

La mission comprendra un chef de mission et le personnel de la marine des États-Unis dont seront convenus le Ministère des forces armées de la République Dominicaine, ci-après dénommé le Ministère des forces armées et le Département de la marine des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le Département de la marine.

Article 5

Au cas où l'exigerait la réalisation des fins de la mission énoncées à l'article premier, et sous réserve des dispositions de l'article 7, le personnel de la mission pourra être modifié par adjonction, remplacement ou rappel de membres ainsi qu'il sera convenu d'un commun accord entre le Département de la marine et le Ministère des forces armées.

Article 6

En plus du personnel de la mission mentionné aux articles 4 et 5, d'autres membres du personnel de la marine des États-Unis peuvent être affectés à la mission à titre temporaire sur la demande du Gouvernement de la République Dominicaine pour les périodes dont le Département de la marine et le Ministère des forces armées pourront convenir d'un commun accord. Sauf convention expresse contraire, ce personnel détaché temporairement bénéficiera, à tous égards, du traitement réservé au personnel normal de la mission.

Article 7

Le Département de la marine pourra à tout moment rappeler un membre de la mission. Il fournira un remplaçant également qualifié à moins qu'il ne décide avec le Ministère des forces armées que le remplacement est inutile.

Article 8

Au sens du présent Accord, le mot « famille » vise exclusivement l'épouse, les enfants à charge et les parents réellement à charge. L'expression « domicile enregistré » désigne le domicile du membre de la mission inscrit dans les dossiers officiels du personnel de la marine des États-Unis.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 9

Les membres de la mission rempliront les fonctions dont seront convenus le Ministre des forces armées et le Chef de la mission; ils ne doivent toutefois exercer aucun commandement.

Article 10

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la mission relèveront du Ministre des forces armées uniquement par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 11

Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans la marine de guerre des États-Unis et portera l'uniforme et les insignes de cette marine mais il aura préséance sur tous les officiers dominicains de grade équivalent.

TITRE IV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12

En plus des avantages prévus dans l'Accord, chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les lois de la République Dominicaine et les règlements de la marine dominicaine accordent aux officiers, officiers marinières et marins dominicains de grade équivalent.

Article 13

Les membres de la mission et les personnes de leurs familles auront, pendant leur séjour sur le territoire de la République Dominicaine, le droit, pour leur usage personnel, d'importer et d'exporter conformément aux dispositions des lois monétaires de la République Dominicaine, de posséder et d'utiliser des billets de banque et des pièces de monnaie des États-Unis d'Amérique et le droit de posséder et d'utiliser des billets de banque et des pièces de monnaie de la République Dominicaine.

Article 14

Le Gouvernement de la République Dominicaine reconnaîtra la validité des cartes d'identité et des permis de conduire délivrés par les autorités militaires ou civiles des États-Unis; notamment, en ce qui concerne les permis de conduire, il reconnaîtra la validité des permis délivrés par l'un des États des États-Unis

d'Amérique et délivrera sans frais ni examen, au membre de la mission et aux personnes de sa famille qui en sont titulaires les cartes d'identité et les permis de conduire dominicains correspondants.

Article 15

Les membres de la mission et les personnes de leurs familles ne seront soumis par le Gouvernement de la République Dominicaine à aucune formalité d'immatriculation, de douane ou d'immigration.

Article 16

Les membres de la mission ne relèveront pas de la juridiction civile des tribunaux dominicains pour les actes ou omissions qui se rattachent à l'exercice de leurs fonctions officielles. Le règlement des réclamations formulées par des personnes résidant sur le territoire de la République Dominicaine à la suite de tels actes ou omissions imputables à des membres de la mission aura pour effet, lorsqu'il sera intervenu, de libérer entièrement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République Dominicaine et le membre de la mission intéressé, de toute responsabilité des dommages causés par lesdits actes ou omissions, que la réclamation ait été instruite et l'indemnité payée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par le Gouvernement de la République Dominicaine. Le Ministre des forces armées et le Chef de la mission décideront de concert si un acte ou une omission se rattache à l'exercice de fonctions officielles.

Article 17

Les membres du personnel de la mission et leurs familles seront soumis aux règlements disciplinaires des forces armées des États-Unis. Les autorités navales des États-Unis prendront les mesures disciplinaires qui conviennent pour toutes les infractions commises par les membres de ce personnel et sur la demande du Gouvernement de la République Dominicaine ordonneront le rappel des auteurs des infractions.

Article 18

Les membres de la mission et leurs familles ne seront soumis à aucun impôt ou taxe, présent ou futur, du Gouvernement de la République Dominicaine ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives.

Article 19

Le Gouvernement de la République Dominicaine exonérera de tous droits à l'importation et droits de douane et exemptera de toutes inspections et restrictions les meubles, bagages et automobiles des membres de la mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui de leurs familles

ou pour l'usage officiel de la mission et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise sur la demande du Chef de la mission. Les droits et privilèges accordés en application du présent article seront de façon générale ceux qui sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans la République Dominicaine.

TITRE V

RÉMUNÉRATION, FRAIS DE TRANSPORT ET AUTRES

Article 20

a) Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République Dominicaine la solde annuelle exprimée en monnaie des États-Unis dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine seront convenus.

b) Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales payables dans les cinq premiers jours du mois suivant le jour de l'échéance. Elle pourra être comptée en monnaie dominicaine auquel cas elle sera calculée au taux de change le plus favorable pour le membre de la mission, pratiqué le jour de l'échéance.

c) Conformément aux dispositions de l'article 18, la solde prévue dans le présent article ne sera soumise à aucun impôt du Gouvernement de la République Dominicaine ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives.

d) La solde prévue dans le présent article commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ du port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse contraire du présent Accord, elle cessera de courir à la date de son arrivée au port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. La solde due à un membre de la mission devra lui être payée intégralement avant son départ du territoire de la République Dominicaine.

Article 21

Le Gouvernement de la République Dominicaine assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé sur le territoire de la République Dominicaine. Le Gouvernement de la République Dominicaine paiera également les frais de transport des meubles, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé sur le territoire de la République Dominicaine, ainsi que tous les frais afférents à l'emballage, à l'encaissage, au camionnage et au transport desdits meubles, bagages et automo-

bile entre la République Dominicaine et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces meubles, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais du membre de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou sauf convention contraire lorsque ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

Article 22

Le Département de la marine et le Ministère des forces armées négocieront des arrangements détaillés pour le paiement des frais de transport prévus à l'article précédent pour le personnel temporaire qui rejoindrait la mission conformément aux dispositions de l'article 6, au moment où ils conviendront des détails relatifs à ce détachement temporaire de personnel.

Article 23

a) Si, pour une raison quelconque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un officier ou officier marinier avant que celui-ci ait accompli deux ans de service à la mission, il prendra à sa charge les frais de retour aux États-Unis d'Amérique de l'intéressé, de sa famille, de ses bagages et de ses meubles. Les frais de même nature afférents à l'envoi d'un remplaçant seront également supportés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Si un membre de la mission est rappelé sur la demande du Gouvernement de la République Dominicaine, ce dernier prendra à sa charge tous les frais entraînés par son retour aux États-Unis d'Amérique. Si ce membre de la mission est remplacé, le Gouvernement de la République Dominicaine prendra à sa charge les frais entraînés par le transport de son remplaçant jusqu'à sa résidence en territoire dominicain.

Article 24

Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder alors qu'il est affecté à la mission, le Gouvernement de la République Dominicaine fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ou jusqu'au domicile enregistré du décédé aux États-Unis d'Amérique si le membre de la mission et sa famille sont morts dans un même accident. Les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République Dominicaine ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront réputées avoir pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux États-Unis de la famille du défunt, avec ses bagages, ses meubles et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 21. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son

décès et les sommes venant en remboursement des dépenses occasionnées par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République Dominicaine, seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès, à toute personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ou, à défaut de désignation, à la personne autorisée ou prescrite par la législation militaire des États-Unis.

Article 25

Le Gouvernement de la République Dominicaine paiera les frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements officiels effectués pour son compte.

Article 26

Le Gouvernement de la République Dominicaine mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, pour les besoins du service officiel et sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur et, en cas de besoin, un avion ou une vedette dûment équipés.

Article 27

Le Gouvernement de la République Dominicaine procurera, à ses frais, aux membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

Article 28

a) Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une partie de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

b) Le congé pourra être passé sur le territoire de la République Dominicaine, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé, ils ne s'ajouteront pas à la période prévue au présent article.

c) Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à accorder le congé prévu au présent article lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la mission compte dûment tenu des intérêts dudit Gouvernement.

d) L'intéressé aura droit à la fin de sa période de service et avant son départ du territoire de la République Dominicaine au paiement des jours de congé inutilisés au taux de solde convenu en application de l'article 20.

Article 29

Le Gouvernement de la République Dominicaine assurera à ses frais des soins médicaux et dentaires adéquats aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera admis dans l'hôpital, recevra les soins des médecins et obtiendra des médicaments des pharmacies auxquels le Ministre des forces armées et le Chef de la mission seront convenus d'avance de recourir en règle générale. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République Dominicaine aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera sur le territoire de la République Dominicaine. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il est officier marinier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République Dominicaine. Les avantages stipulés pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation des membres de leurs familles.

TITRE VI

STIPULATIONS ET CONDITIONS PARTICULIÈRES

Article 30

Il sera procédé au remplacement de tout membre de la mission qui se trouvera empêché de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée.

Article 31

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République Dominicaine s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services de membres du personnel d'un autre gouvernement étranger ou de toute personne qui n'est pas ressortissante de la République Dominicaine pour exercer des fonctions de quelque nature qu'elles soient ayant un rapport avec la marine de guerre de la République Dominicaine, si ce n'est après entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Article 32

Tout membre de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après que le présent Accord aura pris fin.

Article 33

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique qui sera en poste sur le territoire de la République Dominicaine en vertu du présent Accord, ne comprend pas et ne comprendra pas d'unités combattantes.

TITRE VII

PERSONNEL NON ACCRÉDITÉ

Article 34

En plus du personnel accrédité prévu aux articles 4, 5 et 6, le Département de la marine pourra détacher le personnel non accrédité nécessaire pour entretenir et exploiter l'aéronef, le cas échéant, et tout autre équipement dont la mission pourra être dotée. Seuls seront applicables à ce personnel non accrédité, le titre IV tout entier et l'article 32.

EN FOI DE QUOI les soussignés, William T. Pheiffer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Ciudad-Trujillo, et Porfirio Herrera Báez, Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Ciudad-Trujillo, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole le 7 décembre 1956.

Wm. T. PHEIFFER
Porfirio HERRERA BÁEZ

[SCEAU]

No. 3775

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with exchange of letters). Signed at Rome, on
30 October 1956**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 26 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec échange de lettres). Signé
à Rome, le 30 octobre 1956**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1957.

No. 3775. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.
SIGNED AT ROME, ON 30 OCTOBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of Italy :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for lire of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the lire accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Italy pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR LIRE

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for lire of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act to purchasers authorized by the Government of Italy.

2. The Government of the United States will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the lire accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Govern-

¹ Came into force on 30 October 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3775. ACCORDO SUI PRODOTTI AGRICOLI TRA
L'ITALIA E GLI STATI UNITI D'AMERICA IN BASE AL
TITOLO I° DELL' *AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-*
MENT AND ASSISTANCE ACT

Il Governo Italiano e il Governo degli Stati Uniti d'America :

Riconoscendo l'opportunità di incrementare il commercio dei prodotti agricoli tra i due Paesi e con altri Paesi amici attraverso forme che non abbiano a turbare il normale commercio degli Stati Uniti di questi prodotti o a portare indebito squilibrio ai prezzi mondiali dei prodotti agricoli ;

Considerando che l'acquisto in lire delle eccedenze agricole prodotte negli Stati Uniti contribuirà all'incremento di tale commercio ;

Considerando che le lire ricavate da tali acquisti saranno impiegate in maniera vantaggiosa per entrambi i Paesi ;

Desiderando stabilire di comune accordo le condizioni che devono regolare le vendite delle eccedenze agricole all'Italia sulla base del Titolo I° della Legge per lo sviluppo e l'assistenza del commercio agricolo e le misure che i due Governi prenderanno separatamente ed in comune per favorire l'incremento del commercio di questi prodotti ;

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

VENDITE IN LIRE

1. Previo rilascio ed accettazione delle autorizzazioni di acquisto di cui al paragrafo 2 del presente articolo, il Governo degli Stati Uniti si impegna a finanziare fino a tutto il 30 giugno 1957 la vendita contro lire di certi prodotti agricoli considerati come eccedenze in base al Titolo I° della Legge sullo sviluppo e l'assistenza del commercio agricolo ad acquirenti autorizzati dal Governo italiano.

2. Il Governo degli Stati Uniti rilascerà autorizzazioni di acquisto che comprenderanno disposizioni relative alla vendita ed alla consegna dei prodotti, al tempo ed alle modalità del deposito delle lire ricavate da queste vendite ed ad altre questioni connesse ; tali autorizzazioni saranno soggette all'accettazione da parte

ment of Italy. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Italy of the following commodities, in the amounts indicated, during the period ending June 30, 1957, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (millions of dollars)</i>
Cotton	29.4
Corn	7.0
Tobacco	2.0
Cottonseed and/or soybean oil	20.0
Ocean transportation	2.4
	TOTAL 60.8

Article II

USES OF LIRE

1. The two Governments agree that lire accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, and for other expenditures by the Government of the United States under subsections (a) and (f) of Section 104 of the Act, the lire equivalent of \$ 9.2 million;

(b) For financing the purchase of goods or services for other friendly countries, under Section 104 (d) of the Act, the lire equivalent of \$ 5.0 million;

(c) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the lire equivalent of \$ 1.0 million;

(d) For loans to the Government of Italy to promote the economic development of Italy under Section 104 (g) of the Act, the lire equivalent of \$ 45.6 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in U. S. dollars with payment of principal and interest to be made in dollars or, at the option of the Government of Italy, in lire, such payments in lire to be made at the applicable exchange rate, as defined in the loan agreement, in effect on the date of each payment. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. Not less than the equivalent of \$ 18.6 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures already agreed upon by the two Govern-

del Governo italiano. Alcuni prodotti e gli importi per i quali un accordo di massima è stato raggiunto dai due Governi sono elencati al paragrafo 3 di questo articolo.

3. Il Governo degli Stati Uniti si impegna a finanziare fino al 30 giugno 1957 la vendita all'Italia dei seguenti prodotti, per gli importi a fianco indicati e alle condizioni di cui al Titolo I° della Legge summenzionata e del presente Accordo.

<i>Prodotti</i>	<i>Importo (in milioni di dollari)</i>
Cotone	29,4
Granoturco	7,0
Tabacco	2,0
Olio di semi di cotone e/o olio di semi di soia	20,0
Noli	2,4
	60,8

Articolo II

IMPIEGO DELLE LIRE

1. I due Governi convengono che le lire derivanti al Governo degli Stati Uniti in conseguenza delle vendite fatte in base al presente Accordo saranno utilizzate dal Governo degli Stati Uniti per gli scopi seguenti negli importi indicati :

a) per agevolare lo sviluppo di nuovi mercati per i prodotti agricoli degli Stati Uniti e per altre spese del Governo degli Stati Uniti ai sensi dei paragrafi a) ed f) della Sezione 104 della Legge sopracitata nella misura dell'equivalente in lire di 9,2 milioni di dollari;

b) per finanziare l'acquisto di merci o servizi a favore di terzi Paesi amici ai sensi della Sezione 104 d) della Legge stessa, nella misura dell'equivalente in lire di 5 milioni di dollari;

c) per fornire assistenza, nelle forme previste dalla Sezione 104 j) della Legge stessa, un ammontare non eccedente l'equivalente in lire di un milione di dollari;

d) per prestiti al Governo italiano allo scopo di promuovere lo sviluppo economico dell'Italia ai sensi della Sezione 104 g) della Legge, l'equivalente in lire di 45, 6 milioni di dollari, condizionatamente ad ulteriori intese tra i due Governi. Resta inteso che il prestito sarà espresso in dollari USA con pagamento delle quote capitale ed interesse in dollari o, a scelta del Governo italiano, in lire. Tali pagamenti in lire saranno effettuati, come definito nella convenzione di prestito, al tasso di cambio in vigore alla data di ciascun pagamento. Queste ed altre disposizioni saranno stabilite nella convenzione di prestito ed in intese ulteriori. Una quota non inferiore all'equivalente di 18,6 milioni di dollari della predetta somma verrà destinata alla concessione di prestiti a imprese private attraverso gli Istituti bancari esistenti, secondo modalità già concordate tra i due

ments. In the event that lire set aside for loans to the Government of Italy are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the lire for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the lire for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The lire accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSIT OF LIRE AND RATE OF EXCHANGE

The amount of lire to be deposited to the account of the United States would be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the United States Government under PL 480 (including transportation, if financed by the United States, and handling) converted into lire at the rate of exchange, applicable to all United States Government transactions in Italy pursuant to the agreement concluded on January 25, 1947,¹ and the agreement contained in the subsequent exchange of letters between United States and Italian Governments dated April 15, 1948.¹ Such deposits of the lire to United States account would be governed by the provisions regarding United States lire accounts contained in Paragraph 6 (b) of the 1947 agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Italy agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Governi. Qualora le lire accantonate per prestiti al Governo italiano non fossero concesse entro tre anni dalla data del presente Accordo, a causa di una mancata intesa dei due Governi sull'impiego dei prestiti o per qualunque altra ragione, il Governo degli Stati Uniti potrà utilizzare tali lire per uno qualsiasi degli altri scopi previsti dalla Sezione 104 della Legge.

2. Le lire ricavate dall'applicazione del presente Accordo saranno spese dal Governo degli Stati Uniti per gli scopi indicati al paragrafo I° di questo Articolo, nel modo e nell'ordine di priorità che sarà deciso dal Governo degli Stati Uniti.

Articolo III

DEPOSITO DELLE LIRE E TASSO DI CAMBIO

L'ammontare delle lire da depositare sul conto degli Stati Uniti corrisponderà al valore in dollari delle vendite di prodotti rimborsati o finanziati dal Governo degli Stati Uniti, in base alla P. L. 480 (comprese le spese di trasporto, se finanziate dagli Stati Uniti e di carico, scarico, stivaggio ecc.) convertite in lire al tasso di cambio che si applica a tutte le transazioni effettuate in Italia dal Governo degli Stati Uniti in base all'Accordo del 25 gennaio 1947 ed al successivo scambio di note tra i Governi degli Stati Uniti e d'Italia in data 15 aprile 1948. Tali depositi in lire sul conto degli Stati Uniti saranno regolati dalle disposizioni concernenti i conti in lire degli Stati Uniti di cui al paragrafo 6 b) dell'Accordo del 1947.

Articolo IV

DISPOSIZIONI GENERALI

1. Il Governo italiano conviene che prenderà ogni possibile misura per impedire la rivendita o la spedizione verso altri Paesi, o l'uso a scopi non interni (salvo che tali rivendite, rispeditizioni o usi siano specificatamente approvati dal Governo degli Stati Uniti) di eccedenze agricole acquistate in base alle disposizioni di questo Accordo.

2. I Governi convengono che prenderanno ragionevoli precauzioni allo scopo di assicurare che tutte le vendite od acquisti delle eccedenze agricole fatti sulla base di questo Accordo non apportino indebito squilibrio ai prezzi mondiali dei prodotti agricoli, non turbino i normali scambi degli Stati Uniti di questi prodotti o non danneggino materialmente le relazioni di commercio esistenti tra i Paesi del mondo libero.

3. Nell'attuazione del presente Accordo, i due Governi si adopereranno per garantire condizioni commerciali atte a permettere ai contraenti privati di operare in maniera efficace e faranno quanto è in loro potere per sviluppare ed espandere una continua domanda di mercato dei prodotti agricoli.

4. The Government of Italy agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rome, in the English and Italian languages, this 30th day of October 1956.

For the Government
of the United States
of America :
Clare Boothe LUCE

For the Government
of Italy :
Gaetano MARTINO

4. Il Governo italiano si impegna a fornire, su richiesta del Governo degli Stati Uniti, informazioni sulla attuazione del programma, con particolare riguardo agli arrivi ed alle condizioni delle derrate ed alle disposizioni prese per mantenere i normali scambi di mercato nonchè informazioni concernenti l'esportazione delle stesse o di derrate simili.

Articolo V

CONSULTAZIONI

I due Governi, a richiesta di ciascuno di essi, si consulteranno su ogni questione concernente l'applicazione del presente Accordo o la pratica attuazione delle intese raggiunte in base ad essa.

Articolo VI

ENTRATA IN VIGORE

Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi rappresentanti, debitamente autorizzati a questo fine, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, addì 30 ottobre 1956.

Per il Governo Italiano :

Gaetano MARTINO

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
Clare Boothe LUCE

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador
[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

47/01146

Roma, 30 ottobre 1956

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo firmato in data 30 ottobre 1956 fra il Governo Italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America, riguardante l'importazione in Italia di derrate agricole degli Stati Uniti, ai sensi dell'*Agricultural Trade Development and Assistance Act (Public Law 480)*, e l'impiego del ricavato in Lire dalla vendita di tali derrate, fino a concorrenza di \$45,6 milioni, per l'attuazione in Italia di programmi di sviluppo economico.

Con riferimento alle recenti discussioni intercorse in oggetto fra i nostri due Governi, ed in conformità all'articolo II 1 (d) dell'Accordo, il Governo Italiano propone la seguente destinazione della quota prestiti delle Lire che saranno ricavate nel quadro dell'Accordo del 30 ottobre 1956. Le disposizioni relative verranno stipulate in dettaglio in una convenzione di prestito da concludere al più presto.

1. Al fine di potenziare lo sviluppo economico e la espansione della occupazione in Italia Meridionale ed Insulare, fondi fino a concorrenza di lire 11.625.000.000 per il programma di prestiti industriali gestiti dai tre Istituti regionali nel quadro dei vigenti accordi fra i nostri due Governi.
2. Al fine di promuovere lo sviluppo della industria italiana e la produzione per la esportazione di prodotti italiani, fondi fino a concorrenza di Lire 6.875.000.000 per lo scopo di integrare le esistenti facilitazioni per il credito industriale ed all'esportazione a medio e lungo termine, alle condizioni e secondo le modalità in vigore in Italia per il finanziamento delle esportazioni tramite l'Istituto Centrale del Mediocredito.
3. Al fine di appoggiare l'opera svolta dal Governo italiano per accelerare l'assorbimento della disoccupazione, una somma fino a 5 miliardi di Lire, da destinare alla costruzione ed attrezzatura, compresi libri e materiale didattico, di istituti di addestramento professionale nei settori della industria, del commercio, servizi ed agricoltura. Le somme in Lire prestate dal Governo degli Stati Uniti al Governo Italiano per tali scopi sono destinate ad integrare le somme spese dal Governo Italiano, a fronte di stanziamenti di bilancio, per la sistemazione e potenziamento dell'addestramento professionale in Italia. Entrambi i Governi concordano che le somme in questione verranno impiegate per il finanziamento di parte di un programma per cui il Governo Italiano

richiederà stanziamenti di bilancio per l'esercizio 1957-58 e seguenti. Si concorda inoltre fra i due Governi che il contributo degli Stati Uniti al finanziamento di tale programma verrà destinato ad istituti di addestramento professionale in Italia Meridionale ed Insulare, e che i Governi stessi si consulteranno sul più razionale impiego di tale contributo al programma italiano.

I nostri due Governi concordano che i prelevamenti dal suddetto fondo di 5 miliardi di Lire verranno effettuati in una prima tranches di 2 miliardi di Lire, e successivamente in tranches di 2 miliardi ed 1 miliardo, a seconda delle necessità.

Il Governo italiano si impegna a fornire al Governo degli Stati Uniti rendiconti semestrali sullo stato di avanzamento dell'impiego dei fondi in oggetto, con indicazioni sul luogo e tipo di istituti interessati e sul modo in cui la spesa dei fondi si inserisce nel programma generale del Governo Italiano per la sistemazione ed il potenziamento dell'addestramento professionale in Italia.

4. Al fine di assistere il Governo Italiano nella attuazione di uno speciale programma di prestiti agricoli, somme fino a concorrenza di 5 miliardi di Lire, per i seguenti scopi : prestiti a condizioni di favore a piccoli agricoltori, cooperative agricole ed altri, al fine di favorire la diversificazione dell'agricoltura col potenziamento della produzione di animali da carne, pollame, e relativi prodotti, nonché prestiti per il potenziamento ed il miglioramento della lavorazione e del commercio delle carni, pollame ed uova. Tali prestiti potranno essere impiegati per l'acquisto di animali da allevamento, mezzi ed attrezzature agricole, mangimi, e quanto altro possa occorrere per la produzione di animali da carne e prodotti del pollame, nonché per la costruzione e sistemazione di impianti di immagazzinaggio, lavorazione e commercio. Verrà data la precedenza ai prestiti a piccoli produttori. I dettagli di tale programma e le condizioni a cui i prestiti debbono essere concessi formeranno oggetto di un futuro scambio di lettere fra i nostri due Governi.

Resta inteso che il Governo Italiano adotterà tutti i provvedimenti necessari ad assicurare l'efficacia delle condizioni e modalità concordate fra i due Governi per l'attuazione dei programmi di prestito di cui sopra.

In conformità ai principi adottati di comune accordo nei riguardi di altri programmi di prestito dei nostri due Governi, resta inteso che, nell'attuazione del programma in oggetto, verrà dato appoggio ed incoraggiamento al libero movimento sindacale.

Le sarò grato se Ella vorrà confermare l'accordo del Governo degli Stati Uniti su quanto precede.

Voglia accettare, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia più alta considerazione.

Gaetano MARTINO

S. E. Clare Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

47/01146

Rome, 30 October 1956

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Gaetano MARTINO

Her Excellency Clare Booth Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

II

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of October 30, 1956, which reads as follows :

“ I refer to the Agreement signed between the Government of the Republic of Italy and the Government of the United States of America on October 30, 1956,¹ covering the importation by Italy of United States agricultural commodities under the terms of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (P.L. 480), and the use of the lira proceeds up to an amount of \$45.6 million accruing from such sales for the promotion of economic development programs within Italy.

“ With reference to the recent discussions on the subject between our two Governments, and in accordance with Article II, Paragraph 1, subparagraph (d) of the Agreement, the Italian Government proposes the following allocation of the loan portion of the lire which will accrue under the Agreement of October 30, 1956. The provisions relating thereto will be specifically set forth in a loan agreement to be concluded as soon as possible.

“ 1. To render support to the economic development and the expansion of employment in Southern and Insular Italy, funds up to an amount of 11,625,000,000 lire for the industrial loan program administered by the three regional institutes pursuant to existing arrangements between our two Governments.

“ 2. To further the development of Italian industry and to promote the manufacture for export of Italian products, funds up to an amount of 6,875,000,000 lire for the purpose of increasing existing medium and

¹ See p. 222 of this volume.

long-term industrial and export credit facilities, according to the terms and procedures in force in Italy for financing exports through L'Istituto Centrale del Mediocredito.

“ 3. To assist the Italian Government in its efforts to accelerate the absorption of the unemployed, up to 5 billion lire for the construction and equipment, including books and instructional aids, of vocational schools in the sectors of industry, commerce, services and agriculture. The lire funds lent by the United States Government to the Italian Government for this purpose are intended to supplement the amounts spent by the Italian Government from budgetary appropriations for the improvement and expansion of vocational training in Italy. It is the understanding of both Governments that these funds will be used to finance part of a program for which the Italian Government will request budgetary appropriation in Fiscal Year 1958 and beyond. It is agreed between the two Governments that the United States contribution to the financing of this program will be used for vocational training facilities in Southern and Insular Italy and that they will consult as to the most effective utilization of such contribution to the Italian program.

“ Our two Governments agree that drawings on this 5 billion lire allocation will be made in a first tranche of 2 billion lire, and successively in tranches of 2 billion and 1 billion as required.

“ The Italian Government agrees to supply the United States Government on a semi-annual basis with a report on the progress of the uses to which these funds have been put, including location and type of facilities affected, and the manner in which the expenditure of the funds ties into the overall program of the Italian Government of improving and expanding vocational training facilities in Italy.

“ 4. To assist the Government of Italy in undertaking a special agricultural loan program, up to 5 billion lire, for the following purposes : loans on favorable terms to small farmers, farm cooperatives and others to assist in the diversification of agriculture through increasing the production of meat animals, poultry, and poultry products as well as loans for the expansion and improvement of the processing and marketing of meat, poultry, and eggs. These loans may be used to finance the purchase of breeding stock, farm facilities and equipment, feed, and other requirements for the production of meat animals and poultry products as well as the construction and improvement of storage, processing, and market facilities. Priority will be given to loans to small producers. Details of this program and the terms and conditions of such loans will be included in a subsequent exchange of letters between our two Governments.

“ It is understood that the Italian Government will take all measures necessary to make effective the terms and procedures agreed upon between the two Governments to carry out the above loan program.

“In conformity with the mutually adopted principles governing other loans programs of our two Governments, it is agreed that in carrying out this program support and encouragement will be given to the free labor movement.

“I will appreciate receipt of confirmation that the United States Government is in agreement with the foregoing.”

I take pleasure in informing you that I am authorized to confirm the agreement of the Government of the United States with the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

October 30, 1956

The Honorable Gaetano Martino
Minister of Foreign Affairs
Palazzo Chigi
Rome

III

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the United States of America and Italy under Title I of United States Public Law 480, I have the honor to propose the following supplementary understandings in relation to this agreement :

1. It is understood that Article IV, Paragraph 2, of the Agreement requires the Italian Government to undertake : (a) to import from the United States usual marketings of not less than 50,000 metric tons of corn and/or other feed grains, \$33.1 million of cotton, \$1 million of tobacco, and \$5 million of edible oil or oilseeds, in the year ending June 30, 1957, and (b) to maintain during the 1956/57 marketing season usual imports of the above commodities from friendly countries other than the United States.

2. To the extent that the total of lire accruing to the United States as a consequence of sales made pursuant to the agreement is less than the equivalent of \$60.8 million, the amount for loans to Italy would be correspondingly reduced; to the extent that the total exceeds the equivalent of \$60.8 million, 25 percent of the excess would be available for United States use and 75 percent for loans to Italy. It is understood that the United States Government will give full consideration to all circumstances which may lead to underages or overages in the fulfillment of the agreement.

3. With regard to Article II, Paragraph 2, the United States Government agrees to consult with the Italian Government regarding the establishment of priorities thereto referred.

4. With respect to expenditures made in connection with Article II, Paragraph 1 (a) of the agreement, the Italian Government agrees to convert the lire equivalent of up to \$100,000 into other European currencies upon the request of the United States Government.

I shall be glad if Your Excellency will confirm the foregoing on behalf of the Government of the Italian Republic.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

October 30, 1956

The Honorable Gaetano Martino
Minister of Foreign Affairs
Palazzo Chigi
Rome

IV

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

47/01147

Roma, 30 ottobre 1956

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Con riferimento all'Accordo per le Derrate Agricole firmato in data odierna fra gli Stati Uniti d'America e l'Italia, ai sensi del Titolo I della U. S. Public Law 480, ho l'onore di proporre le seguenti ulteriori intese in relazione all'Accordo stesso :

1. Resta inteso che il comma 2 dell'Articolo IV dell'Accordo prevede che il Governo Italiano si impegna : (a) ad importare dagli Stati Uniti gli usuali approvvigionamenti di non meno di 50.000 tonn. metriche di granturco e/o altri grani per mangime, \$ 33,1 milioni di cotone, \$ 1 milione di tabacco, e \$ 5 milioni di oli commestibili o semi oleosi, nell'anno che termina il 30 giugno 1957, e (b) a mantenere durante la stagione commerciale 1956-57 le normali importazioni di tali merci da Paesi amici altri che gli Stati Uniti.

2. In quanto il totale delle lire ricavate dagli Stati Uniti in seguito alle vendite effettuate ai sensi dell'Accordo risulti inferiore all'equivalente di \$ 60,8 milioni, l'ammontare da utilizzare per prestiti all'Italia verrà ridotto in proporzione; ove il totale superi l'equivalente di \$ 60,8 milioni, il 25% del supero sarà disponibile per l'impiego da parte degli Stati Uniti, ed il 75% per prestiti all'Italia. Resta inteso che il Governo degli Stati Uniti prenderà in ogni considerazione tutte le circostanze che possano portare ad eccessi o difetti nella attuazione dell'Accordo.

3. Riguardo all'articolo II, paragrafo 2 dello Accordo, il Governo degli Stati Uniti si impegna a consultarsi col Governo Italiano per quanto concerne la determinazione delle precedenzae ivi menzionate.

4. Per quanto riguarda le spese effettuate in attuazione del comma 1 (a), Articolo II dell'Accordo, il Governo Italiano si impegna a convertire l'equivalente in Lire di una somma non superiore a \$ 100.000 in altre valute Europee, su richiesta del Governo degli Stati Uniti.»

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano é d'accordo su quanto precede.

Mi é grata l'occasione, Eccellenza, per rinnovarLe l'espressione della mia alta considerazione.

Gaetano MARTINO

S. E. Clare Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

47/01147

Rome, October 30, 1956

Excellency :

In a letter of today's date you are good enough to inform me as follows :

[See letter III]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

I am happy to have this occasion, Excellency, to renew to you the expression of my high consideration.

Gaetano MARTINO

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3775. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 30 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en liras de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en liras versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires à l'Italie en exécution des dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN LIRES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1957 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement italien, moyennant paiement en liras, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des liras provenant de la vente,

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement italien. Certains produits et certains montants pour lesquels un accord provisoire a été réalisé entre les deux Gouvernements sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant la période qui va jusqu'au 30 juin 1957 inclus et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord, la vente à l'Italie des produits suivants, selon la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Coton	29,4
Maïs	7,0
Tabac	2,0
Huile de coton et (ou) de soja	20,0
Transport par mer	2,4
	TOTAL 60,8

Article II

UTILISATION DES LIRES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les lires revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

a) L'équivalent en lires de 9.200.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, conformément aux alinéas *a* et *f* de l'article 104 de ladite loi ;

b) L'équivalent en lires de 5 millions de dollars pour financer l'achat de marchandises ou la rémunération de services destinés à d'autres pays amis, conformément à l'alinéa *d* de l'article 104 de ladite loi ;

c) L'équivalent de 1 million de dollars au maximum pour fournir une assistance sous les formes prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de ladite loi ;

d) L'équivalent en lires de 45.600.000 dollars pour des prêts à consentir au Gouvernement italien en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que les prêts seront libellés en dollars et que le remboursement du principal et le service des intérêts auront lieu, soit en dollars, soit en lires, au choix du Gouvernement italien ; dans le deuxième cas, les paiements en lires seront effectués au taux de change applicable à la date de chaque versement, tel qu'il résultera de la définition donnée dans le contrat de prêt. Des dispositions à cet effet et d'autres clauses appropriées figureront dans le contrat de prêt et, le cas échéant, tout

accord le complétant. Sur le montant susmentionné, une somme équivalant au moins à 18.600.000 dollars sera réservée à l'octroi de prêts à des entreprises privées, par l'intermédiaire du réseau bancaire existant et suivant des modalités dont les deux Gouvernements sont déjà convenus. Si les liras réservées en vue des prêts à consentir au Gouvernement italien ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des liras pour des prêts ou pour d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces liras à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les liras qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔTS DE LIRES ET TAUX DE CHANGE

Le montant en liras qui doit être déposé au compte des États-Unis équivalra à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis en vertu de la loi n° 480 (y compris le transport, s'il a été financé par les États-Unis, et les frais de manutention), convertie en liras au taux de change applicable à toutes les opérations du Gouvernement des États-Unis en Italie conformément à l'Accord conclu le 25 janvier 1947 et aux notes échangées par la suite entre les Gouvernements des États-Unis et de l'Italie, en date du 15 avril 1948¹. Les dépôts de liras au compte des États-Unis seront régis par les stipulations de l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'Accord de 1947 relatives aux comptes liras des États-Unis.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement italien s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des stipulations du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles excédentaires, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible afin de maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement italien fournira des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits et sur les mesures prises pour empêcher le bouleversement des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, le 30 octobre 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Clare Boothe LUCE

Pour le Gouvernement
de l'Italie :

Gaetano MARTINO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

47/01146

Rome, le 30 octobre 1956

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 30 octobre 1956¹ entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'importation en Italie de produits agricoles des États-Unis, conformément aux dispositions de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (loi n° 480) et l'utilisation des liras provenant des ventes en question, jusqu'à concurrence d'un montant de 45.600.000 dollars, pour l'exécution de programmes destinés à favoriser l'essor économique de l'Italie.

Se reportant aux entretiens que nos deux Gouvernements ont eus récemment à ce sujet et agissant conformément à l'alinéa 1, *d*, de l'article II de l'Accord précité, le Gouvernement italien propose d'utiliser pour les fins indiquées ci-après les liras obtenues dans le cadre de l'Accord du 30 octobre 1956 qui doivent être affectées à l'octroi de prêts, les dispositions détaillées à cet égard devant figurer dans un contrat de prêt qui sera conclu aussitôt que faire se pourra.

1. Une somme ne dépassant pas 11 milliards 625 millions de liras pour favoriser l'essor économique et l'expansion de l'emploi en Italie méridionale et insulaire, en affectant ces fonds au programme de prêts industriels que les trois instituts régionaux mettent en œuvre dans le cadre des arrangements déjà en vigueur entre nos deux Gouvernements.

2. Une somme ne dépassant pas 6 milliards 875 millions de liras pour favoriser le développement de l'industrie italienne et la fabrication de produits italiens destinés à l'exportation, en augmentant le volume existant des ressources disponibles pour l'octroi, à moyen ou à long terme, de crédits industriels et à l'exportation, suivant les conditions et modalités qui régissent en Italie le financement des exportations par l'intermédiaire de l'Institut central de crédit à moyen terme.

3. Une somme ne dépassant pas 5 milliards de liras pour aider le Gouvernement italien dans les efforts qu'il déploie afin de hâter la résorption du chômage, grâce à la construction et à l'aménagement d'établissements de formation professionnelle dans les domaines de l'industrie, du commerce, des services et de l'agriculture, y compris la fourniture de livres et de matériel d'enseignement.

¹ Voir p. 237 de ce volume.

Les sommes en lires que le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement italien à cet effet sont destinées à compléter les fonds provenant des crédits budgétaires que le Gouvernement italien consacre à l'amélioration et au développement de la formation professionnelle en Italie. Les deux Gouvernements sont convenus que ces sommes seront affectées au financement partiel d'un programme pour lequel le Gouvernement italien demandera l'ouverture de crédits budgétaires au titre de l'exercice financier 1957-1958 et des exercices subséquents. En outre, les deux Gouvernements ont décidé d'un commun accord que la contribution des États-Unis au financement de ce programme sera utilisée au profit d'établissements de formation professionnelle en Italie méridionale et insulaire et qu'ils se consulteront en vue de déterminer l'emploi le plus rationnel de cette contribution au programme italien.

Les deux Gouvernements sont convenus que cette allocation de 5 milliards de lires sera utilisée par prélèvements comprenant une première tranche de 2 milliards de lires, puis, au fur et à mesure des besoins, deux tranches successives, de 2 milliards et de 1 milliard de lires, respectivement.

Le Gouvernement italien s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis des rapports semestriels portant sur l'emploi des fonds en question, avec indication de l'emplacement et de la nature des établissements bénéficiaires, ainsi que sur la manière dont ces dépenses s'insèrent dans le programme général du Gouvernement italien pour l'amélioration et le développement de la formation professionnelle en Italie.

4. Une somme ne dépassant pas 5 milliards de lires pour aider le Gouvernement italien à exécuter un programme spécial de prêts agricoles comprenant l'octroi, à des conditions particulièrement avantageuses, de prêts aux petits exploitants, coopératives agricoles et autres, dans le dessein de diversifier la production agricole en augmentant celle du bétail de boucherie, de la volaille et des produits de basse-cour et l'octroi de prêts destinés à développer la préparation et le commerce de la viande, de la volaille et des œufs et améliorer les pratiques suivies dans ces domaines. Ces prêts pourront être utilisés pour acquérir des animaux reproducteurs, des installations et de l'équipement agricole, des fourrages et d'autres articles nécessaires à l'élevage du bétail de boucherie et à la production des produits de basse-cour, ou encore pour construire ou perfectionner des aménagements servant au stockage, au traitement ou à l'écoulement commercial de la production. Les prêts destinés aux petits producteurs bénéficieront d'une priorité. Le détail de ce programme et les conditions d'octroi des prêts en question feront l'objet d'un échange de lettres ultérieur entre nos deux Gouvernements.

Il est entendu que le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer l'application efficace des conditions et modalités dont nos deux Gouvernements sont convenus pour exécuter le programme de prêts défini ci-dessus.

Conformément aux principes que nos deux Gouvernements appliquent

d'un commun accord pour leurs autres programmes de prêts, il est entendu que le présent programme sera exécuté de manière à favoriser et encourager le mouvement syndical libre.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les stipulations qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Je vous prie, etc.

Gaetano MARTINO

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères d'Italie*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 30 octobre 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je suis heureuse de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis m'a autorisée à confirmer que les stipulations reproduites ci-dessus rencontrent son agrément.

Je vous prie, etc.

Clare Boothe LUCE

Le 30 octobre 1956

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino
Ministre des affaires étrangères
Palais Chigi
Rome

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères d'Italie*

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie dans le cadre du titre I de la loi des États-Unis n° 480, j'ai l'honneur de proposer l'adoption des clauses suivantes destinées à compléter ledit Accord :

1. Il est entendu que le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord suppose les engagements suivants de la part du Gouvernement italien : a) il importera

des États-Unis, au titre des achats courants, au moins 50.000 tonnes métriques de maïs ou autres graines fourragères et pour au moins 33.100.000 dollars de coton, 1 million de dollars de tabac et 5 millions de dollars d'huile comestible ou de graines oléagineuses au cours de la période d'un an qui prendra fin le 30 juin 1957, et *b*) il maintiendra pendant la saison des ventes 1956-1957 les importations habituelles portant sur ces produits, en provenance de pays amis autres que les États-Unis.

2. Si la quantité totale de lires revenant aux États-Unis du fait des ventes effectuées dans le cadre de l'Accord est inférieure à l'équivalent de 60.800.000 dollars, le montant des prêts accordés à l'Italie sera réduit en proportion; si cette quantité totale est supérieure à l'équivalent de 60.800.000 dollars, 25 pour 100 de l'excédent sera utilisé au gré des États-Unis et 75 pour 100 sera affecté à l'octroi de prêts à l'Italie. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis tiendra pleinement compte de toutes les circonstances qui seront à l'origine d'éventuels déficits ou excédents au cours de l'exécution de l'Accord.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II, le Gouvernement des États-Unis s'engage à consulter avec le Gouvernement italien pour déterminer l'ordre de priorité visé audit paragraphe.

4. Pour ce qui est des dépenses effectuées en application de l'alinéa 1, *a*, de l'article II de l'Accord, le Gouvernement italien s'engage à convertir en d'autres monnaies européennes l'équivalent en lires de 100.000 dollars, si le Gouvernement des États-Unis en fait la demande.

Je serais reconnaissante à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède, au nom du Gouvernement de la République italienne.

Je vous prie, etc.

Clare Boothe LUCE

Le 30 octobre 1956

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino
Ministre des affaires étrangères
Palais Chigi
Rome

IV

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

47/01147

Rome, le 30 octobre 1956

Madame,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord à ce qui précède.

Je saisis, etc.

Gaetano MARTINO

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3776

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
technical co-operation industrial productivity program.
Mexico, 9 March 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique en matière de pro-
ductivité industrielle. Mexico, 9 mars 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3776. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION INDUSTRIAL PRODUCTIVITY PROGRAM. MEXICO, 9 MARCH 1955

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, D. F., March 9, 1955

No. 450

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Mexico, effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951,² as subsequently modified and supplemented,³ and to the request of your Government, dated June 23, 1954,⁴ for the initiation and carrying out of a cooperative program with the Confederation of Industrial Chambers of the United Mexican States, a private manufacturer's association in Mexico, directed toward promoting industrial productivity in Mexico.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to cooperate in carrying out the proposed program, convinced that it will further the general welfare of the peoples of our respective countries, will promote an expanding economy in Mexico with a rising standard of living through the interchange of technical and scientific knowledge between our countries, and will further strengthen the bonds of friendship and understanding between them. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for carrying out the proposed productivity program.

1. *Cooperating Agencies*

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between our two Governments, as modified and supplemented, a cooperative productivity program shall be initiated in Mexico.

A. The Government of Mexico will carry out, or will arrange to have carried out through the Confederation of Industrial Chambers of the United Mexican States (herein-

¹ Came into force on 9 March 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 312, and Vol. 233, p. 306.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

after referred to as the "Confederation") or other public or private agencies of Mexico, any obligations and responsibilities assumed by or assigned to the Government of Mexico or the Confederation pursuant to this agreement. In carrying out obligations designated for it pursuant to this agreement, the Confederation may obtain the cooperation and assistance of other public and private agencies of Mexico, and may establish agencies and advisory councils to furnish advice and assistance.

B. The obligations assumed by the Government of the United States of America under this agreement will be performed by it through such agency as that Government may designate (hereinafter referred to as the "designated United States agency"). The designated United States agency may obtain the assistance of other public and private agencies in the discharge of those obligations.

2. *Objectives*

The objectives of this cooperative program of productivity are :

A. To facilitate, through cooperative action on the part of the two Governments, the strengthening of the basic economic structure of Mexico, expanding the Mexican economy, and raising to higher levels the standard of living of the Mexican people.

B. To increase in Mexico the levels of productivity and production through insuring the most efficient utilization of the real resources and facilities extant in Mexico by the application to Mexican industry of improved management and production policies, practices, and techniques supported by a constant effort to apply to Mexican industry, labor, and commerce, those technical and scientific practices and principles most suitable to achieve these ends.

C. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills, and techniques to bring about an increase in industrial productivity so that the benefits of such increased productivity may contribute to higher standards of living through expanded production and a more widespread consumption of goods, made possible by reduced costs, improved earnings on the part both of ownership and workers, and lower prices.

D. To promote and strengthen the understanding and good will between the peoples of Mexico and the United States, and to foster the growth of democratic ways of life.

3. *Project Activities*

A. The Confederation will, during the term of this agreement, establish and operate a Productivity Center in Mexico and will carry out other activities in Mexico directed at disseminating information on, and demonstrating, improved management policies, production practices, and labor utilization techniques, and at improving industrial productivity in Mexico by other similar means.

B. The Government of the United States of America will furnish technical consultation and assistance to the Confederation in carrying out all or part of the activities described in paragraph A above. Such consultation and assistance shall be furnished

in accordance with the established procedures of the Government of the United States of America and may include :

- (1) Assigning technical specialists in Mexico to provide consultation on methods for improving management and production practices and similar matters related to the improvement of industrial production, and to advise and assist in planning and conducting seminars and round-table conferences devoted to problems of management and productivity to be attended by officials of private business and by labor leaders in Mexico;
- (2) Making available motion picture films and similar demonstrational and informational materials for use in connection with demonstrations, training and conferences conducted pursuant to this agreement, and advising in the use of such materials;
- (3) Furnishing technical information and data on matters relating to industrial productivity in Mexico;
- (4) Assisting in providing related training and observation visits in the United States and elsewhere for qualified persons from Mexico.

C. Technical consultation and assistance pursuant to paragraphs B (1), (2) and (3) of this Article shall be furnished pursuant to written project agreements executed by the President of the Confederation or such other persons the Government of Mexico may designate, and the head of the Mission referred to in paragraph B (2) of Article 4 or such other officials as the Government of the United States may designate, or their designees. It is understood, however, that no obligations shall be assumed by the Confederation or the Special Account under a project agreement unless the project agreement has been signed by the President of the Confederation or his designee. Each such project shall specify the work to be undertaken, the objectives, the sources of the funds, property and services to be used to support the project, and such other matters as the parties may desire to include.

4. *Technicians and Specialists*

A. The Confederation, with the assistance of other Mexican organizations cooperating and participating in this program, will provide a group of competent Mexican technicians to perform the technical and administrative work of carrying out the activities described in paragraph A of Article 3. The Confederation may, after consulting with the head of the Mission described in paragraph B (2) of this Article or such other official as the Government of the United States of America may designate, at its discretion withdraw, or temporarily reassign to other duties, any technician assigned to this cooperative program by the Confederation. The Confederation will determine the number of technicians to be made available by it under this program.

B. (1) The Government of the United States of America will provide technicians and specialists pursuant to written project agreements executed pursuant to paragraph C of Article 3 above. Such technicians normally will be provided under a contract subject, where United States financing is involved, to the prior approval of the designated United States agency, entered into directly by the Government of Mexico, the Confederation, or such other legal entity as the Government of Mexico may designate. However, in some cases it may be desirable for reasons of administration and expediency to attach temporarily such technicians or specialists to the United States mission described in

paragraph B (2) below. The project agreement, and the contract where the technicians are provided under a contract, in each case will specify the length of time that such technician or specialist will be available to work on the cooperative program, the basis on which costs will be shared, the obligation of the technician or specialist to the Government of Mexico, the Confederation, and the United States mission respectively, and any other matters relating to the effective carrying out of the project. Technicians and specialists assigned to work in Mexico under any project agreement shall be subject to acceptance by the Government of Mexico or its designee, and, where technicians are provided pursuant to a contract, by the contracting Mexican agency.

(2) The Government of the United States of America will make available to Mexico, in addition to the technicians and specialists referred to in paragraph B (1) of this Article, a small staff, which may include technicians and experts, competent to provide operational support and guidance to this program. Persons on this staff shall be members of such mission (hereinafter referred to as the "Mission") as may be constituted by the Government of the United States of America to include its personnel in Mexico engaged in carrying out work under this agreement and other program and project agreements, and shall be under the direction of the head of the Mission or such other official as the Government of the United States of America may designate.

5. *The Special Account*

A. The Confederation shall establish, in such bank or banks as may be determined by the President of the Confederation (hereinafter referred to as the "President") with the approval of the head of the Mission or such other official as may be designated by the Government of the United States (hereinafter referred to as the "head of the Mission"), a Special Industrial Productivity Program Account (hereinafter referred to as the "Special Account").

B. Funds in the Special Account shall be available for use only for purposes of this agreement, and may be used for the procurement of technical supplies, materials and equipment, for financing the procurement of technical and other services by employment or by contract, and for other needs of the program except for office space, furnishings and equipment.

C. Funds in the Special Account may be used only pursuant to project agreements executed in accordance with paragraph C of Article 3.

D. The general policies and procedures to govern the administration of the Special Account, such as the disbursement and accounting for funds and the incurrence of obligations, shall be determined by the President with the approval of the head of the Mission.

E. No funds shall be withdrawn from the Special Account for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the President or his duly authorized representative with prior written concurrence of the head of the Mission or his designee. The President shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Special Account any funds which it shall permit to be withdrawn from the Special Account other than on the basis of a suitable withdrawal document signed by the President or his

duly authorized representative. The Confederation shall reimburse the Special Account for any funds which may be withdrawn without the prior written concurrence of the head of the Mission or his designee.

F. All contracts and other instruments resulting in the obligation or expenditure of funds of the Special Account shall be executed in the name of the Confederation and shall be signed by the President or his duly authorized representative with the prior written concurrence of the head of the Mission or his designee.

G. Title to equipment, material and supplies procured with funds from the Special Account shall, unless otherwise specified in the applicable project agreement, be in the Confederation.

H. All funds deposited to the credit of the Special Account shall, unless otherwise explicitly stated, remain available for use during the term of this agreement without regard to annual periods or fiscal years of either party.

I. Interest received on funds in the Special Account, and any other increment in the assets in the Special Account, of whatever nature or source, shall be devoted to the program provided for in this agreement and shall not be credited against any contributions due from either party.

J. Funds contributed to the Special Account by the Government of the United States shall be convertible into Mexican pesos at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Mexico.

K. Any funds in the Special Account which remain unobligated and unexpended on the termination of this cooperative productivity agreement shall, except as may be otherwise specified in agreements or as may subsequently be agreed by the head of the Mission and the President or their designees, be returned to the contributing parties in the proportion of their respective contributions.

L. Books and records relating to the Special Account shall be open for inspection by representatives of the Government of the United States, of the Government of Mexico, and of the Confederation.

6. Contributions

A. The designated United States agency will pay such expenses as it may incur in connection with the cooperative productivity program which are not provided for in project agreements, including the salaries, allowances and other costs of technical support personnel attached to the Mission in accordance with Article 4, paragraph B (2). Funds for the above purposes shall be expended by the designated United States agency and shall not be deposited in the Special Account. The designated United States agency also will pay, or will reimburse the Mexican Government for, such costs of project activities as may be specified in applicable project agreements.

B. The Government of Mexico, through the Confederation or such other agency as it may designate, will pay or arrange to have paid the salaries and other expenses of technical and other personnel whom it assigns to work under this agreement, the costs of necessary office space and office equipment and furnishings in Mexico, and all other costs not otherwise specifically provided for herein or in project agreements which

are necessary for carrying out the cooperative productivity program. The Government of Mexico, through the Confederation or such other agency as it may designate, will also pay such other costs of project activities as may be specified in project agreements.

C. Costs of furnishing demonstrational, informational and other materials pursuant to paragraph B of Article 3 may be paid by the Government of the United States of America, by the Confederation and agencies cooperating with it, or from the Special Account, as shall be specified in the applicable project agreement.

D. In addition to the contributions specified in paragraph A above, the designated United States agency, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1955, shall deposit to the credit of the Special Account the sum of \$50,000 (Fifty Thousand Dollars) in currency of the United States as follows: The stated sum shall be paid in full into the Special Account on a date to be agreed to jointly by the President and by the head of the Mission referred to in paragraph B (2) of Article 4.

E. In addition to the contributions specified in paragraph B above, the Confederation, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1955, will deposit or arrange to have deposited to the credit of the Special Account the sum of \$625,000 pesos (Six Hundred and Twenty Five Thousand Pesos) in currency of Mexico as follows: The stated sum shall be paid in full into the Special Account on a date to be agreed to jointly by the President and the head of the Mission referred to in paragraph B (2) of Article 4.

F. The Government of the United States of America and the Government of Mexico may agree to make, or to arrange to have made, contributions of funds to the Special Account. The President and the head of the Mission or his successor may agree upon financial contributions to be made to the Special Account by the Confederation and the designated United States agency, and upon contributions of property, services and facilities to be made for purposes of the cooperative productivity program by either of those two parties. By agreement between the President and the head of the Mission, special contributions of funds, property, services and facilities may be accepted for purposes of the program from any other organization of a public or private character, and arrangements may be made for the participation of any such organization in activities conducted pursuant to this agreement.

G. With respect to mutual financial contributions by the two Governments, or by the Confederation and the designated United States agency, which are to be deposited to the credit of the Special Account, it is intended that such deposits will, ordinarily, be made by the respective parties in installments at the same times and in proportionally equivalent amounts. Each installment deposited to the credit of the Special Account by either of the respective parties shall, unless otherwise expressly agreed, be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding agreed installment of the other party has been deposited. Funds deposited by any such party and not matched by the corresponding agreed deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph K of Article 5 of this agreement.

7. *Rights and Exemptions*

A. The Government of Mexico agrees that it will continue granting the appropriate exemptions so that the Government of the United States of America, any of its governmen-

tal agencies or officials in Mexico connected with the carrying out of the functions to which the present agreement refers, when duly accredited, shall not pay import duties or taxes on merchandise, equipment, or material brought into Mexico for the purposes of this agreement or upon articles of personal use belonging to american officials who may come to this country in direct connection with the technical cooperation program, under the principles and practices established by international law, and treaties, conventions, and agreements between Mexico and the United States of America.

B. With regard to private individuals of the United States of America who do not have the status as officials of the Government of the United States of America but who perform services under contract with the Government of the United States of America for carrying out work or functions to which this agreement refers, the Government of Mexico will take the necessary steps under the pertinent provisions of law in order that said individuals shall not have to pay the above-mentioned taxes and duties. In all cases previous arrangements should be made with the customs authorities of the Ministry of the Treasury.

8. *Completion Memorandum and Reports*

Upon substantial completion of any project under this cooperative program, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the President and the head of the Mission, or their designees, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data. In addition, the President and the head of the Mission, or their designees, shall render to the Secretary of Economy of the Mexican Government and to the designated United States agency, interim reports on activities under this agreement at such intervals as may be appropriate but not less frequently than once a year.

9. *Duration and Termination*

This agreement shall remain in force through June 30, 1960, or until ninety days after either Government shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is understood that the obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1955 shall be subject to the availability to the two Governments of appropriated funds for that purpose.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments on the terms and conditions enumerated above which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Don Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

503200

México, D. F., a 9 de marzo de 1955

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 450, fechada hoy, en la cual se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América, celebrado por medio de canje de notas firmadas en la ciudad de México el 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como a la nota de mi Gobierno número 505146, de fecha 23 de junio de 1954, con respecto a la realización de un Proyecto de Cooperación Técnica con la Confederación Mexicana de Cámaras Industriales — asociación privada mexicana — encaminado a fomentar la productividad industrial en este país.

Vuestra Excelencia en su nota número 450, me dice a ese respecto :

« Tengo la honra de hacer referencia al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México, celebrado por medio de un canje de notas firmadas en la ciudad de México el 27 de junio de 1951, el cual fué modificado y adicionado posteriormente, así como a la solicitud de Vuestro Gobierno de fecha 23 de junio de 1954, para que se lleve a cabo un Proyecto de Cooperación Técnica con la Confederación Mexicana de Cámaras Industriales — asociación privada mexicana — encaminado a fomentar la productividad industrial en dicho país.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a cooperar en el desarrollo del referido Proyecto, convencido de que contribuirá al bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países; estimulará el progreso económico de México elevando el nivel de vida a través del intercambio de conocimientos técnicos y científicos entre nuestras naciones, y estrechará aún más los lazos de amistad y comprensión entre ellas.

Por lo tanto estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que nuestros dos Gobiernos convengan en los siguientes términos y condiciones para la realización del mencionado Proyecto de Productividad :

1. Agencias de Cooperación

De conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica celebrado entre nuestros dos Gobiernos, modificado y adicionado posteriormente, se iniciará en México un Proyecto Cooperativo de Productividad.

A. El Gobierno de México asumirá, o tomará las medidas necesarias para que por intermedio de la Confederación Mexicana de Cámaras Industriales (a la que en lo sucesivo se denominará « la Confederación ») u otras agencias públicas o privadas mexicanas, se cumplan todas las obligaciones y responsabilidades contraídas por o asignadas al Gobierno de México o a la Confederación, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo. Al desdennpeñar las obligaciones que le señala el mismo, la Confederación obtendrá la cooperación y ayuda de otras agencias públicas y privadas mexicanas, y podrá establecer agencias y entidades consultivas para proporcionar consultas y ayuda de carácter técnico.

B. Las obligaciones que en virtud de este Acuerdo contrae el Gobierno de los Estados Unidos de América, las desempeñará por conducto de la agencia que él mismo designe (a la que en lo sucesivo se denominará « la agencia designada por Estados Unidos »). Esta agencia designada por Estados Unidos puede obtener la ayuda de otras agencias públicas y privadas para el cumplimiento de tales obligaciones.

2. Objeto del Proyecto

El objeto de este Proyecto Cooperativo de Productividad es el de :

A. Facilitar, por medio de una acción cooperativa por parte de ambos Gobiernos, el fortalecimiento de la estructura económica básica de México ampliando la economía mexicana y elevando las normas de vida del pueblo mexicano a niveles más altos.

B. Elevar en México los niveles de productividad y producción asegurando el aprovechamiento más eficiente de los recursos y facilidades reales existentes en México, mediante la introducción en la industria mexicana de una mejor administración y de normas, prácticas y técnicas perfeccionadas en materia de productividad, reforzadas por un esfuerzo constante para aplicar a la industria, trabajo y comercio mexicanos, las prácticas y principios técnicos y científicos más adecuados a efecto de lograr dichos fines.

C. Estimular e incrementar el intercambio entre ambos países, de conocimientos, métodos de perfeccionamiento y técnicas con el objeto de obtener un aumento de la productividad industrial, en tal forma que las utilidades de ésta, contribuyan a niveles más altos de vida a través de un productividad más amplia y de un consumo más extenso de mercancías, mediante la reducción de costos, la obtención de ingresos más elevados tanto por parte del patrón como de los trabajadores, y precios reducidos.

D. Promover y robustecer el entendimiento y buena voluntad entre los pueblos de Mexico y Estados Unidos de América, y fomentar el desarrollo de la vida democrática.

3. Actividades del Proyecto

A. La Confederación durante la vigencia del Acuerdo, establecerá y operará un Centro de Productividad en México, y desarrollará otras actividades en el país con la mira de demostrar normas adelantadas de administración, prácticas de producción y técnicas de utilización de trabajo; y mejorar la productividad industrial en México por otros medios similares.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará consultas y ayuda de carácter técnico a la Confederación, para desarrollar la totalidad o parte de las actividades mencionadas en el párrafo A anterior. Las consultas y ayuda de carácter técnico se proporcionarán de acuerdo con los procedimientos establecidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América e incluirán :

- (1) La asignación de técnicos especialistas en México para otorgar consultas sobre los métodos para perfeccionar las prácticas de administración y producción, y asuntos similares relacionados con el mejoramiento de producción industrial; y para asesorar y ayudar en el planeamiento y en la dirección de seminarios y conferencias de mesa redonda dedicados a los problemas de administración y productividad, a los que concurran los dirigentes de empresas privadas y líderes obreros de México;
- (2) El suministro de películas cinematográficas y materiales de exhibición e información similares para utilizarse en las demostraciones, entrenamiento y conferencias que se celebran de conformidad con este Acuerdo, así como asesoramiento sobre el empleo de estos materiales;
- (3) Suministro de información técnica y datos sobre asuntos relativos a la productividad industrial de México;
- (4) Cooperación para que personas capacitadas de México lleven a cabo visitas de observación y entrenamiento relacionadas con lo anterior en los Estados Unidos de América y a otras partes;

C. Las consultas y asistencia de carácter técnico a que se refiere el párrafo B (1), (2) y (3) de este Artículo, se otorgarán de conformidad con proyectos de arreglos por escrito, celebrados entre el Presidente de la Confederación u otras personas que designe el Gobierno de México y el Jefe de la Misión a que se alude en el párrafo B (2) del Artículo 4, u otros funcionarios que nombre el Gobierno de Estados Unidos de América, o sus delegados. Queda entendido, sin embargo, que la Confederación o la Cuenta Especial no asumirán ninguna obligación en virtud de un Proyecto de Acuerdo a menos que éste haya sido firmado por el Presidente de la Confederación o su Delegado. Cada uno de tales Proyectos especificará el trabajo que deba emprenderse, sus objetivos, la proveniencia de los fondos, los bienes y servicios que deban emplearse para la realización del Proyecto y todos los demás asuntos que las Partes deseen incluir en los mismos.

4. *Técnicos y Especialistas*

A. La Confederación con la ayuda de otras organizaciones mexicanas que cooperan y participan en este proyecto, facilitarán un grupo de técnicos mexicanos competentes para llevar a cabo la labor técnica administrativa encaminada a desarrollar las actividades descritas en el párrafo A del Artículo 3. La Confederación, después de consultar con el Jefe de la Misión a que se refiere el párrafo B (2) de este Artículo, o de cualquier otro funcionario que nombre el Gobierno de los Estados Unidos de América, puede a discreción suya remover o asignar temporalmente a otros trabajos a cualquier técnico adscrito por la Confederación a este Proyecto Cooperativo. La Confederación determinará, además, el número de técnicos que facilitará en virtud de este proyecto.

B. (1) El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará técnicos especialistas de acuerdo con proyectos de arreglos por escrito que se celebren de conformidad con el párrafo C del Artículo 3 anterior. Estos técnicos normalmente se proporcionarán bajo contrato celebrado directamente por el Gobierno de México, la Confederación o cualquiera otra Entidad legal que designe este Gobierno, sujeto a la previa aprobación de la agencia designada por Estados Unidos cuando esté involucrado el financiamiento por este último Gobierno. No obstante, en algunos casos puede preferirse, por razones de administración y eficiencia, asignar temporalmente dichos técnicos o especialistas a la Misión de Estados Unidos a que se refiere el párrafo B (2) siguiente. El Proyecto de Arreglo y el Contrato por el cual se facilitan técnicos bajo contrato, en cada caso especificará el plazo durante el cual dicho técnico o especialista estará disponible para trabajar en el Proyecto Cooperativo; las bases en que se distribuirán los costos, las obligaciones de los técnicos o especialistas con el Gobierno de México, la Confederación, y la Misión de los Estados Unidos respectivamente, y cualesquiera otros asuntos relativos a la realización efectiva del Proyecto. Los técnicos y especialistas designados para trabajar en México de conformidad con cualquier proyecto de arreglo estarán sujetos a la aceptación por parte del Gobierno de México o su Delegado y, en el caso en que los técnicos sean proporcionados de conformidad con algún contrato, por la agencia mexicana de contratación.

(2) El Gobierno de Estados Unidos de América pondrá a disposición de México un personal reducido además de los técnicos y especialistas a que se refiere el párrafo B (1) de este Artículo que podrá ser integrado por técnicos y expertos competentes que proporcionen ayuda y orientación para el funcionamiento de este Proyecto. Estas personas serán miembros de la Misión que integre el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en lo sucesivo se denominará « la Misión ») con el fin de incluir en ella a su personal en México que esté desarrollando sus labores de conformidad con este Acuerdo y otros proyectos y proyecto de arreglos, y quedará bajo la dirección del Jefe de la Misión o cualquier otro funcionario que designe el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. *La Cuenta Especial*

A. La Confederación establecerá en un banco o bancos que determine el Presidente de la Confederación (que en lo sucesivo se denominará « el Presidente ») con la aprobación del Jefe de la Misión o cualquier otro funcionario que designe el Gobierno de los Estados Unidos (quien en lo sucesivo se denominará « el Jefe de la Misión »), una Cuenta Especial del Proyecto de Productividad (que en lo sucesivo se denominará « la Cuenta Especial »).

B. Sólo podrán utilizarse los fondos de la Cuenta Especial para los fines de este Acuerdo, y se puede hacer uso de ellos para la compra de accesorios técnicos, materiales y equipo, así como en el financiamiento de la adquisición de servicios técnicos y otros, ya sea por empleo o contrato, y para otras necesidades del proyecto, exceptuando la obtención del local, enseres y equipo de oficina.

C. Sólo se podrá hacer uso de los fondos de la Cuenta Especial de conformidad con los proyectos de arreglos celebrados en virtud del párrafo C del Artículo 3.

D. Las normas y procedimientos generales que rijan la administración de la Cuenta Especial, tal como la erogación, contabilidad de los fondos y la responsabilidad de contraer obligaciones serán determinadas por el Presidente con la aprobación del Jefe de la Misión.

E. Por ningún concepto se retirarán fondos de la Cuenta Especial a no ser mediante la expedición de un cheque u otro documento de giro aceptable firmado por el Presidente o su Representante debidamente facultado con la previa autorización por escrito del Jefe de la Misión o su Delegado. El Presidente incluirá una disposición en el contrato de depósito que celebre con el banco en el sentido de que esta institución tendrá la obligación de reintegrar a la Cuenta Especial cualesquier fondos que haya permitido sean retirados de la misma sin contar con algún documento de giro aceptable firmado por el Presidente o su Representante debidamente facultado. La Confederación reembolsará a la Cuenta Especial cualesquier fondos que se retiren sin la previa autorización por escrito del Jefe de la Misión o su Delegado.

F. Todos los contratos y documentos de los cuales se derive la obligación o erogación de fondos de la Cuenta Especial serán celebrados a nombre de la Confederación y firmados por el Presidente o su Representante debidamente facultado con la previa autorización por escrito del Jefe de la Misión o su Delegado.

G. El título de propiedad del equipo, materiales y accesorios obtenidos con fondos de la Cuenta Especial será de la Confederación, a menos que se especifique lo contrario en el proyecto de arreglo correspondiente.

H. Todos los fondos acreditados en la Cuenta Especial estarán disponibles para su empleo durante la vigencia de este Acuerdo, sin tener en cuenta los períodos anuales de años fiscales de ninguna de las partes, a menos de que explícitamente se declare lo contrario.

I. El interés percibido sobre los fondos de la Cuenta Especial y cualquier otro incremento en el haber de la misma, de cualquier naturaleza o proveniencia que sea, se dedicarán al proyecto que establece este Acuerdo y no se acreditarán a ninguna de las contribuciones que deban facilitar las partes.

J. Los fondos aportados a la Cuenta Especial por el Gobierno de los Estados Unidos de América se convertirán a pesos mexicanos al tipo de cambio más elevado compatible con las leyes mexicanas en el momento en que se haga la conversión.

K. Todos los fondos de la Cuenta Especial que al expirar este Acuerdo Cooperativo de Productividad, permanezcan exentos de obligaciones y no hayan sido gastados se devolverán a las partes contribuyentes en proporción a sus respectivas aportaciones, a menos que se especifique lo contrario en algunos arreglos o en la forma en la cual, subsecuentemente, puedan acordar el Jefe de la Misión y el Presidente o sus Delegados.

L. Los libros y registros relativos a la Cuenta Especial estarán siempre a disposición de la inspección de los Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, del Gobierno de México y de la Confederación.

6. Contribuciones

A. La agencia designada por Estados Unidos pagará los gastos en que se incurra con respecto al Proyecto Cooperativo de Productividad que no estén cubiertos en los proyectos de arreglos incluyendo los salarios, prestaciones y otros gastos del personal técnico auxiliar adscrito a la Misión en virtud del Artículo 4, párrafo 8 (2). Los fondos para estos fines serán erogados por la Agencia designada por Estados Unidos y no serán depositados en la Cuenta Especial. La Agencia designada por Estados Unidos pagará, igualmente, o reembolsará al Gobierno Mexicano los costos de las actividades del Proyecto que se especifiquen en los proyectos de arreglos correspondientes.

B. El Gobierno de México, por conducto de la Confederación o cualquier otra agencia que designe, pagará o tomará las medidas necesarias para que se cubran los salarios y otros gastos del personal técnico y otro personal comisionado para trabajar en virtud de este Acuerdo, los costos de los locales necesarios para oficinas, equipo y enseres de las mismas en México, así como todos los otros gastos que no estén específicamente previstos en este Acuerdo o en los proyectos de arreglos, necesarios para realizar el Proyecto Cooperativo de Productividad. El Gobierno de México, por conducto de la Confederación o cualquiera otra agencia que designe, pagará igualmente los otros gastos relacionados con las actividades del Proyecto que se especifiquen en los proyectos de arreglos.

C. Los gastos de suministro de materiales de exhibición, información y otros, señalados en el párrafo B del Artículo 3 podrán ser cubiertos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o por la Confederación y Agencias que cooperen con la misma, o por la Cuenta Especial, según se determine en el Proyecto de Arreglo correspondiente.

D. Además de las contribuciones señaladas en el párrafo A anterior, la agencia designada por Estados Unidos, en el período comprendido entre la fecha de vigencia de este Acuerdo y el 30 de junio de 1955, acreditará en el haber de la Cuenta Especial la suma de 50.000.00 dólares (cincuenta mil dólares 00/100), en moneda de los Estados Unidos de América, en la siguiente forma: dicha suma será pagada íntegramente a la Cuenta Especial en fecha acordada conjuntamente por el Presidente y el Jefe de la Misión a quienes se refiere el párrafo B (2) del Artículo 4.

E. Además de las contribuciones especificadas en el párrafo B anterior, la Confederación, para el período comprendido entre la vigencia de este Acuerdo y el 30 de junio de 1955, acreditará o tomará las medidas necesarias para que se acredite a la Cuenta Especial la cantidad de 625.000.00 pesos (seiscientos veinticinco mil pesos 00/100) en moneda mexicana, en la forma siguiente: dicha suma se pagará íntegramente a la Cuenta Especial en fecha acordada conjuntamente por el Presidente y el Jefe de la Misión a quienes se refiere el párrafo B (2) del Artículo 4.

F. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México podrán convenir en hacer o tomar las medidas necesarias para que se hagan contribuciones a los fondos de la Cuenta Especial. El Presidente y el Jefe de la Misión o su sucesor podrán convenir con respecto a las contribuciones financieras que hagan a la Cuenta Especial la Confederación o la agencia designada por Estados Unidos,

así como en lo que concierne a contribuciones de propiedades, servicios y facilidades por una de las dos partes arriba mencionadas que se hagan para los fines del Proyecto Cooperativo de Productividad. Por acuerdo entre el Presidente y el Jefe de la Misión, pueden aceptarse para los propósitos de este Proyecto contribuciones especiales de fondos, propiedades, servicios y facilidades, de cualquier organización de carácter público o privado y se podrán hacer arreglos para la participación de esta organización en las actividades de sarrolladas de conformidad con este Acuerdo.

G. Con respecto a las mutuas contribuciones financieras hechas por los dos Gobiernos, o por la Confederación y la Agencia designada por Estados Unidos, que hayan de acreditarse en la Cuenta Especial, se prevé que éstas se hagan ordinariamente por las partes respectivas en abonos simultáneos y en cantidades proporcionalmente equivalentes. Cada abono acreditado a la Cuenta Especial por cualquiera de las partes correspondientes se podrá retirar o utilizar únicamente cuando se haya efectuado el depósito del abono respectivo convenido por la otra parte, a menos que se especifique lo contrario. Los fondos depositados por cualesquiera de estas partes y no contrabalanceados por el correspondiente depósito convenido de la otra parte se devolverán a la parte contribuyente antes de su utilización en los términos del párrafo K del Artículo 5 de este Acuerdo.

7. *Derechos y Exenciones*

A. El Gobierno de México conviene en que continuará otorgando las franquicias correspondientes a efecto de que el Gobierno de los Estados Unidos de América, cualquiera de sus órganos gubernamentales y funcionarios relacionados con el desempeño en México de las funciones a que el presente Convenio se refiere, debidamente acreditados, no paguen derechos de importación ni impuestos en mercancías, equipo o material traído a México para los efectos de este Convenio o sobre objetos de uso personal de los funcionarios norteamericanos que vengan al país en relación directa con el Programa de Asistencia Técnica en cuestión, de conformidad con las normas y usos establecidos por el Derecho Internacional y los tratados o convenios en general entre México y los Estados Unidos de América.

B. En cuanto a los individuos particulares norteamericanos, que no tengan el carácter de funcionarios, que el Gobierno de los Estados Unidos de América comisione bajo contrata para el desempeño de tales funciones o trabajos a que este Convenio se refiere, el Gobierno de México proveerá lo necesario dentro de las estipulaciones legales correspondientes a fin de que tales individuos no tengan que pagar el importe de los derechos o impuestos en cuestión. En todos los casos mencionados, se deberán hacer las gestiones previas correspondientes ante la Dirección de Aduanas, de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público del Gobierno de México.

8. *Memorándum Final de Informes*

Al ultimarse substancialmente cualquier proyecto de este Proyecto Cooperativo, se formulará un memorándum final que será firmado por el Presidente y el Jefe de la Misión o sus Delegados, proporcionando un informe de los trabajos realizados, objetivos perseguidos, gastos erogados, problemas afrontados y resueltos, y datos básicos relativos a dichos trabajos. Además el Presidente y el Jefe de la Misión

o sus Delegados, rendirán informes provisionales al Secretario de Economía del Gobierno Mexicano y a la agencia designada por Estados Unidos sobre las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo en los intervalos apropiados y por lo menos una vez al año.

9. Duración y término

Este Acuerdo estará vigente hasta el 30 de junio de 1960, o hasta 90 días después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro su intención de darlo por terminado, surtiendo efecto la notificación que sea anterior. Queda entendido que las obligaciones de ambos Gobiernos en virtud de este Acuerdo, después del 30 de junio de 1955, estarán sujetas a que los mismos puedan disponer de las partidas apropiadas para dicho propósito.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y vuestra respuesta que concuerde con la misma constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en los términos y condiciones arriba enumerados y que entrará en vigor en la fecha de vuestra nota de contestación ».

Me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de vuestra nota arriba transcrita, en la inteligencia de que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo para llevar a cabo un Proyecto de Cooperación Técnica para el Fomento de la Productividad Industrial en México, con la Confederación Mexicana de las Cámaras Industriales — asociación privada mexicana — que entra en vigor en esta fecha, y que se regirá en todo por las estipulaciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, vigente entre los dos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Al Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

503200

México, D.F., March 9, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 450, dated today, in which reference is made to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and that of the United States of America, concluded by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, and to my Government's note No. 505146, dated June 23, 1954, regarding the implementation of a Program for Technical Cooperation with the Mexican Confederation of Industrial Chambers, a private Mexican association, designed to promote industrial productivity in this country.

In note No. 450 Your Excellency informs me as follows :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of your note transcribed above, on the understanding that the said note and the present one constitute an agreement for the implementation of a Technical Cooperation Program for the Promotion of Industrial Productivity in Mexico, with the Mexican Confederation of Industrial Chambers, a private Mexican association, which enters into force today and which will be governed entirely by the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation in force between our two countries.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3776. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTIVITÉ INDUSTRIELLE. MEXICO, 9 MARS 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 450

Mexico (D.F.), le 9 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique, conclu par un échange de notes signées à Mexico le 27 juin 1951², ultérieurement modifié et complété³, et à la demande de votre Gouvernement, datée du 23 juin 1954⁴, tendant à l'élaboration et à l'exécution avec la Confédération des chambres des industries des États-Unis du Mexique, association privée d'industriels du Mexique, d'un programme de coopération destiné à augmenter la productivité industrielle au Mexique.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à coopérer à l'exécution du programme proposé, car il est convaincu que ce programme augmentera le bien-être général des peuples de nos pays respectifs, favorisera l'expansion économique au Mexique en élevant le niveau de vie grâce à l'échange de connaissances techniques et scientifiques entre nos pays et renforcera encore les liens d'amitié et la bonne intelligence qui existent entre eux. En conséquence, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que nos deux Gouvernements conviennent des clauses et conditions ci-après pour l'exécution du programme proposé en matière de productivité.

1. *Organismes de coopération*

Conformément à l'Accord général de coopération technique conclu par nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié et complété, un programme de coopération en matière de productivité sera élaboré au Mexique.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 315, et vol. 233, p. 306.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

A. Le Gouvernement du Mexique satisfera ou prendra les dispositions nécessaires pour qu'il soit satisfait, par l'intermédiaire de la Confédération des chambres des industries des États-Unis du Mexique (dénommée ci-après la « Confédération ») ou d'autres organismes publics ou privés du Mexique, à toutes obligations et responsabilités que le Gouvernement du Mexique ou la Confédération assument ou qui leur incombent aux termes du présent Accord. En exécutant les obligations mises à sa charge dans ledit Accord, la Confédération pourra bénéficier de la coopération et de l'assistance d'autres organismes publics et privés du Mexique et pourra créer des organismes et des conseils consultatifs chargés de fournir avis et assistance.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume aux termes de présent Accord, par l'intermédiaire de l'organisme qu'il désignera (dénommé ci-après « l'organisme désigné par les États-Unis »). L'organisme désigné par les États-Unis pourra bénéficier de l'assistance d'autres organismes publics et privés dans l'accomplissement desdites obligations.

2. Objectifs

Les objectifs du présent programmes de coopération en matière de productivité sont les suivants :

A. Faciliter, par la coopération des deux Gouvernements, le renforcement de la structure économique fondamentale du Mexique, en développant son économie et en élevant le niveau de vie de sa population.

B. Élever au Mexique les niveaux de la productivité et de la production par l'utilisation la plus efficace possible des ressources réelles et des installations existant au Mexique, en dotant l'industrie mexicaine de méthodes, pratiques et techniques plus perfectionnées dans le domaine de l'organisation et de la production et en s'efforçant constamment d'appliquer à l'industrie, à la main-d'œuvre et au commerce mexicains les pratiques et les principes scientifiques et techniques les plus propres à permettre la réalisation de ces fins.

C. Stimuler et développer les échanges entre les deux pays de connaissances techniques tant théoriques que pratiques afin d'augmenter la productivité industrielle de manière que les profits retirés de cette augmentation contribuent à élever les niveaux de vie par l'accroissement de la production et l'élargissement de la consommation dus à la réduction des prix de revient, à l'augmentation des gains tant des propriétaires d'entreprises que des travailleurs et à l'abaissement des prix.

D. Encourager et développer la bonne intelligence et l'amitié entre les peuples du Mexique et des États-Unis et favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique.

3. Activités relatives aux projets

A. La Confédération, pendant la durée du présent Accord, créera et dirigera un centre de productivité au Mexique et exercera dans ce pays d'autres activités visant à faire connaître et à expliquer des méthodes d'organisation, des pratiques de production et des techniques d'utilisation de la main-d'œuvre plus efficaces et à améliorer la productivité industrielle au Mexique par d'autres moyens similaires.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des avis et une assistance techniques à la Confédération pour les activités ou une partie des activités décrites au paragraphe A ci-dessus. Ces avis et assistance seront fournis selon les procédures établies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et pourront comprendre :

- 1) Le détachement au Mexique de techniciens spécialistes chargés de donner des avis sur les méthodes à adopter pour perfectionner les pratiques suivies en matière d'organisation et de production et sur des questions du même ordre concernant l'amélioration de la production industrielle et d'autre part de fournir des conseils et leur aide pour l'organisation et la direction de cycles d'études et de conférences de la table ronde consacrés aux problèmes d'organisation et de productivité auxquels assisteront des représentants d'affaires privées et des dirigeants de syndicats de travailleurs du Mexique;
- 2) La fourniture, accompagnée de conseils pour leur utilisation, de films cinématographiques et de documents analogues de démonstration et d'information destinés à être employés dans le cadre de séances de démonstrations, de cours de formation professionnelle et de conférences faits en application du présent Accord;
- 3) La fourniture de renseignements et de données techniques sur des questions relatives à la productivité industrielle au Mexique;
- 4) Une aide en vue de donner à des personnes qualifiées venues du Mexique la possibilité de recevoir la formation professionnelle voulue et de faire des voyages d'information aux États-Unis et ailleurs.

C. Les consultations et l'assistance techniques prévues aux alinéas 1, 2 et 3 du paragraphe B du présent article seront fournies conformément aux accords écrits relatifs aux projets conclus par le Président de la Confédération ou toutes autres personnes que le Gouvernement du Mexique pourra désigner et le chef de la mission mentionnée à l'alinéa 2 du paragraphe B de l'article 4 ou tous autres fonctionnaires que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner ou leurs délégués. Toutefois, il est entendu qu'un accord relatif à un projet ne créera aucune obligation à la charge de la Confédération ou du compte spécial s'il n'a pas été signé par le Président de la Confédération ou son délégué. Chacun des projets devra spécifier les travaux à entreprendre, les objectifs, les sources des fonds, biens et services qui devront être employés à sa réalisation et toutes autres questions que les parties pourront vouloir y faire figurer.

4. *Techniciens et spécialistes*

A. La Confédération fournira avec l'aide d'autres organisations mexicaines coopérant et participant à l'exécution du présent programme, un groupe de techniciens mexicains compétents pour l'accomplissement des travaux techniques et administratifs que nécessiteront les activités décrites au paragraphe A de l'article 3. La Confédération peut, à son gré, après consultation avec le chef de la mission mentionnée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article ou tout autre fonctionnaire que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner, rappeler ou affecter temporairement à d'autres fonctions tout technicien qu'elle aura détaché en vue de l'exécution du présent programme de coopération. La Confédération fixera le nombre de techniciens qu'elle fournira pour l'exécution du présent programme.

B. 1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des techniciens et des spécialistes conformément aux accords écrits relatifs aux projets, conclus comme prévu au paragraphe C de l'article 3 ci-dessus. En règle générale, lesdits techniciens seront fournis en vertu d'un contrat qui, en cas de financement par les États-Unis, devra être soumis à l'approbation préalable de l'organisme désigné par les États-Unis et auquel seront directement parties le Gouvernement du Mexique, la Confédération ou toute autre personne morale que pourra désigner le Gouvernement du Mexique. Toutefois, dans certaines circonstances, il pourra être souhaitable, pour des raisons de bonne administration et d'opportunité, d'affecter temporairement ces techniciens ou spécialistes à la mission des États-Unis qui est mentionnée à l'alinéa 2 du paragraphe B ci-après. L'accord relatif au projet et le contrat, lorsque les techniciens seront fournis en vertu d'un contrat, spécifieront dans chaque cas la durée pendant laquelle le technicien ou spécialiste pourra être employé à l'exécution du programme de coopération, le mode de répartition des frais, les obligations du technicien ou spécialiste vis-à-vis du Gouvernement du Mexique, de la Confédération et de la mission des États-Unis et toutes autres questions relatives à l'exécution effective du projet. Les techniciens et spécialistes détachés pour travailler au Mexique à l'exécution d'un accord relatif à un projet devront être agréés par le Gouvernement du Mexique ou son délégué et lorsque les techniciens sont fournis en vertu d'un contrat, par l'organisme mexicain qui l'a conclu.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Mexique, en plus des techniciens et spécialistes visés à l'alinéa 1 du paragraphe B du présent article, un personnel restreint de renfort, qui pourra comprendre des techniciens et des experts, aptes à participer par leur travail et leurs conseils à l'exécution du présent programme. Ce personnel fera partie de la mission (dénommée ci-après la « Mission ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra constituer pour grouper ses fonctionnaires et employés travaillant au Mexique à l'exécution du présent Accord et d'autres accords relatifs au programme et aux projets et se trouvera sous la direction du chef de la Mission ou de tel autre fonctionnaire que pourra désigner le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le compte spécial

A. La Confédération se fera ouvrir dans la banque ou les banques que le Président de la Confédération (dénommé ci-après le « Président ») pourra choisir avec l'approbation du chef de la Mission ou de tel autre fonctionnaire que désignera le Gouvernement des États-Unis (dénommé ci-après le « chef de la Mission »), un compte spécial du programme en matière de productivité industrielle (dénommé ci-après le « compte spécial »).

B. Les fonds déposés au compte spécial qui ne pourront être employés qu'aux fins du présent Accord pourront servir à l'acquisition de fournitures, matériels et équipement techniques et au paiement des services techniques et autres obtenus en vertu d'un contrat de travail ou d'un contrat d'entreprise et des autres dépenses nécessaires à l'exécution du programme, à l'exception des frais afférents aux bureaux, à leur mobilier et à leur équipement.

C. Les fonds déposés au compte spécial ne pourront être employés qu'en conformité des accords relatifs aux projets conclus comme prévu au paragraphe C de l'article 3.

D. Les principes généraux et les dispositions qui régiront la gestion du compte spécial, notamment les dépenses, la comptabilité des fonds et les assignations de fonds, seront fixés par le Président avec l'approbation du chef de la Mission.

E. Aucune somme ne devra être retirée du compte spécial à quelque fin que ce soit si ce n'est par émission d'un chèque ou d'un autre ordre de paiement approprié signé par le Président ou par son représentant dûment autorisé avec le consentement préalable du chef de la Mission ou de son délégué, donné par écrit. Le Président insérera dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec la banque une clause stipulant que celle-ci sera tenue de rembourser au compte spécial toute somme dont elle aura autorisé le retrait sans avoir reçu un ordre de paiement approprié signé par le Président ou son représentant dûment autorisé. La Confédération restituera au compte spécial toute somme qui aura pu être retirée sans le consentement préalable du chef de la Mission ou de son délégué, donné par écrit.

F. Tous les contrats et autres instruments entraînant l'assignation ou la dépense de fonds du compte spécial seront conclus au nom de la Confédération et signés par le Président ou son représentant dûment autorisé avec le consentement préalable du chef de la Mission ou de son délégué, donné par écrit.

G. L'équipement, le matériel et les fournitures achetés à l'aide de fonds provenant du compte spécial seront la propriété de la Confédération, sauf stipulation contraire de l'accord relatif au projet applicable en l'espèce.

H. Sauf déclaration expresse contraire, tous les fonds déposés au crédit du compte spécial resteront disponibles pendant la durée du présent Accord quelles que soient les périodes annuelles ou les années financières de l'une ou l'autre partie.

I. Les intérêts perçus sur les fonds déposés au compte spécial et toute autre augmentation du crédit dudit compte, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés au programme prévu dans le présent Accord et ne seront pas déduits des contributions dues par l'une ou l'autre partie.

J. Les fonds versés au compte spécial par le Gouvernement des États-Unis seront convertibles en pesos mexicains au taux de change le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne sera pas illégal au Mexique.

K. Les fonds déposés au compte spécial, qui n'auront pas été assignés ou dépensés à l'expiration du présent Accord de coopération en matière de productivité, seront, sauf stipulations contraires d'un accord ou sauf convention ultérieure du chef de la Mission et du Président ou de leurs délégués, reversés aux parties proportionnellement à leurs contributions respectives.

L. Les livres et dossiers relatifs au compte spécial seront à la disposition des représentants du Gouvernement des États-Unis, du Gouvernement du Mexique et de la Confédération aux fins d'examen.

6. Contributions

A. L'organisme désigné par les États-Unis paiera les dépenses qu'il pourra faire dans le cadre du programme de coopération en matière de productivité et qui ne sont pas prévues dans les accords relatifs aux projets, y compris les traitements, indemnités et autres frais du personnel technique de renfort attaché à la Mission conformément à l'alinéa 2 du paragraphe B de l'article 4. Les fonds destinés aux fins susmentionnées

seront dépensés par l'organisme désigné par les États-Unis et ne seront pas déposés au compte spécial. L'organisme désigné par les États-Unis paiera également, ou remboursera au Gouvernement mexicain, les frais entraînés par les activités concernant les projets qui pourront être spécifiées dans les accords relatifs aux projets en cause.

B. Le Gouvernement du Mexique, agissant par l'intermédiaire de la Confédération ou de tel autre organisme qu'il pourra désigner, paiera ou prendra les dispositions nécessaires pour faire payer les traitements et autres dépenses du personnel technique et autre qu'il affectera aux travaux d'exécution du présent Accord, les frais afférents aux locaux administratifs et au mobilier de bureau qui seront nécessaires au Mexique, et tous autres frais qui ne seront pas expressément prévus dans une autre clause du présent Accord ou dans les accords relatifs aux projets et qui doivent être faits pour l'exécution du programme de coopération en matière de productivité. Le Gouvernement du Mexique, agissant par l'intermédiaire de la Confédération ou de tout autre organisme qu'il pourra désigner, paiera également les autres frais entraînés par les activités concernant les projets qui pourront être spécifiés dans les accords relatifs aux projets.

C. Les frais afférents à la fourniture des documents de démonstration, d'information et autres mentionnés au paragraphe B de l'article 3 pourront être payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la Confédération et les organismes coopérant avec elle ou par prélèvement sur le compte spécial, selon les clauses de l'accord relatif au projet en cause.

D. En plus des contributions prévues au paragraphe A ci-dessus, l'organisme désigné par les États-Unis déposera au crédit du compte spécial pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis dans les conditions suivantes : la somme indiquée sera versée intégralement au compte spécial à la date que fixeront de concert le Président et le chef de la Mission mentionnée à l'alinéa 2 du paragraphe B de l'article 4.

E. En plus des contributions prévues au paragraphe B ci-dessus, la Confédération déposera ou prendra les mesures nécessaires pour faire déposer au crédit du compte spécial, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la somme de 625.000 (six cent vingt-cinq mille) pesos en monnaie du Mexique dans les conditions suivantes : la somme indiquée sera versée intégralement au compte spécial à la date que fixeront de concert le Président et le chef de la Mission mentionnée à l'alinéa 2 du paragraphe B de l'article 4.

F. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique peuvent convenir de verser ou de prendre les dispositions nécessaires pour faire verser au compte spécial des contributions en espèces. Le Président et le chef de la Mission ou son successeur pourront convenir des contributions financières que la Confédération et l'organisme désigné par les États-Unis devront verser au compte spécial et des biens, services et facilités que l'une de ces deux parties devra fournir aux fins du programme de coopération en matière de productivité. Le Président et le chef de la Mission pourront convenir d'accepter aux fins du programme des contributions spéciales de fonds, de biens, de services ou de facilités fournies par toute autre organisation de caractère public ou privé et pourront prendre des mesures en vue de la participation de toute organisation de cette nature aux activités rentrant dans le cadre du présent Accord.

G. Pour ce qui est des contributions financières des deux Gouvernements ou de la Confédération et de l'organisme désigné par les États-Unis, qui doivent être déposées au crédit du compte spécial, les parties feront, en règle générale, aux mêmes dates, le versement de tranches proportionnellement équivalentes. Sauf convention expresse contraire, chaque tranche déposée au crédit du compte spécial par l'une des parties ne devra pouvoir être prélevée ou dépensée qu'après versement par l'autre partie de la tranche correspondante convenue. Les fonds déposés par l'une des parties pour lesquels l'autre partie n'aura pas effectué le dépôt convenu correspondant seront restitués à la partie versante avant la répartition prévue au paragraphe K de l'article 5 du présent Accord.

7. Droits et exemptions

A. Le Gouvernement du Mexique s'engage à continuer d'accorder les exemptions voulues pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses organismes administratifs ou ses fonctionnaires qui se trouvent au Mexique et qui participent à l'exercice des fonctions auxquelles se réfère le présent Accord, lorsqu'ils sont dûment accrédités, ne paient pas de droits ou de taxes à l'importation sur les marchandises, l'équipement ou le matériel importés au Mexique aux fins du présent Accord ou sur les objets destinés à leur usage personnel appartenant aux fonctionnaires américains qui pourront venir au Mexique à des fins intéressant directement le programme de coopération technique, conformément aux principes et aux pratiques consacrés par le droit international et les traités, conventions et accords conclus entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

B. En ce qui concerne les ressortissants des États-Unis d'Amérique qui n'ont pas la qualité de fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais qui accomplissent des services en vertu d'un contrat passé avec ledit Gouvernement pour l'exécution de travaux ou l'exercice de fonctions auxquels se réfère le présent Accord, le Gouvernement du Mexique prendra les mesures nécessaires conformément aux dispositions législatives applicables afin que ces personnes n'aient pas à payer les taxes et droits susmentionnés. Dans tous les cas, des arrangements préalables devront être pris avec la Direction des douanes du Ministère des finances.

8. Mémoire d'achèvement et rapports

Dès l'achèvement réel d'un projet compris dans le présent programme de coopération, le Président et le chef de la Mission ou leurs délégués établiront et signeront un mémoire d'achèvement où devront être mentionnés les travaux effectués, les objectifs visés, les dépenses faites, les problèmes rencontrés et résolus et les données principales y relatives. En outre, le Président et le chef de la Mission ou leurs délégués devront présenter au Ministre de l'économie du Gouvernement mexicain et à l'organisme désigné par les États-Unis des rapports provisoires sur les activités rentrant dans le cadre du présent Accord aux intervalles qui pourront convenir mais au moins une fois par an.

9. Durée et dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 inclus ou jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, si ce délai expire auparavant. Il est entendu qu'après le 30 juin 1955 les obligations incombant aux deux Gouvernements aux termes du présent Accord seront subordonnées à l'octroi des crédits nécessaires aux deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les clauses et conditions énumérées ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

503200

Mexico (D.F.), le 9 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 450, en date de ce jour, où Votre Excellence se réfère à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes signées à Mexico le 27 juin 1951, ultérieurement modifié et complété, ainsi qu'à la note de mon Gouvernement n° 505146, en date du 23 juin 1954, relative à l'exécution avec la Confédération mexicaine des chambres des industries, association privée mexicaine, d'un programme de coopération technique destiné à augmenter la productivité industrielle au Mexique.

Dans sa note n° 450, Votre Excellence me dit ce qui suit à cet égard :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus, étant entendu que ladite note et la présente réponse constituent un accord en vue de l'exécution avec la Confédération mexicaine des chambres des

industries, association privée mexicaine, d'un programme de coopération technique destiné à augmenter la productivité industrielle au Mexique, qui entre en vigueur à la date de ce jour et qui sera régi en tous points par les stipulations de l'Accord général de coopération technique en vigueur entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 3777

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAMBODIA**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
relating to military assistance. Phnom Penh, 16 May
1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAMBODGE**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord
relatif à l'assistance militaire. Phnom-Penh, 16 mai
1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. PHNOM PENH, 16 MAY 1955

I

The American Ambassador to the Cambodian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 372

Phnom Penh, May 16, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Notes of May 20 and September 1, 1954² which the Royal Government of Cambodia addressed to the Government of the United States of America relating to direct military assistance necessary for the effective defense of the Kingdom of Cambodia.

My Government is prepared, subject to the requirements and limitations of any United States legislation and on the basis of the principles set forth in paragraph I of the Agreement entered into between our two Governments through an exchange of Notes dated December 18 and 28, 1951* to furnish direct military assistance to the Kingdom of Cambodia, including the assignment of personnel charged by mutual agreement with performing any other advisory and non-combatant services, for the purpose of implementing the Cambodian defense program, under the following conditions :

1. These personnel, whose status is determined in Annex A³ of the present Note, will operate as part of the Embassy of the United States.

* This paragraph reads as follows :

"The Government of the Kingdom of Cambodia hereby confirms that it has agreed to :

"(a) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

"(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tensions;

"(c) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

"(d) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

"(e) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States."

¹ Came into force on 16 May 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 276 of this volume.

2. They will be accorded all facilities and full authority to enable them to follow the execution of the program of assistance including the utilization of the assistance furnished, and to report thereon, on a continuous basis.

3. Any military assistance furnished by the United States will be provided on the condition that no equipment or materials furnished will be used to undertake acts of aggression against any nation.

4. The Government of Cambodia will utilize the equipment and materials furnished by the Government of the United States solely for the maintenance of its internal security and legitimate defense of its territory.

5. The Government of Cambodia will assure the safeguarding and the security of any article, service or technical military information furnished by the United States.

6. The title to or possession of any equipment, materials, information, or services furnished will not be transferred to any person not an officer or agent of the Government of Cambodia, or to a third country, without the prior consent of the competent American authorities.

7. If this equipment is no longer required for the purposes for which it was originally furnished as specified in paragraph 4 of the present Agreement, the Government of Cambodia will return it to the United States or dispose of it in accordance with the wishes of the Government of the United States following the procedures envisaged in Annex B¹ of this Note.

8. Subject to the provision of such appropriations as may be necessary, the Government of Cambodia will make riels available to the Government of the United States which will be used for administrative and operating expenditures necessary for carrying out the purposes of the military aid program. The Government of the United States will furnish to the Royal Cambodian Government appropriate explanations concerning its requirements. The two Governments will consult from time to time to determine the amount of riels to be furnished to the Government of the United States, taking into account the capacity of the Government of Cambodia to furnish such riels.

9. In conformity with the principles of the United Nations, the Government of Cambodia will by mutual agreement furnish to the Government of the United States or to any other Governments, such equipment, materials, services and other assistance as may be mutually agreed upon in order to increase their capacity for individual or collective defense or to facilitate their effective participation in the collective security system contemplated by the United Nations Charter.

10. In addition to the provisions relating to administrative, fiscal and security matters mentioned in Annexes A and B, all other supplementary details relating to procedures and other arrangements which might prove necessary in

¹ See p. 277 of this volume.

connection with the furnishing and use of American assistance will be worked out jointly, from time to time, by the two Governments.

The present arrangements will apply to all United States military assistance heretofore furnished or which may hereafter be furnished to Cambodia by the United States, whether that assistance is received directly from the Government of the United States or transferred in any other manner to Cambodia.

Cambodia or the United States may in writing request revision or, after six months notice, abrogation of the present Agreement.

In the event of abrogation, the materials and equipment furnished by the United States will be left at the disposition of Cambodia on the condition that their utilization is in conformity with the provisions of paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 of the present Agreement, which paragraphs will remain in force until their revision or their abrogation by a new agreement.

I should appreciate it if you would be good enough to confirm the agreement of the Royal Government of Cambodia to the provisions contained in this Note and in the attached Annexes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert McCLINTOCK

His Excellency Leng Ngeth
Minister of Foreign Affairs of the Royal Cambodian Government
Phnom Penh

ANNEX A RELATING TO PERSONNEL, MATERIALS AND EQUIPMENT

1. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF PERSONNEL

In their relations with the Government of Cambodia, the personnel of American nationality assigned to Cambodia in the Military Assistance Advisory Group, including personnel temporarily assigned, for any services necessitated by the supplying of military assistance and possibly training, will operate as part of the Embassy of the United States under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission.

They shall be classified in two groups.

(a) The first group comprises higher-ranking personnel (the commissioned officers), the number of whom shall be restricted and fixed jointly by the two Governments. They shall enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Diplomatic Mission of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction, immunity of the official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported by such personnel for their personal use and consumption without prejudice to the existing regulations of foreign exchange, and exemption from internal taxation upon salaries and wages of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic

status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List" and social courtesies may be waived by the United States Government for this category of personnel.

(b) The second group comprises other remaining personnel who shall enjoy the same status as subordinate administrative personnel of diplomatic missions. The number of persons in the second group shall be fixed jointly by the two Governments.

As a matter of reciprocity, the Government of the United States will grant the same privileges and immunities as those specified in the present Agreement to Cambodian military personnel in Washington, serving as an integral part of the Cambodian Embassy, under the direction and control of the Chief of the Cambodian Diplomatic Mission, who perform in the United States mutually agreed functions analogous to those performed by American military personnel in Cambodia.

2. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES ON CERTAIN MATERIALS AND EQUIPMENT

The Government of Cambodia will authorize importation and exportation, free of duty and of any other internal taxation, for all objects, equipment or materials, imported into Cambodia for its use or for the use of the Government of the United States in connection with the present Agreement.

The same exemptions will likewise be granted to equipment and materials in transit through Cambodian territory and destined for other countries receiving military aid from the United States or for American military assistance missions in such countries.

These exemptions must be the subject of documentation certifying the transactions to which they relate as coming within the framework of this paragraph 2 of Annex A.

ANNEX B RELATING TO MATERIALS NO LONGER NECESSARY FOR CAMBODIA

Equipment and materials furnished by the Government of the United States that are no longer necessary for the purposes for which they were made available to Cambodia as specified in paragraph 4 of this Agreement will be subject to the following provisions, in accordance with the stipulations of the present Agreement and those of paragraph 2 of the Notes exchanged between the two Governments on December 18 and 28, 1951.

1. The Government of Cambodia will report to the Government of the United States such equipment and materials as are no longer required or are no longer used effectively and exclusively for the defense of the Kingdom of Cambodia, in accordance with the present Agreement and any future agreements between the two Governments and with the principles of the United Nations Charter.

The Government of the United States may also draw to the attention of the Government of Cambodia any materials or equipment which appear to fall in this category. In that case, the two Governments will consult. If after consultation it is determined that such items fall in the category covered by the first sentence of this paragraph, they will be disposed of in accordance with the procedures indicated in the following paragraphs. The same shall apply to equipment and materials initially reported by the Government of Cambodia.

2. The Government of the United States may reassume title to such equipment or materials for transfer to a third country or for any other utilization which it may desire.

3. In case the Government of the United States desires to reassume title to such equipment or materials, they will be delivered, in accordance with its request :

either FAS at a Cambodian port;
or FOB inland carrier at a point in Cambodia designated by the Government of the United States;
or, in the case of an airworthy aircraft, at an airfield in Cambodia designated by the Government of the United States.

4. Such equipment and materials as are not retaken by the Government of the United States will be the subject of arrangements which the Government of Cambodia will make after agreement thereto by the Government of the United States.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the latter and will be the subject of arrangements in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present Annex.

Salvage or scrap not retaken by the Government of the United States will be used as may be mutually agreed to support the defense effort of Cambodia or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

II

The Cambodian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF CAMBODIA

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Minister of Foreign Affairs

No. 1859-D6P

Phnom Penh, May 16, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated May 16, 1955, the French text of which reads as follows :

[*See note I*]

I confirm the agreement of the Royal Government of Cambodia to the provisions stated above.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

NGETH

His Excellency Robert McClintock
Ambassador of the United States of America
Phnom Penh

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 3777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE. PHNOM-PENH, 16 MAI 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Cambodge

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 372

Phnom-Penh, le 16 mai 1955

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Robert McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Leng Ngeth
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement royal du Cambodge
Phnom-Penh

II

Le Ministre des affaires étrangères du Cambodge à l'Ambassadeur des États-Unis

ROYAUME DU CAMBODGE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des Affaires Étrangères

N° 1859-D6P

Phnom-Penh, le 16 mai 1955

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 16 mai 1955 dont le texte en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer aux Notes des 20 mai et 1^{er} septembre 1954² que le Gouvernement Royal du Cambodge a adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet d'une aide militaire directe nécessaire pour la défense efficace du Royaume du Cambodge.

« Sous réserve des exigences et des limitations de toute législation des États-Unis, et sur la base des principes énoncés dans le paragraphe I de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements par échange de Notes des 18 et 28

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1955 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

décembre 1951*, mon Gouvernement est prêt à fournir une aide militaire directe au Royaume du Cambodge, y compris la nomination d'un personnel chargé en commun accord d'entreprendre tous autres services de caractère consultatif et non combattant, dans les conditions suivantes, en vue de la mise en œuvre du programme de défense du Royaume du Cambodge :

« 1. Les membres de ce personnel, dont le statut est fixé à l'Annexe A¹ de la présente Note, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis;

« 2. Toutes facilités et toute autorité leur seront accordées pour leur permettre de suivre l'exécution des programmes d'aide, y compris l'utilisation qui sera faite de l'aide fournie, et de faire, à ce sujet, des rapports d'une façon continue;

« 3. Toute aide militaire fournie par les États-Unis le sera à la condition qu'aucun des équipements et matériels fournis ne sera utilisé pour entreprendre des actes d'agression contre une nation quelconque;

« 4. Le Gouvernement du Cambodge utilisera l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis uniquement pour le maintien de sa sécurité intérieure et la défense légitime de son territoire;

« 5. Le Gouvernement du Cambodge assurera la sauvegarde (*security*) de tout article, service ou renseignement technique d'ordre militaire fournis par les États-Unis;

« 6. La propriété ou la possession de tous équipements, matériels, renseignements ou services fournis ne sera transférée à aucune personne qui ne soit pas fonctionnaire ou agent du Gouvernement Cambodgien, ni à un État tiers sans le consentement préalable des autorités américaines compétentes;

« 7. Si l'équipement en question n'est plus nécessaire aux fins pour lesquelles il avait à l'origine été fourni comme spécifié au paragraphe 4 du présent Accord, le Gouvernement du Cambodge le rendra aux États-Unis ou en disposera selon les vœux du Gouvernement des États-Unis, suivant les modalités prévues à l'Annexe B² de la présente Note;

* Ce paragraphe est rédigé comme suit :

« Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'engage :

« a) à participer au renforcement de la compréhension et de la bonne entente internationales et au maintien de la Paix mondiale;

« b) à prendre des mesures ayant fait l'objet d'un accord mutuel pour éliminer les causes de crise internationale;

« c) à verser, en fonction de sa stabilité politique et économique, la pleine contribution que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses moyens et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de celle du monde libre;

« d) à prendre toutes mesures convenables pour développer ses capacités de défense; et

« e) à prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis. »

¹ Voir p. 281 de ce volume.

² Voir p. 282 de ce volume.

« 8. Sous réserve du vote des crédits nécessaires, le Gouvernement du Cambodge mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis des riels qui seront consacrés aux dépenses administratives et frais de fonctionnement nécessités par la réalisation des buts du programme d'aide militaire. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement Royal du Cambodge les explications utiles concernant ses besoins. Les deux Gouvernements se concerteront de temps en temps pour déterminer le montant de riels à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis, tout en tenant compte des possibilités du Gouvernement du Cambodge de fournir ces riels ;

« 9. Conformément aux principes des Nations Unies, le Gouvernement du Cambodge fournira, d'un commun accord, au Gouvernement des États-Unis ou à tous autres gouvernements les équipements, matériels, services et toute autre assistance à déterminer par accord mutuel afin d'accroître leur capacité de défense individuelle ou collective ou de faciliter leur participation efficace au système de sécurité collective prévu par la Charte des Nations Unies ;

« 10. Outre les dispositions portant sur les questions administratives, fiscales et de sécurité mentionnées dans les Annexes A et B, tous autres détails supplémentaires relatifs aux procédures et autres arrangements qui pourraient s'avérer nécessaires quant à la fourniture et à l'utilisation d'assistance américaine seront réglés conjointement, de temps en temps, par les deux Gouvernements.

« Les présents arrangements seront applicables à toute aide militaire fournie jusqu'ici ou qui le serait ultérieurement par les États-Unis au Cambodge, que cette aide soit reçue directement du Gouvernement des États-Unis ou transférée de toute autre manière au Cambodge.

« Le Cambodge ou les États-Unis peuvent demander par écrit la révision ou, après un préavis de six mois, la dénonciation du présent Accord.

« En cas de dénonciation, les matériels et équipements fournis par les États-Unis seront laissés à la disposition du Cambodge sous réserve que leur utilisation soit conforme aux dispositions des paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 du présent Accord, lesquels resteront en vigueur jusqu'à leur révision ou leur abrogation par un nouvel Accord.

« Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume du Cambodge aux dispositions contenues dans la présente Note et dans les Annexes ci-jointes.

« ANNEXE A RELATIVE AUX PERSONNELS, MATÉRIELS ET ÉQUIPEMENTS

« 1. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES PERSONNELS

« Dans leurs relations avec le Gouvernement du Cambodge, les membres du personnel de nationalité américaine affectés au Cambodge au groupe consultatif d'assistance militaire, y compris le personnel affecté temporairement, pour tous services nécessités par

la fourniture d'aide militaire et éventuellement à des fins d'entraînement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis, sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission Diplomatique.

« Ils seront classés en deux groupes :

« *a*) le premier groupe comprend les membres du personnel supérieur (les officiers) dont le nombre sera restreint et fixé conjointement par les deux Gouvernements. Ils jouiront des privilèges et immunités accordés par la coutume internationale et reconnue par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de la Mission Diplomatique de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie de documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption des droits de douanes ou de taxes similaires ou de restrictions relatives aux biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage sous réserve des règlements existants en matière de contrôle des changes, et l'exemption des taxes intérieures sur les traitements et salaires de ce personnel. Le Gouvernement des États-Unis peut renoncer aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la Liste Diplomatiques et autres courtoisies.

« *b*) le deuxième groupe comprend le reste du personnel lequel bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne des Missions Diplomatiques. Le nombre du personnel du deuxième groupe sera fixé conjointement par les deux Gouvernements.

« A titre de réciprocité, le Gouvernement des États-Unis accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont spécifiés dans le présent Accord aux membres du personnel militaire du Cambodge à Washington, servant en tant que partie intégrante de l'Ambassade du Cambodge, sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission Diplomatique Cambodgienne, qui remplissent aux États-Unis des fonctions mutuellement convenues analogues à celles remplies par le personnel militaire américain au Cambodge.

« 2. EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES POUR CERTAINS MATÉRIELS ET ÉQUIPEMENTS

« Le Gouvernement du Cambodge autorisera l'importation ou l'exportation, en franchise de douane ou de toute autre taxe intérieure, de tous objets, équipements ou matériels importés au Cambodge pour ses besoins ou pour les besoins du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

« Les mêmes exemptions seront également accordées aux équipements et matériels qui transiteront sur le territoire du Cambodge et qui seraient destinés à d'autres pays recevant une aide militaire des États-Unis ou aux Missions américaines d'assistance militaire se trouvant dans ces pays.

« Ces exonérations devront faire l'objet d'une documentation certifiant que les transactions auxquelles elles se réfèrent tombent dans le cadre du présent paragraphe 2 de l'Annexe A.

« ANNEXE B RELATIVE AUX ÉQUIPEMENTS ET MATÉRIELS QUI NE SONT PLUS NÉCESSAIRES AU CAMBODGE

« Les équipements et matériels fournis par le Gouvernement des États-Unis qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été mis à la disposition du Cambodge, comme spécifié au paragraphe 4 du présent Accord, feront l'objet des modalités suivantes,

conformément aux stipulations du présent Accord et à celles du paragraphe 2 des Notes échangées entre les deux Gouvernements les 18 et 28 décembre 1951 :

« 1. Le Gouvernement du Cambodge fera connaître au Gouvernement des États-Unis ceux des équipements et matériels qui ne sont plus nécessaires ou qui ne sont plus utilisés effectivement et exclusivement pour la défense du Royaume du Cambodge, conformément à l'Accord présent et aux Accords à intervenir entre les deux Gouvernements ainsi qu'aux principes de la Charte des Nations Unies.

« Le Gouvernement des États-Unis pourra également attirer l'attention du Gouvernement du Cambodge sur des matériels et équipements qui paraissent tomber dans cette catégorie. Dans ce cas, les deux Gouvernements se consulteront. Si, après consultation, il est déterminé que de tels articles rentrent dans la catégorie dont il est fait mention dans la première phrase de ce paragraphe, il en sera disposé en conformité avec les procédures indiquées dans les paragraphes suivants. Il en sera de même pour les équipements et matériels qui auraient été initialement signalés par le Gouvernement du Cambodge.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis pourra reprendre la propriété de ces équipements ou matériels en vue de leur transfert à un pays tiers ou en vue de toute autre utilisation qu'il désirera.

« 3. Dans le cas où le Gouvernement des États-Unis désirerait reprendre la propriété de ces équipements ou matériels, ceux-ci seront livrés, selon sa demande :

« soit FAS dans un port cambodgien;

« soit FOB sur un moyen de transport intérieur à un endroit du Cambodge désigné par le Gouvernement des États-Unis;

« soit, lorsqu'il s'agit d'un avion en état de vol, à un aéroport du Cambodge désigné par le Gouvernement des États-Unis.

« 4. Ceux des équipements et matériels qui ne seront pas repris par le Gouvernement des États-Unis feront l'objet des dispositions que le Gouvernement Cambodgien prendra après accord du Gouvernement des États-Unis.

« 5. Tout matériel récupéré ou de rebut provenant d'équipements ou de matériels militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis sera signalé à ce dernier et fera l'objet des dispositions conformes aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente Annexe.

« Le matériel récupéré ou de rebut qui ne sera pas repris par le Gouvernement des États-Unis sera employé de la manière dont il pourra être convenu d'un commun accord, à soutenir l'effort de défense du Cambodge ou d'autres pays auxquels une aide militaire est fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

Je confirme l'accord du Gouvernement Royal du Cambodge sur les dispositions ci-dessus indiquées.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

NGETH

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Phnom-Penh

No. 3778

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
productivity program in Japan. Tokyo, 7 April 1955**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de productivité au Japon. Tokyo, 7 avril 1955**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3778. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO A PRODUCTIVITY PROGRAM IN JAPAN. TOKYO, 7 APRIL 1955

されることを要請する光栄を有します。
 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて陛下に向つて
 敬意を表します。

昭和三十年四月七日

外務大臣 重光



アメリカ合衆国特命全権大使
 ジ・M・アリソン 閣下

¹ Came into force on 7 April 1955 by the exchange of the said notes.

ことを取り計らうことのできる限り努力するものとし、また、本項に従つて締結される取極に基いて日本生産性本部に割り当てられる生産性に関する計画の経費又は費用の支払のため同本部が資金を支払い又は提供することができるように行うことができる限り努力するものとする。

7 日本国政府は、この計画に基いてアメリカ合衆国政府が供与する援助の効果を利用を確保するため適当な措置を講ずるものとし、かつ、この書簡に掲げる計画に基く活動についてアメリカ合衆国政府に十分な情報を提供することを取り計らうものとする。

8 前記の諸規定は、両政府によりそれぞれの国の関係法令に従つて実施されるものであることが了解される。

9 この書簡に掲げる目的を遂行するために必要とされる追加の取極を作成することができるとする。

本大臣は、閣下がアメリカ合衆国政府に代つて前記の了解を確認

極を行うこと。

(b) 日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する工業、鉱業、運輸、労働組合、労働及び農業のアメリカ人技術者及び専門家を日本国に派遣することを取り計らうこと。

(c) 日本の工業の企業、労働組合及びその他の生産性に関する計画に参加する団体に配布するため、日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する技術資料（技術に関する文献、参考品並びにフィルム及びスライドのような聴視覚資料を含む。）を供与すること。

6

前記の 4 及び 5 に掲げる計画に基いて実施される活動の経費で事務費以外のものについてのアメリカ合衆国政府と日本生産性本部との間の割当は、アメリカ合衆国政府及び日本生産性本部の適当な代表者の間で合意されるものとする。日本国政府は、日本生産性本部の運営を支持するため十分な資金を提供し又は提供する

置をとるよりにてきる限り努力するものとする。また、日本国政府は、日本生産性本部の活動について同政府と同本部との間の必要な調整を確保するため、同政府及び同本部の代表者によつて構成される日本生産性連絡会議を設置し、かつ、維持するものとする。

4 日本国政府は、工業、鉱業、運輸、労資関係方式、農業及びその他の関係事項についての訓練及び研究のため、労資双方の代表者を含む資格がある日本国民をアメリカ合衆国又は第三国に派遣すること及びこれらの日本国民が必要とするすべての通訳及び書記の役務を提供することを取り計らうものとする。

5 アメリカ合衆国政府は、生産性に関する計画を支持するため、使用可能な資金の範囲内において次のことを行うものとする。

(a) アメリカ合衆国政府又は第三国が同意する日本国民の訓練及び研究のため、アメリカ合衆国又は第三国における、必要な取

及び生産性の結果を衡平に分配することをできる限り援助することを目的とする。

2 日本国政府は、日本の経済の生産性を向上させるための強力な計画を引き続き推進するものとし、かつ、その計画を維持するために適当なすべての支持及び援助を与えるようにできる限り努力するものとする。アメリカ合衆国政府は、この了解に従い、その計画に対し適当なすべての支持を与えるようにできる限り努力するものとする。

。 日本国政府は、非政府機関である生産性本部（以下日本生産性本部という。）であつて、労資の適当な代表者を含み、かつ、技術交換計画、技術上の知識の普及、技術上の役務の提供その他生産性運動に関するすべての活動を含む生産性に関する政策及び計画を立案し、実施する生産性の一般分野における調整機関として活動するものの設立及び運営を容易にするため必要をすべての措

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

条一第六二二号

書簡をもつて啓上いたします。

本大臣は、日本国における生産性を向上させるための計画に関し、両政府の代表者の間で行われた討議に言及し、かつ、これらの討議の結果到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 両政府は、生活水準の漸進的向上を可能にする健全なかつ発展的経済の確立が国際平和に不可欠なものであることを承認する。また、日本国政府は、日本の経済を一層高度の生産及び生産性を助長することによつて発展させることを促進する具体的な計画がこの目標の達成に著しく寄与することができることを認める。

この計画の目的は、日本の工業、農業及び商業の技術上の能率の増進及び健全な労働運動の奨励によつて日本国における生産性を向上させること並びに生活水準の漸進的向上を達成し、かつ、国際貿易における日本の経済の地位を改善するため物価の引下げ、賃金の増大及び妥当な利潤の回収をもたらすように増強した生産

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I-622

Tokyo, 7 April 1955

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

SHIGEMITSU

His Excellency John M. Allison
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 1679

Tokyo, April 7, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge your note of April 7, 1955, regarding the productivity program which reads in the English translation thereof as follows :

“I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the program to raise productivity in Japan, and to confirm the understandings which have been reached as the result of these discussions.

“1. Our two Governments agree that the establishment of a sound and expanding economy capable of providing a progressive increase in living standards is essential to international peace, and the Government of Japan recognizes that a concrete program to stimulate the expansion of Japan's economy by encouraging higher production and productivity can make a significant contribution to the achievement of this objective. The purpose of this program is to assist in every way possible to increase productivity in Japan by improving the technical efficiency of Japan's industry, agriculture and commerce and the encouragement of a healthy labor movement; and in the equitable distribution of the results of increased productivity and production in such a way as to lower prices, raise earnings and return a fair profit to the end that a progressive increase in living standards may be achieved and the international trading position of the Japanese economy may be improved.

“2. The Government of Japan will continue to promote an intensive program to increase the productivity of the Japanese economy and will use its best efforts to render all appropriate support and assistance to maintain such a program. The Government

of the United States of America will use its best efforts to extend all appropriate support to such a program in accordance with these understandings.

“3. The Government of Japan will use its best efforts to take all necessary action to facilitate the establishment and operation of a non-governmental productivity Center (hereinafter called the Japan Productivity Center) which will contain appropriate representation of management and labor, and which will act as a coordinating agency in the general field of productivity to plan and implement productivity policies and programs, including technical exchange projects, dissemination of technical information, provision of technical services and all other activities related to the productivity drive. In addition, the Government of Japan will establish and maintain the Japan Productivity Council composed of representatives of the Government of Japan and the Japan Productivity Center, which will assure that necessary coordination is achieved between the Government of Japan and the Japan Productivity Center on the activities of the latter.

“4. The Government of Japan will arrange for the sending of qualified Japanese nationals, including representatives of management and labor, to the United States of America or third countries for training in, and study of industrial, mining, transportation, labor-management relations methods, agriculture and other related matters, and will arrange for the furnishing of all interpreting and secretarial services required by such nationals.

“5. The Government of the United States of America in support of the productivity program and within the limits of available funds will :

- “(a) make necessary arrangements in the United States of America or third countries for the training and study of Japanese nationals accepted by the Government of the United States of America and/or by third countries;
- “(b) arrange for the sending to Japan of such American industrial, mining, transportation, trade union, labor and agriculture technicians and specialists as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America;
- “(c) furnish technical aids, including technical literature, exhibits, and audio-visual aids such as films and film strips, as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America for dissemination to Japanese industrial enterprises, trade unions, and other organizations participating in the productivity program.

“6. Allocation between the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center of the expenses of activities carried out under the program contemplated in paragraphs 4 and 5 above other than administrative expenses, shall be as may be agreed upon between the appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center. The Government of Japan will use its best efforts to provide, or arrange for the provision of, funds adequate to support operations of the Japan Productivity Center and will use its best efforts to enable the Japan Productivity Center to pay or provide funds for the payment of expenses or costs of the productivity program allocated to the Japan Productivity Center under arrangements concluded in accordance with this paragraph.

“7. The Government of Japan will take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance furnished by the Government of the United States of America

under this program and will arrange for the furnishing to the Government of the United States of America of full and complete information on the activities under the program contemplated herein.

“8. It is understood that the foregoing provisions will be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

“9. Such additional arrangements may be concluded as may be necessary to carry out the objectives set forth herein.

“ I have the honour to request your confirmation of the above understandings on behalf of the Government of the United States of America. ”

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America, the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3778. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTIVITÉ AU JAPON. TOKYO, 7 AVRIL 1955

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

I-622

Tokyo, le 7 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus au sujet du programme destiné à accroître la productivité au Japon et de confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur les arrangements auxquels ils ont abouti.

1. Nos deux Gouvernements reconnaissent qu'il est essentiel pour la paix mondiale d'assurer la stabilité et l'essor de l'économie pour pouvoir relever progressivement les niveaux de vie et le Gouvernement japonais estime qu'un programme concret visant à stimuler l'expansion de l'économie japonaise en encourageant l'accroissement de la production et de la productivité peut contribuer sensiblement à la réalisation de cet objectif. Ce programme a pour but d'aider par tous les moyens possibles à accroître la productivité au Japon en améliorant l'efficacité des techniques employées dans l'industrie, l'agriculture et le commerce japonais et d'encourager la formation d'un mouvement ouvrier sain; le programme vise aussi à assurer la répartition équitable des résultats obtenus grâce à l'accroissement de la productivité et de la production de manière à faire baisser les prix, à augmenter les salaires et à procurer des gains raisonnables afin de relever progressivement le niveau de vie et d'améliorer la position de l'économie japonaise sur le marché international.

2. Le Gouvernement japonais poursuivra la mise en œuvre d'un programme intensif pour accroître la productivité de l'économie japonaise et s'emploiera sans réserve à soutenir ce programme par tous les moyens. De son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera tout pour apporter au programme, conformément au présent Accord, tout le concours nécessaire.

3. Dans toute la mesure de ses moyens, le Gouvernement japonais s'emploiera à faciliter l'établissement et le fonctionnement d'un Centre de productivité privé (ci-après dénommé Centre japonais de productivité) où employeurs et employés seront représentés comme il convient; ce Centre servira d'organe de coordination en matière de productivité

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1955 par l'échange desdites notes.

en général et sera chargé d'élaborer et de mettre en œuvre une politique et des programmes de productivité, notamment en ce qui concerne les échanges techniques, la diffusion de ces renseignements techniques, la fourniture de services techniques et toutes autres activités intéressant la campagne de productivité. En outre, le Gouvernement japonais établira et entreprendra un Conseil japonais de la productivité qui sera composé de représentants du Gouvernement japonais et du Centre japonais de productivité et assurera la coordination voulue entre le Gouvernement et le Centre en ce qui concerne les activités de ce dernier.

4. Le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour que des ressortissants japonais qualifiés, choisis notamment parmi les employeurs et les employés, puissent se rendre aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays pour y faire des stages de formation et s'y initier aux méthodes appliquées dans les domaines suivants : industrie, mines, transports, relations industrielles, agriculture et secteurs connexes; le Gouvernement japonais se chargera de fournir tous les services d'interprétation et de secrétariat dont ces ressortissants auront besoin.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique participera au programme de productivité, dans la limite des fonds disponibles, en se chargeant :

- a) De prendre aux États-Unis d'Amérique ou dans les autres pays intéressés les mesures nécessaires pour que les ressortissants japonais agréés par le Gouvernement des États-Unis et, le cas échéant, par le pays hôte, puissent y faire les études et le stage prévus;
- b) De faire le nécessaire pour envoyer au Japon les techniciens et spécialistes américains que le Gouvernement des États-Unis aura agréés et que le Centre japonais de productivité lui aura demandés dans les domaines de l'industrie, des mines, des transports, des syndicats, du travail et de l'agriculture;
- c) De fournir l'appui technique, sous forme, notamment, de documentation, d'expositions et d'auxiliaires audio-visuels tels que films cinématographiques et films fixes, sollicité par le Centre japonais de productivité et approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de diffusion dans les entreprises industrielles, les syndicats et les autres organisations japonaises participant au programme de productivité.

6. Les dépenses encourues au titre du programme défini aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus — à l'exception des dépenses d'ordre administratif — seront réparties entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Centre japonais de productivité conformément aux décisions que leurs représentants compétents pourront prendre en la matière. Le Gouvernement japonais fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre à la disposition du Centre japonais de productivité, directement ou indirectement, des fonds suffisants pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions et de régler ou faire régler la partie des dépenses et des frais encourus au titre du programme de productivité qui lui sera imputée aux termes des arrangements pris conformément au présent paragraphe.

7. Le Gouvernement japonais prendra toutes mesures utiles pour que l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme soit utilisée au mieux et pour fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements circonstanciés sur l'activité déployée dans le cadre du présent programme.

8. Il est entendu que les deux Gouvernements mettront en œuvre les dispositions qui précèdent conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

9. De nouveaux arrangements seront conclus le cas échéant pour permettre d'atteindre les objectifs définis ci-dessus.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les arrangements énoncés ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États Unis-d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1679

Tokyo, le 7 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 7 avril 1955 au sujet du programme de productivité dont la traduction anglaise se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement des États-Unis sur les arrangements énoncés ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Tokyo

No. 3779

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes (with relate *aide-mémoire*) constituting
an agreement relating to a defense facilities assistance
program. Ankara, 25 April 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes (avec aide-mémoire y relatif) constituant
un accord relatif à un programme d'aide en matière
d'installations servant à la défense. Ankara, 25 avril
1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3779. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO A DEFENSE FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM. ANKARA, 25 APRIL 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish President of the Council of Ministers and Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1335

Ankara, April 25, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Turkey to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Agreement on Aid to Turkey between our two Governments, dated July 12, 1947,² as supplemented by an exchange of notes dated January 7, 1952,³ and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Turkey to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components, such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty⁴ countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

(1) The Government of Turkey undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

- (a) It will not discriminate in the sale of ammunition and ammunition components produced, maintained or repaired in facilities for which the Government of the United States has provided assistance, or in the charges for repair, renovation and maintenance services in connection therewith, against any other North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, or delivery dates.

¹ Came into force on 25 April 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 121.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3779. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE EN MATIÈRE D'INSTALLATIONS SERVANT À LA DÉFENSE. ANKARA, 25 AVRIL 1955

I

Le Chargé d'affaires des États Unis d'Amérique au Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1335

Ankara, le 25 avril 1955

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus au sujet d'un programme spécial d'aide, en matière d'installations servant à la défense, à fournir par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement turc, programme qui doit être exécuté conformément aux principes et aux modalités énoncés dans l'Accord concernant l'aide à la Turquie que nos deux Gouvernements ont conclu le 12 juillet 1947², tel qu'il a été complété par l'échange de notes en date du 7 janvier 1952³, et dans les autres accords applicables en la matière qui pourraient être en vigueur entre nos deux Gouvernements. Le présent programme a pour but d'accroître la capacité de la Turquie dans le domaine de la production, de l'entretien et de la réparation des munitions et des éléments de munitions, accroissement qui présente un intérêt majeur pour la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord⁴.

Ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

- 1) Le Gouvernement turc prend les engagements ci-après relativement à l'aide en matière d'installations servant à la défense qui doit lui être fournie par les États-Unis :
- a) Lorsqu'il vendra à d'autres États parties au Traité de l'Atlantique Nord des munitions ou des éléments de munitions produits, entretenus ou réparés dans des installations pour lesquelles le Gouvernement des États-Unis aura fourni une aide, ou qu'il leur facturera des travaux de réparation, de remise en état ou d'entretien de munitions ou d'éléments de munitions, le Gouvernement turc s'abstiendra de toute discrimination pour ce qui est des prix facturés, des qualités offertes ou des délais de livraison.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 121.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243.

- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components promptly when they may be required for urgent purposes of mutual defense; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components when required for urgent purposes of mutual defense.
- (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials and services required for the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in facilities envisaged in the program.

(2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition and ammunition components production, maintenance or repair capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Turkey undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components, which shall be not less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in Turkey, whether under private or public ownership.

(3) The undertakings in paragraph I (b) and in paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or infeasible, the Government of Turkey may, after consultation with the Government of the United States, modify these undertakings to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Turkey such production, maintenance or repair equipment, and technical advice, as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Turkey, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Turkey under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the Government of Turkey in accordance with the provisions of the Agreement on Aid to Turkey.

- b) Le Gouvernement turc maintiendra les installations supplémentaires dont il disposera grâce à l'aide des États-Unis, en état de pouvoir produire, entretenir ou réparer rapidement des munitions et des éléments de munitions, en cas de nécessité urgente pour les besoins de la défense mutuelle; toutefois, entre-temps, le matériel fourni par les États-Unis et les installations supplémentaires en question pourront être utilisés à d'autres fins, à condition que cette utilisation n'empêche pas ce matériel et ces installations d'être toujours disponibles à bref délai pour la production, l'entretien ou la réparation de munitions et d'éléments de munitions, en cas de nécessité urgente pour les besoins de la défense mutuelle.
- c) Le Gouvernement turc fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour les installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que doit fournir le Gouvernement des États-Unis, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de réaliser l'extension des installations qui est envisagée dans le programme.

2) Il est entendu de part et d'autre que les crédits votés par le Congrès des États-Unis au titre du programme d'aide en matière d'installations servant à la défense ont pour objet de faciliter un accroissement net de la capacité de l'Europe dans le domaine de la production, de l'entretien et de la réparation des munitions et des éléments de munitions. Afin de faciliter la réalisation de cet objectif, le Gouvernement turc s'engage à maintenir ou à faire maintenir en état d'utilisation, en plus des nouvelles installations prévues au présent Accord, un ensemble d'installations de production, d'entretien et de réparation de munitions ou d'éléments de munitions ayant une capacité totale au moins égale à la capacité des installations existantes majorée de celle des installations dont la construction en Turquie est déjà projetée, compte tenu dans les deux cas du secteur public aussi bien que privé.

3) En ce qui concerne les engagements stipulés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 relatifs au maintien des installations en état, il est entendu que si un changement de situation rendait l'application desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement turc, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

4) Sous réserve des dispositions de tout texte législatif des États-Unis applicable en la matière, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement turc le matériel de production, d'entretien ou de réparation, ainsi que les conseils techniques dont il pourra être convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 5 ci-après.

5) Dans l'exécution du programme d'aide en matière d'installations servant à la défense, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire d'officiers ayant qualité pour passer les contrats, concluront des accords complémentaires relatifs aux divers projets particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc, préciseront le but des installations à créer et contiendront leur description ainsi que d'autres détails pertinents. Ces accords pourront comprendre également des clauses prévoyant l'achat, au Gouvernement turc, dans le cadre du programme des commandes *off shore*, de l'équipement que doit fournir le Gouvernement des États-Unis et la cession de cet équipement au Gouvernement turc conformément aux clauses de l'Accord concernant l'aide à la Turquie.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Turkey, the present note and your Excellency's note in reply shall be considered as constituting a confirmation of the above-mentioned arrangements between our two Governments.

Foy D. KOHLER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Adnan Menderes
President of the Council of Ministers
and Acting Minister of Foreign Affairs
Ankara, Turkey

II

*The Turkish Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

TÜRKIYE CUMHURİYETİ
HARICIYE VEKÂLETİ¹

EKO/MDAP(3)1879

Ankara, April 25, 1955

Mr. Chargé d'Affaires

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 1335 of April 25, 1955, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the above mentioned understandings meet with the approval of the Turkish Government.

Please accept Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

M. NURI BIRGI

Mr. Foy D. Kohler
Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

Si les stipulations reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme valant confirmation des arrangements susmentionnés entre nos deux Gouvernements.

Foy D. KOHLER
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Adnan Menderes
Président du Conseil des ministres
et Ministre des affaires étrangères par intérim
Ankara (Turquie)

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie au Chargé
d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EKO/MDAP(3)1879

Ankara, le 25 avril 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1335 en date du 25 avril 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les stipulations reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

M. NURI BIRGI

Monsieur Foy D. Kohler
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis
Ankara

*The American Embassy to the Turkish Ministry of Foreign Affairs**AIDE-MÉMOIRE*

In presenting Note No. 1335 of April 25, 1955 to the Director General of the Ministry's Office NATO¹ Affairs, the Embassy's Economic Counselor conveyed the following supplementary information with reference to paragraph (2) of that Note : It is the understanding of our two Governments that in interpreting paragraph (2) the words “. . . total capacity for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components, which shall be not less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in Turkey, whether under private or public ownership. ”, shall be construed to mean exclusively the capacity of MKEK² which presently exists and that which is presently programmed for construction.

American Embassy
Ankara, April 25, 1955

¹ North Atlantic Treaty Organization.

² “Makina ve Kimya Endüstrisi Kurummm,” which in translation reads : “Establishment for Mechanical and Chemical Industries.”

*L'Ambassade des États Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de
Turquie*

AIDE-MÉMOIRE

En remettant la note n° 1335 en date du 25 avril 1955 au Directeur général du Département des affaires de l'OTAN¹ au Ministère des affaires étrangères, le Conseiller économique de l'Ambassade a fourni les indications complémentaires suivantes au sujet du paragraphe 2 de ladite note : nos deux Gouvernements sont convenus que, dans le paragraphe 2, les mots « . . . un ensemble d'installations de production, d'entretien et de réparation de munitions ou d'éléments de munitions ayant une capacité totale au moins égale à la capacité des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction en Turquie est déjà projetée, compte tenu dans les deux cas du secteur public aussi bien que privé », seront interprétés comme visant exclusivement la capacité existante et la capacité future déjà prévue de la MKEK².

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara, le 25 avril 1955

¹ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

² Makina ve Kimya Endüstrisi Kurumu (Groupement des industries mécaniques et chimiques).

No. 3780

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for a co-operative program of irrigation, transportation and industry. Signed at Lima, on 30 April 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif à un programme de coopération dans les domaines de l'irrigation, des transports et de l'industrie. Signé à Lima, le 30 avril 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3780. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF IRRIGATION, TRANSPORTATION AND INDUSTRY. SIGNED AT LIMA, ON 30 APRIL 1955

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru
Have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru signed at Lima on January 25, 1951,² as subsequently modified and supplemented, a cooperative program of irrigation, transportation and industry shall be initiated in Peru. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"). The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Peru will be performed by it through its Ministry of Public Works and Development (hereinafter referred to as the "Ministry"). The Administration may carry out its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs. The obligations assumed herein by the Administration and the Ministry may be performed, respectively, by the Administration and the Ministry, any successor to either of those agencies, or any other agency designated for the purpose by the Government of the United States or the Government of the Republic of Peru. The Administration and the Ministry may secure the assistance of other public and private agencies in discharging their respective obligations under this Agreement. The Administration and the Ministry shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation, as modified and supplemented.

¹ Came into force on 30 April 1955, the date of signature, in accordance with article XIII.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2772*; 4 UST 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3780. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE IRRIGACION, VIAS DE COMUNICACION, E INDUSTRIAS. FIRMADO EN LIMA, EL 30 DE ABRIL DE 1955

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

LAS DEPENDENCIAS PARTICIPANTES

En virtud del Convenio General sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito en Lima, a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos cincuentauno, y posteriores modificaciones y ampliaciones, se iniciará en el Perú un programa cooperativo de irrigación, vías de comunicación e industrias. Las obligaciones que asume según el presente Acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos de América se harán efectivas por intermedio de la Administración de Operaciones Extranjeras (que más adelante se denominará la « Administración »). Las obligaciones que asume según el presente Acuerdo el Gobierno de la República del Perú se harán efectivas por intermedio de su Ministerio de Fomento y Obras Públicas (que más adelante se denominará el « Ministerio »). La Administración puede cumplir las obligaciones pactadas en el presente Acuerdo, por intermedio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos. Las obligaciones que la Administración y el Ministerio asumen bajo el presente Acuerdo pueden ser cumplidas, respectivamente, por la Administración y el Ministerio, cualquier organismo sucesor de una u otra de esas dependencias, o cualquiera otra dependencia designada para ese objeto por el Gobierno de los Estados Unidos o el Gobierno de la República del Perú. El Ministerio y la Administración podrán procurarse ayuda de otras entidades públicas o privadas en el cumplimiento de sus respectivas obligaciones señaladas en el presente Acuerdo. La Administración y el Ministerio participan conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo. Este Acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con él, se regirán por las disposiciones del Convenio General sobre Cooperación Técnica y sus posteriores modificaciones y ampliaciones.

Article II

PURPOSE AND SCOPE OF THE COOPERATIVE PROGRAM

1. The immediate purposes of this cooperative program are: (a) to demonstrate the economic feasibility and utility of furnishing in Peru, through a central source, engineering and economic consultation and similar services in the development of irrigation, road transportation and industry as a means of facilitating and supplementing private activities in these fields; and (b) to provide training in the technical and management skills required in furnishing consultation and similar services on this basis, all with a view to providing a basis whereby the Government of Peru or some other public or private agency of Peru may undertake the furnishing of such services on a permanent basis.

2. This cooperative program may include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, activities of the following types:

a. Preparing preliminary overall technical studies in connection with prospective projects for the development of irrigation, road transportation or industry for which financing is available, or may reasonably be expected to become available, from public or private organizations. The purpose of such preliminary studies will be to provide a basis upon which prospective financing organizations or other agencies may contract for the preparation of detailed economic analyses and engineering studies and plans on such development projects. It is intended that, to the maximum extent feasible, such preliminary studies will be carried out under arrangements whereby the costs of such preliminary studies will be reimbursed by the financing organizations or by other appropriate agencies.

b. Providing economic and engineering consultation and similar services in the planning and carrying out of projects for the development of irrigation, road transportation and industry in Peru. Such services may be provided in connection with development projects carried out by individuals, communities, or other public or private organizations where the project will significantly promote economic development in Peru but where, because of the limited size of the development project or for similar reasons, such services cannot reasonably be obtained from qualified private contractors equipped to carry out the project effectively and economically. Such services may be provided without reimbursement in the case of development projects to be carried out by communities on a self-help basis. In the case of other such development projects these services will be furnished under arrangements whereby the costs of the services will be reimbursed by the financing organizations or by other appropriate agencies.

c. Related activities in the fields of irrigation, transportation and industry.

Artículo II

FINALIDAD Y RADIO DE ACCIÓN DEL PROGRAMA COOPERATIVO

A. Las finalidades inmediatas del presente programa cooperativo son :
(a) demostrar la factibilidad y utilidad económicas de proporcionar en el Perú a través de un organismo central, servicios de consulta en materia de ingeniería y economía y otros servicios similares para el fomento de la irrigación, de vías de comunicación, e industrias, con miras a facilitar y complementar las actividades privadas en estos campos de actividad; y (b) proveer lo necesario para la capacitación individual en prácticas de índole técnica y administrativa que se requieren para los servicios de consulta y otros similares que puedan prestarse sobre dicha base; todo esto con el propósito de proveer una base que permita al Gobierno del Perú, o a alguna otra entidad pública o privada del Perú, encargarse del suministro de dichos servicios en forma permanente.

B. Este programa cooperativo podrá abarcar, en la medida que las partes convengan cada cierto tiempo, los siguientes tipos de actividades :

1. La realización de estudios técnicos preliminares de carácter general en relación con posibles proyectos de fomento de irrigación, vías de comunicación, e industrias, para los cuales exista fondos disponibles o una razonable expectativa de disponibilidad de dichos fondos provenientes de entidades públicas o privadas. El objeto de estos estudios preliminares será el de ofrecer una base sobre la cual posibles entidades financiadoras u otras dependencias puedan contratar la formulación de análisis económicos detallados y de estudios de ingeniería y planos correspondientes a dichos proyectos de fomento. Se tiene el propósito de que, en la medida de lo que sea factible, estos estudios preliminares se lleven a cabo bajo arreglos que establezcan el reembolso de los costos respectivos por parte de las entidades financiadoras u otras dependencias a quienes corresponda.

2. Prestación de servicios de consulta en materia de economía e ingeniería y otros servicios similares, para el planeamiento y la ejecución de proyectos de fomento de irrigación, vías de comunicación, e industrias en el Perú. Dichos servicios podrán proporcionarse en relación con proyectos de fomento que lleven a cabo individuos, comunidades u otras entidades públicas o privadas cuando sean proyectos que en forma significativa impulsen el desarrollo económico del Perú, pero para los cuales, por su reducida magnitud u otras razones similares, no puedan obtenerse dichos servicios de contratistas privados, calificados con los medios necesarios para llevarlos a cabo eficaz y económicamente. Dichos servicios podrán suministrarse sin exigir reembolso alguno cuando se trate de proyectos de fomento que serán llevados a cabo por comunidades sobre la base de ayuda a sí mismo. En el caso de otros proyectos de fomento, se prestarán estos servicios según arreglos que establezcan el reembolso de los costos respectivos por parte de las entidades financiadoras u otras dependencias a quienes corresponda.

3. Actividades conexas en los ramos de irrigación, vías de comunicación, e industrias.

Article III

THE COOPERATIVE SERVICE

There is hereby established within the Ministry the Cooperative Service for irrigation, roads and industry (hereinafter referred to as the "Cooperative Service"). The Cooperative Service shall be an agency of the Government of the Republic of Peru and may administer projects in this cooperative program in accordance with the provisions of this Agreement. The Director of the United States Operations Mission to Peru or any successor official (hereinafter referred to as the "USOM Director"), or his designee, shall serve as the Director of the Cooperative Service (hereinafter referred to as the "Director"), it being understood that any designation hereunder shall be subject to concurrence by the Minister of Public Works and Development (hereinafter referred to as the "Minister"). United States personnel (as described in Article V, paragraph 1) may become officers or employees of the Cooperative Service under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister or his designee.

Article IV

PROJECT OPERATION

1. The cooperative program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director and the Minister or his designee. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Director and the Minister or his designee, and, where additional firm obligations are assumed by either party or where otherwise appropriate, shall also be signed by the USOM Director or his designee. Each project agreement shall define the work to be done, shall, as necessary, make allocations of funds therefor from funds of the Cooperative Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include. Project agreements may be entered into with other national, departmental and local governmental agencies in Peru to provide for the administration of projects by such other agencies.

2. Upon completion of any project, a Completion Report shall be drawn up and signed by the Director and the Minister or his designee which shall provide a record of the objectives sought to be achieved, the work done, the expenditures made, the problems encountered and the results achieved.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects and the operations of the Cooperative Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the

Artículo III

EL SERVICIO COOPERATIVO

Por el presente Acuerdo queda establecido en el Ministerio, el Servicio Cooperativo de irrigación, vías de comunicación, e industrias (que más adelante se denominará el « Servicio Cooperativo »). El Servicio Cooperativo será una dependencia del Gobierno de la República del Perú y podrá administrar los proyectos de este programa cooperativo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. El Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en el Perú, o cualquier funcionario sucesor (a quién más adelante se denominará el « Director de la USOM »), o la persona que él designe, actuará como Director del Servicio Cooperativo (a quién más adelante se denominará el « Director »), quedando entendido que cualquiera designación que se hiciera estará sujeta a la conformidad del Ministro de Fomento y Obras Públicas (a quién más adelante se denominará el « Ministro »). Miembros del personal norteamericano (de conformidad con el Art. V, inciso 1) podrán convertirse en funcionarios o empleados del Servicio Cooperativo, según acuerdo a que se llegue entre el Director y el Ministro, o la persona que éste designe.

Artículo IV

FUNCIONAMIENTO DE LOS PROYECTOS

1. El programa cooperativo que por el presente se establece, constará de una serie de proyectos que serán planeados y administrados conjuntamente por el Director y el Ministro, o la persona que éste designe. Cada proyecto será formulado en un acuerdo escrito, firmado por el Director y el Ministro, o la persona que éste designe, y cualquiera otra obligación adicional definida que asuma cualquiera de las dos partes, así como otros casos pertinentes, serán también materia de firma por el Director de la USOM, o la persona que éste designe. Cada uno de estos acuerdos determinará el trabajo por realizarse, asignará los fondos correspondientes, según sea necesario, de los fondos del Servicio Cooperativo, y podrá incluir cualesquier otros puntos que las partes contratantes deseen involucrar. Podrán celebrarse acuerdos de proyecto con otras dependencias gubernamentales del Perú, ya sean de carácter nacional, departamental o local, para la administración de dichos proyectos por las referidas dependencias.

2. A la terminación de los trabajos comprendidos en cualquier proyecto se formulará y será firmado por el Director y el Ministro, o la persona que éste designe, un Memorándum de Cumplimiento de Proyecto, el cual indicará los objetivos perseguidos, la labor realizada, los gastos efectuados, los problemas que se hubieran presentado y los resultados obtenidos.

3. La política general y los procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo, la realización de proyectos, y las operaciones del Servicio Cooperativo, tales como el desembolso y contabilización de fondos, el asumir

incurrence of obligations of the Cooperative Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Cooperative Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director and the Minister or his designee.

4. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Cooperative Service and shall be signed by the Director. The books and records of the Cooperative Service relating to the cooperative program shall be open at all times, during the terms of this Agreement and three years thereafter, for examination by authorized representatives of the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States. Either party may at any time during the term of this Agreement observe any operations conducted under, and inspect any properties procured by the Cooperative Service under this Agreement. The Director shall, when requested by either party, render to such party an annual report of the activities of the Cooperative Service, and shall submit other reports at such intervals as may be appropriate.

5. It is understood that, in the event that the Cooperative Service is required to be represented before any judicial body or governmental agency, United States personnel (as described in Article V, paragraph 1) shall not be required to appear for purposes of such representation and that the Ministry shall, as necessary, arrange for such representation.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Director or the Minister may be delegated by either of them to any of their respective assistants. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article V

UNITED STATES PERSONNEL

1. The Administration will make available funds to pay the costs of furnishing, in accordance with project agreements executed pursuant to paragraph 1 of Article VIII or other arrangements between the two parties, the services of technicians to collaborate in carrying out the cooperative program. The Administration will also pay the costs of assigning administrative and technical support personnel necessary in conducting the activities of the Administration under this Agreement, the number and type of such personnel to be determined by the Administration. All personnel assigned in Peru pursuant to this paragraph shall be selected or approved by the Administration and shall be subject to acceptance by the Government of the Republic of Peru. Funds made available by the

obligaciones del Servicio Cooperativo, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y separación de funcionarios y otro personal del Servicio Cooperativo, y los términos y condiciones de su empleo, así como todos los otros asuntos de carácter administrativos, serán determinados por el Director y el Ministro o la persona que éste designe.

4. Todos los contratos, y otros instrumentos y documentos relacionados con la realización de proyectos comprendidos en este Acuerdo se extenderán en nombre del Servicio Cooperativo y serán firmados por el Director. Los libros y registros del Servicio Cooperativo relativos al programa cooperativo podrán en todo momento ser revisados por los representantes debidamente autorizados tanto del Gobierno de la República del Perú como del Gobierno de los Estados Unidos, durante el plazo del presente Acuerdo y hasta tres años después. Cualquiera de las dos partes podrá en cualquier momento durante la vigencia del presente Acuerdo, observar cualesquiera actividades que se lleven a cabo en virtud del mismo, e inspeccionar cualquiera de los bienes adquiridos por el Servicio Cooperativo como resultado del presente Acuerdo. El Director, a pedido de cualquiera de las dos partes contratantes, rendirá un informe anual sobre las actividades del Servicio Cooperativo, y presentará otros informes a intervalos convenientes.

5. Se tiene entendido que, en el caso de que el Servicio Cooperativo necesitara ser representado ante un tribunal de justicia o dependencia gubernamental, no se exigirá al personal norteamericano presentarse para los fines de dicha representación (en conformidad con el Art. V, inciso 1) y el Ministerio, dispondrá lo conveniente en ese sentido de acuerdo a la necesidad.

6. Cualquiera atribución conferida por el presente Acuerdo, ya sea al Director o al Ministro, podrá ser delegada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos asistentes. Dicha delegación no perjudicará el derecho de ninguno de ellos para someter cualquier asunto directamente a la otra parte a fin de discutirlo y decidirlo.

Artículo V

PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. La Administración proporcionará fondos para cubrir los gastos que demandará el suministrar, en cumplimiento de los acuerdos de proyectos a que se contrae el inciso I del Artículo VIII u otros arreglos entre las dos partes contratantes, los servicios de técnicos que colaboren en la realización del programa cooperativo. La Administración también asumirá los gastos que demande la asignación del personal que se requiera para dar soporte administrativo y técnico para la conducción de sus actividades establecidas en el presente Acuerdo, determinando la Administración el número y tipo de dicho personal. Todo el personal asignado al Perú en virtud del presente inciso será seleccionado y aprobado por la Administración y estará sujeto a la aceptación del Gobierno de la

Administration for purposes of this paragraph shall, unless otherwise specified in the applicable project agreement, be administered directly by the Administration. (The technicians and administrative and technical support personnel whose services are financed pursuant to this paragraph, including United States Government employees, and employees of organizations under contract with, or individuals under contract with, the Government of the United States, the Government of the Republic of Peru, or any agency authorized by the Government of the Republic of Peru, shall hereinafter be referred to as "United States personnel".)

2. United States personnel assigned in Peru hereunder shall, except as may otherwise be specified by the Administration, be members of the United States Operations Mission to Peru which is headed by the USOM Director. All United States personnel assigned in Peru hereunder shall be under the general direction of the USOM Director.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS OF FUNDS

1. In addition to the contributions provided for in paragraph 1 of Article V, the Administration shall deposit to the credit of the Cooperative Service for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1955 the sum of One Hundred Thousand Dollars (\$100,000) in currency of the United States. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

On or before May 15, 1955	\$12,500.00
A sum of \$12,500.00 on or before the fifteenth day of each succeeding month, including December 15, 1955, which monthly payments will aggregate	87,500.00
TOTAL	\$100,000.00

2. The Ministry shall deposit to the credit of the Cooperative Service for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1955, the sum of Two Million Soles (S/2,000,000) in currency of the Republic of Peru. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

On or before May 15, 1955	S/250,000.00
A sum of S/250,000.00 on or before the fifteenth day of each succeeding month, including December 15, 1955, which monthly payments will aggregate	1,750,000.00
TOTAL	S/2,000,000.00

República del Perú. Los fondos que proporcione la Administración para los fines establecidos en el presente inciso, serán administrados, salvo que se establezca lo contrario en el acuerdo de proyecto pertinente, directamente por la Administración. (Los técnicos y el personal que deberán dar soporte administrativo y técnico, cuyos servicios se pagarán de acuerdo con el presente inciso, inclusive los empleados del Gobierno de los Estados Unidos, así como los empleados de organismos que tengan celebrados contratos ya sea con el Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de la República del Perú, o con cualquiera otra dependencia autorizada por el Gobierno de la República del Perú; o las personas que individualmente tengan celebrados dichos contratos; se denominarán en adelante el « personal de los Estados Unidos ».)

2. El personal de los Estados Unidos asignado al Perú en virtud del presente Acuerdo, salvo que la Administración determine en otra forma, serán miembros de la Misión de Operaciones Extranjeras en el Perú, dirigida por el Director de la USOM. Todo el personal de los Estados Unidos asignado al Perú en virtud del presente Acuerdo estará bajo la dirección general del Director de la USOM.

Artículo VI

APORTES DE FONDOS EN COMUN

1. Además de las contribuciones establecidas en el inciso I del Artículo V, la Administración depositará al crédito del Servicio Cooperativo durante el período que empieza en la fecha en que entra en vigencia el presente Acuerdo y hasta el 31 de Diciembre de 1955, la suma de \$100,000.00 (Cien Mil Dólares) en moneda de los Estados Unidos de América. Este depósito se efectuará de acuerdo con la siguiente escala de pagos :

El 15 de Mayo de 1955, o antes	\$12,500.00
La suma de \$12,500.00 el décimo-quinto día de cada mes subsiguiente, o antes hasta el quince de Diciembre de 1955 inclusive, cuyos pagos ascenderán a la suma total de . . .	87,500.00
TOTAL	<u>\$100,000.00</u>

2. El Ministerio depositará al crédito del Servicio Cooperativo durante el período que empieza en la fecha en que entra en vigencia el presente Acuerdo y hasta el 31 de Diciembre de 1955, la suma de S/.2,000,000 (Dos Millones de Soles) en moneda de la República del Perú. Este depósito se efectuará de acuerdo con la siguiente escala de pagos :

El 15 de Mayo de 1955, o antes	S/.250,000.00
La suma de S/.250,000.00 el décimo-quinto día de cada mes subsiguiente, o antes, hasta el quince de Diciembre de 1955, inclusive, cuyos pagos ascenderán a la suma total de . . .	1,750,000.00
TOTAL	<u>S/.2,000,000.00</u>

3. The two parties may later contribute additional funds to the program pursuant to arrangements entered into by the Minister and the USOM Director or their designees, or by other authorized representatives of the two parties. The provisions of this Agreement shall be applicable to any such future financial contributions.

4. With respect to contributions to be deposited to the credit of the Cooperative Service, it is intended that such deposits will, ordinarily, be made by the two parties in installments at the same times and in proportionally equivalent amounts. Each installment deposited to the credit of the Cooperative Service by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding agreed installment of the other party has been deposited. Funds deposited by either party and not matched by the corresponding agreed deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 5 of Article IX of this Agreement.

5. The funds contributed pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article VI shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other services by employment or contract, and for any other needs of the program.

6. Funds deposited to the credit of the Cooperative Service may be maintained in such bank or banks as may be agreed upon by the Director and the Minister or his designee and shall be available only for the purposes of this Agreement.

Article VII

MINISTRY CONTRIBUTIONS IN KIND

1. In addition to the contributions of funds by the Ministry pursuant to Article VI, the Ministry, as may be specified in project agreements or as may otherwise be required (in addition to the commodities and service obtained pursuant to paragraph 3 of Article VI) for carrying out the cooperative program, will, at its own expense, provide supplies, equipment and facilities, and make available the services of technical and other personnel to collaborate with United States personnel in carrying out the cooperative program.

2. The Ministry will, to the extent that it is able to do so, provide office space and office equipment and facilities as required for the cooperative program.

3. The Ministry will arrange for the cooperation and general assistance of other governmental and private agencies in Peru for carrying out the cooperative program.

3. Las dos partes contratantes podrán más tarde aportar fondos adicionales para el programa, en virtud de acuerdos entre el Ministro y el Director de la USOM, o las personas que designen, u otros representantes autorizados de las dos partes contratantes. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables a cualesquier aportes económicos que se efectúen en el futuro.

4. Con respecto a los aportes que se depositarán al crédito del Servicio Cooperativo, se tiene el propósito que dichos depósitos se efectúen, de ordinario, al mismo tiempo y en sumas proporcionalmente equivalentes por las dos partes contratantes. Cada depósito efectuado al crédito del Servicio Cooperativo por cualquiera de las dos partes contratantes podrá ser utilizado o gastado sólo después de haberse realizado el correspondiente depósito convenido de la otra parte contratante. Los fondos depositados por cualquiera de las partes se devolverán a la parte contribuyente antes de efectuarse la distribución a que se contrae el inciso 5 del Artículo IX del presente Acuerdo, si el depósito correspondiente de la otra parte no se hubiera efectuado.

5. Los fondos aportados en virtud de los incisos 1, 2 y 3 del presente Artículo VI se hallarán disponibles para la adquisición de útiles, materiales y equipo; para contratar técnicos adicionales y otros servicios permanentes o a contrato; y para cualesquiera otras necesidades del programa.

6. Los fondos depositados al crédito del Servicio Cooperativo podrán mantenerse en el Banco o Bancos que elijan el Director y el Ministro o la persona que éste designe, y serán utilizados solamente para los fines de este Acuerdo.

Artículo VII

APORTES EN ESPECIE POR EL MINISTERIO

1. Además de los aportes económicos del Ministerio, estipulados en el Artículo VI, el Ministerio, de acuerdo con lo que pueda estipularse en acuerdos de proyecto o en otra forma necesitarse (en adición a los materiales y servicios que se obtengan de conformidad con el inciso 3 del Artículo VI) para llevar a cabo el programa cooperativo, por su propia cuenta suministrará útiles, equipo y facilidades, y facilitará los servicios de personal técnico y de otra índole a fin de que colaboren con el personal de los Estados Unidos en la ejecución del programa cooperativo.

2. El Ministerio, en la medida de sus posibilidades, proporcionará oficinas, equipos de oficina, y facilidades que sean necesarias para el programa cooperativo.

3. El Ministerio dispondrá lo conveniente para obtener la cooperación y ayuda de otras entidades gubernamentales y privadas del Perú en la conducción del programa cooperativo.

Article VIII

PARTICIPATION OF OTHER AGENCIES

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Peru, as well as with organizations of a public or private character in Peru and in the United States, and international organizations of which the United States and Peru are members. By agreement between the Director and Minister or his designee, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any such third parties, may be accepted by the Cooperative Service for use in effectuating the cooperative program, in addition to the contributions provided for under Articles V, VI, and VII.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Cooperative Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. Title to all materials, equipment and supplies acquired for the Cooperative Service by either party with funds contributed to the Cooperative Service but withheld from deposit to the credit of the Cooperative Service shall, unless otherwise agreed by the Director and the Minister or his designee, pass to the Cooperative Service at the time such title is relinquished by the Seller. Property acquired by the Cooperative Service shall be used only in the furtherance of this Agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Ministry which, it is understood, will continue to use such property in a manner which will further the objectives sought in carrying out this Agreement.

3. Income from operations of the Cooperative Service, interest received on funds of the Cooperative Service, and any other increment of assets of the Cooperative Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4. Funds deposited by the Administration to the credit of the Cooperative Service shall be convertible into Soles at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

Artículo VIII

PARTICIPACIÓN DE OTRAS ENTIDADES

Los proyectos que se emprenderán en virtud del presente Acuerdo podrán involucrar la cooperación con dependencias de carácter nacional, departamental y local del Gobierno del Perú, así como con organismos de carácter público o privado ya sea del Perú o de los Estados Unidos; y son organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos y el Perú sean miembros integrantes. Por acuerdo entre el Director y el Ministro, o la persona que éste designe, los aportes de fondos, bienes, servicios o facilidades de cualquiera de las dos partes contratantes o de ambas partes contratantes, o de alguna de las referidas terceras partes, podrán ser aceptadas por el Servicio Cooperativo para utilizarse en el programa cooperativo, además de los aportes a que se contraen los Artículos V, VI y VII.

Artículo IX

DISPOSICIONES FISCALES ADICIONALES

1. Todos los fondos depositados al crédito del Servicio Cooperativo, en virtud del presente Acuerdo, continuarán a disposición del programa cooperativo durante la vigencia de este Acuerdo, sin ceñirse a períodos anuales o ejercicios fiscales de cualquiera de las dos partes contratantes.

2. Los títulos de propiedad de todos los materiales, equipo y útiles adquiridos para el Servicio Cooperativo por cualquiera de las dos partes, con fondos aportados para el Servicio Cooperativo, pero no entregados dentro del depósito al crédito del Servicio Cooperativo, pasarán al Servicio Cooperativo en el momento en que estos títulos sean cedidos por el vendedor, salvo que se acuerde de manera distinta por el Director y el Ministro o la persona que éste designe. Los bienes adquiridos por el Servicio Cooperativo se utilizarán únicamente para dar impulso a este Acuerdo, y cualquiera de tales bienes que quedaren al finalizar este programa cooperativo se pondrá a disposición del Ministerio, el cual — se tiene entendido — continuará utilizando los referidos bienes en forma tal que llene los objetivos que se persiguen al llevar a cabo el presente Acuerdo.

3. Los ingresos de las operaciones del Servicio Cooperativo, los intereses que se recauden sobre los fondos del Servicio Cooperativo, y cualquier otro incremento del Activo del Servicio Cooperativo, de cualquier origen o naturaleza, se dedicarán a la realización del programa cooperativo y no podrán abonarse a cuenta de los aportes de ninguna de las dos partes.

4. Los fondos depositados por la Administración al crédito del Servicio Cooperativo serán convertibles a Soles al tipo de cambio más alto que sea lícito en el Perú en el momento de la conversión.

5. Any funds of the Cooperative Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at the time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Administration and the Ministry under this Agreement as it may, from time to time, be amended and extended.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of the Republic of Peru will extend to the Cooperative Service and to all personnel employed by the Cooperative Service, all rights and privileges which are enjoyed by other agencies of the Ministry or by their personnel. Such rights and privileges, so far as they pertain to communications, transportation, and exemption from taxes, imposts and stamp taxes, shall also accrue to the Administration and public and private agencies financed by the Administration and to United States personnel with respect to operations which are related to and property which is used for this cooperative agreement.

2. Supplies, equipment and materials directly contributed to the cooperative program by the Administration or furnished through a public or private organization financed by the Administration shall be admitted into Peru free of any customs and import duties.

3. All United States personnel present in Peru pursuant to this Agreement (other than citizens or residents of Peru), shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Peru with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, from property taxes on personal property intended for their own use, and, except as may subsequently be otherwise agreed, from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

4. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Peru will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this cooperative program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation or government.

Article XI

SOVEREIGN IMMUNITY

The parties declare their recognition that agencies and corporate instrumentalities of the Government of the United States engaged in activities in Peru

5. Cualquier saldo de los fondos del Servicio Cooperativo no gastado ni gravado a la expiración de este programa cooperativo, salvo que las partes pacten lo contrario por escrito, deberá ser restituído a las partes contratantes en proporción a los respectivos aportes hechos por la Administración y el Ministerio en cumplimiento del presente Acuerdo y las prórrogas y modificaciones que cada cierto tiempo pudieran pactarse.

Artículo X

DERECHOS Y FRANQUICIAS

1. El Gobierno de la República del Perú otorgará al Servicio Cooperativo y a todo el personal empleado por el Servicio Cooperativo, todos los derechos y franquicias de que gozan las otras dependencias del Ministerio o su personal. Tales derechos y privilegios, en lo referente a comunicaciones, transportes, exoneración de impuestos, tributos y timbres, se otorgarán también a la Administración y al personal de los Estados Unidos respecto a las operaciones que se relacionen con el presente Acuerdo cooperativo, o a los bienes que se empleen en el mismo.

2. Los útiles, equipo, y materiales aportados directamente al Servicio Cooperativo por la Administración o a través de un organismo público o privado financiado por la Administración, serán admitidos en el Perú libres de cualquier derechos aduaneros y de importación.

3. Todo el personal de los Estados Unidos que se encuentre en el Perú en virtud del presente Acuerdo (salvo los ciudadanos o residentes del Perú) estará exentos del pago de impuestos sobre la renta y contribuciones del seguro social, acotados de conformidad con las leyes del Perú, respecto a la renta sobre la cual están obligados a abonar impuestos a la renta o contribuciones de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos; e igualmente del pago de impuestos sobre los bienes muebles destinados a su propio uso, y, salvo lo que pueda acordarse posteriormente en otro sentido, del pago de derechos de aduana y de importación sobre sus efectos personales o domésticos que importen al país para su propio uso y de los miembros de sus familias.

4. Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de la República del Perú depositará, segregará o asegurará el derecho sobre todos los fondos asignados o derivados de este programa cooperativo, de manera que dichos fondos no estarán sujetos a controversia, embargo, secuestro y otra medida legal tomada por cualquiera persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno.

Artículo XI

INMUNIDADES

Las partes declaran reconocer que las agencias y las dependencias fiscalizadas del Gobierno de los Estados Unidos comprometidas en actividades en el Perú

pursuant to this Agreement are entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Peru, which are enjoyed by the Government of the United States.

Article XII

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of the Republic of Peru will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the Cooperative Irrigation, Transportation and Industry Program Agreement. It shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force through June thirty, nineteen hundred and sixty, or until thirty days after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier, provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement after June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 3 hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Lima, this thirtieth day of April, nineteen hundred and fifty-five.

For the Government of the United States of America :

Clare H. TIMBERLAKE

Chargé d'Affaires, a. i.

J. R. NEALE

Director, United States Operations Mission to Peru

[SEAL]

For the Government of Peru :

D. F. AGUILAR

Minister of Foreign Affairs

F. NORIEGAL

Minister of Public Works and Development

[SEAL]

en virtud del presente Acuerdo, tienen derecho a participar ampliamente en todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad contra acción judicial en las cortes del Perú, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo XII

ACCIÓN LEGISLATIVA Y EJECUTIVA

El Gobierno de la República del Perú se empeñará en que se dicte la legislación y se asegure la acción ejecutiva que pueda requerirse para dar cumplimiento al presente Acuerdo.

Artículo XIII

VIGENCIA Y DURACIÓN

Podrá hacerse referencia al presente Acuerdo como el « Acuerdo para un Programa Cooperativo de Irrigación, Vías de Comunicación e Industrias ». Entrará en vigencia a partir de la fecha en que sea firmado y continuará en vigor hasta el treinta de junio de mil novecientos sesenta o hasta treinta días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado, por escrito, al otro Gobierno su intención de darle término, cualquiera que sea la fecha anterior; estableciéndose, sin embargo, que las obligaciones de las partes contratantes bajo este Acuerdo después del 30 de Junio de 1955 se sujetarán a la disponibilidad de fondos que para cumplir con los objetivos de este programa tengan ambas partes contratantes, y al acuerdo posterior entre las partes en conformidad con el inciso 3 del Artículo VI del presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en idioma inglés y en duplicado en idioma castellano, en Lima, a los treinta días del mes de abril de mil novecientos cincuenticinco.

Por el Gobierno de la República del Perú :

D. F. AGUILAR

Ministro de Relaciones Exteriores

F. NORIEGAL

Ministro de Fomento y Obras Públicas

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Clare H. TIMBERLAKE

Encargado de Negocios, a. i.

J. R. NEALE

Director, Misión de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos
de América en el Perú

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3780. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'IRRIGATION, DES TRANSPORTS ET DE L'INDUSTRIE. SIGNÉ À LIMA, LE 30 AVRIL 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Lima le 25 janvier 1951, tel qu'il a été ultérieurement modifié et complété, un programme de coopération sera établi au Pérou dans les domaines de l'irrigation, des transports et de l'industrie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des activités à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »). Le Gouvernement de la République du Pérou s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère du développement économique et des travaux publics (ci-après dénommé « le Ministère »). L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines. Les obligations assumées dans le présent Accord par l'Administration et le Ministère peuvent être remplies, respectivement, par l'Administration et le Ministère, ou leurs successeurs ou tout autre organisme désigné à cette fin par le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement de la République du Pérou. L'Administration et le Ministère peuvent s'assurer le concours d'autres organismes publics ou privés pour l'accomplissement des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Accord. L'Administration et le Ministère participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les travaux exécutés conformément à ses clauses seront régis par les clauses de l'Accord général de coopération technique, tel qu'il a été modifié et complété.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1955, date de la signature, conformément à l'article XIII.

Article II

OBJECTIFS ET PORTÉE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION

1. Les objectifs immédiats du présent programme de coopération sont les suivants : a) montrer qu'il est économiquement possible et utile de fournir au Pérou, par l'intermédiaire d'un organisme central, des services consultatifs d'ingénieurs et d'économistes et des services similaires pour développer l'irrigation, les transports routiers et l'industrie, afin de faciliter et compléter les activités privées exercées dans ces domaines, et b) assurer la formation technique et administrative nécessaire pour fournir des services consultatifs et similaires dans ce cadre, le tout en vue de mettre le Gouvernement du Pérou ou tout autre organisme public ou privé du Pérou en mesure de fournir ces services à titre permanent.

2. Ce programme de coopération peut comprendre, dans la mesure où les parties en seront convenues de temps à autre, des activités des types suivants :

a) Préparer des études techniques préliminaires d'ordre général sur les projets éventuels de développement dans les domaines de l'irrigation, des transports routiers et de l'industrie, dont le financement par des organismes publics ou privés est assuré ou peut raisonnablement être considéré comme assuré dans l'avenir. Ces études préliminaires seront destinées à fournir les bases sur lesquelles les organismes susceptibles d'assurer le financement ou d'autres organismes pourront entreprendre la préparation d'analyses économiques et d'études et plans techniques détaillés sur ces projets de développement. Il est prévu que, dans toute la mesure du possible, ces études préliminaires seront menées conformément à des arrangements aux termes desquels leur coût sera remboursé par les organismes chargés du financement ou d'autres organismes appropriés.

b) Fournir les services consultatifs d'économistes et d'ingénieurs et des services similaires pour l'élaboration et la mise en œuvre de projets de développement de l'irrigation, des transports routiers et de l'industrie au Pérou. Ces services peuvent être fournis lorsqu'il s'agit de projets de développement exécutés par des particuliers, des collectivités ou d'autres organismes publics ou privés, qui favoriseront notablement le développement économique du Pérou mais pour lesquels, en raison de leur faible importance ou pour des raisons analogues, on ne peut obtenir ces services en s'adressant à des entreprises privées compétentes et outillées pour exécuter le projet de manière efficace et économique. Ces services peuvent être fournis sans remboursement dans le cas de projets de développement destinés à être exécutés par des collectivités sans aide extérieure. Dans le cas d'autres projets de développement, ces services seront fournis conformément à des arrangements aux termes desquels le coût des services sera remboursé par les organismes chargés du financement ou par d'autres organismes appropriés.

c) Exercer les activités connexes dans les domaines de l'irrigation, des transports et de l'industrie.

Article III

SERVICE DE COOPÉRATION

Il est créé par le présent Accord, au sein du Ministère, un Service de coopération pour l'irrigation, les routes et l'industrie (ci-après dénommé le « Service de coopération »). Le Service de coopération est un organisme du Gouvernement de la République du Pérou habilité à exécuter des projets relevant du programme de coopération conformément aux dispositions du présent Accord. Les fonctions de Directeur du Service de coopération (ci-après dénommé le « Directeur ») seront exercées par le Directeur de la Mission des activités des États-Unis au Pérou ou tout fonctionnaire appelé à le remplacer (ci-après dénommé le « Directeur de la Mission ») ou par son délégué, étant entendu que toute nomination à cette fonction sera subordonnée à l'accord du Ministre du développement économique et des travaux publics (ci-après dénommé le « Ministre »). Les membres du personnel américain (mentionné au paragraphe 1 de l'article V) pourront être nommés fonctionnaires ou employés du Service de coopération conformément aux arrangements que le Directeur et le Ministre ou son délégué auront pris d'un commun accord.

Article IV

MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

1. Le programme de coopération prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront élaborés et mis en application conjointement par le Directeur et le Ministre ou son délégué. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit, qui sera signé par le Directeur et le Ministre ou son délégué et, lorsque d'autres obligations définitives sont assumées par l'une ou l'autre des Parties ou dans d'autres circonstances appropriées, il sera également revêtu de la signature du Directeur de la Mission ou de son délégué. Chaque accord relatif à un projet définira la nature des travaux à exécuter, fixera les crédits nécessaires, qui seront prélevés sur les sommes dont disposera le Service de coopération et contiendra éventuellement toutes autres stipulations que les Parties désireront y faire figurer. Il pourra être conclu avec d'autres organismes administratifs nationaux, départementaux ou locaux du Pérou, des accords prévoyant l'exécution de projets par lesdits organismes.

2. Lorsqu'un projet aura été achevé, le Directeur et le Ministre ou son délégué rédigeront et signeront un rapport d'achèvement rendant compte des objectifs visés, des travaux accomplis, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et des résultats obtenus.

3. Le Directeur et le Ministre ou son délégué fixeront les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération,

l'exécution des projets et les opérations du Service de coopération, notamment les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service de coopération, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et l'affectation des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et autres employés du Service de coopération et les conditions de leur emploi ainsi que toutes autres questions administratives.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets rentrant dans le cadre du présent Accord seront établis au nom du Service de coopération et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service de coopération relatifs aux programmes de coopération pourront à tout moment, pendant la durée du présent Accord et au cours des trois années qui suivront la date de son expiration, être examinés par des représentants autorisés du Gouvernement de la République du Pérou et du Gouvernement des États-Unis. Chacune des Parties pourra à tout moment, pendant la durée du présent Accord, contrôler toutes activités entreprises en vertu de l'Accord et procéder à l'inspection de tous les biens acquis par le Service de coopération dans le cadre de l'Accord. A la demande de l'une des Parties, le Directeur lui fera un rapport annuel sur les activités du Service de coopération et il présentera d'autres rapports selon la périodicité qui conviendra.

5. Au cas où le Service de coopération aurait à se faire représenter devant un tribunal ou un organisme administratif, il est entendu que le personnel américain (mentionné au paragraphe 1 de l'article V) ne sera pas tenu de comparaître à ces fins et que le Ministère prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer cette représentation.

6. Le Directeur ou le Ministre pourront déléguer à l'un de leurs adjoints respectifs tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation de pouvoirs ne limitera pas leur droit de se soumettre directement l'un à l'autre toutes questions nécessitant examen et décision.

Article V

PERSONNEL AMÉRICAIN

1. L'Administration fournira les fonds nécessaires au paiement des dépenses afférentes aux services des techniciens qui, en vertu des accords relatifs aux projets conclus en application du paragraphe premier de l'article VIII ou d'autres arrangements intervenus entre les Parties, auront été désignés pour collaborer à l'exécution du programme de coopération. L'Administration prendra aussi à sa charge les dépenses relatives à l'affectation du personnel auxiliaire administratif et technique qui est nécessaire pour l'exécution des travaux incombant à l'Administration aux termes du présent Accord et dont elle déterminera l'effectif et la catégorie. Tous les membres du personnel affectés à un poste au Pérou en application du présent paragraphe seront choisis ou agréés par l'Administration, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la République du

Pérou. Les sommes fournies par l'Administration aux fins du présent paragraphe seront gérées directement par elle, à moins que l'accord relatif au projet en cause ne contienne d'autres stipulations à cet égard. (Les techniciens et le personnel auxiliaire administratif et technique, dont la rémunération est financée conformément au présent paragraphe, y compris les fonctionnaires des États-Unis d'Amérique, ainsi que les employés des organisations et les particuliers, qui auront passé un contrat d'entreprise avec le Gouvernement des États-Unis, avec le Gouvernement de la République du Pérou ou avec tout organisme autorisé par le Gouvernement de la République du Pérou, seront dénommés ci-après le « personnel américain »)

2. A moins que l'Administration n'en décide autrement, les membres du personnel américain affectés à un poste au Pérou dans le cadre du présent Accord feront partie de la Mission des activités des États-Unis au Pérou, à la tête de laquelle se trouve le Directeur de la Mission. Tout membre du personnel américain affecté à un poste au Pérou dans le cadre du présent Accord sera placé sous l'autorité générale du Directeur de la Mission.

Article VI

CONTRIBUTIONS CONJOINTES EN ESPÈCES

1. Outre les contributions prévues au paragraphe 1 de l'article V, l'Administration déposera au crédit du Service de coopération, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1955 inclus, la somme de cent mille dollars (\$ 100.000) en monnaie des États-Unis, dont le versement s'effectuera par tranches de la façon suivante :

	<i>Dollars</i>
Au plus tard le 15 mai 1955	12.500
Une somme de 12.500 dollars au plus tard le 15 de chaque mois suivant, y compris le 15 décembre 1955, ces versements représentant ensemble	87.500
TOTAL	<u>100.000</u>

2. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1955 inclus, le Ministère déposera au crédit du Service de coopération la somme de deux millions de soles (S 2.000.000) en monnaie péruvienne dont le versement s'effectuera par tranches de la façon suivante :

	<i>Soles</i>
Au plus tard le 15 mai 1955	250.000
Une somme de 250.000 soles au plus tard le 15 de chaque mois suivant, y compris le 15 décembre 1955, ces versements représentant ensemble	1.750.000
TOTAL	<u>2.000.000</u>

3. Les deux Parties pourront ultérieurement verser des fonds supplémentaires pour l'exécution du programme, conformément à des arrangements conclus par le Ministre et le Directeur de la Mission, ou leurs délégués, ou par d'autres représentants autorisés des deux Parties. Les stipulations du présent Accord seront applicables à toutes contributions financières ultérieures de cette nature.

4. Il est prévu que les contributions à déposer au crédit du Service de coopération seront normalement versées par les deux Parties aux mêmes dates et par tranches proportionnellement équivalentes. Tout montant ainsi déposé au crédit du Service de coopération par l'une des Parties ne pourra être retiré ou dépensé qu'après dépôt par l'autre Partie de la tranche correspondante convenue. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé la quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante avant qu'il soit procédé à la répartition prévue au paragraphe 5 de l'article IX du présent Accord.

5. Les fonds déposés en application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article VI pourront servir à l'acquisition de produits d'approvisionnement, de matériel et d'équipement, à l'engagement de techniciens supplémentaires et à l'obtention d'autres services, par contrat de travail ou d'entreprise, et pour répondre à tous autres besoins se rapportant au programme.

6. Les fonds déposés au crédit du Service de coopération pourront être conservés dans la banque ou les banques que le Directeur et le Ministre ou son délégué auront désignées d'un commun accord et ils ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

Article VII

CONTRIBUTIONS EN NATURE DU MINISTÈRE

1. Outre ses contributions en espèces prévues à l'article VI, le Ministère devra, soit conformément aux clauses qui auront pu être stipulées à cet égard dans les accords relatifs aux projets, soit dans d'autres cas où ces prestations seraient nécessaires (en plus des biens et services obtenus en application du paragraphe 3 de l'article VI) pour la mise en œuvre du programme de coopération, procurer à ses frais des fournitures, du matériel et des facilités et fournir du personnel technique et autre chargé de collaborer avec le personnel américain à la mise en œuvre du programme de coopération.

2. Le Ministère fournira, dans la mesure de ses moyens, les locaux administratifs, le matériel de bureau et les facilités nécessaires à la mise en œuvre du programme de coopération.

3. Le Ministère prendra les mesures voulues afin d'obtenir le concours et l'appui général d'autres organismes administratifs et privés du Pérou pour la mise en œuvre du programme de coopération.

Article VIII

PARTICIPATION D'AUTRES ORGANISMES

Les projets qui seront mis en œuvre dans le cadre du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux du Pérou, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés du Pérou et des États-Unis et avec des organisations internationales dont les États-Unis et le Pérou font partie. Moyennant accord entre le Directeur et le Ministre ou son délégué, en plus des contributions prévues aux articles V, VI et VII, le Service de coopération pourra accepter, en vue de l'exécution du programme de coopération, les fonds, biens, services ou facilités offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par les tiers mentionnés plus haut.

Article IX

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service de coopération conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tout le matériel, l'équipement et les produits d'approvisionnement acquis pour le Service de coopération par l'une des Parties à l'aide de fonds alloués au Service de coopération, mais non déposés à son crédit, deviendront propriété du Service de coopération au moment où le vendeur cessera d'en être propriétaire, à moins que le Directeur et le Ministre ou son délégué n'en décident autrement. Les biens acquis par le Service de coopération seront affectés exclusivement aux fins du présent Accord, et tous les biens qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront à la disposition du Ministère, étant entendu que celui-ci continuera à les utiliser de manière à favoriser la réalisation des fins du présent Accord.

3. Les revenus provenant de l'activité du Service de coopération, les intérêts produits par les fonds de cet organisme ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions de l'une ou de l'autre Partie.

4. Les fonds déposés par l'Administration au crédit du Service de coopération seront convertibles en soles au cours le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne sera pas illégal au Pérou.

5. Les fonds du Service de coopération non encore utilisés ou engagés à la fin de l'exécution du programme de coopération seront, à moins qu'à cette époque les Parties n'en conviennent autrement par écrit, remboursés auxdites Parties au prorata des contributions que l'Administration et le Ministère auront versées respectivement en vertu du présent Accord, tel qu'il pourra, de temps à autre être modifié ou prorogé.

Article X

DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Le Gouvernement de la République du Pérou accordera au Service de coopération et à tous les membres de son personnel tous les droits et privilèges dont jouissent les autres organismes du Ministère et leur personnel. Ces droits et privilèges, dans la mesure où ils se rapportent aux communications, aux transports et à l'exonération des impôts, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Administration et aux organismes publics et privés financés par elle, ainsi qu'au personnel américain, en ce qui concerne les activités liées au présent programme de coopération et les biens utilisés pour son exécution.

2. Les produits d'approvisionnement, l'équipement et le matériel fournis pour le programme de coopération soit directement par l'Administration soit par l'intermédiaire d'un organisme public ou privé financé par elle seront admis au Pérou en franchise de tous droits de douane et d'importation.

3. Tous les membres du personnel américain se trouvant au Pérou en vertu du présent Accord (qui ne sont ni Péruviens ni domiciliés au Pérou) seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions au titre de la sécurité sociale établis par la législation péruvienne, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer l'impôt sur le revenu ou des contributions pour la sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, ainsi que des impôts sur les biens en ce qui concerne les biens destinés à leur usage personnel et, sauf convention contraire ultérieure, du paiement des droits de douane et des droits à l'importation sur les effets personnels et le mobilier importés dans le pays pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille.

4. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes selon lesquelles le Gouvernement de la République du Pérou effectuera le dépôt, assurera la séparation ou garantira la propriété de toutes les sommes affectées au présent programme de coopération ou provenant de ce programme, de manière qu'elles ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ni d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés ou de gouvernements quels qu'ils soient.

Article XI

IMMUNITÉS

Les Parties reconnaissent que les services du Gouvernement des États-Unis ainsi que ses organismes dotés de la personnalité morale qui exercent des activités au Pérou en vertu du présent Accord ont le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités dont jouit le Gouvernement des États-Unis et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Pérou.

Article XII

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement de la République du Pérou s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures d'ordre exécutif que pourra nécessiter l'application des clauses du présent Accord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération dans les domaines de l'irrigation, des transports et de l'industrie ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 ou, si elle intervient plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; étant entendu, toutefois, que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord après le 30 juin 1955 que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve des arrangements ultérieurs conclus entre elles conformément au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Lima, le trente avril mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Clare H. TIMBERLAKE

Chargé d'affaires

J. R. NEALE

Directeur de la Mission des activités des États-Unis au Pérou

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Pérou :

D. F. AGUILAR

Ministre des relations extérieures

F. NORIEGAL

Ministre du développement économique et des travaux publics

[SCEAU]

No. 3781

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Bogotá, on 23 June 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Aceord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Bogota, le 23 juin 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3781. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT BOGOTÁ, ON 23 JUNE 1955

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities :

Considering that the purchase for Colombian pesos of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Colombia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before July 31, 1955, the sale for pesos of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Colombia.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Govern-

¹ Came into force on 23 June 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3781. CONVENIO SOBRE ARTICULOS AGRICOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y COLOMBIA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE ASISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 30 DE JUNIO DE 1955

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia :

Reconociendo la conveniencia de extender el comercio en artículos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en una forma que no desaloje los mercados usuales de los Estados Unidos en estos artículos ni desorganice indebidamente los precios mundiales de los artículos agrícolas;

Considerando que la compra en pesos colombianos de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a obtener tal extensión del comercio;

Considerando que los pesos resultantes de dichas compras serán utilizados en una forma beneficiosa para ambos países;

Deseando establecer el acuerdo que gobernará las ventas de artículos agrícolas a Colombia de conformidad con el Título I de la Ley Sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y las medidas que los dos gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la extensión del comercio de tales artículos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTOS POR PESOS

1. Con sujeción a la expedición y aceptación de autorizaciones de compra a que se hace referencia en el parágrafo 2 de este Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar el 31 de Julio de 1955 o antes, la venta por pesos de ciertos artículos agrícolas determinadas como excedentes de conformidad con el Título I de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia.

2. El Gobierno de los Estados Unidos expedirá autorizaciones de compra que incluirán estipulaciones referentes a la venta y entrega de artículos, el tiempo y circunstancias de deposito de los pesos resultantes de tales ventas, y otros asuntos pertinentes, y que estarán sujetas a la aceptación por parte del Gobierno de

ment of Colombia. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Colombia of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (millions of dollars)</i>
Wheat	1.6
Cotton	1.6
Cottonseed oil	1.0
Nonfat dry milk and butter	0.7
Ocean transportation (estimated)	0.4
	TOTAL 5.3

Article II

USES OF PESOS

1. The two Governments agree that pesos accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, to finance international educational exchange activities in Colombia, to purchase platinum for the United States national stockpile, and for other U.S. expenditures in Colombia under sub-sections (a), (b), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$2.3 million;

(b) For loans to the Government of Colombia to promote the economic development of Colombia under section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of \$3.0 million subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that pesos set aside for loans to the Government of Colombia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the pesos for loan purposes or for any other purposes, the Government of the United States may use the pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The pesos accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Colombia. Ciertos artículos y cantidades con respecto a los cuales los dos gobiernos han llegado a un proyecto de convenio están enumerados en el párrafo 3 de este Artículo.

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta a Colombia de los siguientes artículos, por los valores indicados, durante el año fiscal de los Estados Unidos de 1955, según los términos del Título de la mencionada Ley y de este Convenio :

<i>Artículo</i>	<i>Valor</i> <i>(millones de dólares)</i>
Trigo	1.6
Algodón	1.6
Aceite de semilla de algodón	1.0
Leche seca descremada y mantequilla	0.7
Transportes marítimos (est.)	0.4
	TOTAL 5.3

Artículo II

USO DE PESOS

1. Los dos Gobiernos convienen en que los pesos acumulados para el Gobierno de los Estados Unidos como consecuencia de las ventas hechas de conformidad con este Convenio serán usados por el Gobierno de los Estados Unidos para los siguientes fines en las cantidades señaladas :

(a) Para ayudar a fomentar nuevos mercados para artículos agrícolas de los Estados Unidos, para fomentar actividades de intercambio cultural internacional en Colombia, para comprar platino para la reserva nacional de los Estados Unidos y para otros gastos de los Estados Unidos en Colombia según las subsecciones (a), (b), (f) y (h) de la Sección 104 de la Ley, los pesos equivalentes a U. S. \$ 2.3 millones;

(b) Para préstamos al Gobierno de Colombia para promover el desarrollo económico de Colombia según la sección 104 (g) de la Ley, los pesos equivalentes a U.S. \$3.0 millones, con sujeción a convenios suplementarios entre los dos Gobiernos. En el caso de que los pesos dedicados para préstamos al Gobierno de Colombia no hayan sido prestados dentro de los tres años subsiguientes a la fecha de este Convenio como resultado de que los dos Gobiernos no pudieron llegar a un acuerdo sobre el uso de los pesos para fines de préstamo o para cualesquiera otros fines, el Gobierno de los Estados Unidos puede usar los pesos para cualquier otro fin autorizado en la Sección 104 de la Ley.

2. Los pesos acumulados en virtud de este Convenio serán gastados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines establecidos en el párrafo 1 de este Artículo, en la forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

Article III

DEPOSITS OF PESOS

1. The amount of pesos to be deposited to the account of the United States in the Bank of the Republic of Colombia shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into pesos at the rate for dollar exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on dates of dollar disbursement by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the pesos deposited to the account of the United States under this Agreement :

(a) On the date of deposit of such pesos to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Bank of the Republic of Colombia.

(b) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in paragraph 1 (a) of Article II of this agreement shall be paid by the Bank of the Republic of Colombia in pesos at the rate for dollar exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the date of payment.

(c) Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Government of the Republic of Colombia the equivalent of the pesos to be loaned.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Colombia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the importation of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

Artículo III

DEPÓSITO DE PESOS

1. La cantidad de pesos que deben depositarse a la cuenta de los Estados Unidos en el Banco de la República de Colombia deberá ser el equivalente del valor de las ventas en dólar de los artículos, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, convertido en pesos al tipo de cambio para dolares aplicable generalmente a transacciones de importación, (excluyendo importaciones permitidas a tipo preferencial) en las fechas de desembolso de dólar por los Estados Unidos. Tal valor de ventas de dólar deberá incluir flete y tramitación marítimos reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos, pero no deberá incluir ningún gasto extra de flete marítimo que resulte de un requisito de los Estados Unidos de que los artículos sean transportados en buques de bandera de los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen en que los siguientes trámites deberán aplicarse con respecto a los pesos depositados a la cuenta de los Estados Unidos según este Convenio :

(a) En la fecha de depósito de tales pesos a la cuenta de los Estados Unidos, deberán ellos convertirse y transferirse a una cuenta especial denominada de dólar al crédito del Gobierno de los Estados Unidos en el Banco de la República de Colombia, al mismo tipo de cambio al cual fueron depositados.

(b) Los giros contra tal cuenta especial por los Estados Unidos para los fines especificados en el párrafo 1 (a) del Artículo II de este Convenio deberán pagarse por el Banco de la República de Colombia en pesos al tipo de cambio para dolares generalmente aplicable a transacciones de importación (excluyendo importaciones permitidas a tipo preferencial) en la fecha de efectuar el pago.

(c) Los giros contra tal cuenta especial para fines de préstamos especificados en el párrafo 1 (b) del Artículo II de este Convenio, deberán efectuarse por transferencia, de tal cuenta especial a la cuenta del Gobierno de la República de Colombia, del equivalente de los pesos que se deben prestar.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Colombia conviene en que empleará todos los medios a su alcance para impedir la reventa o transbordo a otros países, o el uso distinto a fines nacionales (excepto cuando tales reventa, transbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos), de los artículos agrícolas excedentes comprados de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio, y para asegurar que la importación de tales artículos no produzca una mayor disponibilidad de estos o iguales artículos para naciones no amigas de los Estados Unidos.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in the English and Spanish languages at Bogotá this twenty-third day of June 1955.

For the Government
of Colombia :

Evaristo SOURDIS
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the United States of America :

Philip W. BONSAI
Ambassador of the United
States of America

2. Los dos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para garantizar que las ventas o compras de los artículos agrícolas excedentes, de acuerdo con este Convenio, no desorganicen los precios mundiales de los artículos agrícolas, desalojen los mercados usuales de los Estados Unidos en estos artículos, o perjudiquen materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. Al llevar a cabo este Convenio, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares funcionar efectivamente y pondrán su más grande empeño para fomentar y extender la demanda continua de mercado para artículos agrícolas.

Artículo V

CONSULTA

Por solicitud del uno al otro, los dos Gobiernos se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con el funcionamiento de arreglos verificados de acuerdo con este Convenio.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia al ser firmado

EN FE DE LO ANTERIOR, los respectivos representantes, debidamente autorizados para ese objeto, han firmado el presente Convenio.

EN FE DE LO EXPUESTO se firma en idiomas inglés y castellano en Bogotá a los 23 días del mes de junio de 1955.

Por el Gobierno
de Colombia :

Evaristo SOURDIS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Philip W. BONSAI
Embajador de los EEUU
de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3781. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 23 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles des États-Unis contre paiement en pesos colombiens facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en pesos versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux d'arrêter les termes de l'accord qui régira les ventes de produits agricoles à la Colombie, en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN PESOS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 31 juillet 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la Colombie, moyennant paiement en pesos, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits,

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

à la date et aux modalités de dépôt des pesos provenant de la vente, ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement de la Colombie. Certains produits et certains montants pour lesquels un accord provisoire a été réalisé entre les deux Gouvernements sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis 1955 et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord, la vente à la Colombie des produits suivants, selon la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé	1,6
Coton	1,6
Huile de coton	1,0
Lait écrémé en poudre et beurre	0,7
Transport par mer (coût estimatif)	0,4
	TOTAL 5,3

Article II

UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

a) L'équivalent en pesos de 2.300.000 dollars pour les dépenses des États-Unis en Colombie, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, les dépenses afférentes au financement, en Colombie, des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation et les dépenses afférentes au financement de l'achat de platine destiné à faire partie des réserves nationales des États-Unis, conformément aux alinéas *a*, *b*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi;

b) L'équivalent en pesos de 3 millions de dollars pour des prêts à consentir au Gouvernement de la Colombie en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Si les pesos réservés en vue des prêts à consentir au Gouvernement de la Colombie ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesos pour des prêts ou pour d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces pesos à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les pesos qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔTS DE PESOS

1. Le montant en pesos qui doit être déposé au compte des États-Unis à la Banque de la République de Colombie équivaudra à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en pesos au taux de change du dollar généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates de versement des dollars par les États-Unis. Cette valeur de vente en dollars comprendra le transport maritime et la manutention qui auront été remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, étant entendu toutefois qu'elle ne comprendra aucun supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis.

2. Les deux Gouvernements sont convenus des modalités suivantes concernant les pesos déposés au compte des États-Unis en exécution du présent Accord, savoir :

a) Le jour de leur dépôt au compte du Gouvernement des États-Unis, les pesos seront convertis, au taux de change qui a été appliqué au moment du dépôt, et transférés au crédit du compte dollars spécial ouvert à la Banque de la République de Colombie, au nom du Gouvernement des États-Unis.

b) Les tirages faits par le Gouvernement des États-Unis sur ce compte spécial en vue des utilisations stipulées au paragraphe 1, *a*, de l'article II du présent Accord seront payés en pesos par la Banque de la République de Colombie d'après le taux de change du dollar généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date du paiement.

c) Les tirages faits sur ce compte spécial en vue des prêts visés au paragraphe 1, *b*, de l'article II du présent Accord s'effectueront par transfert du compte spécial au compte du Gouvernement de la République de Colombie, de l'équivalent des sommes prêtées en pesos.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la Colombie s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpé-

dition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des stipulations du présent Accord, et à faire en sorte que l'importation desdits produits n'ait pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles excédentaires, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible afin de maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, dans les langues anglaise et espagnole, le 23 juin 1955.

Pour le Gouvernement
de la Colombie :
Evaristo SOURDIS
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Philip W. BONSAI
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

No. 3782

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the settlement of the obligation of the Federal Republic
with respect to surplus property. Washington,
11 March and 14 April 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement
de l'obligation de la République fédérale au titre des
biens en surplus. Washington, 11 mars et 14 avril 1955.**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3782. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE OBLIGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC WITH RESPECT TO SURPLUS PROPERTY. WASHINGTON, 11 MARCH AND 14 APRIL 1955

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany and refers to the note of the Diplomatic Mission of August 17, 1954² concurring in a proposal by the Department of State in its note of May 17, 1954² for the final disposition of twelve of the twenty-two claims for damages lodged by third parties against the Federal Republic or its agencies arising from the reacquisition of certain of the surplus property by the United States which had previously been sold by the United States to the Federal Republic. This exchange of notes also envisaged further negotiations between representatives of the two Governments with respect to the remaining ten claims. Meanwhile claims C-15 (Lutes) and C-20 (Kuehn) have been disposed of and so require no further consideration under Articles I and VII of the Surplus Property Payments Agreement.³

Further negotiations between representatives of the two Governments have since taken place regarding the remaining claims in a series of meetings held both in Bonn and in Washington. It also was possible in the meantime for representatives of the United States to analyze and study the claims based upon investigations in the United States and the Federal Republic as well as on information supplied by representatives of the Federal Republic. As a result it was possible during the negotiations for the representatives of the United States to inform the representatives of the Federal Republic of the amounts of the deductions from the indebtedness of the Federal Republic specified in Article I of the Surplus Property Payments Agreement of February 27, 1953 which the United States would be prepared to allow as full and final disposition and adjustment between the two Governments in respect of certain of the remaining claims.

¹ Came into force on 19 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 31.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 103.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3782. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÉGLEMENT DE L'OBLIGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE AU TITRE DES BIENS EN SURPLUS. WASHINGTON, 11 MARS ET 14 AVRIL 1955

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne et se réfère à la note de la Mission diplomatique, en date du 17 août 1954², acceptant une proposition formulée par le Département d'État dans sa note du 17 mai 1954² en vue du règlement définitif de douze des vingt-deux demandes d'indemnité formées par des tiers contre la République fédérale ou ses services à la suite du rachat par les États-Unis de certains biens en surplus qui avaient été précédemment vendus par les États-Unis à la République fédérale. Dans les notes échangées, on envisageait en outre de nouvelles négociations entre représentants des deux Gouvernements en ce qui concernait les dix demandes restantes. Dans l'intervalle, les demandes C-15 (Lutes) et C-20 (Kuehn) ont été réglées; en conséquence, elles n'appellent pas de plus ample examen en application des articles premier et VII de l'Accord relatif au paiement des biens en surplus³.

De nouvelles négociations au sujet des demandes restantes ont eu lieu depuis lors entre représentants des deux Gouvernements au cours d'une série de réunions tenues tant à Bonn qu'à Washington. D'autre part, des représentants des États-Unis ont pu examiner et étudier les demandes en se fondant sur les résultats d'enquêtes menées aux États-Unis et dans la République fédérale ainsi que sur les renseignements fournis par des représentants de la République fédérale. Par suite, les représentants des États-Unis ont pu, lors des négociations, faire connaître aux représentants de la République fédérale les montants des déductions sur la dette de la République fédérale spécifiée dans l'article premier de l'Accord du 27 février 1953 relatif au paiement des biens en surplus, que les États-Unis seraient disposés à considérer comme règlement complet et définitif entre les deux Gouvernements en ce qui concerne certaines des demandes restantes.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 31.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 103.

The representatives of the Federal Republic took the position during the course of the negotiations that the United States proposal could be accepted only in those cases where the claimants were prepared to accept an amount equivalent to the deduction proposed by the United States in full satisfaction of their claims. It is understood that the representatives of the Federal Republic are now in consultation with the claimants in this regard and that offers of settlement are being submitted to the claimants in such a form as fully to preserve the rights of both Governments in the event of litigation.

Should the Federal Republic find it impossible to accept the proposals of the United States in respect of any of the remaining claims by April 30, 1955, the Government of the United States proposes that such claims be disposed of in the following manner :

1. With regard to any of the claims identified as C-12, C-14, C-16, C-18, C-21 and C-22 in the list attached to the Department's note of May 17, 1954, the following arrangements are proposed :
 - a. The United States Government will receive and administratively process these claims on their merits, without raising a jurisdictional question based on the issue of title.
 - b. The claims will be reviewed and a settlement offer, if warranted, will be made by the United States General Accounting Office, provided that the claimants have not filed suits in German courts in respect of their claims.
 - c. After April 30, 1955 the German Federal Government will refrain from negotiating with any of the claimants for an administrative settlement of the claims.
 - d. The German Federal Government will deposit, upon request from the United States Government, such sum or sums in dollars as may be required to honor the settlement offers formulated by the United States General Accounting Office. These sums will be deposited in a special trust account in the United States Treasury and will be used solely for the purpose of paying off the claimants against certificates issued by the United States General Accounting Office. Any funds not used for this purpose in this account will be returned to the German Federal Government.
 - e. If the claimants accept the awards made by the United States General Accounting Office they will receive payment therefor from the United States Government, which will make payment from the trust account referred to above, provided, however, that no payment shall be made to any claimant until he has released all claims against the two governments in a form acceptable to both governments.
 - f. The German Federal Government agrees that in the event suit is filed in German courts by any of the claimants the United States Governments may, if it so desires, participate in any such action by (a) requiring the German

Les représentants de la République fédérale ont, lors des négociations, déclaré que les propositions des États-Unis ne pourraient être acceptées que dans les cas où les ayants droit seraient disposés à accepter un montant équivalant à la déduction proposée par les États-Unis comme couvrant pleinement leur demande. Il est entendu que les représentants de la République fédérale procèdent actuellement à des consultations à ce sujet avec les ayants droit et que les offres de règlement faites à ceux-ci le sont sous une forme qui réserve intégralement les droits des deux Gouvernements en cas de litige.

Si la République fédérale se trouvait dans l'impossibilité d'accepter d'ici le 30 avril 1955 les propositions des États-Unis en ce qui concerne l'une quelconque des demandes restantes, le Gouvernement des États-Unis propose de régler comme suit les demandes qui resteraient en suspens :

1. Pour ce qui est des demandes figurant sous les n^{os} C-12, C-14, C-16, C-18, C-21 et C-22 dans la liste jointe à la note du Département d'État en date du 17 mai 1954, les modalités ci-après sont proposées :

- a) Le Gouvernement des États-Unis recevra ces demandes et leur donnera suite par voie administrative en les traitant quant au fond et sans soulever de question de juridiction au sujet du titre.
- b) Les demandes seront examinées et, si cela paraît justifié, une offre de règlement sera faite par le Service général de comptabilité des États-Unis, sous réserve que les ayants droits n'aient pas intenté d'actions devant des tribunaux allemands au sujet de leurs demandes.
- c) Après le 30 avril 1955, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'abstiendra de négocier avec aucun des ayants droit en vue d'un règlement administratif des demandes.
- d) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déposera, sur demande du Gouvernement des États-Unis, telles sommes en dollars qui pourront être requises pour faire honneur aux offres de règlement formulées par le Service général de comptabilité des États-Unis. Ces sommes seront versées à un compte spécial à la Trésorerie des États-Unis et serviront uniquement à payer les ayants droit sur présentation de certificats délivrés par le Service général de comptabilité des États-Unis. Tout solde non utilisé dans ces conditions sera remboursé au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
- e) Les ayants droit qui accepteront les montants alloués par le Service général de comptabilité des États-Unis en recevront paiement par les soins du Gouvernement des États-Unis qui utilisera à cette fin le compte spécial susmentionné, étant entendu qu'aucun paiement ne sera fait à un ayant droit tant qu'il n'aura pas renoncé à toute réclamation à l'égard des deux Gouvernements sous une forme acceptable pour les deux.
- f) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne admet que si une action est intentée devant un tribunal allemand par l'un des ayants droit, le Gouvernement des États-Unis pourra, s'il le désire, intervenir soit a) en

Federal Government to plead certain defenses or to appeal, or (b) appearing as a third party defendant in accordance with the German Code of Civil Procedure.

- g. The United States agrees to allow as a deduction from the indebtedness of the Federal Republic under Article I of the Surplus Property Payments Agreement, the amounts expended by the United States from the sums deposited by the German Federal Government in the special trust account with the Treasury of the United States for settlement of any such claims, and the amounts which have been paid by the German Federal Government in agreement with the United States Government directly to the claimants. In addition, the United States agrees to allow as a similar deduction the costs and judgments paid by the German Federal Government in connection with any litigation against it or its agencies on any other claims in question in which the United States Government has been consulted and afforded the opportunity to participate in accordance with the procedures set forth in the preceding paragraph. Any such deduction in respect of a particular claim shall be reduced by an amount equivalent to the sale price received by the Federal Republic or its agencies for the property involved, except that the application of this sentence to claim C-21 shall be the subject of further discussions between the two governments.

2. With regard to claim C-17, which is pending in the United States Court of Claims and which has also been asserted against the Federal Republic, the Federal Republic will refrain from negotiating with the claimant an administrative settlement of the claim. In the event suit is filed in a German court to enforce the claim, the provisions of subparagraphs (f) and (g) of paragraph I above will apply.

3. The German Federal Government agrees that the United States Government may, if it so desires, participate in the suit instituted by Cogimex (C-13) by a) requiring the German Federal Government to plead certain defenses or to appeal, or b) appearing as a third party defendant in accordance with the German Code of Civil Procedure. It is clearly understood that the United States will be prepared to accept a final judgment in such a suit as a determination of the liability of the Federal Republic to Cogimex and of the amount of such liability of the Federal Republic and that the determination of the amount, if any, to be allowed to the Federal Republic as a deduction from the amount specified in Article I of the Surplus Property Payments Agreement in respect of the Cogimex claim is to be settled in negotiations between the two governments now pending on such claim.

4. The United States Government agrees to allow a deduction of \$25,000 effective January 1, 1953 from the indebtedness of the Federal Republic specified in Article I of the Surplus Property Payments Agreement as full and final settle-

demandant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de faire valoir certains moyens de défense ou de faire appel, soit *b*) en se présentant comme tiers défendeur conformément au Code allemand de procédure civile.

g) Les États-Unis acceptent de considérer comme déductions sur la dette de la République fédérale spécifiée dans l'article premier de l'Accord relatif au paiement des biens en surplus, les montants déboursés par les États-Unis sur les sommes versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au compte spécial de la Trésorerie des États-Unis pour le règlement des demandes, ainsi que les montants versés directement aux ayants droit par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en accord avec le Gouvernement des États-Unis. En outre, les États-Unis acceptent de considérer au même titre comme des déductions les débours effectués par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour frais de justice et dépens occasionnés par toute action intentée contre ce Gouvernement ou ses services au sujet d'une demande quelconque, si le Gouvernement des États-Unis a été consulté et a eu l'occasion d'intervenir dans les conditions définies au paragraphe précédent. Toute déduction de ce genre relative à une demande donnée sera diminuée d'un montant équivalent au prix de vente reçu par la République fédérale ou ses services pour le bien en surplus considéré, sauf que l'application de la présente disposition à la demande C-21 fera l'objet de plus amples discussions entre les deux Gouvernements.

2. En ce qui concerne la demande C-17 qui fait l'objet d'une instance devant le Tribunal des réclamations des États-Unis et met également en cause la République fédérale, la République fédérale s'abstiendra de négocier un règlement administratif avec le demandeur. Si une action est intentée devant un tribunal allemand au sujet de cette demande, les dispositions des alinéas *f* et *g* du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne admet que le Gouvernement des États-Unis peut, s'il le désire, intervenir au procès intenté par Cogimex (C-13), soit *a*) en demandant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de faire valoir certains moyens de défense ou de faire appel, soit *b*) en se présentant comme tiers défendeur conformément au Code allemand de procédure civile. Il est bien entendu que les États-Unis seront disposés à accepter tout jugement définitif rendu dans cette affaire comme déterminant les obligations de la République fédérale envers Cogimex et l'étendue de ces obligations, et que le montant de la déduction à consentir le cas échéant, au titre de la demande de Cogimex, à la République fédérale sur la dette spécifiée dans l'article premier de l'Accord relatif au paiement des biens au surplus sera fixé dans le cadre des négociations actuellement en cours entre les deux Gouvernements au sujet de cette demande.

4. Le Gouvernement des États-Unis accepte de consentir une réduction de 25.000 dollars à compter du 1^{er} janvier 1953 sur la dette de la République fédérale spécifiée dans l'article premier de l'Accord relatif au paiement des biens

ment as between the two Governments in respect of any claims of the German Federal Government for administrative expenses of the Treuhand-Abwicklungsgesellschaft m.b.H. (TREUAG) which have arisen in the past or may arise in the future in connection with the disposition of the third party claims arising from the reacquisition of certain surplus property by the United States.

If the Government of the Federal Republic of Germany is agreeable to the foregoing proposals, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments concerning the manner in which such claims shall be disposed of effective from the date of the receipt of your note in reply.

Department of State

Washington, March 11, 1955

II

*The Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany
to the Secretary of State*

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON 9, D. C.

The Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to acknowledge receipt of the Secretary of State's note of March 11, 1955, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the Chargé d'Affaires has the honor to inform the Secretary of State that the proposals set forth in his note of March 11, 1955 are acceptable and that the Federal Government concurs with the further proposal that said note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our respective governments which shall enter into force on the date of the receipt of this reply by the Secretary of State.

Washington, D.C., April 14, 1955

G. F.

en surplus, à titre de règlement complet et définitif entre les deux Gouvernements en ce qui concerne toutes demandes du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne touchant les dépenses d'administration de la Treuhand-Abwicklungs-Gesellschaft m.b.H. (TREUAG) faites dans le passé ou susceptibles d'être faites à l'avenir à l'occasion du règlement de demandes formées par des tiers à la suite du rachat par les États-Unis de certains biens en surplus.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos Gouvernements respectifs un accord sur les modalités de règlement des demandes susmentionnées, accord dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de votre réponse.

Département d'État

Washington, le 11 mars 1955

II

Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON 9, D.C.

Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note du Secrétaire d'État, en date du 11 mars 1955, qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Chargé d'affaires a l'honneur de porter à la connaissance du Secrétaire d'État que les propositions formulées dans sa note du 11 mars 1955 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et que celui-ci accepte la proposition leur faisant suite selon laquelle ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la présente réponse par le Secrétaire d'État.

Washington (D.C.), le 14 avril 1955

G. F.

No. 3783

**GREECE
and
NETHERLANDS**

**Trade Agreement (with Additional Protocol and exchange
of letters). Signed at Athens, on 5 February 1953**

Official text: French.

Registered by Greece on 27 March 1957.

**GRÈCE
et
PAYS-BAS**

**Accord commercial (avec Protocole additionnel et échange
de lettres). Signé à Athènes, le 5 février 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 27 mars 1957.

N^o 3783. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désirant régler et faciliter le développement des échanges commerciaux entre leurs pays sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Chacun des deux Gouvernements appliquera aux produits du pays partenaire toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, notamment celles en matière de libération des échanges.

Article 2

Les Autorités néerlandaises délivreront les licences d'importation et toutes autres autorisations nécessaires pour les marchandises grecques reprises à la liste A² annexée au présent Accord jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacune d'elles.

Des mesures générales de libération prises par le Gouvernement néerlandais soit dans le cadre de mesures autonomes soit dans celui des décisions de l'O.E.C.E. seront appliquées aux produits d'exportation grecs sans aucune discrimination à l'égard des autres pays membres de l'O.E.C.E.

De son côté le Gouvernement hellénique s'engage à délivrer des licences d'exportation et tous les autres documents nécessaires pour l'exportation vers les Pays-Bas des marchandises mentionnées dans la liste A jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacune d'elles.

Article 3

Les Autorités helléniques délivreront des licences d'importation et toutes autres autorisations nécessaires pour les marchandises néerlandaises reprises à la liste B³ annexée au présent Accord jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacune d'elles.

Les autorités helléniques délivreront des licences d'importation et toutes autres autorisations nécessaires sans aucune discrimination à l'égard des autres

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1953, conformément à l'article 10.

² Voir p. 366 de ce volume.

³ Voir p. 368 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3783. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT ATHENS, ON 5 FEBRUARY 1953

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to regulate and facilitate the development of trade between their countries, have agreed as follows :

Article 1

Each of the two Governments shall apply to the products of the partner country all measures taken or to be taken in accordance with the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation, particularly those relating to the liberalization of trade.

Article 2

The Netherlands authorities shall issue import licences and such other authorizations as may be required for the Greek goods enumerated in schedule A² annexed to this Agreement, up to the amounts or values shown therein for each of the said goods.

Any general liberalization measures taken by the Netherlands Government either independently or pursuant to OEEC decisions shall be applied to Greek exports without any discrimination with respect to other countries members of OEEC.

The Greek Government for its part undertakes to issue export licences and such other documents as may be required for the export to the Netherlands of the goods referred to in schedule A, up to the amounts or values shown therein for each of the said goods.

Article 3

The Greek authorities shall issue import licences and such other authorizations as may be required for the Netherlands goods enumerated in schedule B³ annexed to this Agreement, up to the amounts or values shown therein for each of the said goods.

The Greek authorities shall issue import licences and such other authorizations as may be required, without any discrimination with respect to other

¹ Came into force on 1 February 1953, in accordance with article 10.

² See p. 367 of this volume.

³ See p. 369 of this volume.

pays membres de l'O.E.C.E. pour les produits néerlandais rentrant dans le programme grec d'importation et suivant la réglementation en vigueur en Grèce.

De son côté le Gouvernement néerlandais s'engage à délivrer des licences d'exportation et tous les autres documents nécessaires pour l'exportation vers la Grèce.

Article 4

Les deux Gouvernements adopteront toutes mesures propres à faciliter l'exécution intégrale du programme d'échanges prévu dans cet Accord.

En outre les Autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance toutes demandes d'importation et d'exportation qui pourraient leur être présentées pour des marchandises et valeur ne figurant pas dans les listes A et B.

Article 5

Le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération lors de l'octroi des licences d'importation.

Article 6

Le paiement des marchandises échangées entre les deux pays s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement du 14 août 1951.

Article 7

Dans l'éventualité où les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois décideraient de poursuivre une politique commerciale communes à l'égard des pays tiers, des négociations seraient ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

Article 8

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques il est institué une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

Ladite Commission est chargée de surveiller l'application du présent Accord et de procéder périodiquement à l'aménagement des listes y annexées, par rapport surtout aux décisions qui pourraient éventuellement être prises dans le cadre de l'O.E.C.E., indiquée dans l'article 1^{er} du présent Accord. Elle se réunira à la demande d'une des deux Parties Contractantes.

Article 9

Pour l'exécution du présent Accord, par Royaume des Pays-Bas il faut entendre le territoire en Europe, la Nouvelle-Guinée néerlandaise, le Surinam et

countries members of OEEC, for Netherlands goods covered by the Greek import programme and in accordance with the regulations in force in Greece.

The Netherlands Government for its part undertakes to issue export licences and such other documents as may be required for exports to Greece.

Article 4

The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate full implementation of the trade programme provided for by this Agreement.

In addition the competent authorities of both countries shall give sympathetic consideration to any import or export applications submitted to them in respect of goods and values not shown in schedules A and B.

Article 5

The seasonal character of goods shall be taken into account in granting import licences.

Article 6

Payment for goods exchanged between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 14 August 1951.

Article 7

Should the Governments of the Netherlands, Belgium and Luxembourg decide to pursue a joint commercial policy with regard to third countries, negotiations would be opened as soon as possible in order to modify this Agreement as appropriate.

Article 8

A Joint Commission composed of representatives of both Governments shall be established in order to encourage the development of mutual trade.

The said Commission shall supervise the application of this Agreement and shall periodically revise the schedules annexed hereto, with special reference to such decisions as may be taken by OEEC as indicated in article 1 of this Agreement. It shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 9

For the purposes of this Agreement, the Kingdom of the Netherlands shall be deemed to comprise Netherlands territory in Europe, Netherlands

les Antilles néerlandaises. L'application du présent Accord aux deux derniers territoires est cependant soumise à l'approbation des Gouvernements nationaux intéressés, laquelle est jugée comme tacitement accordée si ces Gouvernements n'ont pas notifié dans les trois mois après la date où l'Accord a été paraphé qu'ils n'approuvent pas cette application.

Article 10

Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial signé à La Haye le 14 août 1951, entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} février 1953 et sera valable pour une année.

A son échéance il sera renouvelé par tacite reconduction à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce avec un préavis de deux mois. Les listes annexées au présent Accord sont valables pour la période allant du 1^{er} février 1953 au 31 janvier 1954. De nouvelles listes seront dressées pour les périodes ultérieures.

L'Accord une fois renouvelé pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

FAIT en double exemplaire, à Athènes, le 5 février 1953.

Pour le Royaume
de Grèce :

Tr. TRIANTAFILAKOS

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

G. W. BOISSEVAIN

LISTE A

PRODUITS D'EXPORTATION HELLÉNIQUE CONTIGENTÉS AU ROYAUME DES PAYS-BAS

Agrumes	1.500 tonnes
Gants en cuir	70.000 florins
Tapis en laine	60.000 florins
Placages	60.000 florins
Divers	50.000 florins

New Guinea, Surinam and the Netherlands Antilles. However, the application of this Agreement to the two territories last mentioned shall be subject to the approval of the national Governments concerned, which shall be deemed to have given their tacit approval unless they give notice of objection to such application within three months from the date on which the Agreement is initialled.

Article 10

This Agreement, which shall supersede the Trade Agreement signed at The Hague on 14 August 1951, shall enter into force provisionally on 1 February 1953 and shall remain in force for one year.

Upon its expiry it shall be deemed to be renewed by tacit agreement unless two months' notice of termination is given by either of the two Governments. The schedules annexed to this Agreement shall be valid for the period 1 February 1953 to 31 January 1954. New schedules shall be established for subsequent periods.

Once the Agreement has been renewed, it may be terminated at any time upon three months' notice.

DONE in duplicate, at Athens, on 5 February 1953.

For the Kingdom
of Greece :

Tr. TRIANTAFYLLAKOS

For the Kingdom
of the Netherlands :

G. W. BOISSEVAIN

SCHEDULE A

GREEK EXPORTS SUBJECT TO QUOTA IN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

Citrus fruits	1,500 tons
Leather gloves	70,000 guilders
Wool carpets	60,000 guilders
Veneer sheets	60,000 guilders
Miscellaneous	50,000 guilders

LISTE B

PRODUITS D'EXPORTATION NÉERLANDAIS NE FIGURANT PAS DANS LE PROGRAMME D'IMPORTATION GREC

1. *Agriculture*

	<i>Florins</i>
Beurre de cacao	150.000
Fécule de pommes de terre	55.000
Graines diverses de consommation, e. a. carvi, pavot bleu, alpiste	5.000
Oignons à fleurs, produits de pépinière et de floriculture, semences de fleurs	10.000
Semences potagères	3.000
Lait concentré sucré	400.000
Produits alimentaires diététiques, e. a. lait médical	170.000
Divers	7.000

2. *Industrie*

Composition de cire, cires animales et végétales	10.000
Vaseline	p.m.
Résines artificielles en feuilles et en barres	20.000
Papier pour la reproduction de documents	35.000
Caféine et théobromine et leurs sels	p.m.
Huiles essentielles, parfums synthétiques, essences et compositions	50.000
Colle d'os, adjuvants textiles à base de colles animales et de gommes	20.000
Cuir et peaux tannés divers	40.000
Articles de cuir techniques e. a. taquets et courroies de transmission	15.000
Produits lignostone pour usage textile	p.m.
Couleurs pour artistes	10.000
Encre à écrire et à dessiner	5.000
Fibres et fils artificiels et synthétiques (types non fabriqués en Grèce)	40.000
Tissus de fils artificiels, de coton et mixtes	250.000
Fils de laine à tricoter	10.000
Linoléum et couvre-parquet à base de feutre	p.m.
Faïence sanitaire	p.m.
Verre, articles techniques de ménage et de décoration en verre	10.000
Émaux vitrifiables pour tôle et fonte	20.000
Produits divers en métal, y. c. aiguilles à machines à coudre, bidons à lait et fermetures de fûts	60.000
Armoires frigorifiques à usage domestique	p.m.
Appareils et machines divers à usage domestique et pour les magasins, e. a. machines à découper la viande, balances automatiques	10.000
Appareils électriques de ménage, éclairage de bicyclette, rasoirs à sec, appareils de radiation, ventilateurs et machines à coudre électriques	15.000
Postes récepteurs de T.S.F.	400.000

SCHEDULE B

NETHERLANDS EXPORT NOT COVERED BY THE GREEK IMPORT PROGRAMME

1. *Agriculture*

	<i>Guilders</i>
Cocoa butter	150,000
Patato starch	55,000
Miscellaneous edible seeds including caraway, blue poppy and canary seed	5,000
Flowering bulbs, nursery and floricultural produce, flower seeds	10,000
Vegetable seeds	3,000
Sweetened concentrated milk	400,000
Dietetic foodstuffs, including medicinal milk	170,000
Miscellaneous	7,000

2. *Industry*

Wax compositions, animal and vegetable waxes	10,000
Vaseline	p.m.
Artificial resins in sheets and sticks	20,000
Duplicating paper	35,000
Caffeine and theobromine and their salts	p.m.
Essential oils, synthetic perfumes, essences and compositions	50,000
Bone glue, textile adjuvants containing animal glues and gums	20,000
Miscellaneous tanned hides and skins	40,000
Industrial leather articles, including stops and transmission belting	15,000
Lignostone products for textile purposes	p.m.
Artists' colours	10,000
Writing and drawing ink	5,000
Artificial and synthetic fibres and yarns (of types not manufactured in Greece)	40,000
Fabrics made of artificial yarns, cotton and mixtures	250,000
Knitting wool	10,000
Linoleum and felt floor-coverings	p.m.
Sanitary porcelain	p.m.
Glass, household and decorative glassware	10,000
Vitrifiable enamels for sheet and cast iron	20,000
Miscellaneous metal products, including sewing machine needles, milk cans and cask stoppers	60,000
Household refrigerators	p.m.
Miscellaneous equipment and machinery for domestic and commercial use, including meat slicers and automatic scales	10,000
Household electrical equipment, bicycle lamps, dry shavers, radiators, fans and electric sewing machines	15,000
Radio receiving sets	400,000

	<i>Florins</i>
Trailers et semi-trailers pour automobiles de transport	35.000
Navires	p.m.
Amplificateurs, microphones et p. d.	15.000
Appareils cinématographiques et p. d.	25.000
Appareils d'enregistrement du son et p. d.	10.000
Gramophones, changeurs automatiques, p. d. et disques	10.000
Glycérine	60.000
Pointes, clous, rivets, boulons, écrous et vis	25.000
Câbles, cordages et ficelles lieuses en manille et sisal	p.m.
Filets de pêche et fils pour leur fabrication	p.m.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Article 1^{er}

La Délégation néerlandaise prend acte de la déclaration de la Délégation hellénique assurant que l'importation des produits selon la procédure C I, telle qu'elle est formulée dans le programme actuel d'importation, n'est pas limitée pour insuffisance de crédits.

Article 2

Au cas où l'un des deux Gouvernements serait amené à prendre, par suite des engagements internationaux de caractère multilatéral, de nouvelles mesures pour limiter ou répartir ses exportations, le Gouvernement de ce pays entrera immédiatement en contact avec le Gouvernement de l'autre pays afin de mettre en harmonie les dispositions du présent Accord avec les engagements en question.

Article 3

Dans le cas où par suite des mesures prises par l'un ou l'autre des deux Gouvernements les exportations réciproques seraient sérieusement menacées ou les conditions de l'Accord modifiées, les Parties contractantes entreraient immédiatement en rapport pour examiner la situation ainsi créée et les moyens d'y porter remède.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements s'engage à ouvrir un contingent de \$40.000 qui sera réservé aux exposants aux foires internationales de chacun des deux pays.

La répartition par produit de ces contingents se fera d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

FAIT à Athènes, le 5 février 1953.

Pour le Gouvernement hellénique : Pour le Gouvernement néerlandais :
Tr. TRIANTAFILAKOS G. W. BOISSEVAIN

	<i>Guilders</i>
Trailers and semi-trailers for motor transport vehicles	35,000
Ships	p.m.
Amplifiers, microphones and spare parts	15,000
Cine-cameras and spare parts	25,000
Sound recording devices and spare parts	10,000
Gramophones, automatic record changers, spare parts and records	10,000
Glycerine	60,000
Tacks, nails, rivets, bolts, nuts and screws	25,000
Manila and sisal cable, rope and twine	p.m.
Fishing nets and twine for making fishing nets	p.m.

ADDITIONAL PROTOCOL

Article 1

The Netherlands delegation notes the assurance given by the Greek delegation that the import of goods by procedure C I as laid down in the existing import programme is not restricted by lack of funds.

Article 2

Should either of the two Governments, pursuant to multilateral international undertakings, adopt new measures to restrict or distribute its exports, the Government of the country concerned shall immediately communicate with the Government of the other country in order to reconcile the provisions of this Agreement with the said undertakings.

Article 3

If, as a result of measures taken by either of the two Governments, reciprocal exports should be seriously threatened or the conditions of the Agreement should change, the Contracting Parties would immediately enter into communication in order to consider the situation thus created and the means of remedying it.

Article 4

Each of the two Governments undertakes to establish a quota of \$40,000 for the use of exhibitors at the international fairs of each of the two countries.

The analysis of these quotas by products shall be determined by agreement between the two Governments.

DONE at Athens, on 5 February 1953.

For the Greek Government :
Tr. TRIANTAFYLLAKOS

For the Netherlands Government :
G. W. BOISSEVAIN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

Athènes, le 5 février 1953

Monsieur le Président,

Lors des conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial¹ paraphé en date de ce jour, nous avons convenu que dès l'entrée en vigueur du présent Accord, 68% de chaque contingent repris à la liste B seront mis à la disposition des importateurs grecs pour la période allant du 1^{er} février au 31 octobre 1953.

Si pendant cette période les exportations grecques vers les Pays-Bas se développent de façon satisfaisante, le restant (32%) sera réparti le 1^{er} novembre 1953.

Ces exportations ayant été évaluées à environ fl. 14 millions pour un an, le pourcentage de 32 sera modifié de commun accord au cas où les chiffres disponibles au mois d'octobre des paiements réalisés ou à réaliser feraient prévoir que ce montant ne serait pas atteint ou serait dépassé.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation néerlandaise :

J. B. ENGELS

Monsieur G. Papadakis
Président de la Délégation hellénique
Athènes

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 5 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

¹ Voir p. 362 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE NETHERLANDS DELEGATION

Athens, 5 February 1953

Sir,

During the conversations leading to the conclusion of the Trade Agreement initialled this day¹ we agreed that, upon the entry into force of this Agreement, 68 per cent of each quota enumerated in schedule B shall be placed at the disposal of Greek importers for the period 1 February-31 October 1953.

If Greek exports to the Netherlands develop satisfactorily during this period, the remainder (32 per cent) shall be apportioned on 1 November 1953.

The value of these exports having been estimated at approximately 14 million guilders a year, the proportion of 32 per cent shall be altered by agreement if it is anticipated, on the basis of the figures available in October for payments made or to be made, that this figure will not be reached or will be exceeded.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Netherlands Delegation :

J. B. ENGELS

Mr. G. Papadakis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

II

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 5 February 1953

Sir,

By a letter of today's date you were good enough to inform me of the following :

[See letter I]

¹ See p. 363 of this volume.

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

G. PAPADAKIS

Monsieur J. P. Engels
Président de la Délégation néerlandaise
En ville

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

Athènes, le 5 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial paraphé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

En ce qui concerne les marchandises qui ont fait l'objet de mesures de libération aux Pays-Bas, le Gouvernement hellénique s'engage à faire délivrer des licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires au cas où des demandes pour l'exportation seraient présentées à concurrence des quantités ci-après :

Pyrite	40.000 tonnes
Minerais de zinc	2.500 tonnes
Raisins de Corinthe	7.500 tonnes
Raisins de sultanine	750 tonnes

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation néerlandaise :

J. B. ENGELS

Monsieur G. Papadakis
Président de la Délégation hellénique
Athènes

In reply I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Greek Delegation :

G. PAPADAKIS

Mr. J. P. Engels
Chairman of the Netherlands Delegation
Athens

III

THE CHAIRMAN OF THE NETHERLANDS DELEGATION

Athens, 5 February 1953

Sir,

With reference to the conversations leading to the conclusion of the Trade Agreement initialled this day I have the honour to inform you of the following :

In respect of the goods for which liberalization measures have been taken in the Netherlands, the Greek Government undertakes to ensure that export licences or such other authorizations as may be required shall be issued if export applications are submitted, up to the following amounts :

Pyrites	40,000 tons
Zinc ore	2,500 tons
Currants	7,500 tons
Sultanas	750 tons

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Netherlands Delegation :

J. B. ENGELS

Mr. G. Papadakis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 5 février 1953

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

G. PAPADAKIS

Monsieur J. P. Engels
Président de la Délégation néerlandaise
Athènes

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 5 février 1953

Monsieur le Président,

Les Autorités helléniques ont été à maintes reprises saisies de plaintes de la part des producteurs des vins de Samos d'après lesquelles des vins de provenance de pays tiers seraient importés aux Pays-Bas sous la dénomination « vin de Samos ». Cet usage abusif de l'appellation contrôlée causant un grand préjudice tant aux producteurs qu'à la bonne renommée de ce produit, le Gouvernement hellénique a l'honneur de proposer au Gouvernement néerlandais de vouloir bien prendre les mesures nécessaires afin que les douanes néerlandaises n'autorisent l'importation de vins sous cette dénomination que si le produit est accompagné du certificat du Laboratoire Général de Chimie de l'État Hellénique.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

G. PAPADAKIS

Monsieur J. P. Engels
Président de la Délégation néerlandaise
En ville

IV

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 5 February 1953

Sir,

By a letter of today's date you were good enough to inform me of the following :

[See letter III]

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Greek Delegation :

G. PAPADAKIS

Mr. J. P. Engels
Chairman of the Netherlands Delegation
Athens

V

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 5 February 1953

Sir,

The Greek authorities have received repeated complaints from Samos wine producers of the importation into the Netherlands of wines from third countries under the name "Samos Wine". Since this misuse of the registered name is doing great harm both to the producers and to the reputation of this product, the Greek Government has the honour to propose that the Netherlands Government should be good enough to take steps to ensure that the Netherlands customs do not authorize the import of wines under this name unless they are accompanied by a certificate from the Greek State General Chemical Laboratory.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Greek Delegation :

G. PAPADAKIS

Mr. J. P. Engels
Chairman of the Netherlands Delegation
Athens

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

Athènes, le 5 février 1953

Monsieur le Président,

Par votre lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre V*]

J'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de transmettre votre proposition aux Autorités compétentes néerlandaises en leur demandant de l'étudier avec toute bienveillance.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation néerlandaise :

J. B. ENGELS

Monsieur G. Papadakis
Président de la Délégation hellénique
Athènes

VI

THE CHAIRMAN OF THE NETHERLANDS DELEGATION

Athens, 5 February 1953

Sir,

By your letter of today's date you were good enough to inform me of the following :

[*See letter V*]

I have the honour to inform you that I shall without fail transmit your proposal to the competent Netherlands authorities and ask them to give it very sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Netherlands Delegation :

J. B. ENGELS

Mr. G. Papadakis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

No. 3784

**FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND
and
NETHERLANDS**

Agreement on migration. Signed at Salisbury, on 2 November 1955, and at The Hague, on 11 November 1955

Official texts: English and Dutch.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

**FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND
et
PAYS-BAS**

Accord relatif aux migrations. Signé à Salisbury, le 2 novembre 1955, et à La Haye, le 11 novembre 1955

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

No. 3784. AGREEMENT¹ ON MIGRATION BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT SALISBURY, ON 2 NOVEMBER 1955, AND AT THE HAGUE, ON 11 NOVEMBER 1955

The Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Wishing to work together with the object of facilitating the emigration of Netherlands nationals to the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter referred to as "the Federation"),

Have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the Federation shall instruct its Immigration Department that applications by Netherlands nationals for permits to enter the Federation shall not be considered unless such applications are submitted through the office of the Netherlands Emigration Authorities in the Federation.

Article 2

The Government of the Federation shall accept as sufficient compliance with Federal immigration law all forms of application and other necessary accompanying documents and photographs which have been certified and attested in due and proper form by officials of the office of the Netherlands Emigration Authorities in the Federation or the Netherlands Emigration Service in the Netherlands.

Article 3

The Government of the Federation shall procure the issue to every Netherlands national who, in the terms of this Agreement, applies for permission to enter the Federation, of :

- (a) a Temporary Residence Permit as soon as his application has been approved by a Chief Immigration Officer of the Federation; and
- (b) a Permanent Residence Permit as soon as he has secured approved permanent employment in the Federation.

¹ Came into force on 26 March 1956, the date of receipt by the Government of the Federation of a notification of approval from the Government of the Netherlands, in accordance with article 12.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3784. OVEREENKOMST BETREFFENDE MIGRATIE
TUSSEN DE FEDERATIE VAN RHODESIA EN NYASA-
LAND EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Regering van de Federatie van Rhodesia en Nyasaland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Wensende samen te werken met het doel, de emigratie van Nederlanders naar de Federatie van Rhodesia en Nyasaland (hierna te noemen „ de Federatie ”) te vergemakkelijken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Regering van de Federatie draagt haar Immigratiedienst op, aanvragen van Nederlanders voor vergunning tot toelating in de Federatie niet in behandeling te nemen, tenzij zodanige aanvragen worden ingediend door tussenkomst van het bureau van de Nederlandse Emigratieautoriteiten in de Federatie.

Artikel 2

Alle aanmeldingsformulieren en andere vereiste begeleidende documenten en foto's, welke naar behoren zijn gewaarmerkt door ambtenaren van het bureau van de Nederlandse Emigratieautoriteiten in de Federatie of van de Nederlandse Emigratiedienst in Nederland, worden door de Regering van de Federatie geacht te voldoen aan de Federale immigratiewetten en als zodanig aanvaard.

Artikel 3

De Regering van de Federatie doet aan iedere Nederlander, die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst vergunning tot toelating in de Federatie vraagt, verschaffen :

- (a) een tijdelijke verblijfsvergunning, zodra zijn aanvraag door een Hoofd-immigratieambtenaar van de Federatie is goedgekeurd; en
- (b) een permanente verblijfsvergunning, zodra hij goedgekeurd vast werk in de Federatie heeft verworven.

Article 4

The Government of the Federation shall supply the Government of the Kingdom of the Netherlands with all necessary forms.

Article 5

The issue of a Temporary Residence Permit shall not be withheld from any intending Netherlands immigrant solely on the ground that he has no assured employment or sufficient means of support.

Article 6

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall meet the costs of repatriation of any Netherlands national who has migrated from the Netherlands under the terms of this Agreement and who becomes a "prohibited immigrant" during the period in which he is not granted a Permanent Residence Permit.

Article 7

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the Government of the Federation with all material personal data, necessary for the selection of intending Netherlands immigrants.

Article 8

The two Governments shall keep each other fully informed on all matters of mutual interest and particularly with respect to the labour situation, categories of immigrants wanted and available, and all the information which might be of use to immigrants.

Article 9

The Minister of Social Affairs and Public Health of the Netherlands and the Minister of Home Affairs of the Federation, or any officials authorized by the said Ministers, may agree upon all such arrangements as may be necessary in the interest of migration from the Netherlands to the Federation.

Article 10

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 11

This Agreement may be referred to as "The Netherlands and Federation of Rhodesia and Nyasaland Migration Scheme".

Artikel 4

De Regering van de Federatie voorziet de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van alle nodige formulieren.

Artikel 5

Een tijdelijke verblijfsvergunning wordt aan een Nederlandse aspirant-immigrant niet onthouden uitsluitend op grond van het feit, dat hij geen verzekerd werk heeft of niet beschikt over voldoende middelen van bestaan.

Artikel 6

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt de kosten van repatriëring op zich voor iedere Nederlander die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst van Nederland uit is geëmigreerd en „verboden immigrant” wordt gedurende het tijdvak waarin hem geen permanente verblijfsvergunning wordt verleend.

Artikel 7

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verstrekt aan de Regering van de Federatie alle ter zake dienende persoonsgegevens welke nodig zijn voor de selectie van Nederlandse aspirant-immigranten.

Artikel 8

De beide Regeringen houden elkaar volledig op de hoogte van alle aangelegenheden van wederzijds belang, in het bijzonder met betrekking tot werkgelegenheid, categorieën gevraagde en beschikbare immigranten en alle gegevens welke voor immigranten van nut zijn.

Artikel 9

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Binnenlandse Zaken van de Federatie, of door deze Ministers gemachtigde ambtenaren, kunnen zodanige regelingen overeenkomen als nodig kunnen zijn in het belang van de migratie van Nederland naar de Federatie.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst slechts voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 11

Deze Overeenkomst kan worden aangehaald als „Het Migratieprogramma Nederland/Federatie van Rhodesia en Nyasaland”.

Article 12

After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the Federation of a relevant notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Salisbury, on 2nd November 1955, in the English
The Hague eleven
and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federation of Rhodesia
and Nyasaland :

MALVERN
Frank OWEN
Minister of Home Affairs

For the Government
of the Kingdom of
the Netherlands :

J. W. BEYEN
J. M. A. H. LUNS
J. G. SUURHOFF

Artikel 12

Deze Overeenkomst zal in werking treden nadat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, op de dag van ontvangst door de Regering van de Federatie van een desbetreffende kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Salisbury, de 2nd November 1955, in de Engelse
s-Gravenhage elf
en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Federatie van Rhodesia
en Nyasaland :

MALVERN
Frank OWEN
Minister of Home Affairs

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :

J. W. BEYEN
J. M. A. H. LUNS
J. G. SUURHOFF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3784. ACCORD¹ ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX MIGRATIONS. SIGNÉ À SALISBURY, LE 2 NOVEMBRE 1955, ET À LA HAYE, LE 11 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de collaborer en vue de faciliter l'émigration de ressortissants néerlandais vers la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la Fédération donnera pour instructions à son Service d'immigration de n'examiner les demandes d'admission sur le territoire de la Fédération émanant de ressortissants néerlandais, que si elles sont présentées par l'intermédiaire du bureau dont les autorités néerlandaises pour les questions d'émigration disposent sur le territoire de la Fédération.

Article 2

Le Gouvernement de la Fédération considérera comme conformes à la législation fédérale sur l'immigration toutes demandes et autres pièces et photographies requises les accompagnant qui auront été légalisées et certifiées en bonne et due forme par des fonctionnaires du bureau dont les autorités néerlandaises pour les questions d'émigration disposent sur le territoire de la Fédération ou par le Service d'émigration néerlandais aux Pays-Bas.

Article 3

Le Gouvernement de la Fédération fera délivrer à tout ressortissant néerlandais qui, dans les conditions fixées au présent Accord demandera son admission sur le territoire de la Fédération :

- a) Une permis de séjour temporaire aussitôt que sa demande aura été approuvée par un fonctionnaire principal du Service d'immigration de la Fédération; et
- b) Un permis de séjour permanent aussitôt qu'il se sera assuré, avec l'approbation requise, un emploi permanent sur le territoire de la Fédération.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1956, date à laquelle le Gouvernement de la Fédération a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une notification de l'approbation, conformément à l'article 12.

Article 4

Le Gouvernement de la Fédération fournira au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas toutes les formules nécessaires.

Article 5

Le fait qu'un ressortissant néerlandais désireux d'immigrer n'a pas d'emploi assuré ou de moyens d'existence suffisants ne saurait justifier, à lui seul, le refus du permis de séjour temporaire.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas assumera les frais de rapatriement de tout ressortissant néerlandais qui aura émigré des Pays-Bas dans le cadre du présent Accord et qui sera entré dans la catégorie des « personnes à qui l'immigration est interdite » avant d'avoir obtenu le permis de séjour permanent.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira au Gouvernement de la Fédération tous les renseignements individuels pertinents dont il doit disposer pour choisir parmi les ressortissants néerlandais qui désirent immigrer.

Article 8

Les deux Gouvernements se tiendront pleinement au courant de toutes questions d'intérêt commun et notamment en ce qui concerne la situation de la main-d'œuvre, les catégories d'immigrants désirés et disponibles et tous les renseignements qui peuvent être utiles aux immigrants.

Article 9

Le Ministre des affaires sociales et de la santé publique des Pays-Bas et le Ministre de l'intérieur de la Fédération ou les fonctionnaires délégués par eux peuvent prendre d'un commun accord toutes mesures nécessaires pour faciliter l'émigration des Pays-Bas vers la Fédération.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 11

Le présent Accord pourra être désigné par le titre « Programme des Pays-Bas et de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland relatif aux migrations ».

Article 12

Une fois ratifié conformément à la constitution des Pays-Bas, le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la Fédération recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la notification y relative.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à $\frac{\text{Salisbury}}{\text{La Haye}}$ le $\frac{2}{11}$ novembre 1955, en double exemplaire, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :

MALVERN
Frank OWEN
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN
J. M. A. H. LUNS
J. G. SUURHOFF

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA, ON 11 FEBRUARY 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 AND 30 OCTOBER 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

I

The Under Secretary, State Department, to Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 17, 1956

Sir :

I refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on February 11, 1946,¹ and subsequent amendments,³ and inform you that in accordance with Article 8 thereof the Government of the United States proposes that United States Route 9 and United Kingdom Route 6 as specified in Section III of the Annex to the agreement be amended to read as follows :

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in U.K. territory</i>	<i>Points Beyond</i>
9. Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	Havana	Points in the Bahamas.	

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253.

² Came into force on 30 October 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 312; Vol. 71, p. 264, and Vol. 226, p. 330.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 36. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ AUX BERMUDES, LE 11 FÉVRIER 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 17 ET 30 OCTOBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

I

Le Sous-Secrétaire du Département d'État au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 octobre 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services de transports aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946¹ et à ses modifications ultérieures³, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 8 dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis propose que la route 9 et la route 6, attribuées respectivement aux États-Unis et au Royaume-Uni dans la section III de l'annexe à l'Accord, soient modifiées de la façon suivante :

a) *Annexe*

Section III, b :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points situés au-delà</i>
9. Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	La Havane	Points situés dans les îles Bahama	

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 313; vol. 71, p. 265, et vol. 226, p. 331.

(b) *Annex*

Section III (a):

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in U.S. territory</i>	<i>Points Beyond</i>
6. Points in the Bahamas	Havana	Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	

If the foregoing is agreeable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I suggest that this Note and your reply thereto should constitute an exchange of notes, for which Article 8 of the Agreement provides.

Accept, &c.

Herbert HOOVER, Jr.

II

Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., October 30th, 1956

Sir,

I have the honour to refer to Mr. Hoover's Note dated the 17th of October, 1956, reading as follows :

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the terms of Mr. Hoover's Note as stated above are agreeable to the Government of the United Kingdom, which regards Section III of the Annex to the aforementioned bilateral agreement relating to Air Services signed at Bermuda on the 11th of February, 1946, as amended accordingly.

I avail, &c.

J. E. COULSON

b) *Annexe*

Section III, a :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination dans le territoire des États-Unis</i>	<i>Points situés au-delà</i>
6. Points situés dans les îles Bahama	La Havane	Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un échange de notes aux termes de l'article 8 de l'Accord.

Agrérez, etc.

Herbert HOOVER Jr.

II

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D.C.), le 30 octobre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de M. Hoover en date du 17 octobre 1956, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que les termes de la note de M. Hoover ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considère la section III de l'annexe de l'Accord bilatéral de transports aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946 comme modifiée en conséquence.

Je saisis, etc.

J. E. COULSON

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1946² RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. WASHINGTON, 2 AND 28 DECEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

I

The United States Acting Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, December 2, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on 11, 1946,² and subsequent amendments,³ and to inform you that in accordance with Article 8 thereof the Government of the United States proposes that Section III of the Annex to the Agreement be amended by adding "Barbados" to the third column of Route 12, Section III (b) ("Routes to be served by Air Carriers of the United States") and by adding "Barbados" to the first column of Route 4, Section III (a) ("Routes to be served by Air Carriers of the United Kingdom").

If the additions to Section III of the Annex as set forth above are agreeable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I suggest that this Note and your reply thereto should constitute an Exchange of Notes, for which Article 8 of the Agreement provides.

Accept, &c.

Herbert HOOVER, Jr.

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, December 28, 1956

Sir,

I have the honour to refer to Mr. Hoover's Note dated the 2nd of December, 1956, reading as follows :

[See note I]

¹ Came into force on 28 December 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 312; Vol. 71, p. 264; Vol. 226, p. 330, and p. 392 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1946² CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. WASHINGTON, 2 ET 28 DÉCEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 2 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services de transports aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946² et à ses modifications ultérieures³, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 8 dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis propose que la section III de l'annexe à l'Accord soit modifiée par l'addition du mot « Barbade » dans la troisième colonne de la route 12, section III, *b* (« Routes à desservir par les entreprises de transports aériens des États-Unis »), ainsi que dans la première colonne de la route 4, section III, *a* (« Routes à desservir par les entreprises de transports aériens du Royaume-Uni »).

Si ces additions à la section III de l'annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un échange de notes aux termes de l'article 8 de l'Accord.

Agréez, etc.

Herbert HOOVER, Jr.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 28 décembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de M. Hoover en date du 2 décembre 1956, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 313; vol. 71, p. 265; vol. 226, p. 331, et p. 393 de ce volume.

2. I am pleased to inform you that the terms of Mr. Hoover's Note as stated above are agreeable to the Government of the United Kingdom, which regards Section III of the Annex to the aforementioned bilateral agreement relating to Air Services signed at Bermuda on the 11th of February, 1946, as amended accordingly.

I avail, &c.

Harold CACCIA

2. J'ai le plaisir de vous informer que les termes de la note de M. Hoover rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considère la section III de l'annexe de l'Accord bilatéral de transports aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946 comme modifiée en conséquence.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

No. 512. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AMERICAN CEMETERIES IN BELGIUM. BRUSSELS, 6 JUNE AND 23 JULY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVISIONALLY EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED. BRUSSELS, 28 DECEMBER 1954 AND 7 JANUARY 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 617

Brussels, December 28, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement which was entered into by exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and this Embassy in June and July of 1947¹ providing for certain rights, privileges and prerogatives for the United States Government and its representatives in connection with United States military cemeteries in Belgium for burial of the dead of World War II. The agreement provided that the rights, privileges and prerogatives accorded to the United States would be exercised prior to 1 January 1955, except as relates to the use of lands acquired for permanent cemeteries and/or memorials, including improvements thereto and buildings constructed thereon, which were to run in perpetuity. This Embassy's note No. 927 of 6 June 1947 and the Ministry's reply of 23 July 1947 constituted the agreement.

I have been instructed by my Government to seek an extension of eight years, beginning 1 January 1955, of the period during which the rights, privileges and prerogatives accorded the United States by this agreement might be exercised.

I am informed by the appropriate United States Army authorities that this extension is desired because the United States military cemetery at Neuville-en-Condroz, near Liège, Belgium, is the only cemetery in Europe which is being utilized for the current interment of American World War II dead. Moreover, I am informed, there are 750

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 33, and Vol. 149, p. 390.

² Came into force on 7 January 1955 by the exchange of the said notes.

N° 512. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION DE CIMETIÈRES AMÉRICAINS EN BELGIQUE. BRUXELLES, 6 JUIN ET 23 JUILLET 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT PROVISOIREMENT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. BRUXELLES, 28 DÉCEMBRE 1954 ET 7 JANVIER 1955.

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Belgique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 617

Bruxelles, le 28 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu sous forme d'un échange de lettres entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade des États-Unis en juin et juillet 1947¹, accord qui conférerait certains droits, privilèges et prérogatives au Gouvernement des États-Unis et à ses représentants en ce qui concerne les cimetières américains en Belgique destinés à l'inhumation des morts de la deuxième guerre mondiale. L'accord prévoyait que les droits, privilèges et prérogatives réservés aux États-Unis seraient exercés avant le 1^{er} janvier 1955, excepté s'il s'agissait de l'utilisation de terrains acquis pour en faire des cimetières permanents et (ou) pour y édifier des monuments, y compris les aménagements qui s'y rapportaient et les constructions qui y seraient élevées, auxquels cas lesdits droits, privilèges et prérogatives devaient être perpétuels. La note de l'Ambassade des États-Unis, n° 927, en date du 6 juin 1947, et la réponse du Ministre, en date du 23 juillet 1947, constituaient l'accord.

Mon Gouvernement m'a chargé de demander que la période pendant laquelle les droits, privilèges et prérogatives réservés aux États-Unis en vertu dudit accord peuvent être exercés soit prorogée de huit ans à compter du 1^{er} janvier 1955.

Les autorités militaires américaines compétentes m'ont fait savoir que cette demande était motivée par le fait que le cimetière militaire américain de Neuville-en-Condroz, près de Liège (Belgique) est le seul cimetière qui serve actuellement en Europe à l'inhumation des morts américains de la deuxième guerre mondiale. On m'a fait savoir en outre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 33, et vol. 149, p. 391.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

unknown remains buried at Neuville-en-Condroz and, as new or additional evidence as to their identity is obtained, exhumations are necessary in an effort to establish the identity of the unknown bodies.

Accordingly, I should appreciate being informed whether Your Excellency's Government will agree to an interim extension of this Agreement from 1 January 1955, pending consideration of the definitive extension which my Government desires. I should also be grateful if I could be informed in due course whether Your Excellency's Government is willing to extend this agreement during an additional eight-year period from 1 January 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick M. ALGER, Jr.

His Excellency M. Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs
Brussels

II

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Brussels, January 7, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of the note which Your Excellency was good enough to address to me on December 28, 1954, under the number 617, with respect to the agreement concluded by exchange of notes dated June 6 and July 23, 1947, concerning the maintenance and arrangement of American military cemeteries in Belgium.

I inform Your Excellency that I assent to this agreement being considered as provisionally extended from January 1, 1955.

I have consulted my colleagues in the Departments of the Interior and Finance with a view to examining the proposal of the American Government for an eight-year extension.

I shall not fail to inform Your Excellency as soon as possible of the decision of the Belgian Government on this matter.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. SPAAK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Frederick M. Alger
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

que 750 morts inconnus étaient enterrés à Neuville-en-Condroz et que, lorsque l'on recueillera de nouveaux renseignements ou des renseignements supplémentaires au sujet de leur identité, il sera nécessaire de procéder à des exhumations afin de tenter d'établir l'identité des dépouilles non identifiées.

En conséquence, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Votre Excellence accepte que cet accord soit provisoirement prorogé à compter du 1^{er} janvier 1955, en attendant que soit examinée la question de la prorogation définitive que désire mon Gouvernement. Je vous serais également reconnaissant de bien vouloir me faire connaître en temps utile si le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à proroger cet accord pendant une nouvelle période de huit ans à dater du 1^{er} janvier 1955.

Veuillez agréer, etc.

Frederick M. ALGER, Jr.

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 7 jan. 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 28 décembre 1954, sous le n^o 617, au sujet de l'Arrangement conclu par échange de lettres des 6 juin et 23 juillet 1947 concernant l'entretien et l'aménagement des cimetières militaires américains en Belgique.

Je marque mon accord à Votre Excellence pour que cet Arrangement soit considéré comme provisoirement prorogé à partir du 1^{er} janvier 1955.

Je me suis mis en rapport avec mes collègues aux Départements de l'Intérieur et des Finances en vue de l'examen de la proposition du Gouvernement américain d'arriver à une prorogation de huit ans.

J'aurai soin d'informer aussitôt que possible Votre Excellence de la décision du Gouvernement belge à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P.-H. SPAAK

Son Excellence Monsieur M. Frédéric Alger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948¹

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948¹

PROLONGATION until 31 December 1959

An agreement to this effect was concluded by an exchange of notes dated at London on 31 December 1956. It came into force on 1 January 1957, in accordance with the terms thereof.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

PROROGATION jusqu'au 31 décembre 1959

Un accord à cet effet a été conclu par un échange de notes datées de Londres le 31 décembre 1956. Cet Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1957, conformément à ses dispositions.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334; Vol. 151, p. 377; Vol. 158, p. 493; Vol. 172, p. 348; Vol. 175, p. 367; Vol. 183, p. 360; Vol. 191, p. 369; Vol. 196, p. 346; Vol. 201, p. 367, and Vol. 204, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 388; vol. 131, p. 335; vol. 151, p. 377; vol. 158, p. 493; vol. 172, p. 348; vol. 175, p. 367; vol. 183, p. 360; vol. 191, p. 369; vol. 196, p. 346; vol. 201, p. 367, et vol. 204, p. 361.

No. 1157. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY CZECHOSLOVAK MEASURES OF NATIONALIZATION, EXPROPRIATION AND DISPOSSESSION. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949¹

Nº 1157. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES INDEMNITÉS RELATIVES AUX BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES TOUCHÉS PAR LES MESURES TCHÉCOSLOVAQUES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION ET D'ÉVICTION. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAGUE, 22 OCTOBER 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAGUE, 22 OCTOBRE 1956

Official texts: English and Czech.

Textes officiels anglais et tchèque.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

I

I

The President of the Czechoslovak Delegation to Her Majesty's Ambassador at Prague

Le Chef de la délégation tchécoslovaque à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Prague

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vaše Excelence,

Praha, dne 22. října 1956

Poukazuje na Dohodu mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Britannie a Severního Irska z 28. září 1949 o náhradě za britský majetek, práva a oprávnění dotčené československými opatřeními plynoucími ze znárodnění, vyvlastnění neb odnětí držby (dále jen "Náhradová dohoda"), mám čest Vám oznámit, že vedle splátek, vyjmenovaných v odstavci (b) jejího článku IV, částka 430.000 liber sterlingů, kterou československá vláda zaplatila vládě Spojeného království dne 15. ledna 1954, má být považována za platbu podle článku 8 (e) Obchodní a finanční dohody z 28. září 1949 na částku 8 milionů liber sterlingů, které má československá vláda zaplatit vládě Spojeného království podle Náhradové dohody.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 161.

² Came into force on 22 October 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 161.

² Entré en vigueur le 22 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

2. Mám čest navrhnout, aby zůstatek 2,570.000 liber sterlingů, který má být zaplacen podle Náhradové dohody, byl placen ve splátkách takto :

- (a) první splátka má být zaplacena dne 31. března 1957 a bude činit částku rovnající se 7 procentům sterlingových výtěžků, zakládajících se na hodnotách f.o.b. dovozů do Spojeného království z Československa po dobu tří měsíců, počínajících dnem 1. října 1956 a končících dnem 31. prosince 1956:
- (b) následující splátky mají být placeny dne 31. března a dne 30. září každého roku, počínajíc dnem 30. září 1957 a každá splátka bude činit částku rovnající se 7 procentům sterlingových výtěžků, zakládajících se na hodnotách f.o.b. dovozů do Spojeného království z Československa po dobu šesti měsíců končících předcházejícího dne 31. prosince—v případě splátky splatné dne 31. března, a předcházejícího dne 30. června—v případě splátky splatné dne 30. září a to za předpokladu, že součet obou splátek zaplacených v kterémkoli období dvanácti měsíců počínajícím dnem 1. dubna a končícím dnem 31. března nebude menší než 400.000 liber sterlingů a že druhá splátka bude přiměřeně zvýšena, bude-li toho třeba.

3. Pro účely výše uvedeného odstavce 2 bude za sterlingovou hodnotu f.o.b. dovozů do Spojeného království z Československa považována sterlingová hodnota, vykázaná v uveřejňovaných "Accounts Relating to Trade and Navigation of the United Kingdom," snižená o 10 procent. Vláda Spojeného království má Československé vládě oznamovat tyto hodnoty v den nebo přede dnem 28. února a 31. srpna každého roku.

4. Jestliže vláda Spojeného království souhlasí s tímto návrhem, mám čest navrhnouti, aby se tato nota a Vaše odpověď na ni pokládaly za dohodu mezi oběma vládami o pozměnění článku IV Náhradové dohody.

Mám čest, etc.

SCHMELZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Prague, October 22, 1956

Prague, le 22 octobre 1956

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic regarding Compensation for British Property, Rights and Interests affected by Czechoslovak Measures of Nationalisation, Expropriation and Disposition of the 28th September, 1949³

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques touchés par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation et d'éviction, signé le 28 septembre 1949¹ (ci-après

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 161.

(hereinafter referred to as "the Compensation Agreement"), I have the honour to inform you that, in addition to the instalments specified in paragraph (b) of Article IV thereof, the sum of £430,000 sterling, which the Czechoslovak Government paid to the United Kingdom Government on the 15th January, 1954, should be deemed to have been a payment in accordance with Article 8 (e) of the Trade and Financial Agreement of the 28th September, 1949, on account of the sum of £8 million sterling payable by the Czechoslovak Government to the United Kingdom Government under the Compensation Agreement.

2. I have the honour to suggest that the balance of £2,570,000 sterling which is payable under the Compensation Agreement shall be paid in instalments as follows :

- (a) the first instalment shall be paid on the 31st March, 1957, and shall consist of a sum equal to 7 per cent. of the sterling proceeds, based on f.o.b. values, of imports into the United Kingdom from Czechoslovakia during the three months beginning on the 1st October, 1956, and ending on the 31st December, 1956; and
- (b) subsequent instalments shall be paid on the 31st March and the 30th September in each year, beginning on the 30th September, 1957, and each instalment shall consist of a sum equal to 7 per cent. of the sterling proceeds, based on f.o.b. values, of imports into the United Kingdom from Czechoslovakia during the six months ending on the 31st December preceding, in the case of an instalment due on the 31st March, and on the 30th June preceding, in the case of an instalment due on the 30th September; provided that the sum of the two instalments paid in any period of twelve months

dénommé « l'Accord concernant les indemnités », j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, en plus des versements prévus au paragraphe b de l'article IV dudit Accord, la somme de 430.000 livres sterling que le Gouvernement tchécoslovaque a payée au Gouvernement du Royaume-Uni le 15 janvier 1954 doit être considérée comme un paiement effectué conformément au paragraphe e de l'article 8 de l'Accord commercial et financier du 28 septembre 1949 à valoir sur la somme de 8 millions de livres sterling que le Gouvernement tchécoslovaque doit payer au Gouvernement du Royaume-Uni en exécution de l'Accord concernant les indemnités.

2. J'ai l'honneur de proposer que le solde de 2.570.000 livres sterling, dû aux termes de l'Accord relatif aux indemnités, soit versé comme suit :

- a) le premier versement sera effectué le 31 mars 1957. Son montant sera égal à 7 pour 100 du produit en livres sterling, calculé d'après la valeur f.o.b., des importations du Royaume-Uni en provenance de la Tchécoslovaquie au cours de la période de trois mois commençant le 1^{er} octobre 1956 et se terminant le 31 décembre 1956;
- b) les versements suivants seront effectués le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à partir du 30 septembre 1957; le montant de ces versements sera égal à 7 pour 100 du produit en livres sterling, calculé d'après la valeur f.o.b., des importations du Royaume-Uni en provenance de la Tchécoslovaquie au cours de la période de six mois se terminant le 31 décembre précédent, pour les versements qui doivent être effectués le 31 mars, et le 30 juin précédent pour les versements qui doivent être effectués le 30 septembre, étant entendu que la somme de deux versements effectués au cours d'une période quelconque de

beginning on the 1st April and ending on the 31st March shall not be less than £400,000 sterling and the second instalment shall if necessary be increased accordingly.

3. For the purposes of paragraph 2 above, the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Czechoslovakia shall be taken to be that recorded in the published accounts relating to Trade and Navigation of the United Kingdom, less a deduction of 10 per cent. The United Kingdom Government shall inform the Czechoslovak Government of these values on or before the 28th February and the 31st August of each year.

4. If the United Kingdom Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in modification of Article IV of the Compensation Agreement.

I have, &c.

SCHMELZ

II

Her Majesty's Ambassador at Prague to the President of the Czechoslovak Delegation

BRITISH EMBASSY

Prague, October 22, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that your Note and the present reply shall be re-

No. 1157

douze mois commençant le 1^{er} avril et se terminant le 31 mars ne sera pas inférieure à 400.000 livres sterling et que, le cas échéant, le deuxième versement sera augmenté du montant nécessaire.

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, la valeur f.o.b. en livres sterling des importations du Royaume-Uni en provenance de la Tchécoslovaquie sera celle qui figure dans les comptes publics relatifs au commerce et à la navigation du Royaume-Uni, diminuée de 10 pour 100. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera cette valeur au Gouvernement tchécoslovaque pour le 28 février et le 31 août de chaque année.

4. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'article IV de l'Accord concernant les indemnités.

Veillez agréer, etc.

SCHMELZ

II

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Prague au Chef de la délégation tchécoslovaque

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Prague, le 22 octobre 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que ladite note constituera, avec la présente réponse,

garded as constituting an Agreement between the Czechoslovak Government and the United Kingdom Government in modification of Article IV of the Agreement regarding Compensation for British Property, Rights and Interests affected by Czechoslovak Measures of Nationalisation, Expropriation and Dispossession of the 28th September, 1949.

I have, &c.

G. C. PELHAM

un accord entre le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni modifiant l'article IV de l'Accord concernant les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques touchés par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation et d'éviction, signé le 28 septembre 1949.

Veillez agréer, etc.

G. C. PELHAM

No. 1158. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTER-GOVERNMENTAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949¹

N° 1158. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INTERGOUVERNEMENTALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAGUE, 22 OCTOBER 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAGUE, 22 OCTOBRE 1956

Official texts: English and Czech.

Textes officiels anglais et tchèque.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 March 1957.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mars 1957.

I

The President of the Czechoslovak Delegation to Her Majesty's Ambassador at Prague

I

Le Chef de la Délégation tchécoslovaque à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Prague

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vaše Excellence,

Praha, dne 22. října 1956

1. Jako výsledek finančních jednání, která se konala mezi našimi oběma vládami, mám čest navrhnout, aby ustanovení článku 3 Dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Britannie a Severního Irska o mezivládních dlužích, podepsané dne 28. září 1949 (dále jen "Dohoda"), byla pokládána za suspendovaná dnem 14. ledna 1954. Mám čest navrhnouti také, aby tato ustanovení zůstala suspendována a aby jednání o podmínkách splácení dluhů, jichž se týkají platby vyjmenované v článku 3 Dohody, byla znovu zahájena v den, na kterém se dohodnou obě vlády, avšak ne později než dne 30. září 1958.

2. Jestliže vláda Spojeného království souhlasí s těmito návrhy, mám čest navrhnout, aby se tato nota a Vaše odpověď na ni pokládaly za dohodu mezi oběma vládami v této věci.

Mám čest, etc.

SCHMELZ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175.

² Came into force on 22 October 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175.

² Entré en vigueur le 22 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Prague, October 22, 1956

Prague, le 22 octobre 1956

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

As a result of the financial negotiations which have been taking place between our two Governments, I have the honour to suggest that the provisions of Article 3 of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding Inter-Governmental Debts signed on the 28th September, 1949³ (hereinafter referred to as "the Agreement"), shall be deemed to have been suspended as from the 14th January, 1954. I also have the honour to propose that these provisions shall remain in suspense and that negotiations on the terms of repayment of the debts to which the payments specified in Article 3 of the Agreement relate shall be resumed at a date to be agreed between the two Governments, which shall be not later than the 30th September, 1958.

2. If the United Kingdom Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

SCHMELZ

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'exécution des clauses de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales, signé le 28 septembre 1949¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), soit considérée comme ayant été suspendue à la date du 14 janvier 1954. Je propose également que ces clauses restent en suspens et que les négociations relatives aux conditions de remboursement des sommes auxquelles s'appliquent les versements prévus à l'article 3 de l'Accord soient reprises à une date qui serait fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements et, au plus tard, le 30 septembre 1958.

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

SCHMELZ

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175.

II

*Her Majesty's Ambassador at Prague to the
President of the Czechoslovak Delegation*

BRITISH EMBASSY

Prague, October 22, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Czechoslovak Government and the United Kingdom Government in this matter.

I have, &c.

G. C. PELHAM

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Prague
au Chef de la Délégation tchécoslovaque*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Prague, le 22 octobre 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront en la matière un accord entre le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

G. C. PELHAM

No. 1926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 27 DECEMBER 1950¹

Nº 1926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 27 DÉCEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 7 JANUARY AND 8 FEBRUARY 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. RIO-DE-JANEIRO, 7 JANVIER ET 8 FÉVRIER 1955

Official text: English and Portuguese.

Textes officiels anglais et portugais.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

RIO DE JANEIRO

DAI/4/512.(22)

Em 7 de janeiro de 1955

Senhor Embaixador,

Com referência à nota verbal nº 116, de 3 de novembro de 1954, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil expressa a sua concordância sôbre os seguintes pontos, no sentido de ampliar-se o programa de cooperação em matéria de saúde, existente entre o Brasil e os Estados Unidos da América :

1. Ficam prorrogados até 30 de junho de 1960 o acôrdo para a realização do referido programa entre o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, efetuado por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, em 27 de dezembro de 1950, e o acôrdo de 14 de março de 1942 entre o Governo do Brasil,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 33; Vol. 165, p. 374; and Vol. 177, p. 382.

² Came into force on 8 February 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 33; vol. 165, p. 377, et vol. 177, p. 386.

² Entré en vigueur le 8 février 1955 par l'échange desdites notes.

representado pelo Ministério da Saúde, e o "Institute of Inter-American Affairs," órgão corporativo do Governo dos Estados Unidos da América, ambos na forma pela qual foram subsequentemente modificados e ampliados.

2. Fica estabelecido que qualquer das partes poderá terminar os mencionados acordos antes do prazo fixado, mediante aviso prévio, por escrito, de 60 dias.

3. As duas partes podem fazer contribuições financeiras para o Serviço Especial de Saúde Pública para fins do programa de cooperação em matéria de saúde, resultante dos ajustes concluídos pelo Ministro da Saúde do Brasil, ou seu representante, e o funcionário autorizado pela entidade designada pelo Governo dos Estados Unidos da América a fim de executar as obrigações daquele Governo em relação ao programa de cooperação técnica da saúde no Brasil, ou por outros representantes autorizados dos dois Governos.

4. Este Acôrdo Suplementar entrará em vigor a partir da data em que fôr recebida a resposta de Vossa Excelência à presente nota.

5. Esta nota e a do mesmo teor que Vossa Excelência se dignar dirigir-me serão consideradas como instrumento do entendimento ajustado entre os nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A sua Excelência o Senhor James Scott Kemper
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI/4/512.(22)

January 7, 1955

Mr. Ambassador,

With reference to note verbale No. II6, dated November 3, 1954,³ I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil agrees to the following points with a view to an extension of the cooperative health program in force between Brazil and the United States of America :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DAI/4/512.(22)

Le 7 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale n° 116 du 3 novembre 1954¹, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil exprime son accord sur les points suivants concernant l'extension du programme de coopération en matière de santé entrepris conjointement par le Brésil et les États-Unis d'Amérique :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

1. The agreement for carrying out the above-mentioned program between the Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on December 27, 1950,¹ and the agreement of March 14, 1942,² between the Government of Brazil, represented by the Minister of Health, and the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, both as subsequently amended and extended, are hereby extended to June 30, 1960.

2. It is established that either of the parties may terminate the above-mentioned agreements before the date fixed, by written notice 60 days in advance.

3. The two parties make financial contributions to the Serviço Especial de Saúde Pública for purposes of the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Minister of Health of Brazil, or his representative, and the official authorized by the agency designated by the Government of the United States of America to carry out the obligations of that Government with respect to the technical cooperation health program in Brazil, or by other authorized representatives of the two Governments.

4. This supplementary agreement shall enter into force from the date on which Your Excellency's reply to this note is received.

5. This note and the note of the same tenor which Your Excellency will be good enough to transmit to me shall be considered as constituting the agreement concluded between our two Governments on the matter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 33; Vol. 165, p. 374, and Vol. 177, p. 382.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 13 and 195, and Vol. 166, p. 370.

1. L'Accord relatif à l'exécution du programme susmentionné entre le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclu à Rio-de-Janeiro par un échange de notes en date du 27 décembre 1950¹ et l'Accord du 14 mars 1942² entre le Gouvernement du Brésil, représenté par le Ministre de la santé, et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tous deux ultérieurement amendés et prorogés, sont à nouveau prorogés jusqu'au 30 juin 1960.

2. Il est entendu que l'une ou l'autre partie peut, avant cette date, mettre fin aux Accords susmentionnés moyennant un préavis de 60 jours.

3. Les deux parties pourront verser des contributions financières au Serviço Especial de Saúde Pública pour les besoins du programme coopératif en matière de santé, conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre le Ministre de la Santé du Brésil, ou son représentant, et les agents autorisés de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses obligations en ce qui concerne la coopération technique en matière de santé au Brésil, ou par tous autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

4. Le présent Accord additionnel entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence à la présente note.

5. La présente note et la note de même teneur que Votre Excellence voudra bien m'adresser seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 33; vol. 165, p. 377, et vol. 177, p. 386.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 13 et p. 195, et vol. 166, p. 374.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
James Scott Kemper
Ambassador of the United States
of America

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

No. 212

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note DAI-4-512.(22) dated January 7, 1955, which refers to the extension of the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil which came into effect through an exchange of notes signed at Rio de Janeiro December 27, 1950, as mentioned in this Embassy's note 116 of November 3, 1954.

Your Excellency's note of January 7 states that the Brazilian Government agrees to the following points with regard to this extension of the program under reference :

1. The agreement for a cooperative health program between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil effected by the exchange of notes signed at Rio de Janeiro, December 27, 1950, and the agreement of March 14, 1942 between the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, and the Government of Brazil, acting

Veillez agréer, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence
Monsieur James Scott Kemper
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 212

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note DAI/4/512.(22) de Votre Excellence en date du 7 janvier 1955 relative à la prolongation du programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil qui a été entrepris en vertu de l'Accord conclu à Rio-de-Janeiro par l'échange de notes du 27 décembre 1950, ainsi qu'il est mentionné dans la note 116 de l'Ambassade en date du 3 novembre 1954.

La note de Votre Excellence en date du 7 janvier précise que le Gouvernement brésilien accepte les points suivants en ce qui concerne la prolongation du programme susmentionné :

1. L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération en matière de santé conclu à Rio-de-Janeiro par l'échange de notes du 27 décembre 1950 et l'Accord du 14 mars 1942 entre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement du Brésil, par l'intermédiaire du Ministère de la santé, tels qu'ils ont été tous deux modifiés et prorogés ultérieurement,

through its Ministry of Health, as both have subsequently been modified and extended, are both hereby extended through June 30, 1960.

2. Either of the agreements may be terminated earlier by either party giving the other 60 days written notice of intention to terminate.

3. The two parties may make financial contributions to the Serviço Especial de Saúde Pública for purposes of the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Minister of Health of Brazil, or his designee, and such official as may be authorized for that purpose by the agency designated by the Government of the United States of America to carry out the responsibilities of that Government with respect to the technical cooperation program in health in Brazil, or by other authorized representatives of the two Governments.

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the suggestion set forth in your note that this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. TRIMBLE
Chargé d'Affaires, a.i.

February 8, 1955
His Excellency
Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs

sont à nouveau prorogés jusqu'au 30 juin 1960.

2. Chacune des parties pourra mettre fin plus tôt à l'un ou l'autre de ces accords en adressant à l'autre partie un préavis de 60 jours.

3. Les deux parties pourront verser des contributions financières au Serviço Especial de Saúde Pública pour l'exécution du programme de santé conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre le Ministre de la santé du Brésil, ou son représentant, et les agents autorisés de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses obligations concernant le programme de coopération technique en matière de santé au Brésil, ou par tous autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition tendant à ce que la présente réponse soit considérée comme consacrant, entre nos deux Gouvernements, l'Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

William C. TRIMBLE
Chargé d'affaires

Le 8 février 1955
Son Excellence
Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures

No. 2177. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT HELSINKI, ON 2 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 30 NOVEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 March 1957.

I

The American Ambassador to the Finnish Acting Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 105

Helsinki, November 30, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Finland dated July 2, 1952,¹ for financing certain educational activities in the two countries.

The funds to carry out the program provided for in the agreement will become exhausted in 1957. Therefore it is desirable that provision be made to continue to finance the program. In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Finland signed May 6, 1955,³ making Finnmarks accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the agreement of July 2, 1952.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of July 2, 1952, shall be modified as follows to accomplish this objective :

1. Add a further paragraph to the preamble as follows:

“Considering that the remaining funds to be made available under the present agreement will not provide for the continuation of the program beyond 1957, and that the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 203.

² Came into force on 30 November 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2177. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 2 JUILLET 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HELSINKI, 30 NOVEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Finlande par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 105

Helsinki, le 30 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande en date du 2 juillet 1952¹, relatif au financement de certaines activités d'ordre éducatif dans les deux pays.

Les fonds nécessaires à l'exécution du programme prévu dans cet Accord seront épuisés en 1957. En conséquence, il est souhaitable de prendre des mesures pour la continuation du financement de ce programme. Étant donné que l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le 6 mai 1955 entre les États-Unis et la Finlande² contient une clause aux termes de laquelle les marks finlandais revenant au Gouvernement des États-Unis en vertu dudit Accord peuvent être utilisés, entre autres, pour financer des activités d'échanges internationaux en matière d'enseignement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaiterait d'employer une partie de ces sommes aux fins de l'Accord du 2 juillet 1952.

Me référant en outre aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer qu'ils ont abouti à une entente sur la nécessité, pour atteindre cet objectif, de modifier comme suit l'Accord du 2 juillet 1952 :

1. Le nouvel alinéa suivant est ajouté au préambule :

« Considérant que les sommes restant à fournir dans le cadre du présent Accord ne permettront pas de continuer l'exécution du programme au-delà de l'année 1957 et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 203.

² Entré en vigueur le 30 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3.

Government of the United States of America and the Government of Finland desire to continue the program with such funds in the currency of Finland as may become available for expenditure by the United States for such purposes.”

2. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in Finland (hereinafter designated ‘the Foundation’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Finland as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Finland held or available for expenditures by the United States for such purpose.”

3. Article 8 is amended by the insertion of a new paragraph, following the second paragraph, as follows :

“In addition to the funds provided for in paragraph one above, currency of Finland accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated May 6, 1955 (hereinafter referred to as the ‘Commodities Agreement’), may be used for purposes of this agreement in accordance with sub-section 1 (i), Article II of the Commodities Agreement, up to an aggregate amount of 57,500,000 Finnmarks to extend the educational exchange program for an additional period. The provisions of paragraph two of Article 8 shall continue to be applicable with respect to the funds provided for in paragraph one of such Article.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON

His Excellency Johannes Virolainen
Acting Minister for Foreign Affairs of Finland

II

The Finnish Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, November 30, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of today’s date, which reads as follows :

[See note I]

que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande souhaitent d'en poursuivre l'application à l'aide des sommes en monnaie finlandaise qui seront à la disposition des États-Unis et qu'ils pourront utiliser à cette fin ».

2. La première phrase de l'article premier est modifiée comme suit :

« Il sera institué une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis en Finlande (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif devant être financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation par prélèvement sur les sommes en monnaie finlandaise qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin. »

3. Le nouvel alinéa suivant est inséré dans l'article 8 après le deuxième alinéa :

« En plus des sommes prévues au premier alinéa du présent article, les sommes en monnaie finlandaise revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre de l'Accord du 6 mai 1955 relatif aux produits agricoles en surplus (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux produits ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord conformément aux stipulations de l'alinéa 1, i, de l'article II de l'Accord relatif aux produits, jusqu'à concurrence d'un montant total de 57.500.000 marks finlandais, en vue de prolonger l'exécution du programme d'échanges en matière d'éducation. Les stipulations du deuxième alinéa du présent article 8 continueront à s'appliquer aux sommes dont il est question dans le premier alinéa dudit article. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Finlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John D. HICKERSON

Son Excellence Monsieur Johannes Virolainen
Ministre des affaires étrangères de Finlande par intérim

II

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 30 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland accept Your Excellency's proposals and agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Johannes VIROLAINEN

His Excellency Mr. John D. Hickerson
Ambassador of the United States of America
Helsinki

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la Finlande accepte ses propositions et qu'il est d'accord pour considérer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Johannes VIROLAINEN

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Helsinki

No. 2949. STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

28 December 1956

MEXICO

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 March 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382, and Vol. 259.

N° 2949. TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE
INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI
1955¹

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques le:*

28 décembre 1956

MEXIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques le 25 mars 1957.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382, et
vol. 259.

No. 3731. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1955¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

The Government of the United States of America and the Government of Israel :
Recognizing that a drought has occurred in Israel resulting in serious crop failure and a need for additional supplies of agricultural commodities;

Considering that consultations have been held in accordance with Article V of the Agricultural Commodities Agreement entered into by the two Governments the twenty-ninth day of April, 1955¹;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of additional agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities :

Have agreed as follows:

Article I

SALES FOR ISRAEL POUNDS

Subject to the provisions of Article I of the cited Agreement the United States Government undertakes to finance the sale to Israel of the following additional commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Supplemental Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million dollars)</i>
Feed grain (about 40,000 M.T.)	\$1.6
Wheat (about 22,000 M.T.)	1.4
	Sub-total 3.0
Ocean transportation (estimated for 50% cost)6
	TOTAL 3.6

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261.

² Came into force on 15 June 1955, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3731. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU
TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE
COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1955¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
15 JUIN 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Constatant que, par suite de la sécheresse qui a sévi en Israël, les récoltes ont été très insuffisantes dans ce pays et qu'il a besoin de fournitures supplémentaires de produits agricoles;

Considérant que des consultations ont eu lieu conformément à l'article V de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 29 avril 1955¹;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles à Israël, en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN LIVRES ISRAËLIENNES

Sous réserve des stipulations de l'article premier de l'Accord précité, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis 1955 et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord complémentaire, la vente à Israël des produits supplémentaires suivants, dont la valeur d'après les prix de vente à l'exportation est indiquée ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Graines fourragères (40.000 tonnes métrique environ) . . .	1,6
Blé (22.000 tonnes métriques environ)	1,4
Total	3,0
Transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif) . . .	0,6
TOTAL GÉNÉRAL	3,6

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261.

² Entré en vigueur le 15 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article IV.

Article II

USES OF ISRAEL POUNDS

1. The two Governments agree that Israel pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Supplemental Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for purchase of goods and services for other friendly countries and for other U. S. expenditures in Israel under subsections (a), (d), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of \$.9 million.
- (b) For loans to the Government of Israel to promote the economic development of Israel under Section 104 (g) of the Act, the Israel pound equivalent of \$2.7 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Israel pounds set aside for loans to the Government of Israel are not advanced within three years from the date of this Supplemental Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the Israel pounds for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the Israel pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The Israel pounds accruing under this Supplemental Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in paragraph I of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

ADDITIONAL UNDERSTANDINGS

The provisions of Articles III, IV, and V of the cited Agreement of April twentieth, 1955 shall apply with equal force and effect to this Supplemental Agreement.

Article IV

ENTRY INTO FORCE

This Supplemental Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Supplemental Agreement.

DONE at Washington this fifteenth day of June, 1955.

For the Government of the United States of America :
John D. JERNEGAN

For the Government of Israel :
Abba EBAN

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les livres israéliennes revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord complémentaire seront utilisées par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

- a) L'équivalent en livres israéliennes de 900.000 dollars : pour les dépenses des États-Unis en Israël, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, les dépenses afférentes au financement des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation et les dépenses afférentes au financement de l'achat de marchandises ou de la rémunération de services destinés à d'autres pays amis, conformément aux alinéas *a*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi.
- b) L'équivalent en livres israéliennes de 2.700.000 dollars : pour des prêts à consentir au Gouvernement d'Israël en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Si les livres israéliennes réservées en vue des prêts à consentir au Gouvernement d'Israël ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord complémentaire, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes pour des prêts ou pour d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces livres israéliennes à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les livres israéliennes qui lui reviennent en vertu du présent Accord complémentaire seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

CLAUSES ADDITIONNELLES

Les stipulations des articles III, IV et V de l'Accord précité en date du 29 avril 1955 s'appliqueront, dans les mêmes conditions et avec les mêmes effets, au présent Accord complémentaire.

Article IV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Washington, le 15 juin 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John D. JERNEGAN

Pour le Gouvernement d'Israël :
Abba EBAN

